
Introduction

« Philosophie » : qu'est-ce qui se joue dans la méfiance à l'égard d'une *linguistique unique*? comment argumenter

Ce que nous tenons pour un monde (...) n'est-il pas tout d'abord, jusqu'au lointain des espèces, le champ qu'ont défriché et labouré des hommes occupés essentiellement de leur présence à un lieu, leurs objets reflétant donc ce désir, leurs savoirs ne cherchant en correspondances diverses que l'écho de ce projet de fonder ? Dans ce cas les mots ne seraient que l'inscription, embroussaillée aujourd'hui sinon effacée, d'une pensée de la présence, élaborée comme telle, dans la « pierre » de ce dehors (...). Si les mots, disons cela autrement, n'étaient pas pour atteindre à l'en" = soi des choses mais pour approfondir le rapport d'une présence humaine et d'un lieu ? S'ils étaient moins le « dictionnaire » de ce qu'on dira la nature que les marches de ce pays – ce « séjour », disait Mallarmé – où, par la grâce d'un horizon que des noms resserrent, nous pouvons être ? Alors, bien sûr, chaque rencontre d'un être serait notre destin qui se joue, non la science qu'on vérifie. Et notre conscience en éveil se devrait de l'interroger comme son possible, même si déjà le temps nous en prive, au lieu de l'effacer de notre parole comme un exemple de plus de quelque schème éternel. (Yves Bonnefoy, « La fleur double, la sente étroite : la nuée », réimpr. in *La Vérité de parole et autres essais*, Paris : Gallimard, 1995, pp. 566-567.)

Dans le cas du na : influence du tourisme.

[L]e tourisme s'est répandu comme une eau en crue et qui charrie des épaves. Il disloque le plus lointain des villages, il claironne dans la chambre la plus secrète des temples ses formules creuses et arrogantes, stéréotypes qui sont bien de notre Occident, hélas, dont la brochure publicitaire, cette parole de personne à propos de rien, est une des inventions spécifiques (...) [L]e texte touristique peut contraindre les habitants de ces lieux à se voir de par le dehors d'eux-mêmes, à se raconter comme le désire la paresse des arrivants, à substituer à leurs intuitions et leurs souvenirs les dessins bariolés qu'il faut à des visiteurs décontenancés ou hilares. (Yves Bonnefoy, *L'Inachevable. Entre-tiens sur la poésie, 1990-2010*. Paris : Albin Michel, 2014, p. 232.)

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire en ligne (HTML) et au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais. Ce choix paraissait préférable à la réalisation d'une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française est pour l'heure essentiellement utilisée par son auteur ; en conséquence, il ne paraissait pas urgent de la doter d'une introduction en français, et on s'est contenté d'une introduction en anglais (pour la version na-chinois-anglais), à laquelle est renvoyé le lecteur souhaitant obtenir des précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, première version publique, est numérotée 1.0. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l'enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (michaud.cnrs@gmail.com) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

La lexicologie est l'étude du lexique, et de la manière dont il est structuré dans chaque langue. On peut vouloir l'analyser dans une seule langue en synchronie – par exemple, en rédigeant un dictionnaire, ou en décrivant un champ sémantique particulier dans cette langue. On peut aussi adopter une perspective typologique en comparant les lexiques de plusieurs langues dans un domaine donné : par exemple, comment les langues structurent-elles le domaine de la parenté ? de la magie ? des émotions ? de la parole et de la pensée ? Retrouve-t-on partout les mêmes concepts, les mêmes distinctions sémantiques ? La typologie lexicale peut permettre d'identifier des polysémies récurrentes, des zones de stabilité et de variation, des universaux du lexique.

On peut également interroger ces structures lexicales dans leur dynamique, dans le temps et dans l'espace. Certaines polysémies, certaines associations sémantiques, sont apparues historiquement, ou au contraire ont disparu — soit par évolution interne, soit sous l'effet du contact avec d'autres langues. La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles.

Au fil des prochaines années, l'idée de ce séminaire sera de mettre en valeur les données de première main que nous avons recueillies sur tous les continents, ressources considérables et souvent sous-exploitées. Les dictionnaires existants, livresques ou électroniques, pourront nous servir également ; ainsi que nos corpus de textes, pour peu que nos méthodes impliquent d'y recourir. Par ailleurs, nous nourrirons nos réflexions théoriques et méthodologiques des publications diverses dans le domaine de la sémantique lexicale, de plus en plus nombreuses ces derniers temps – voyez la liste des références.

Diverses approches sont possibles, et le LaCiTO pourra choisir d'en aborder plus d'une. En fonction des souhaits des participants, nous pourrions choisir d'établir la typologie d'un domaine sémantique particulier, ou d'une sélection de différents domaines, à travers des études parallèles. Nous pourrions nous pencher sur la quête d'universaux, sur les cas de convergence aréale, sur les parcours étymologiques, sur la théorisation du changement sémantique. Nous pourrions confronter diverses approches méthodologiques : bases de données, création de questionnaires, élaboration et visualisation de statistiques, cartes sémantiques...

Cette première séance commencera par un exposé d'Alexandre François visant à présenter le domaine – avec une attention particulière portée aux phénomènes de colexification (François 2008), et la possibilité de créer des cartes sémantiques en typologie lexicale.

L'exposé sera suivi d'une discussion collective pour réfléchir à la manière dont nous voudrions mener ce groupe de recherche au cours des prochaines années.

Références

François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification : Intertwining polysemous networks across languages. In Martine Vanhove (ed.), *From Polysemy to Semantic Change*, Studies in Language Companion Series, vol. 106, 163–215. Amsterdam : John Benjamins. [accès en ligne] François, Alexandre. 2013. *Shadows of by-*

gone lives : The histories of spiritual words in northern Vanuatu. In Robert Mailhammer (ed.), 185-244. Juvonen, Päivi Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.). 2016. The Lexical Typology of Semantic Shifts. *Cognitive Linguistics Research* 58. Berlin : De Gruyter Mouton. Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*. London : Routledge. Koptjevskaja-Tamm, Maria, Martine Vanhove, Peter Koch. 2007. Typological approaches to lexical semantics. *Linguistic Typology* 11.1, 159-185. Mahieu, Marc-Antoine Nicole Tersis (eds.) 2016. *Questions de sémantique inuit / Topics in Inuit Semantics. Amerindia* 38. 274 pp. Mailhammer, Robert (ed.). 2013. Lexical and structural etymology : Beyond word histories. *Studies in Language Change*, 11. Berlin : DeGruyter Mouton. Moyse, Claire Volker Gast Ekkehard Koenig. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions : A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite, Albert Ortmann (eds), *Meaning and Grammar of Nouns and Verbs. Studies in Language and Cognition*, 1. Düsseldorf : Düsseldorf University Press, 145-183. Tersis, Nicole Pascal Boyeldieu (eds.). 2017. *Le langage de l'émotion : Variations linguistiques et culturelles. (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France, 469). Paris–Leuven : Peeters.* Urban, Matthias. 2011. Asymmetries in overt marking and directionality in semantic change. *Journal of Historical Linguistics* 1(1). 3–47. Vanhove, Martine (ed.) 2008. *From Polysemy to Semantic Change. Studies in Language Companion Series*, vol. 106. Amsterdam : John Benjamins.

a

al /a/

名词 声调类: LM : Goose. 鹅 Oie.
¶ al dzwɪl-zeɪ ...has eaten (a/the) goose
吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ al hwæt-
zeɪ ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...
a acheté (une) oie

almi#1 /almi/

名词 声调类: LM+#H : Female
goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ almi-
alɸɸ goose and gander 公鹅与母鹅 oie
et jars

alɸoɪ /alɸo/

助词 声调类: L Outside. 外面 De-
hors, à l'extérieur. ¶ alɸoɪ biɪ to go out-
side; to attend to the call of nature 出去,
解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses
besoins ¶ alɸoɪ biɪ-zeɪ! Let's go out!
/ I must answer the call of nature! 出去
了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais
faire mes besoins! ¶ alɸoɪ biɪ-ʒɪɪɪɪ!
[She] wants to go out! (Context: on a sunny
day, a family member senses that a toddler
wants to go and play outside.) (她) 想
出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她
好像想出去。) [Elle] a envie de sortir!
(Contexte : par une journée ensoleillée, un
membre de la famille sent qu'un enfant aurait
envie d'aller jouer dehors.) ¶ əɪdaɪ | əɸoɪ
huɪl-zeɪ! Daddy went out! (Context: ex-
planation provided to a little child who has
just woken up and looks for her dad.) 爸
爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une
petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste
et cherche son père.) ¶ əɸoɪ-byɪ | loɪ
jiɪ to work outside the household: to help
other families (in particular for harvesting);
to go and look for work in a city 在外边
工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄
稼的时候), 或者到城市里面打工 tra-
vailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par
exemple pour la récolte); aussi : aller chercher
du travail à la ville

alɸoɪ-hiɪ /alɸoɪ-hiɪ/

名词 声调类: L Outsiders; strangers;
other people. 外人, 别人。当地人称
从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un
d'autre; une personne extérieure à la famille.

alɸɸɪ /alɸɸɪ/

动词 声调类: LM+MH# To belch, to
burp. 打饱嗝儿 Roter.

alɸɸ#1 /alɸɸɪ/

名词 声调类: LM+#H : Gander;
male goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie.

alɸoɪ /alɸoɪ/

名词 声调类: LM : Home, central
room in the house. 家、家里 Le foyer,
la pièce principale; la maison. ¶ alɸoɪ-
hiɪ#1 members of the family, family mem-
bers (who live under the same roof), lin-
eage 家人 (住在一起的家人) la mai-
sonnée, les gens de la famille (proche : ceux
qui habitent sous le même toit), la lignée ¶
alɸoɪ=ɸəɪ the members of the family, the
family group (living under the same roof)
家人、家族 (住在一起的家人) la mai-
sonnée, les gens de la famille ¶ njɪɪ | alɸoɪ
my home, my house 我家 mon foyer, ma
maison ¶ njɪɪ | alɸoɪ=ɪɪ my family,
my lineage, my kin 我的家族 ma famille,
ma lignée ¶ noɪ | alɸoɪ your home, your
house 你家 ton foyer, ta maison ¶ alɸoɪ
jiɪ to take care of the household, to look
after the affairs of the family (in particular:
distributing work to the various members,
and ensuring that the supplies are not run-
ning low) 在家里做事情、管家 (如:
分配工作、做家务事等) gérer la mai-
sonnée, s'occuper de la famille (tâche de la
personne qui répartit les travaux à accomplir,
veille aux approvisionnements...)

alzo#1 /alzo/

名词 声调类: LM+#H Gosling, baby
goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

æ

æˈbæː /æˈbæː/

名词 声调类: M : Goitre. 甲状腺肿瘤 Goitre.

æˈbæː-tʃʰæːyɿ#ˈ /æˈbæː-tʃʰæːyɿ-/

名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.*

æˈgɿ /æˈgɿ/

名词 声调类: L : Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of fieldwork. 犁头 *Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage.* ㄱ æˈgɿ tʰɿː-naː |fgn+|fgdem+|fgclf 这把犁头 |fgn+|fgdem+|fgclf ㄱ æˈmoː used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) *araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure)* ㄱ æˈmoː tʰɿː-naː |fgn+|fgdem+|fgclf 那个旧犁架子 (犁杆) |fgn+|fgdem+|fgclf ㄱ æˈɬwɿ new ard, brand new ard 新的犁架子 *araire neuve*

æˈgɿ-mæˈqoː /æˈgɿ-mæˈqoː/

名词 声调类: L+H# : Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 *Mancheron de l’araire, manche de l’araire.* ㄱ æˈgɿ-mæˈziː-hiː the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 *la personne qui tient le mancheron de la charrue* ㄱ æˈgɿ-mæˈqoː tʰɿː-naː |fgn+|fgdem+|fgclf 这个犁把 |fgn+|fgdem+|fgclf

æˈhiːhiː /æˈhiːhiː/

感叹词 声调类: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation.* ㄱ æˈhiːhiː kʰɿ to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 *lancer des cris de défiance*

æˈjiː /æˈjiː/

感叹词 声调类: M Interjection: Ah noon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æˈiː”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “|fvæˈiː”, 脏 Interjection.

æˈjiː /æˈjiː/

名词 声调类: L# Cry. 鸣声 *Cri.* ㄱ æˈjiː kʰɿ to shout 叫 crier ㄱ noː |æˈjiː tʰɿː-kʰɿ! | noː seˈɪdʒæˈlæː-gɿ! | Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) *Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte : réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)*

æˈmiːt-myːtɿ /æˈmiːt-myːtɿ/

名词 声调类: LM+H# : Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 *Astragale (aussi appelé talus): os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied.*

æˈmiːt-ɬwɿʁ#ˈ /æˈmiːt-ɬwɿʁ#ˈ/

名词 声调类: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from /qʰæˈtɕeˈiː/ to /tʃoˈɬwɿʁ#ˈ/. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) *Amiwa, premier village que*

3

tale, tradition; this term is more colloquial than /æʃæʃ-taʅmyʅ/. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æʃæʃ-taʅmyʅ/.

æʃæʃ-qʰwæʃʅ /æʃæʃ-qʰwæʃʅ/
 名词 声调类: #H 【词源】 æʃʅæʃʅ;
 qʰwæʃ Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʃ-qʰwæʃ-ŋwʅ | dzoʅ-niʅ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

æʃæʃ-qʰwʁʅ /æʃæʃ-qʰwʁʅ/
 名词 声调类: MH# : Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʃ-qʰwʁʅ zʁwʁʅ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʃiʃ-ʃwʅjiʅ, | æʃæʃ-qʰwʁʅ zʁwʁʅ-kʁʅ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires!

æʃæʃ-taʅmyʅ /æʃæʃ-taʅmyʅ/
 名词 声调类: -L 【词源】 æʃʅæʃʅ;
 taʅmvʅʅ : Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ æʃæʃ-taʅmyʅ tʰʁʅ-kʰwʁʅ that proverb 那个习语 ce dicton

æʃtseʅ-pʰæʅ /æʃtseʅpʰæʅ/
 名词 声调类: H#-L : Kneebone. 膝盖骨 Os du genou.

æʃtsuʅ-pʁʅʅʅ /æʃtsuʅpʁʅʅʅ/
 名词 声调类: H#-L : Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque.

æʃtyʅ /æʃtyʅ/
 名词 声调类: LH : Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc.

æʃtwʁʅ /æʃtwʁʅ/
 名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æʃtwʁʅ-myʅkʰʁʅ From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

æʃ /æʃ/
 名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æʃtsoʅ-æʃtmoʅ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ æʃ laʅ-zoʅ-ŋwʅ, | ʃeʃ mʁʅ-laʅ! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s’emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

æʃʅ /æʃʅ/

名词 声调类: LH : Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe).

ǣ/ /ǣ/

名词 声调类: LM : Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ ǣ dzw-ze ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ ǣ hwæ-ze ...has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ ǣ, | kʰy, | bo/, | hwɣ, | ji-, | la-, | tʰo-li-, | mɣ-gy-, | by-zɣ-, | zwæ-, | jo-, | zi/ the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ ǣ-mɣ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ ǣ-mɣ dzw to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet

ǣŋ /dʷ+ ǣ/

量词 声调类: Lα Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ mɣ | tʰɣw-ǣ this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

ǣŋ 1 /ǣ/

动词 声调类: Lα 1To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

ǣŋ 2 /ǣ/

动词 声调类: Lα 2To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ji-mi | dzæŋhæ-qo ǣ! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

ǣŋbi /ǣŋbi/

名词 声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi : village sur le chemin de Qiansuo. ¶ ǣŋbi-ɣwɣ same meaning: the village of /ǣŋbi/ 同上 même sens : le village de /ǣŋbi/ ¶ ǣŋbi-hiŋ pi!

[(S)he] is from the village of /ǣŋbi/! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de /ǣŋbi/!

ǣŋby /ǣŋby/

名词 声调类: LH : Poultry yard. 鸡圈 Poulailler.

ǣŋ-kʰy 1 /ǣŋkʰy/

名词 声调类: LM+MH# 1Year of the Rooster. 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

ǣŋ-kʰy 2 /ǣŋkʰy/

形容词 声调类: LM+MH# 2Born in the year of the Rooster. 属鸡 (属相) Né l'année du Coq.

ǣŋli-phæ /ǣŋli-phæ/

名词 声调类: LM+H# : Mirror. 镜子 Miroir.

ǣŋli# /ǣŋli/

名词 声调类: LM+#H : Soul. 灵魂、魂魄 Âme.

ǣŋmi /ǣŋmi/

名词 声调类: LM : Hen. 母鸡 Poule. ¶ ǣŋmi-ǣŋswæ# hen and rooster 母鸡与公鸡 poule et coq ¶ ǣŋmi-ǣŋtsu# hen and chick 母鸡与稚鸡 poule et poussins

ǣŋqæ 1 /ǣŋqæ/

名词 声调类: L# 1 : Parrot. 鹦鹉 Perroquet.

ǣŋqæ 2 /ǣŋqæ/

形容词 声调类: L# 2Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. ¶ ǣŋqæ-niŋy vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉

的颜色: 青、蓝色、绿色 *couleur perroquet*; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶ ǎ̃.ɿɿ-ba.ɿɿ *vivid-coloured, blue-green jacket*: literally ‘parrot(-coloured) jacket’ 青、蓝色、绿色衣服 *vêtement bleu*; littéralement *vêtement ‘couleur perroquet’* ¶ ǎ̃.ɿɿ.ɿɿ ~ ǎ̃.ɿɿ.ɿɿɿ | fgred; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 | fgred; même sens : bleu-vert

ǎ̃.ɿɿ /ǎ̃.ɿɿ/

名词 声调类: L : Egg. 蛋 *œuf*. ¶ ǎ̃.ɿɿ-ǎ̃.ɿɿ *cane egg* 鸭子蛋 *œuf de cane* ¶ ǎ̃.ɿɿ *dzɿ* to eat eggs 吃蛋 *manger des œufs*

ǎ̃.ɿɿ /ǎ̃.ɿɿ/

名词 声调类: L : Muscle. 肌肉 *Muscle*. ¶ ǎ̃.ɿɿ *tsʰi* to run a temperature, to have a fever 发烧 *avoir la fièvre* ¶ ǎ̃.ɿɿ | dzɿ | zɿ (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme!

ǎ̃.ɿɿ-liɿ-moɿ /ǎ̃.ɿɿ-liɿmoɿ/

名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat mushroom”: an edible mushroom, |*Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« *champignon viande-de-poulet* » : un *champignon comestible*, |*Amanita spissa*.

ǎ̃.ɿɿwæɿ /ǎ̃.ɿɿwæɿ/

名词 声调类: H# : Rooster. 公鸡 *Coq*. ¶ ǎ̃.ɿɿwæɿ-ǎ̃.ɿɿ *cock and hen* 公鸡与母鸡 *coq et poule*

ǎ̃.ɿɿ /ǎ̃.ɿɿ/

名词 声调类: H# : Chick. 雏鸡、稚鸡 *Poussin*.

ǎ̃.ɿɿ-kʰɿɿɿ-moɿ /ǎ̃.ɿɿkʰɿɿɿmoɿ/

名词 声调类: H#- “Chicken-claw mushroom”: an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« *champignon griffes-de-*

poulet » : *champignon comestible*.

ǎ̃.ɿɿ-mɿɿkʰɿɿ /ǎ̃.ɿɿmɿɿkʰɿɿ/

助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: ‘[from] morning [till] evening’. 一直不停地, 从早到晚。直译: ‘(从)早上鸡叫的时候到(到)天黑’。 *Du matin au soir, constamment*.

ǎ̃.ɿɿ /ǎ̃.ɿɿ/

名词 声调类: #H : Copper pot. 铜锅 *Casserole en cuivre*.

ǎ̃.ɿɿ /ǎ̃.ɿɿ/

名词 声调类: L : Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken’s egg. 玛瑙 *Agate*. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d’un oeuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. ¶ ǎ̃.ɿɿ-ǎ̃.ɿɿ *pearl-shaped agate bead* 珠子形状的玛瑙 *agate en forme de perle* ¶ ǎ̃.ɿɿ-ɿɿ ~ ɿɿ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 *tout plein d’agate, plein de morceaux d’agate* (d’un vêtement)

b

ba/ /ba/

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative: “... n'est-ce pas”.

ba|la| /ba|la|/

名词 声调类: L ①: Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yu|l-ba|la| (+ni|) leather jacket 皮衣 veste de cuir ②: Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta.

ba-la-k^hu-ts^hɣ- /ba-la-k^hu-ts^hɣ-/

名词 声调类: M : Spider. 蜘蛛 Araignée.

bæ- /bæ-/

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ-|hī-| |fgrel 傻的 |fgrel ¶ no-| | bæ-|ze-|! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ-|ze-| mæ-|! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

bæ1 /bæ1/

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶ le-|bæ-|ze-| |fgacomp _ |fgpfv 跑了 |fgacomp _ |fgpfv

bæ-|α /ɖu-| bæ-|/

量词 声调类: Mα Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/ sortes de choses. Proche de / ʁoβb/ ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ ɖu-|bæ-|la-| ni-|! It's

the same! 是一样的! c'est pareil! /c'est la même chose! ¶ ji-|k^hɣ-|dzo-|, | ni-|bæ-| | zɣɣ-|t^hα-|! | ji-|k^hɣ-|dzo-|, | ɖu-|bæ-|la-| zɣɣ-|t^hα-|! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/ des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/ elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/ il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ni-|bæ-|ɳu-| | ɖu-|bæ-| ji-| to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæ| 1 /bæ-|/

名词 声调类: L 1: Rope. 绳子 Corde. ¶ bæ| t^hɣ-|k^hu-| |fgn+|fgdem+| fgclf 这条绳子 |fgn+|fgdem+|fgclf

bæ| 2 /bæ/

动词 声调类: L 2To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæ| bæ-|ze-| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ-| | le-|bæ-|ze-| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓

la blessure donne du pus, il y a du pus

bæ/ /bæ/

名词 声调类: LH : Pus. 脓 Pus. ¶ bæɪ bæt-zeɪ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | leɪ- bæt-zeɪ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus

bæ/ /bæ/

名词 声调类: LM : Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɪ niɪ | fgɔp 是庄稼 | fgɔp ¶ dʒuɪ-kʰyɪ | tʃɪɪ-bæɪ mɪɪ, | ʃɪɪ-kʰyɪ | leɪ-mɪɪ-dzuɪ! "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! »

bæɪɫɪ /bæɪ/

动词 声调类: Lɔ 1To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ dæɪ bæt to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ leɪ-bæt~bæɪ | fgac-comp | fgred 扫一扫 | fgaccomp | fgred ¶ dʒɪɪ bæt to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ njɪɪ | dʒɪɪ bæɪ-zoɪ-hoɪ. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯

了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ giɪ bæt to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ njɪɪ | giɪ bæɪ-zoɪ-hoɪ. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæɪɫɪ /bæɪ/

动词 声调类: Lɔ 2To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæɪbæɪ bæt-zeɪ The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæɪɫɪ /dʒuɪ bæɪ/

量词 声调类: Lɔ 3Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ tʰyɪ-bæɪ | fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ : 这朵 (花) | fgdem _ (ton: H# / H\$)

bæɪbæɪɪ /bæɪbæɪ/

名词 声调类: L 1 : Flower. 花 Fleur.

bæɪbæɪɪ /bæɪbæɪ/

形容词 声调类: L 2Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæɪbæɪ tʰɪɪ-diɪ same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre)

bæɪbyɪ /bæɪbyɪ/

名词 声调类: H# : Piglet. 猪崽 Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ bæɪbyɪ-zoɪ same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret

bæɪɫdzuɪ /bæɪɫdzuɪ/

名词 声调类: LH : Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɪɫdzuɪ | mɪɪ-dʒɪɪ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ bæɪɫdzuɪ | tʃɪɪ-bæɪ leɪ-mɪɪ-kʰuɪ! May a thousand crops come to

maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝：一千棵庄稼都成熟起来！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福）*Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)*

bæˈdʒæː /bæˈdʒæː/ 名词 声调类：M : Short rope. 短绳 *Corde courte*

bæˈl-ləː ~ ləː /bæˈl-ləː/ 形容词 声调类：L Soft, weak, pliant. 软，柔软、软塌塌、软绵绵 *Flasque, sans consistance.*

bæˈl-ljɔː ~ ljɔː /bæˈl-ljɔː/ 名词 声调类：L- : China fir cone. 松树果、杉树果 *Pomme de pin, fruit du sapin.*

bæˈmiː 1 /bæˈmiː/ 名词 1 ① : Duck (without a specification of gender). 鸭子 *Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane).* ② Female duck. 母鸭子 *Cane.* ¶ **bæˈmiː-bæˈpʰy#** female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 *cane et canard* ¶ **bæˈmiː-bæˈzo#** female duck and duckling 母鸭与小鸭子 *cane et caneton*

bæˈmiː 2 /bæˈmiː/ 名词 声调类：M 2 ① : Thick rope. 粗绳索 *Grosse corde.* ② : Long rope. 长绳索 *Longue corde.*

bæˈmiː-pʰy# /bæˈmiː-pʰy/ 名词 声调类：#H : Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæˈmiː-pʰyː-tʰyː-miː** |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf

bæˈpʰy# /bæˈpʰy/ 名词 声调类：#H : Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæˈpʰyː-tʰyː-**

miː / bæˈpʰyː-tʰyː-miː# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ **bæˈpʰyː-bæˈmi#** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 *canard et cane*

bæˈpʰy /bæˈpʰy/ 名词 声调类：L+H# : Crowndaisy chrysanthemum, |*Glebionis coronaria*. 茼蒿 *Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, |Glebionis coronaria.* ¶ **bæˈpʰyː-byː** | **bæˈbæː** the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 *fleur de chrysanthème couronné* ¶ **bæˈpʰyː-bæˈbæː** crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 *fleur de chrysanthème couronné*

bæˈkwæː ~ kwæː /bæˈkwæːkwæː/ 形容词 声调类：L Loose, slack, lax. 松松的 *Relâché.* ¶ **tʃʰwː** | **qʷæː** | **bæˈkwæː ~ kwæː-jiː** ! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的！松动了！（情景：看见驮在马上面的货物没系好）*C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)*

bæˈkwɔː /bæˈkwɔː/ 名词 声调类：M A village close to the Hot Springs. 巴瓦：温泉乡的一个村落 *Un village proche des Source Chaudes.* ¶ **bæˈkwɔː-kwɔː** same meaning: the village of /bæˈkwɔː/ 同上：巴瓦村 *même sens : le village de /bæˈkwɔː/* ¶ **əˈgoː-kwɔː**, | **kwɔː-ləː-biː**, | **bæˈkwɔː**, | **tʰoːtsʰe#**, | **piːtsʰeː-diː**, | **pyːdzɔː-diː**, | **kwɔːtyː** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉

比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). 𐎧 bæɭwɣɭ : | naɭ! /bæɭwɣɭ/ is a Na village! | fɤ/bæɭwɣɭ/ 是一个摩梭人村落! /bæɭwɣɭ/, c'est un village na! 𐎧 bæɭwɣɭ-naɭ Mosuo people from /bæɭwɣɭ/. 巴瓦摩梭 Les Mosuo de /bæɭwɣɭ/.

bæɭtʂoɭ /bæɭtʂoɭ/

名词 声调类: LH : Broom. 扫帚 Balai.

bæɭtʂwæɭ /bæɭtʂwæɭ/

名词 声调类: L : Reins. 缰绳 Rênes. 𐎧 zɰæɭ-bæɭtʂwæɭ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval

bæɭzoɭ /bæɭzoɭ/

名词 声调类: #H : Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. 𐎧 bæɭzoɭ tʰɤɭ-ɭwɭ | fgn+|fgdem+|fgclɤ 这只小鸭子 | fgn+|fgdem+|fgclɤ 𐎧 bæɭzoɭ-bæɭmiɭ duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane

bɣɭ /bɣɭ/

名词 声调类: #H : Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). 𐎧 bɣɭ-zɰɣɭ soɭ to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue prinmi

bɣɭɑ /ɤɰɭ bɣɭ/

量词 声调类: MHɑ Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classi-

cateur des fichus et foulards.

bɣɭɑ₁ /ɤɰɭ bɣɭ/

量词 声调类: Lɑ 1Classifier for corn-cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. 𐎧 haɭbɣɭ | ɤɰɭ-bɣɭ a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs 𐎧 tʰɤɭ-bɣɭ |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _: 那根 (玉米棒子) |fgdem _ (ton : H# / H\$)

bɣɭɑ₂ /ɤɰɭ bɣɭ/

量词 声调类: Lɑ 2Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. 𐎧 ɤɰɭ-bɣɭ-lɑ tʰɤɭ-swɭ! | ɤɰɭ-huɭ-ɭɭ! I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) 𐎧 ɤɰɭ-bɣɭ-lɑ tʰɤɭ-zeɭ! You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas |fɤɰɭ-bɣɭ-lɑ tʰɤɭ-swɭ would essentially emphasize all that remains ahead.) (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : |fɤɰɭ-bɣɭ-lɑ tʰɤɭ-swɭ.) 𐎧 zæɭsæɭ | zɰæɭ! | leɭ-seɭ, | ɤɰɭ-bɣɭ-qoɭ-lɑ tʰɤɭ-swɭ! It's really far! We have walked (for quite some time), and only got

mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ¶ zɿɿmiɿ | dʷɿɿ-bɿɿ half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ əɿmiɿ! | wɿɿ | dʷɿɿ-bɿɿ dzoɿ-suɿ-wɿɿ! Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlàà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

byɿdzi /byɿdzi/

名词 声调类: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæɿsuɿ#, | tsoɿsuɿ#, | byɿtɕʰuɿ, | daɿpʰoɿ, | byɿdzi, | dzeɿboɿ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

byɿkwɿ /byɿkwɿ/

名词 声调类: M : Sifter, sieve. RD Comment:Cf. byɿtɕsuɿ 筛子 Vannerie: tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter.

byɿmiɿ#ɿ /byɿmiɿ/

名词 声调类: #H : Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi.

byɿmiɿɿseɿ /byɿmiɿseɿ/

名词 声调类: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel: alliage cuivre-nickel.

byɿtɕsuɿ /byɿtɕsuɿ/

名词 声调类: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is /byɿtɕsuɿ/. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où ve-

naient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi: /byɿtɕsuɿ/.

byɿtʰɿɿ /byɿtʰɿɿ/

名词 声调类: L# : Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hɿɿ-bɿɿtʰɿɿ human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ kʰɿɿmiɿ-bɿɿtʰɿɿ dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien

byɿtɕʰuɿ /byɿtɕʰuɿ/

名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作‘八七’) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæɿsuɿ#, | tsoɿsuɿ#, | byɿtɕʰuɿ, | daɿpʰoɿ, | byɿdzi, | dzeɿboɿ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

byɿtsʰoɿgyɿ /byɿtsʰoɿgyɿ/

名词 声调类: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ byɿtsʰoɿgyɿ-hɿɿ someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɿɿbyɿɿkwɿ-saɿkwɿ, | hɿɿkwɿɿ-loɿ, | æɿmiɿ-kwɿ#, | laɿloɿ-kwɿ, | laɿɿkwɿ, | byɿtsʰoɿgyɿ, | əɿlaɿ-kwɿ#, | gæɿtɕæɿ, | qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿtɕuɿ#ɿ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na tradition-

nellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

bɣ-lzo#1 /bɣ-lzo-l/

名词 声调类: #H : Pumi man. 普米族男人 Homme pumi.

-bi /-/

连接词 声调类: 0? |fgadversative: no matter... 虽然…… |fgadversatif: bien que, même si. ¶ tʂʰwɪ | naɪ niɪ-piɪ-biɪ, | naɪ-zwɪɪ | mɪɪ-kɪɪ! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ *tʂʰwɪ | naɪ niɪ-biɪ, ... / *tʂʰwɪ | naɪ niɪ-biɪ-biɪ an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

biɪ /biɪ/

形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄, 浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ biɪ | zwæɪ! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ dzwɪɪ | dɪɪ-piɪ biɪ! The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzwɪɪ biɪ-hɪɪ, | mɪɪ-dwæɪ! Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

biɪ /biɪ/

名词 声调类: #H : Snow. 雪 Neige. ¶ biɪ giɪ-zeɪ it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige

biɪ ₂ /biɪ/

名词 声调类: M 2Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les

voisins.

biɪ ₃ /biɪ/

动词 声调类: M 3To dare. 敢 Oser. ¶ jiɪ-mɪɪ-biɪ Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

-biɪ _α /biɪ/

后缀 声调类: M Immediate future. 要(近将来) Futur immédiat.

biɪ _γ ₁ /biɪ/

动词 声调类: Mγ 1To go. 去 Aller. ¶ biɪ-tʰaɪ! |fgabilitive 可以去! |fgabilitive: On peut y aller! ¶ biɪ-tʰaɪ-zeɪ! |fgabilitive+|fgpfv: We can go now! 可以去了! |fgabilitive+|fgpfv: Ca y est, on peut y aller! ¶ leɪ-biɪ to go back 回去, 返回 retourner; s'en retourner

biɪ /-/

声调类: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ¶ zæɪswɪɪ-biɪ | tʰiɪ-tʂʰɪɪ to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ pʰæɪ-qʰwɪɪ biɪ, | mɪɪ tʰiɪ-jɪɪ. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油(为了保护皮肤)。 (看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ loɪqʰwɪɪ biɪ on the hand 手上 sur la main ¶ gyɪ-miɪ-biɪ on the body 身上 sur le corps ¶ kʰwɪɪ-tʂʰɪɪ-biɪ on the feet 脚上 sur les pieds

biɪ _γ /dɪɪ biɪ/

量词 声调类: Lγ Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ bwɪɪ | dɪɪ-biɪ a mountain face EXPLAIN (By

extension...) 一片山 un pan de montagne

bi|bi| /bi|bi|/

名词 声调类: LM : Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ¶ bi|bi|+ji| |fgcop 是豆荚 |fgcop ¶ ny|w|+bi|bi| soybean pods 黄豆荚 cosses de soja

bi|by| /bi|by|/

动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ tʰi|+twæ|, | sɣ| | bi|by|+ze|! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ dzw|+ | bi|by|+ze|! The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ dzw|na|mi| bi|by|+ze|+pʰæ|di|! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

bi|ci|ky| /bi|ci|ky|/

名词 声调类: H# : Cheek. 腮, 腮帮子 Joue.

bi|hæ| /bi|hæ|/

名词 声调类: MH# : Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ¶ zwæ|+bi|hæ| horse's girth 马肚带 sangle de cheval

bi|ly|~ly| /bi|ly|ly|/

名词 声调类: H# : Snow flakes. 雪花 Flocons de neige.

bi|mi| /bi|mi|/

名词 声调类: M : Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ¶ bi|mi|+qu| Who has a

big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; itéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ¶ bi|mi|+tci| Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit.

bi|mi| /bi|mi|/

名词 声调类: L : Axe. 斧头 Hache.

bi|pʰy| /bi|pʰy|/

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

bi|pʰy|+dzw| /bi|pʰy|+dzw|/

名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

bi|ko| /bi|ko|/

名词 声调类: LH : Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ bi|ko|+tʰi|+gæ| to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) attacher sa bourse (à sa ceinture)

bi|ta| /bi|ta|/

名词 声调类: M : Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos.

bi|ta] /bi|ta/

动词 声调类: L To pull, to drag. 退、退后 *Se reculer.* ¶ **bi|ta]-ze]** |fgpfv 退后了 |fgpfv

bi-|tɕɤ] /bi-|tɕɤ/

名词 声调类: L# : Navel. 肚脐 *Nombril.*

bi-|tɕo-] /bi-|tɕo-]

名词 声调类: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 *Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɤwɤŋqoŋ/, c'est /əŋlɑŋ-ɤwɤŋ/; les villages environnants constituent le voisinage, /biŋtɕoŋ/.*

bi]-tsu-|tsu-] /bi]-tsu-|tsu-]

名词 声调类: L- Wild strawberry, *|Fragaria vesca.* 野草莓 *Fraise sauvage, |Fragaria vesca.*

bi|tɕʰɤ#] /bi|tɕʰɤ/

名词 声调类: LM+#H : Whiskers. 胡须, 络腮胡须 *Favoris, rouflaquettes.*

bi|wɤ] /bi|wɤ/

名词 声调类: LM : Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 *Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels.*

bi-|zu-] /bi-|zu-]

名词 声调类: M : Lower abdomen. 小肚子 *Bas-ventre.*

bo /-/

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 啵 (汉语借词) *Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !*

bo-|₁ /bo-|

名词 声调类: M 1 : Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 *Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture.* ¶ **tɕʰu-|qo-]** | **bo-|** **ɖu-|w-|** **tʰi-|di]**. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 *ici, il y a une diguette.* ¶ **bo-|kʰi-|** the edge of the small dike 小坡的边沿 *le bord de la diguette* ¶ **bo-|** | **ɖu-|pʰæ]** a small dike 一片坡 *une diguette*

bo-|₂ /bo-|

形容词 声调类: M 2 Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 *Lumineux.* ¶ **tʰi-|bo-|dzo-]** It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) *Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.)* ¶ **bo-|hĩ-|** |fgrel 发亮的、发光的 |fgrel

bo-β /bo-|

动词 声调类: Mβ To spin; to winnow. 纺 (麻线), 使旋转, 簸扬 *Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'van-ner'.* ¶ **tso-|~tso-|** **bo-|** to winnow something; to spin something 簸扬东西 (用簸箕) *vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière)*

boɭ /boɭ/

名词 声调类: LM : Pig. 猪
Porc, cochon. ¶ boɭ hwæɫ-zeɫ ...bought
(some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un)
porc ¶ boɭ dzwɫ-zeɫ ...ate (some/the)
pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc

boɭɑ /boɭ/

动词 声调类: Lɑ To kiss. 亲吻 Em-
brasser. ¶ dɥɫ-boɭ-ɬɬ |fgdelimitative _ |
fginceptive (主动的) 亲吻一下 (如:
大人对小孩的一种表示) |fgdélimitatif _
|fginchoatif ¶ dɥɫ-boɭ~boɭ-ɬɬ |fgdelim-
itative _ |fgred |fginceptive 相互亲吻一下
|fgdélimitatif _ |fgred |fginchoatif

boɭβ /dɥɫ boɭ/

量词 声调类: Lβ Classifier for wom-
en's traditional hair dresses / headdresses.
量词: 缎子发带 (一条) Classificateur
des coiffes (parures pour la chevelure des
femmes).

boɭ-biɫmiɫ /boɭbiɫmiɫ/

名词 声调类: L- : Pig's belly. 猪
肚子 Ventre du cochon.

boɭ-byɫ /boɭbyɫ/

名词 声调类: LH : Pigsty, pigpen.
猪圈 Enclos des porcs.

boɭdzeɫ /boɭdzeɫ/

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟
Alouette.

boɭdzeɫ-koɭdzeɫ /boɭdzeɫkoɭdzeɫ/

名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟
Alouette.

boɭ-ywɫ /boɭywɫ/

名词 声调类: LH : Pigskin, hogskin.
猪皮 Couenne. ¶ boɭ-ywɫ-kuɫ same
meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens:
couenne

boɭ-ha#ɫ /boɭhaɫ/

名词 声调类: LM+#H : Pig feed,

swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée
des porcs.

boɭ-kʰwɫ /boɭkʰwɫ/

名词 声调类: LM : Pig's feet: dried
meat preserved in the skin of the pig's foot.
风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在
筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起
来, 风干。 Pieds de porc (pièce de bou-
cherie): viande séchée conservée dans la peau
du pied de cochon.

boɭ-kʰɥɫ₁ /boɭkʰɥɫ/

名词 声调类: LM+MH# 1Year of the
Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɭ-kʰɥɫ₂ /boɭkʰɥɫ/

形容词 声调类: LM+MH# 2Born in
the year of the Pig. 属猪 (属相) Né
l'année du Cochon.

boɭloɫ /boɭloɫ/

名词 声调类: LM : Manger. 槽
Mangeoire. ¶ boɭloɫ | dɥɫ-ɫwɫ a manger
一个槽 une mangeoire

boɭɬaɫ /boɭɬaɫ/

名词 声调类: LH : Boar. 种猪、
公猪 Verrat.

boɭ-ʈoɫ /boɭʈoɫ/

名词 声调类: LH : Pork ribs. 猪肋
骨 Côtes de porc. ¶ boɭʈoɫ | dɥɫ-doɫ A
large piece of pork ribs. This is the piece of
meat that households within the extended
family offered one another as a token of
closeness and kinship, to emphasize the
strong bonds between households inside
the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。
(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家
屋与家屋之间的亲密关系。) Un quar-
tier de côtes de porc. C'est la pièce de bou-
cherie qu'on offre aux autres maisonnées, à
l'intérieur de la famille étendue, comme té-
moignage de solidarité au sein du clan, dont
chaque maisonnée est solidaire des autres.

boɫ-mæɫqɥɪ /boɫmæɫqɥɪ/

名词 声调类: L-L# : Pig's tail. 猪尾巴 Queue du cochon.

boɫ-mɤɪ /boɫmɤɪ/

名词 声调类: LH Lard, pig fat. 猪油 Saindoux (gras de porc).

boɫmiɪ /boɫmiɪ/

名词 声调类: LM : Sow. 母猪 Truie. ¶ boɫmiɪ ʒiɪ to catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une truie ¶ boɫmiɪ doɪ (+zeɪ) ...has seen (a/the) sow 见了母猪 ...a vu (une/la) truie ¶ boɫmiɪ-bæɫbɪɪ sow and piglets 母猪与猪仔 truie et porcelets

boɫmiɪ-dʒuɪpɥɪ /boɫmiɪdʒuɪpɥɪ/

名词 声调类: LM-L (Dytiscus, a predaceous diving beetle. 龙虱 Dytique, |Dytiscus.

boɫmiɪ-dʒuɪpʰɥɪ /boɫmiɪdʒuɪpʰɥɪ/

名词 声调类: LM-L Weevil, snout beetle. 象鼻虫, 米象 Charançon.

boɫmiɪ-ŋæɫtɕʰuɪ /boɫmiɪŋæɫtɕʰuɪ/

名词 声调类: LM-L# : Dandelion. 蒲公英 Pissenlit.

boɫmiɪ-ʁoɪdoɪ /boɫmiɪʁoɪdoɪ/

名词 声调类: LM-L : |Datura stramonium Linn., a medicinal plant: juice extracted from the plant used to be applied to suppurating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。Pomme épineuse, Datura officinal, Stramoine ou Stramoine commune (|Datura stramonium Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus.

boɫpʰɥɪ /boɫpʰɥɪ/

名词 声调类: LM : Boar. 种猪、公猪 Verrat.

boɫqʰæɫ-pɥɪɫɥɪɫɪ /boɫqʰæɫpɥɪɫɥɪɫɪ/

名词 声调类: LM-H# : Dung beetle. 屎壳郎, 蜣螂 Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud.

boɫty#ɪ /boɫtyɪ/

名词 声调类: LM+#H : Wild boar. 野猪 Sanglier. ¶ boɫtyɪ hwæɪ to buy (a/the) wild boar 买野猪 acheter un sanglier

boɫtsiɪ /boɫtsiɪ/

名词 声调类: L# : Mane. (马) 鬃 Crinière. ¶ ʒwæɫ-boɫtsiɪ# horse mane 马鬃 crinière du cheval ¶ boɫ-boɫtsiɪ Hog bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine.

boɫtɕʰæɪ /boɫtɕʰæɪ/

名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

boɫzaɫmi#ɪ /boɫzaɫmiɪ/

名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字,

让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩)
« Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

bo.lzoʔ /bo.lzoʔ/

名词 声调类: LH “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bo.lzæʔ /bo.lzæʔ/

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). 玻璃茶杯 goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

bo.lzæʔ.tæ.qʰyʔ /bo.lzæʔ.tæ.qʰyʔ/

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有

回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho !

bō /bō/

声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰！ / 啪！
Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

byʔ /byʔ/

名词 声调类: #H : Worm; insect. 虫 Ver; insecte. 这只虫 | byʔ tʰyʔ-miʔ / byʔ tʰyʔ-miʔ# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只虫 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

byʔ₁ /byʔ/

形容词 声调类: H 1Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). 很粗、多粗的、好粗 très épais 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

byʔ₂ /byʔ/

动词 声调类: H 2To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). 分给一人一块 partager, un morceau par personne 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

byʔ₃ /byʔ/

动词 声调类: H 3To roast, to grill.

烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ ha˧˥ tʰi˧˥-by˧˥
to roast food, to roast cereals 烤饭 faire
griller du riz

by˧˥ /by˧˥/

名词 声调类: M : Intestine. 肠子
Intestin.

=by˧˥ /by˧˥/

附着词 声调类: M Possessive. 属
式: 的 Possessif.

by˧˥ /by˧˥/

名词 声调类: L : Pen, corral for
cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (mo-
nosyllabe). ¶ by˧˥ qo˧˥ inside the corral 牲
畜圈里面 dans l'enclos ¶ by˧˥qo˧˥ tæ˧˥ to
enclose (cattle) inside the pen 关在圈里
enfermer dans l'étable

by˧˥ 1 /by˧˥/

名词 声调类: LM 1 : Yak, Bos
grunniens. The same term is used for wild
yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦
牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domesti-
qué). ¶ by˧˥-hɣ˧˥ yak hair 牦牛毛 poil de
yak ¶ by˧˥ dzu˧˥-ze˧˥ ...ate (some) yak 吃
了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ by˧˥ hwæ˧˥-
ze˧˥ ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a
acheté (du) yak

by˧˥ 2 /by˧˥/

名词 声调类: LM 2 : Food steamer.
蒸笼 Étuve.

by˧˥α 1 /by˧˥/

动词 声调类: Lα 1 To hatch, to in-
cubate. 孵 Couver. ¶ æ˧˥mi˧˥ by˧˥ The
hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule
couve.

by˧˥α 2 /by˧˥/

动词 声调类: Lα 2 To steam, to cook
by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver.
¶ le˧˥-by˧˥-ze˧˥ |fgaccomp _ |fgpfv 蒸了 |
fgaccomp _ |fgpfv ¶ pɣ˧˥jɣ˧˥ by˧˥ to steam
buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la va-

peur, faire des petits pains à la vapeur ¶ ha˧˥
by˧˥~by˧˥ to steam rice 蒸米饭 cuire du
riz à la vapeur

by˧˥α 3 /by˧˥/

动词 声调类: Lα 3 To live (one's life).
过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre
(sa vie). ¶ zu˧˥ by˧˥ to live one's life 过日
子 vivre sa vie ¶ hɪ˧˥-zu˧˥ by˧˥, | lo˧˥ha˧˥!
Living one's life is hard! / Life is tough!
人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的!
Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine,
c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ hɪ˧˥-zu˧˥
| le˧˥-by˧˥-ze˧˥. (Her/his) life has gone by!
/ (Her/his) life is over! (A reflection after
someone's decease.) 他的人生, 就结束
了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时
候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! /
(Sa) vie est terminée! (Réflexion après le dé-
cès de quelqu'un.) ¶ qʰwɣ˧˥-|wɣ˧˥, | tɕʰæ˧˥-
mɣ˧˥-dzu˧˥! | tɕʰu˧˥ dʰu˧˥-zu˧˥ by˧˥-ze˧˥!
He never had to do the washing-up (in his
entire life)! That's how he spent his lifetime
(=without any practical concerns)! (About
an Oxford professor whose every need in
daily life was attended to by the college
scouts.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子,
是这样过去的! (情景: 关于一个英国
知识分子, 完全不用管家务、日常生
活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a
jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voi-
là comment s'est passée toute sa vie! (Com-
mentaire au sujet de la vie d'un universitaire
d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux
tâches manuelles.) ¶ dʰu˧˥-ɲi˧˥~dʰu˧˥-ɲi˧˥ |
by˧˥ lo˧˥ fɣ˧˥! How easily days go by! / How
time flies! 日子过得真快! (直译: '一
天又一天, 日子过得真容易') Les
journées passent bien vite! / Comme le temps
passe!

by˧˥α 4 /by˧˥/

动词 声调类: Lα 4 ① To sprin-
kle water. 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水)
Asperger; arroser. ¶ le˧˥-by˧˥-ze˧˥ |fgac-
comp _ |fgpfv 泼了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶
dzu˧˥ by˧˥ to sprinkle water 泼水、撒水

asperger d'eau; arroser ¶ **ɬwɿɿ-byɿ~byɿɿ** |fgdelimitative |fgred |fginceptive 泼一泼 |fgdélimitatif |fgred |fginchoatif ¶ **leɿ-byɿ~byɿ-zeɿ** |fgaccomp |fgred |fgpfv 泼了一点 |fgaccomp |fgred |fgpfv ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **ɿæɿ byɿ** to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles) ¶ **tʰiɿ-byɿɿ-ɿɿ** Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ **tʰiɿ-byɿɿ-qɑɿ**! Sow! 撒吧! Sème!

byɿa₅ /byɿ/ 形容词 声调类: Lα 5Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ **ɿoɿ byɿ** bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ **ɿoɿ byɿ hɿɿ** bald person 头发少的人 un homme chauve ¶ **ɿoɿ byɿ zoɿ** Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ **ɿɿʰwɿɿ | ɿoɿ byɿ-zeɿ** He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ **ɿoɿɿʰwɿɿ | leɿ-byɿ-zeɿ** (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s’est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ **byɿɿ hɿɿ** |fgrel 秃的 |fgrel

byɿdiɿ /byɿdiɿ/ 名词 声调类: L : Food steamer. 蒸笼 Étuve.

byɿdzeɿ₁ /byɿdzeɿ/ 名词 声调类: L 1 : Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.).

byɿdzeɿ₂ /ɬwɿ byɿdzeɿ/ 量词 声调类: L 2Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ **ɬwɿ-byɿdzeɿ** one ladleful 一勺 une louchée, une louche de

byɿɬæɿ /byɿɬæɿ/ 形容词 声调类: M 【词源】 bv□□ ;

□æ□ With a bad temper. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ **ɿɿʰwɿɿ | byɿɬæɿ-zeɿ**! He is in a bad mood now. 他脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur!

byɿɿhuɿ /byɿɿhuɿ/ 名词 声调类: MH# : Bowels: intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin.

byɿɿhwɿɿ /byɿɿhwɿɿ/ 名词 声调类: L : Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n’est pas occupée à l’année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu’on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois.

byɿɿkʰwɿɿ /byɿɿkʰwɿɿ/ 名词 声调类: MH# : Worm. 虫 Ver.

byɿɿɿwɿ /byɿɿɿwɿ/ 名词 声调类: L : Kidneys. 肾 Rein.

byɿɿmiɿ₁ /byɿɿmiɿ/ 名词 声调类: M 1: Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ **byɿɿmiɿ-byɿɿswæɿ** female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ **byɿɿmiɿ-byɿɿzo#ɿ** female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack

byɿɿmiɿ₂ /byɿɿmiɿ/ 名词 声调类: M 2 : Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve.

by˧˥-na˧˥mi˧˥ /by˧˥-na˧˥mi˧˥/

名词 声调类: by˧˥ na˧˥ mi˧˥ |*Mythimna separata* (Walker). 玉米黏虫 |*Mythimna separata* (Walker).

by˧˥-ɲy˧˥₁ /by˧˥-ɲy˧˥/

动词 声调类: M intrans 1 To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 *Sentir* (par l'odorat). ¶ **no˧˥ | dʷɹ˧˥-by˧˥-ɲy˧˥-ɬ˧˥ | dʷæ˧˥ | ɕjɹ˧˥!** Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! *Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!*

by˧˥-ɲy˧˥₂ /by˧˥-ɲy˧˥/

形容词 声调类: M intrans 2 Stinking, smelly. 臭 *Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur.* ¶ **by˧˥-ɲy˧˥-ze˧˥ | fgpfv** 臭了 |fgpfv

by˧˥-pʰy˧˥ /by˧˥-pʰy˧˥/

名词 声调类: M : Male yak (elicited form; the commonly used form is /by˧˥.ʃwæ˧˥/). 公牦牛 *Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /by˧˥.ʃwæ˧˥/.*

by˧˥.ʃqo˧˥-by˧˥-qʰæ˧˥ /by˧˥.ʃqo˧˥-by˧˥-qʰæ˧˥/

名词 声调类: L-L# : Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 *Fumier. Littéralement: 'excréments d'étable'.*

by˧˥.ʃqo˧˥-qʰæ˧˥ /by˧˥.ʃqo˧˥-qʰæ˧˥/

名词 声调类: L : Manure, excrement. 圈粪、肥料 *Fumier.* ¶ **by˧˥.ʃqo˧˥-qʰæ˧˥ tʰy˧˥-ɛwɹ˧˥ | fgn+|fgdem+|fgclf** 这堆肥料 |fgn+|fgdem+|fgclf

by˧˥-qʰæ˧˥ /by˧˥-qʰæ˧˥/

名词 声调类: L : Manure, dung. 肥料、粪 *Fumier.* ¶ **by˧˥-qʰæ˧˥ tʰy˧˥-ɛwɹ˧˥ | fgn+|fgdem+|fgclf** 这堆肥料 |fgn+|fgdem+|fgclf

by˧˥.ʃqʰy˧˥ /by˧˥.ʃqʰy˧˥/

名词 声调类: L ① : Conch shell, |*Turbinella pyrum* L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 *Conque, |Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 *Lignes de la main: spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na.* ¶ **lo˧˥.ʃqʰwɹ˧˥ = by˧˥ | by˧˥.ʃqʰy˧˥** the lines of the hand 手指螺纹。直译: '手指上的海螺'。 *les lignes de la main*

by˧˥-qʰy˧˥-ɬi˧˥-hĩ˧˥ /by˧˥-qʰy˧˥-ɬi˧˥-hĩ˧˥/

名词 声调类: L# : Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') *Escargot.*

by˧˥-ɬi˧˥# /by˧˥-ɬi˧˥/

名词 声调类: #H : Fly. 苍蝇 *Mouche.* ¶ **by˧˥-ɬi˧˥ tʃʰwɹ˧˥-mi˧˥ / by˧˥-ɬi˧˥ tʃʰwɹ˧˥-mi˧˥# | fgn+|fgdem+|fgclf** 这只苍蝇 |fgn+|fgdem+|fgclf

by˧˥-ʃæ˧˥ /by˧˥-ʃæ˧˥/

形容词 声调类: M 【词源】 *bv* 𑂔𑂗𑂔𑂗 ; 𑂔𑂗𑂔 *Good-tempered, with a good mood, good-humoured.* 脾气好、随和。直译: '肠子长'。 *De bonne humeur, ayant bon caractère.* ¶ **tʃʰwɹ˧˥ | by˧˥-ʃæ˧˥-ze˧˥** He is in a good mood now. 他脾气好了。 *il est de bonne humeur* ¶ **by˧˥-ʃæ˧˥ | ɰwæ˧˥** in a very good mood 脾气很好 *de très bonne humeur*

by˧˥.ʃwæ˧˥ /by˧˥.ʃwæ˧˥/

名词 声调类: L : Castrated yak. 阉割过的牦牛 *Yak châtré.* ¶ **by˧˥.ʃwæ˧˥-by˧˥mi˧˥** castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 *yak châtré et yak femelle*

by-tɕi˧ /by-tɕi˧/
 名词 声调类: M : Wild peach. 毛桃 *Pêche sauvage (de petite taille).*

by-tɕu˧ /by-tɕu˧/
 名词 声调类: H# : Sifter, sieve.RD
 Comment:Cf. by-kur˧ 筛子 *Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme.*

by-tɕʰy˧ /by-tɕʰy˧/
 名词 声调类: M : Cymbals. 钹 *Cymbales.*

by-zo#˧ /by-zo˧/
 名词 声调类: #H : yak calf (baby yak). 小牦牛 *Petit du yak.* ¶ **by-zo˧ tʰy˧-mi˧** / **by-zo˧ tʰy˧-mi˧**# |fgn+|fgdem+|fg-clf 这头小牦牛 |fgn+|fgdem+|fgclf

by-lzo˧ /by-lzo˧/
 名词 声调类: L : Small food steamer. 小蒸笼 *Petite étuve.*

by-lzy˧ /by-lzy˧/
 名词 声调类: M : Dragon. 龙 *Dragon.*

by-lzy˧-dzi˧ /by-lzy˧dzi˧/
 名词 声调类: L : Ivy. 常春藤 *Lierre.*

by-lzy˧-kʰy˧₁ /by-lzy˧kʰy˧/
 名词 声调类: MH# 1Year of the Snake. 蛇年 *Année du Serpent.*

by-lzy˧-kʰy˧₂ /by-lzy˧kʰy˧/
 形容词 声调类: MH# 2Born in the year of the Snake. 属蛇 *Né l'année du Serpent.*

6

ciɿa /ɬwɿ ciɿ/

量词 声调类: Hα 100. 百 100. ¶
ɬwɿ-ciɿ one hundred 一百 cent ¶
ɬwɿ-ciɿ kʰyɿ one hundred years 一百年,
一百岁 cent ans, un siècle ¶
ɬwɿ-ciɿ kʰyɿ~ɬwɿ-ciɿ kʰyɿ century after cen-
tury 一百年又一百年 siècle après siècle
¶ ciɿ-kʰyɿ a century, one hundred years
(abridged formulation) 百年 (“一百年”
的省略说法) cent ans (formulation
abrégée)

ciɿβ /ɬwɿ ciɿ/

量词 声调类: Hβ One hundredth of a
yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱)
Centième d'unité monétaire.

ciɿ /ciɿ/

名词 声调类: M Rice (monosyllable).
米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ciɿ /ciɿ/

动词 声调类: La To be afraid of.
怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe
qui paraît suranné; il ne se trouve que dans
quelques expressions. ¶ njɿ | noɿ ciɿ tʰaɿ-
mɿ-jiɿ! | njɿ | noɿ ɬwæɿ tʰaɿ-mɿ-jiɿ!
Don't you fancy I am afraid of you! / Don't
you imagine you frighten me! 我不会屈服
于你! / 我不会害怕你! (回敬的话)
Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si
tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que
je te crains/que tu me fais peur! ¶ njɿ |
noɿ ciɿ-mɿ-jiɿ! You don't frighten me!
/ I'm not afraid of you! 我不会害怕你!
Tu ne me fais pas peur! ¶ njɿ | tʰyɿ ciɿ-
mɿ-jiɿ! I'm not afraid of him! 我不会
害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ njɿ |
tʰɿwɿ-yɿ doɿ, | ɬoɿ ciɿ | ɬwæɿ! When I see
him, I have a feeling of reverence! (Typi-
cally: seeing someone in the family who
has authority, such as one's uncle.) 我一
看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il
m'inspire respect et révérence! (Un exemple
typique: sentiment qu'inspire l'oncle, per-
sonne d'autorité.)

ciɿ /ciɿ/

名词 声调类: LH Incense (second syl-
lable). 香 (单音节) Encens (monosyl-
lable). ¶ ciɿ qæɿ to burn incense 烧香
brûler de l'encens

ciɿciɿ-loɿ /ciɿciɿloɿ/

名词 声调类: L# The smallest cutlets.
最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ciɿdyɿ /ciɿdyɿ/

名词 声调类: LH Incense. 香, 烧
香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶
ciɿdyɿ qæɿ to burn incense 烧香 brûler
de l'encens

ciɿdziɿ /ciɿdziɿ/

名词 声调类: LH : Cypress. 柏树
Genévrier; arbre dont des branchages sont
employés lors des rituels (suivant la tradition
tibétaine).

ciɿ-hoɿɬwɿ /ciɿhoɿɬwɿ/

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉
语借词) Tomate.

ciɿlyɿ /ciɿlyɿ/

名词 声调类: M : Paddy field. 水
稻田 Champs de riz.

ciɿlyɿ-mvɿdiɿ /ciɿlyɿmvɿdiɿ/

名词 声调类: -MH# : Paddy
field.RD Comment:Cf. lyɿpʰyɿ, ciɿɬwɿ-
lyɿpʰyɿ 水田 Champs de riz.

ciɿɬwɿ /ciɿɬwɿ/

名词 声调类: M : : Paddy rice; by
extension: paddy field. 稻子 Riz paddy;
par extension: champ de riz.

ciɿɬwɿ-lyɿpʰyɿ /ciɿɬwɿlyɿpʰyɿ/

名词 声调类: -L# : Paddy field.RD
Comment:Cf. ciɿlyɿ-mvɿdiɿ 水 稻田
Champs de riz.

ciɿtyɿ-diɿ-lyɿ /ciɿtyɿdiɿlyɿ/

名词 声调类: -L- : Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz.

ci-tɕʰi#1 /ci-tɕʰi/

名词 声调类: #H : Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz.

ciɭtʰæ1 /ciɭtʰæ1/

形容词 声调类: LM+MH# 1To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ㄱ [tʂʰwɪ | dʷɪ-tɕʰiɭtʰæ1 (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue.

ciɭtʰæ12 /ciɭtʰæ1/

名词 声调类: LM+MH# 2Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ㄱ [tʂʰwɪ | ciɭtʰæ1niɭ. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. ㄱ [tʂʰwɪ | ciɭtʰæ1-tɕʰoɭ. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue.

ci-tʂʰwæ1 /ci-tʂʰwæ1/

名词 声调类: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ㄱ ci-tʂʰwæ1-ha1 cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term /ha1/, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme /ha1/, qui désigne toutes les nourritures.

ɕjɪ1 /ɕjɪ1/

动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver. ㄱ le-tɕjɪ1 |fgaccomp 想了 |fgaccomp ㄱ [tʂʰwɪ | pæʰhwɪ | ɕjɪ1 ywɪ! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

ɕjɪ1 /ɕjɪ1/

动词 声调类: MH To try; to taste. 尝

试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ㄱ le-tɕjɪ1-tɕʰe1 |fgaccomp |fgpfv 试了 |fgaccomp |fgpfv ㄱ tso1~tso1 ɕjɪ1 to try something 试用一个东西 essayer quelque chose ㄱ no1 | dʷɪ-tɕʰwɪ ɕjɪ1! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un peu ! goûte un morceau ! ㄱ dʷɪ-tɕjɪ1-tɕʰe1! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir ! / Essaie voir !

ɕjɪ1-bɪ1nɪ1 /ɕjɪ1-bɪ1nɪ1/

形容词 声调类: M 【词源】 bv□□nv□□ Good (smell), fragrant. 香 (香气、香味) Bonne (odeur). ㄱ [tʂʰwɪ ɕjɪ1-bɪ1nɪ1 niɭ. It smells good. 这是香的 (气味香) 。 Ca sent bon !

ɕjɪ1~ɕjɪ1 /ɕjɪ1ɕjɪ1/

动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ㄱ hɪ1 ɕjɪ1~ɕjɪ1 to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ㄱ no1 | nɕɪ1 ɕjɪ1~ɕjɪ1-mɪ1-tɕʰoɭ! / no1 | nɕɪ1 ɕjɪ1~ɕjɪ1! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! Vous me maltraitez! ㄱ no1 | nɕɪ1 ɕjɪ1~ɕjɪ1-tɕʰe1! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité !

ɕjɪ1jo1 /ɕjɪ1jo1/

名词 声调类: L : [Fritillaria cirrhosa. 贝母 [Fritillaria cirrhosa.

ɕjɪ1tʰɪ1 /ɕjɪ1tʰɪ1/

动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ㄱ hɪ1 ɕjɪ1tʰɪ1 to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ㄱ [tʂʰwɪ | nɕɪ1 ɕjɪ1tʰɪ1. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjoŋli#1 /ɕjoŋli/

名词 声调类: LM+#H : Flute. 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).

24

d

da1 /da1/

名词 声调类: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 *se plaindre de son infortune, gémir sur son sort* ¶ **ɣ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 *raconter ses malheurs; se plaindre* ¶ **[ɬʰwɪ | mɣ1-da1-qʰwɣ1, | ɣ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ1]**! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情! *Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!*

da1₁ /da1/

动词 声调类: MH 1To build (a house...). 建(房子) *Construire (une maison...)*. ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 *construire une maison*

da1₂ /da1/

动词 声调类: MH 2To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) *Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue)*. ¶ **le1-da1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv** 砍了(树), 割了(肉) *| fgacomp _ | fgpfv* ¶ **ɬw1-da1 tʰi1-da1** to hit a blow 砍一下 *donner un coup* ¶ **da1~da1 | fgred** 重叠 *| fgred* ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 砍成块了。 (*j'ai découpé (ex. : le poulet) en morceaux*) ¶ **se1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 *hacher de la viande, couper de la viande en morceaux* ¶ **tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 *couper des choses*

da1β /ɬw1 da1/

量词 声调类: MHβ Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) *Auto-classificateur des coups*. ¶ **ɬw1-da1** a blow (砍) 一刀 *un coup* ¶ **ɬw1-da1 tʰi1-da1**

to strike a blow, to give a blow 砍一刀
donner un coup

da1β /da1/

形容词 声调类: L Happy. 幸福、平安、安好 *Heureux*. ¶ **mɣ1-da1-qʰwɣ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。 *Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'empoiement et de regrets*. ¶ **mɣ1-da1**! As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 *Idem ci-dessus*. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 *Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi/*. ¶ **ɬwæ1 | hɣ1-da1!** | **ɬwæ1 | hɣ1!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) *Bravo, bravo!* (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɬzwa1da1-kʰɣ1da1-ɣ1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) *Tout va bien, tout est pour le mieux*. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1β /da1/

动词 声调类: Lβ To weave. 织 *Tis-*

ser. ¶ yw| da| to weave fabric 织布 *tisser du tissu* ¶ yw| | le|-da| to weave fabric 织布 *tisser du tissu* ¶ dɥw|-da|-~da|-j| |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive 织一下 |fgdélimitatif _ |fgred |fginchoatif

da|ji| /da|ji|/

名词 声调类: L# : Mule. 骡子 *Mule.* ¶ da|ji|-dzo|, | dɥw|mi|- dzo|-kɥ|-mæ|! | dɥw|zo|- dzo|-kɥ|-mæ|! As for mules, there exist female mules, (and) male mules! / Among mules, there is a distinction between females and males! (Explanation provided to a city dweller on a visit, who knew precious little about animal breeding.) 骡子呢, 有母骡子! (也) 有公骡子! / 骡子, 分母的和公的! (这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听) *Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.)*

da|k^hɣ| /da|k^hɣ|/

名词 声调类: L : Drum. 鼓 *Tambour.* ¶ da|k^hɣ| la|(-ze|) to play a drum 打鼓 (了) *jouer du tambour*

da|pɣ| /da|pɣ|/

名词 声调类: M : Priest of the local religion. 宗教礼师。音译: 达巴 *Prêtre de la religion locale.* ¶ da|pɣ| ji|-hĩ|- hĩ| priest, person who performs the function of priest 当达巴的人 *prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre*

da|py#| /da|py|/

名词 声调类: #H : Host. 主人 *Maître de maison, hôte (personne qui accueille).* ¶ zi|dy|- da|py| the family host, the member of the family who has the role of host 家的主人 (依杜的主人。 “依杜”指摩梭的人户。) *l'hôte de la maison* ¶ zi|dy|-ji|-hĩ|- da|py| ditto 同上 *idem*

da|p^ho| /da|p^ho|/

名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁坝子的一个村落) *Dapo (nom de village).* ¶ dæ|ɣw#|, | tɕo|-ɣw#|, | bɣ|tɕ^hɥ|, | da|p^ho|, | bɣ|-dz|, | dze|-bo|- Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

da|ɣwɣ#| /da|ɣwɣ|/

名词 声调类: #H A village downstream from Qiansuo; the language spoken there is reported to be close to that of the Yongning plain. 达瓦村: 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。 *Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.*

da|to| /da|to|/

助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底 *Au fond, en réalité, en définitive.*

da|to#| /da|to|/

助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb ‘to say’, with the meaning ‘to say polite words, polite small-talk’. 客气地 *Poliment.* ¶ da|to| zɣwɣ| to say some polite things 说客气话 *faire des politesses* ¶ da|to| zɣwɣ|-hĩ|-la| ni|! It's just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! *C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)*

dɤɯ-ɣoɯ /dɤɯɣoɯ/

助词 声调类: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɤɯ-tʰɤɯ-ɣi#ɿ /dɤɯtʰɤɯɣi/

助词 声调类: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dɤɯ-tʰɤɯ-ɣoɯ /dɤɯtʰɤɯɣoɯ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

dɤɯ-tʃʰɤɯ-ɣoɯ /dɤɯtʃʰɤɯɣoɯ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

diɯ₁ /diɯ/

动词 声调类: MH 1To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰɤɯdiɯ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰɤɯdiɯ-biɯ-niɯɣyɯ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɯ~diɯ / diɯ~diɯ-zeɯ |fgred: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 |fgred: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɯ-diɯ~diɯ |fgdur |fgred |fgdur |fgred

diɯ₂ /diɯ/

动词 声调类: MH 2To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɯ-miɯ diɯ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

-diɯ /diɯ/

后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɯ~tsoɯ-tɕɤɯ-diɯ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

diɯ /diɯ/

名词 声调类: LH : Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ diɯdɤɯ-zeɯ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ diɯhwæɯ-zeɯ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɤɯɯ-diɯ dɤɯɯ-bæɯ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)

dila /diɯ/

动词 声调类: Lα Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰɤɯ | aɯkoɯ mɤɯɯ-diɯ-hiɯ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɤɯɯ tʰiɯ-diɯ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ dɤɯɯ-kʰɤɯɯ diɯ there is something 有一块东西 il y a quelque chose

diɯɣ /dɤɯɯdiɯ/

量词 声调类: Ly Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方

(一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **qur-t-y | qur-t-di hu** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

di-l-gɻlla /di.l.gɻlla/

名词 声调类: L+H# : Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre.

dilli /di.li/

名词 声调类: L : Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **dilli-ko by** (ton : L+H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ **dilli-ko by hwæ** to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ **dilli-ko by tɕʰi** to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ **dilli-ko by dzu** to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ **dilli-ko by dze** to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ **dilli-ko by tɕɻ** to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère

di-mi /di.mi/

名词 声调类: M : Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **ti-di-di-mi** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning

di-qo /di.qo/

名词 声调类: M : Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs.

di-tɕæ /di.tɕæ/

名词 声调类: M : Plain. 平地 Plaine.

do₁ /do/

动词 声调类: H 1To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **tso bo do** to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **gɻ do** to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ **ɻwɻ do** to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to do** to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

do₂ /do/

动词 声调类: H 2To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo ha | bo mi do** The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。Le verrat s'accouple avec la truie.

do_α /qur do/

量词 声调类: Hα Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ **tɕʰu do #** this partition/ wall 这堵 (墙壁) cette cloison

do₁ /do/

形容词 声调类: M 1Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ **zo do** idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

do₂ /do/

形容词 声调类: M 2Sterile. 不能生育 Stérile.

do /do/

形容词 声调类: L Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ **ɻwɻ hi-mi, | ɕe mɻ-t-mɻ, | ɕe do | tsʰe ɻwɻ kʰɻ, | zo mɻ-t-ti, | zo do** In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult

(=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/ c'est un attardé!

doɭβ /doɭ/ 动词 声调类: Lβ To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ **ɥwɿ-doɭ~doɭ-ɿ** |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive 见一见 |fg-délimitatif _ |fgred |fginchoatif ¶ **ɥwɿ-kʰwɿ doɿ** to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ **tsoɿ~tsoɿ doɿ** to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ **doɭ-mɿɿ-hoɿ _** |fgneg |fgdesiderative 不许 (看) 见 _ |fgneg |fgdésideratif ¶ **boɿmiɿ doɿ (+zeɿ)** ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

doɿbæɿ /doɿbæɿ/ 名词 声调类: M : Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ **doɿbæɿ |ɥwɿ-hĩɿ** thigh 大腿 cuisse ¶ **doɿbæɿ |tɕiɿ-hĩɿ** calf 小腿 mollet

doɿbyɿ /doɿbyɿ/ 名词 声调类: M : Buttocks. 屁股 Fesse.

doɿby#ɿ /doɿbyɿ/ 名词 声调类: LM+#H : Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani

(le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste.

doɿky#ɿ /doɿkyɿ/ 名词 声调类: LM+#H : Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage.

dyɿ /dyɿ/ 动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ **tɕeɿ dyɿ(-zeɿ)** to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɿ 1 /ɥwɿ dyɿ/ 量词 声调类: L* 1Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier.

dyɿ 2 /-/ 代词 声调类: L? 2Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette direction'. ¶ **dyɿ-tɕoɿ** that way 那个方向 cette direction-là ¶ **dyɿtɕoɿ fæɿ** that way 那个方向 cette direction-là

dyɿ 1 /dyɿ/ 名词 声调类: LM 1: Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ **dyɿ hwæɿ-zeɿ** ...bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ **dyɿ dzwɿ-zeɿ** ...ate a weasel 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette

dyɿ 2 /dyɿ/

名词 声调类: LM 2 : Poison. 毒
Poison.

dy|a /dy|/

动词 声调类: Lα ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ tsʰwɪ, | hĩɪ dy|·mɪɪ·kɪɪ! | tsʰwɪ, | hĩɪ dy|·kɪɪ! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ tsʰwɪ, | dy|·mɪɪ·kɪɪ! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) { renvoi dy 2 ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ leɪ·dy|·ze| |fgacomp _ | fgpfv ¶ njɪɪ | tsʰwɪɪ dy| | zɰæɪ! I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ dy|·zoɪ·mɪɪ·tʰaɪ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dy|β /dɰɪ dy|/

量词 声调类: Lβ Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ hĩɪ dɰɪ·dy| a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hĩɪ tsʰwɪɪ·dy| these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dy|bi| /dy|bi|/

助词 声调类: L Opposite. 对面 En face.

dy|mi#| /dy|mi|/

名词 声调类: LM+#H : Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ dy|miɪ·dy|pʰɪɪ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle

dy|pʰæɪ /dy|pʰæ|/

名词 声调类: LM : The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales.

dy|pʰɪɪ#| /dy|pʰɪɪ|/

名词 声调类: LM+#H / LM : Male weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle.

dy|zo#| /dy|zo|/

名词 声调类: LM+#H / LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dza| /dza|/

形容词 声调类: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tsʰwɪɪ·ɳwɪɪ | njɪɪ·kiɪ | dzaɪ·jiɪ | zɰæɪ! He really despises me! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ hĩɪ tsʰwɪɪ·ɳwɪɪ dzo|, | ōɪ·kiɪ | dzaɪ·jiɪ·ze|! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ mɪɪ dzaɪ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ mɪɪ dzaɪ·ze| The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɪ dzaɪ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɪ | -zɰæɪ·ze|! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ a|ɰoɪ | bo|tsʰæɪ mɪɪ·dzoɪ, | dzaɪ tsɪɪ·kɪɪ!

If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ ça fait vraiment indigent/ c'est la honte! ꞑ dzaꞑ tʂɿꞑ | zɰwæ/! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/ on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

per, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan.

dzaꞑqʰwɿꞑ /dzaꞑqʰwɿꞑ/
名词 声调类: L : Shoe. 鞋、鞋子
Chaussure.

dzeꞑ /dzeꞑ/
名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeꞑ /dzeꞑ/
动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ꞑ dzurꞑ-dzeꞑ-zeꞑ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ꞑ gɿꞑ-dzeꞑ +zeꞑ! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ꞑ tʰuꞑ dzeꞑ-zeꞑ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ꞑ leꞑ-seꞑ-zeꞑ! | gɿꞑ-mɿꞑ-dzeꞑ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeꞑ /dzeꞑ/
名词 声调类: LM : Wild pep-



†dzeʌ /-/
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille
(racine déduite du disyllabe).

d

dzeɭɑ /ɖwɿ dzeɭ/

量词 声调类: Lɑ Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ㄱ [zoɭmyɿ] | ㄱwɿ-dzeɭ twins (literally: ‘a pair of children’) 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d’enfants ») ㄱ [ɖwɿ-dzeɭ dzoɭ-tsuɿ] mv! She has twins! (literally: ‘(she) has a pair of children’) 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu’elle a des jumeaux (littéralement « une paire d’enfants ») ㄱ [tʂwɿ-dzeɭ] |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ |fgdem _ (ton: H# / H\$)

dzeɭɑ₁ /dzeɭ/

动词 声调类: Lɑ 1To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄱ [leɭ-dzeɭ-hwɿ-zeɭ] (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L’oiseau) est parti à tire-d’aile. ㄱ [myɿ-ɬoɭ dzeɭ to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dzeɭɑ₂ /dzeɭ/

动词 声调类: Lɑ 2To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄱ [leɭ-dzeɭ] |fgacomp |fgacomp |fgacomp ㄱ [dzeɭ~dzeɭ] |fgred |fgred |fgred ㄱ [leɭ-dzeɭ~dzeɭ] |fgacomp _ |fgred |fgacomp _ |fgred |fgacomp _ |fgred ㄱ [ɥɿtsʰɥɿ dzeɭ~dzeɭ to cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄱ [nyɿdzɯɿ dzeɭ~dzeɭ to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dzeɭbɥɿɿ /dzeɭbɥɿɿ/

名词 声调类: L# : Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s’emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ [dzeɭbɥɿɿ-zoɿ] | ㄱwɿ-lwɿ a baby bat 一

只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ㄱ [dzeɭbɥɿɿ-pʰɥɿɿ] | ㄱwɿ-miɿ a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄱ [dzeɭbɥɿɿ-miɿ] | ㄱwɿ-miɿ a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle

dzeɭboɿ /dzeɭboɿ/

名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C’est également le nom d’un village de la plaine de Yongning. ㄱ [dzeɭboɿ=ɿ] the /dzeɭboɿ/ clan, the /dzeɭboɿ/ family 者波家族 le clan /dzeɭboɿ/, la famille /dzeɭboɿ/ ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, “upper” and “lower: /gɥɿɬwɥɿɿ/ and /myɿɬwɥɿɿ/. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, |fv/gɥɿɬwɥɿɿ/ ‘上村’ 与 |fv/myɿɬwɥɿɿ/ ‘下村’. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɥɿɬwɥɿɿ/ et /myɿɬwɥɿɿ/. ㄱ [dæɿɬwɥɿɿ], | [tʂoɿɬwɥɿɿ], | bɥɿɿtʂwɥɿɿ, | dɑɿpʰoɿ, | bɥɿɿdzɿɿ, | dzeɭboɿ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dzeɭdyɿ /dzeɭdyɿ/

名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄱ [dzeɭdyɿ-pɥɿɿɥɿɿ] cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dzeɭdzɯɿ /dzeɭdzɯɿ/

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄱ [tʂwɿɿ | hɿɿ-biɿɿ | myɿɿ-liɿɿ! | dzeɭdzɯɿɿ | zɥwæɿɿ! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dze·hi· /dze·hi·/

名词 声调类: M In-laws. 丈人
Beaux-parents. ¶ njɣ· | dze·hi·-ki· bi·!
I'm going to my in-laws' place! / I'm go-
ing to visit my in-laws! 我去我丈人 (那
边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶
no· | dze·hi· | əɿ-toɿ-zeɿ? - leɿ-toɿ-zeɿ!
Do you have in-laws? / Do you stand in
an 'in-law' relationship? (=Are you mar-
ried?) - Yes, I have entered into such a re-
lationship! (=Yes, I am married!) 你有丈
人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结
婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es
marié(e)? -Oui! ¶ no· | dze·hi· toɿ əɿ-
bi·? Do you have plans to get married?
(Literally: Are you going to enter an 'in-
law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu
comptes te marier? (Littéralement : Tu vas te
lier avec une belle-famille ?)

dze·kʰɤ /dze·kʰɤ/

名词 声调类: MH# : Commoner
(second of the three ranks in feudal soci-
ety). 百姓。音译: “责卡” Roturier,
la 2e des 3 castes de la société ancienne, inter-
médiaire entre la noblesse et les serfs.

dze·ɿwɿ /dze·ɿwɿ/

名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé,
froment.

dze·ɿwɿ-ɿ#ɿ /dze·ɿwɿ-ɿ#ɿ/

名词 声调类: #H Wheat straw. 麦秆
Paille de blé.

dzeɿmi· /dzeɿmi·/

名词 声调类: LM : Bee. 蜜蜂
Abeille.

dzeɿmi·-bæɿbæɿ /dzeɿmi·-bæɿbæɿ/

名词 声调类: LM-L : |Artemisia
suboligata. 茶绒蒿 |Artemisia suboligata;
littéralement « la fleur aux abeilles ».

dzeɿmi·-dze#ɿ /dzeɿmi·-dze#ɿ/

名词 声调类: LM+#H 【词

源】 dzeɿmi·; dzeɿ : Honey. 蜂蜜
Miel. ¶ dzeɿmi·-dzeɿ dzuɿ to eat honey
吃蜂蜜 manger du miel

dzeɿmi·-kʰɤ /dzeɿmi·-kʰɤ/

名词 声调类: LM-L : Beehive, hon-
eycomb. 蜂窝 Ruche.

dzeɿmi·-pyɿɿɿ /dzeɿmi·-pyɿɿɿ/

名词 声调类: LM+#H- Straight lady-
bell, |Adenophora sp. The Na word literally
means 'bees' resting place', and is also ap-
plied to various other flowers of which bees
are particularly fond. 沙参 |Adenophora
sp. Le mot signifie littéralement 'repos des
abeilles', et est également usité pour diverses
fleurs dont les abeilles sont particulièrement
friandes. ¶ dzeɿmi·-pyɿɿɿ-kʰuɿɿɿ root
of straight ladybell 沙参根 racine d'|Ade-
nophora sp.

dzeɿmi·-pyɿɿɿ /dzeɿmi·-pyɿɿɿ/

名词 声调类: LM+#H- : Large-
leaved gentian. 秦艽 Gentiane. ¶
dzɿwɿ-qʰaɿ-bæɿbæɿ gentian flowers 秦艽
花 fleurs de gentiane

dzeɿ-ɿ#ɿ /dzeɿ-ɿ#ɿ/

名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦
秆 Paille de blé.

dzeɿ-tɕʰi#ɿ /dzeɿ-tɕʰi#ɿ/

名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒
Barbe de blé.

dzeɿ-tɕsæɿ /dzeɿ-tɕsæɿ/

名词 声调类: H# : Stinging organ
of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille.

dzeɿ-tɕsuɿ /dzeɿ-tɕsuɿ/

名词 声调类: M : Sifter, sieve. 筛
子 Vanneries : tamis, crible.

dzeɿ-tɕʰɤ\$ɿ /dzeɿ-tɕʰɤ\$ɿ/

名词 声调类: H\$ Cereals; the main ce-
real crop used to be barley, but the mean-
ing of this word currently tends to become

identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzɻɿβ /ɬwɿ dzɻɿ/

量词 声调类: Hβ Classifier for sides. 量词: 面 Côté. ¶ ɬɿhɿwɿ-dzɻɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ ɬwɿ-dzɻɿ one side 一面 un côté

dzɻɿɿ /dzɻɿ/

动词 声调类: Lα To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre. ¶ mɿɿɿɿɿɿ dzɻɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens : s’écrouler ¶ leɿ-dzɻɿ-zeɿ |fgaccomp _|fgpfv 塌毁了 |fgaccomp _|fgpfv

dziɿ /dziɿ/

名词 声调类: #H : Chisel. 凿子 Burin, ciseau.

dziɿ /dziɿ/

动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿɿ dziɿ the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ dziɿ |zɿwæ/ the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ njɿɿ |leɿ-dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ |mɿɿɿ-dziɿ the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dziɿβ /ɬwɿ dziɿ/

量词 声调类: Mβ Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d’objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ ɿwɿ-dzaɿɿɿɿ |ɬwɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziɿ 1 /dziɿ/

动词 声调类: L 1To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ |leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ |leɿ-dziɿ |leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziɿ 2 /ɬwɿ dziɿ/

量词 声调类: Lɿ 2Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier: tous les vêtements qu’on porte. ¶ dziɿɿɿ |ɬwɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿɿɿ ɬwɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziɿɿ 1 /dziɿ/

动词 1 ① To sit. 坐 S’asseoir, être assis. ¶ tɿɿ-dziɿ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿɿbæɿ ɿɿwɿ-qoɿ dziɿ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L’invité s’asseyait ici. ¶ (ɿɿwɿ |) tɿɿ-dziɿ-kɿwɿ-seɿ. (S)he has got seated. 他坐下了。Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ leɿ-dziɿ~dziɿ to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se

tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre
 ② To dwell, to live at a place. 住 De-meurer, habiter. ¶ **dzi|bi|ni|gy|** to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson... ; à quelque chose ; à quelqu'un) ¶ **dzi|bi|ni|mx|gy|** not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **njx| | tshw|qo| | dzi|bi|ni|mx|gy|** I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici ! »)

dzi|α₂ /dzi|/

动词 声调类: Lα 2 To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ **qur|rw|x| | le|dzi|~dzi|** the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ **hi| qur|v| | le|sur|ze|! le|dzi|~dzi| jo|!** Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

dzi|α₃ /dzi|/

动词 声调类: Lα 3 To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **my|tqo| dzi|** to sink down 往下掉入、沉下去 |fgdirectionnel _ ; même sens : sombrer, couler

dzi|β /qur|dzi|/

量词 声调类: Lβ Classifier for trees,

bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ **si|dzi| | qur|dzi|** a tree 一棵树 un arbre ¶ **t^hv|dzi|** that tree 那棵树 cet arbre

dzi|dzi| /dzi|dzi|/

名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ **dzi|dzi|, | si|dzi|my|!** /dzi|dzi|/ is the name of a tree! |fvdzi|dzi|是一种树的名字! /dzi|dzi|/, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre!

dzi|dzi|mo| /dzi|dzi|mo|/

名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dzi|qæ| /dzi|qæ|/

名词 声调类: M : Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison).

dzi|ko| /dzi|ko|/

名词 声调类: L : Seat, place. 座位 Place, place assise.

dzi|ts^hx| /dzi|ts^hx|/

名词 声调类: L : A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille.

dzo| /dzo|/

名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ **dzo| la|** there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ **dzo| gi|ze|** there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzo| /dzo|/

名词 声调类: L : Bridge. 桥 Pont. ¶ **dzo| | qur|px|** a bridge 一辆桥 un

pont ¶ dzoɭ bæɭ to sweep (a/the) bridge
扫桥 balayer le pont ¶ njɤɭ | dzoɭ bæɭ-
zoɭ-hoɭ. I have to sweep the bridge. 我要
扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont.
¶ dzoɭ gɤɭ to build (/repair) a bridge 建
一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶
njɤɭ | dzoɭ gɤɭ-zoɭ-hoɭ. I have to build (/
repair) a bridge. Il va falloir que je construis
(/répare) un pont.

dzoɭ /dzoɭ/
名词 声调类: LM : Lizard. 壁虎,
蜥蜴, 四脚蛇 Lézard. ¶ dzoɭ hwæɭ-zeɭ
...bought (a) lizard 买了壁虎 ...a ache-
té (un) lézard ¶ dzoɭ dzuɭ-zeɭ ...ate (a)
lizard 吃了壁虎 ...a mangé (un) lézard

dzoɭ~dzoɭ /dzoɭdzoɭ/
动词 声调类: MH To laugh at, to poke
fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取
笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɪɭ
dzoɭ-dzoɭ-hoɭ-niɭzoɭ! It looks like (he/
she) is going to poke fun (at...) 他好像
要开始取笑人家了! On dirait qu’(elle/
il) va tourner quelqu’un en dérision ¶ tʰaɭ
dzoɭ~dzoɭ! Don’t laugh at people! 别嘲
笑(人家)! Ne vous moquez pas! / Pas
de sarcasmes!

dzoɭ-ɭɤɭ~ɭɤɭ /dzoɭɭɤɭ-ɭɤɭ/
名词 声调类: H# : Hailstone. 冰雹
Grêlon.

dzoɭ-miɭ /dzoɭ-miɭ/
名词 声调类: M : Large vat. 大
桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très
proche du précédent, peuvent s’employer de
façon interchangeable pour certains des ton-
neaux).

dzoɭ-mi#ɭ /dzoɭ-miɭ/
名词 声调类: LM+#H : Fe-
male lizard. 母壁虎 Lézard femelle. ¶
dzoɭ-miɭ-dzoɭpʰɤɭ female lizard and male
lizard 母壁虎与公壁虎 lézard femelle et
lézard mâle

dzoɭpʰɤɭ /dzoɭpʰɤɭ/
名词 声调类: L : Male lizard. 公
壁虎 Lézard mâle. ¶ dzoɭpʰɤɭ-dzoɭmiɭ
male lizard and female lizard 公壁虎与母
壁虎 lézard mâle et lézard femelle

dzoɭ-zoɭ#ɭ /dzoɭ-zoɭ/
名词 声调类: #H : Small vat. 小桶
Petite cuve.

dzoɭ-zoɭ#ɭ /dzoɭ-zoɭ/
名词 声调类: LM+#H : Baby lizard.
小壁虎 Bébé lézard.

dzuɭ /dzuɭ/
动词 声调类: H To eat. 吃 Man-
ger. ¶ leɭ-dzuɭ | fgaccomp 实施 | fgac-
comp ¶ haɭ dzuɭ to have a meal; to take
some food 吃饭 prendre un repas, manger
de la nourriture ¶ njɤɭ | haɭ leɭ-dzuɭ-
zeɭ I have eaten. / I have had a meal. 我
吃过饭了。 J’ai mangé. J’ai pris mon repas.
¶ dzuɭ-diɭ food, thing to eat 吃的 (东
西) nourriture, chose à manger ¶ dzuɭ-
biɭ-zeɭ! Let’s eat! / It’s time to eat! 要吃
饭了! (On) va manger! / C’est l’heure de
manger!

dzuɭ-tsuɭ /dzuɭ-tsuɭ/
名词 声调类: MH# : A shrub that
grows in Yongning. 永宁的一种灌木
Sorte de houx, petites feuilles à piquants.

dʒɤɭβ /dʒɤɭβ/
形容词 声调类: Lβ Good (good deci-
sion). 好 Bon (bonne décision). ¶ mɤɭ-
dʒɤɭ bad 坏 pas bien, mauvais ¶ dʒɤɭ-
hɪɭ | fgrel | fgrel | fgrel ¶ (noɭ) dʒwæɭ |
dʒɤɭ! You’re great! 你很好! Tu es quel-
qu’un de bien! ¶ dʒɤɭ-kʰuɭ! A benedic-
tion used on the New Year: “Let there be
good (things)!”, i.e. “Prosperity!”, “All the
best for the New Year!” 新年祝福: “祝
一切好! / 万事如意!” bénédiction
dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! »,
« Prospérité! », « Bonne année! » ¶ noɭ
| leɭ-jiɭ | dʒɤɭ, | hɪɭ-ɭuɭ | doɭ! | tʂʰuɭ |

le˥˩-jil | mɤ˥˩-dzɤ˥˩, | hi˥˩-ŋw | zɤ˥˩! “If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好，人家（会）发现！他做的不好，人家（会）说（他）！ « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte ! S'il travail mal, les gens le disent ! » = « Le bon travail est reconnu ; le mauvais travail reçoit des critiques ! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue ; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dzɤ˥˩bo˨˩ /dzɤ˥˩bo˨˩/

名词 声调类：L# : Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale ; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier.

dzɤ˥˩by˨˩ /dzɤ˥˩by˨˩/

动词 声调类：LH To play. 玩，玩耍 Jouer. ¶ dzɤ˥˩by˨˩ -bi˨˩/-ze˨˩ _ |fgfut.imm/ fgpfv 要玩耍 / 玩耍了 _ |fgfut.imm/ fgpfv ¶ le˥˩-dzɤ˥˩by˨˩ +ze˨˩ |fgacomp _ | fgpfv 玩耍了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ thi˥˩-dzɤ˥˩by˨˩, | thi˥˩-dzɤ˥˩by˨˩, | le˥˩-fy˥˩! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着，很高兴！（情景：几个小孩子一起玩） ils jouent, ils jouent... ils sont contents ! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dzɤ˥˩by˨˩-di˨˩ /dzɤ˥˩by˨˩di˨˩/

名词 声调类：LH- Toy. 玩具 Jouet.

dzɤ˥˩by˨˩kɤ˥˩-sa˨˩kwɤ˥˩ /dzɤ˥˩by˨˩kɤ˥˩sa˨˩kwɤ˥˩/

名词 声调类：LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明（摩梭话名称的汉译：佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦）（永宁坝子的一个村落） Gaoming, un village au nord-est de Yongning. ¶ dzɤ˥˩by˨˩kɤ˥˩-sa˨˩kwɤ˥˩, | hi˨˩kwɤ˥˩-lo˨˩, | æ˨˩mi˥˩-kwɤ˥˩#, | la˥˩-lo˥˩-kwɤ˥˩, | la˥˩ŋwɤ˥˩, | bɤ˥˩tsʰo˥˩gy˨˩, | ə˥˩la˥˩-kwɤ˥˩#, | gæ˥˩tɕæ˨˩, | qʰæ˥˩tɕʰi˥˩, | tʰo˥˩-tɕwɤ˥˩# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

dzɤ˥˩by˨˩-kwɤ˥˩ /dzɤ˥˩by˨˩kwɤ˥˩/

名词 声调类：LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦（永宁坝子的一个村落） Jiabowa (nom de village).

dzɤ˥˩ɕjɤ˥˩ /dzɤ˥˩ɕjɤ˥˩/

名词 声调类：L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

dzɤ˥˩do˨˩ /dzɤ˥˩do˨˩/

名词 声调类：L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɤ˥˩do˨˩-by˨˩ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dzɤ˥˩kʰwɤ˥˩ /dzɤ˥˩kʰwɤ˥˩/

名词 声调类：LM Distance. 距离 Distance. ¶ no˥˩ | tɕʰwɤ˥˩ | ə˥˩-zæ˥˩sæ˥˩? | dzɤ˥˩kʰwɤ˥˩ ə˥˩-di˥˩? | - dzɤ˥˩ | dzɤ˥˩kʰwɤ˥˩ mɤ˥˩-di˥˩! | mɤ˥˩-zæ˥˩sæ˥˩! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗？ / 你们很亲吗？ - 不很熟！ / 不很亲！ tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

dzɤɽpi#1 /dzɤɽpi1/

形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多
Beaucoup. ¶ dzɤɽpiɽ jiɽ It's very useful!
很有用、有很多用处 C'est très utile ¶
dzɤɽpiɽ dzoɽ! (I) have plenty! / (I) have a
lot! (possession) 我有很多! J'en ai beau-
coup! (possession) ¶ dzɤɽpiɽ dzoɽ There
is plenty / there is a lot. (Note: existence,
and not possession) 有很多。 Il en existe
beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existen-
tiel, et non possession)

dzɤɽqʰa1 /dzɤɽqʰa1/

助词 声调类: LH Continuously, with
full might. 一直、一个劲地 Continuel-
lement, par un effort soutenu. ¶ dzɤɽqʰa1
[ɤɽ] to pull with full might 一个劲地拉 ti-
rer en un effort continu ¶ dzɤɽqʰa1 mi1
to push with full might 一个劲地推 ap-
puyer en un effort continu ¶ dzɤɽqʰa1 la1
to beat with full might 一个劲地打 frap-
per continuellement, en un effort continu

dzɤɽso1 /dzɤɽso1/

形容词 声调类: LH Many, a great
number of. 好几(个) En abondance,
beaucoup. ¶ dzɤɽ-so1 ni1 many days; a
long time 好几天 beaucoup de jours, long-
temps ¶ dzɤɽ-so1 hã1 many days; a long
time 好几天 beaucoup de jours, longtemps
¶ dzɤɽ-so1 [u1] many... 好几…… beau-
coup de...

dzɤɽtsʰi#1 /dzɤɽtsʰi1/

名词 声调类: LM+#H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

dzɤɽtsʰiɽ-qʷa1ma1 /dzɤɽtsʰiɽ-qʷa1ma1/

名词 声调类: LM-L Feminine given
name. 女性名字 Prénom féminin.

dzɤɽtsʰiɽ-tsi1my1 /dzɤɽtsʰiɽ-tsi1my1/

名词 声调类: LM-L : Prayer flag.
经幡、风马旗(挂在家旁边的树上, 或
房顶上) Drapeau de prière; on en attache
sur un arbre proche de la maison, ou sur le

sommet de la maison.

dzɤɽtsʰo1 /dzɤɽtsʰo1/

动词 声调类: LM To dance. 跳舞
Danser. ¶ tsʰuɽ | dzɤɽtsʰo1 mɤɽ-dzɤɽ!
(S)he does not dance well! 他舞跳得不
好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤɽtsʰo1
| qʷaɽ-hãɽ tsʰo1 to dance all evening, to
dance a whole night 跳一整夜舞 danser
(toute) une soirée ¶ ziɽ-qʰwɤɽ-ɕuɽ-qoɽ |
dzɤɽtsʰo1 ɤaɽ ɕe1 to throw a housewarm-
ing party in a newly built house 在新房子
举办乔迁宴会 organiser une pendaison de
crémaillère dans une nouvelle maison

dzi1 1 /dzi1/

名词 声调类: #H 1Urine. 尿 Urine.
¶ dzi1 bæ1 to sweep urine 扫尿 balayer
l'urine ¶ dzi1-la1 | qʰæɽ excrements:
urine and faeces 大小便的统称 excré-
ments: urine et fèces

dzi1 2 /dzi1/

名词 声调类: H 2: Clothes, clothing
(monosyllabic form). 衣服 Habit, vête-
ment (mot monosyllabique). ¶ kʰɤɽ-ɕuɽ,
| dzi1 qæɽ! On New Year's Eve, one
changes one's clothing / one wears new
clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要
穿新衣服! Au Nouvel An, on change de
vêtements/ on porte des vêtements neufs!
¶ dzi1 qæɽ-ze1! (He/ she) has changed
clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de
vêtements! ¶ na1-dzi#1 Na clothing 摩
梭服装 le vêtement des Na ¶ hæɽ-dzi#1
Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vête-
ment des Chinois (Han)

dzi1hỹ1\$ /dzi1hỹ1\$/

名词 声调类: H\$: Clothes, cloth-
ing. 衣服 Habit, vêtement (terme géné-
rique).

dzi1mi#1 /dzi1mi1/

名词 声调类: #H : Female wa-
ter buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶
dzi1mi1 tʰɤɽ-pʰo1 | fgn+|fgdem+|fgclɽ 这

头母水牛 |fgn+|fgdem+|fgclɸ ㄑ dzɪ-mi˧-tɕʰi˧-zo#˧ / dzɪ-mi˧-tɕʰi˧-zo˧ female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle

dzi-tɕʰi˧ /dzi-tɕʰi˧/

名词 声调类: M : Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ㄑ dzɪ-tɕʰi˧ bi˧ to travel 旅游、出差 voyager ㄑ dzɪ-tɕʰi˧ gwɤ˧ to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ㄑ dzɪ-tɕʰi˧ | dʷɪ-tɕʰɤ˧ gwɤ˧-bi˧ to travel around 旅游 faire un tour

dzi˧wɤ˧ /dzi˧wɤ˧/

名词 声调类: L : Stirrup. 马镫 Étriers.

dzi˧-zo#˧ /dzi˧-zo˧/

名词 声调类: #H : Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ㄑ dzɪ˧-zo˧ tʰɤ˧-|wɤ#˧ |fgn+|fgdem+|fgclɸ 这只水牛崽子 |fgn+|fgdem+|fgclɸ

-dzo˧ /dzo˧/

后缀 声调类: H Topic marker. 主题 Marqueur de topic.

-dzo˧ /dzo˧/

后缀 声调类: M Progressive aspect. 进行式 Aspect progressif.

dzo˧β /dzo˧/

动词 声调类: Mβ To possess. 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ㄑ mɤ˧-tɕʰi˧-zo˧-ze˧! There isn't any left! 没有了! Il n'y en a plus! ㄑ le˧-tɕʰi˧-zo˧-ze˧! There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ㄑ tɕʰɤ˧ | a˧βo˧ | dʷɪ-tɕʰi˧-sa˧ | mɤ˧-tɕʰi˧-zo˧! At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ㄑ njɤ˧ | mɤ˧zɤ˧-ni˧mi˧ | njɪ˧-kɤ˧ dzo˧! I have

two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ㄑ dzo˧-tʰa˧! There could be some! / It's possible that there will be some! 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ㄑ tso˧~tso˧ dzo˧ he has some things 他有东西 il y a des choses ㄑ njɤ˧-tɕʰi˧ | dʷɪ-tɕʰi˧-la˧ dzo˧! We only have one (child)! 我们只有一个 (孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)! ㄑ dʷæ˧ | dzo˧-ni˧! There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

dzo˧β /dzo˧/

动词 声调类: Lβ Existential: there is someone in the toilets/at home; there are n people in the family. 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ㄑ mɤ˧-tɕʰi˧ dzo˧ | fgneg 没有、不在 |fgneg ㄑ tɕʰɤ˧ | a˧βo˧ mɤ˧-tɕʰi˧ dzo˧! (S)he is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

dzur˧ /dzur˧/

名词 声调类: M Moment, time (of a certain event). ……的时间 Le moment (de), l'heure (de). ㄑ tɕʰɤ˧wɤ˧ dzur˧-bi˧-dzur˧/ dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ㄑ a˧pʰo˧ bi˧-dzur˧/ time to go out; the right time to go outside 出去的 (合适) 时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ㄑ le˧-tɕʰi˧-bi˧-dzur˧ tʰɤ˧-ze˧! It is time to go to sleep! 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ㄑ zo˧ dzur˧-bi˧-dzur˧/ lunch-time 午饭的时间 l'heure du déjeuner

dzur˧ /dzur˧/

形容词 声调类: MH Many, much. 多 Nombreux, beaucoup (dénombrable). ㄑ

hĩɬ dzɯɬ There are many people. 人多。
les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

-dzɯ-ɬɔ /dzɯ-ɬɔ/

后缀 声调类: M |fgexperiential.
过 |fgexpérientiel.

dzɯɬ /dzɯɬ/

名词 ①: Water. 水 Eau. ¶ dzɯɬ
ɬɯɬ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶
ɬʰɯɬ dzɯɬ ɬɯɬ-dzɔɬ! (S)he is drinking
water 他在喝水 il est en train de boire de
l'eau! ¶ dzɯɬ | dɯɬ-ɬɯɬ ɬɯɬ to drink
a little water (literally 'a drop of water')
喝一点水 (直译: '一滴水') boire
un peu d'eau (littéralement « une goutte
d'eau ») ¶ dzɯɬ kɯɬ to put water 放水
mettre de l'eau ¶ dzɯɬ mæɬ to irrigate, to
water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre
de l'eau ¶ dzɯɬ qæɬ, | haɬ qæɬ | a de-
scription of the traveller's changes in envi-
ronment: 'to change water, to change food'.
This requires using strategies to avoid ail-
ments: in particular, it was customary to
boil in water a little earth of the place where
one had arrived, and to drink this prepara-
tion. '换水换土': 这个短语描述旅
人到他人乡的情况, 带来水土不服的危
险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人
习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了
适应当地的水土。 description du dépay-
sément que connaît le voyageur qui arrive en
pays étranger et doit 'changer d'eau, changer
de nourriture'. Ce dépaysement commande
des stratégies de prévention de soucis de san-
té: en particulier, il était usuel de faire bouillir
un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire
cette préparation de façon à s'accoutumer.
¶ dzɯɬ | mɯɬtɕɔɬ daɬ the water flows
downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas
② River, waterway. 河流 Rivière.

dzɯɬɔ /dzɯɬɔ/

动词 声调类: Lɔ To twist (strings)
together (to make a rope). 搓 (搓绳子)
Rouler, tordre (par exemple: rouler des brins,

pour en faire une corde; ne s'emploie pas
pour les fibres très fines, pour lesquelles on
dit: /ɬʰwæɬɔ/). ¶ leɬ-dzɯɬ-zeɬ |fgac-
comp _ |fgpfv 搓了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶
bæɬ dzɯɬ to twist (strings into) a rope 搓
绳子 tordre une corde ¶ qɰɰ dɕæɬ dzɯɬ
to twist a string, a small rope 搓一根小绳
子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶
dɯɬ-kɰɰ dzɯɬ to twist a little 搓一下
tordre un peu / tordre quelque chose

dzɯɬ-æɬtsɯɬ /dzɯɬæɬtsɯɬ/

名词 声调类: L-LM : Water fowl:
used as a cover term for a variety of birds
including sandpiper (|Calidris), avocet,
Baillon's crane, and blue-breasted banded
rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如:
鹬 Gibier d'eau, sauvagine; employé pour
divers oiseaux tels que: bécasseau, chevalier
(|Calidris), avocette, marouette, et râle.

dzɯɬɬɔɬ /dzɯɬɬɔɬ/

名词 声调类: M : Earthworm. 蚯
蚓 Ver de terre. ¶ dzɯɬɬɔɬ-mɰɰ, | əɬ-
dzɔɬ? Do female earthworms exist? (An
artificially designed question, so as to elicit
a form of 'earthworm' with the 'female'
suffix, with a view to understanding the
synchronically productive tone assignment
rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓
吗? Les vers de terre femelle, ça existe?
(Cette phrase permet d'élucider une forme
associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle',
dans l'idée d'étudier les règles tonales pro-
ductives en synchronie pour les suffixes de
genre.) ¶ dzɯɬɬɔɬ-pɰɰɰ, | əɬ-dzɔɬ? Do
male earthworms exist? (An artificially de-
signed question, so as to elicit a form of
'earthworm' with the 'male' suffix, with a
view to understanding the synchronically
productive tone assignment rules for the
gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers
de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet
d'élucider une forme associant 'ver de terre' au
suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles
tonales productives en synchronie pour les
suffixes de genre.)

dzɯ˥˩dze˥˩ /dzɯ˥˩dze˥˩/

名词 声调类: L : Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe.

dzɯ˥˩dze˥˩mi#˥˩ /dzɯ˥˩dze˥˩mi˥˩/

名词 声调类: #H : Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzɯ˥˩dze˥˩mi˥˩ tʰy˥˩mi˥˩ / dzɯ˥˩dze˥˩mi˥˩ tʰy˥˩mi˥˩# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只蝉 |fgn+|fgdem+|fgclf

dzɯ˥˩gɤ˥˩di˥˩ /dzɯ˥˩gɤ˥˩di˥˩/

名词 声调类: L : Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche.

dzɯ˥˩gɤ˥˩ /dzɯ˥˩gɤ˥˩/

形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dzɯ˥˩gɤ˥˩ /dzɯ˥˩gɤ˥˩/

名词 声调类: L : Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ py˥˩-dzɯ˥˩gɤ˥˩ même sens

dzɯ˥˩hɤ˥˩ /dzɯ˥˩hɤ˥˩/

名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

dzɯ˥˩-hwæ˥˩tsu˥˩ /dzɯ˥˩hwæ˥˩tsu˥˩/

名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

dzɯ˥˩ki˥˩ /dzɯ˥˩ki˥˩/

名词 声调类: H# : Girdle, waist-band (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter

un enfant ; aussi : ceinture (terme générique).

dzɯ˥˩kʰi˥˩ /dzɯ˥˩kʰi˥˩/

名词 声调类: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

dzɯ˥˩kʰy˥˩ /dzɯ˥˩kʰy˥˩/

名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

dzɯ˥˩li˥˩ /dzɯ˥˩li˥˩/

动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯ˥˩li˥˩-ze˥˩ |fgpfv 灌溉了 |fgpfv ¶ dzɯ˥˩-mɤ˥˩li˥˩-hi˥˩ ly˥˩ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »

dzɯ˥˩lɯ˥˩ /dzɯ˥˩lɯ˥˩/

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˥˩lɯ˥˩-ho#˥˩ millet gruel 小米粥 gruau de millet

dzɯ˥˩mi˥˩ /dzɯ˥˩mi˥˩/

名词 声调类: M : Large river. 大河 Grande rivière.

dzɯ˥˩na˥˩hæ˥˩tʰa˥˩ /dzɯ˥˩na˥˩hæ˥˩tʰa˥˩/

名词 声调类: L : Water-mill. 水磨 Moulin à eau.

dzɯ˥˩na˥˩mi˥˩ /dzɯ˥˩na˥˩mi˥˩/

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

dzɯ˥˩na˥˩mi˥˩-ko˥˩ /dzɯ˥˩na˥˩mi˥˩-ko˥˩/

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

dzɯ˥˩njɤ˥˩ /dzɯ˥˩njɤ˥˩/

名词 声调类: M Broomcorn millet,

[*Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet,
|*Panicum miliaceum*. ¶ dʒwɿɿnjɿɿ, | zɿɿ-
tɕɿɿ! Millet is used to make wine! 小米,
用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire
du vin! ¶ dʒwɿɿnjɿɿ-ha#ɿ cooked millet
小米饭 millet cuit

dʒwɿpɾɿ-kʏ-thĩ /dʒwɿpɾɿkʏthĩ/
名词 声调类: L-L# Spring (where wa-
ter flows out). 水泉、山泉 Source. ¶
dʒwɿpɾɿ-kʏ-thĩ | tʰiɿ-diɿ there is a spring
有水泉 il y a une source

dʒwɿpɾɿqʰɿ /dʒwɿpɾɿqʰɿ/
名词 声调类: L Spring (where water
flows out). 水泉、山泉 Source.

dʒwɿpɾɿtʏqʰɿ /dʒwɿpɾɿtʏqʰɿ/
名词 声调类: L+H# Spring (where wa-
ter flows out). 水泉、山泉 Source.

dʒwɿpʰæɿ /dʒwɿpʰæɿ/
名词 声调类: L : Ice. 冰 Glace.

dʒwɿqʰaɿ /dʒwɿqʰaɿ/
名词 声调类: M : Selfheal,
|*Prunella vulgaris*: a plant used in Chi-
nese medicine. It yields a decoction that
was used in Yongning to cure a sore throat.
The decoction is bitter, hence the name.
夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治
嗓子痛。 |*Prunella vulgaris*, plante em-
ployée en médecine chinoise. A Yongning,
on l'utilisait en décoction, contre le mal
de gorge. La deuxième syllabe signifierait
'amer', du fait que la décoction est amère.
¶ dʒwɿqʰaɿ-bæɿbæɿ Selfheal flowers. 夏
枯草花 Fleurs de |*Prunella vulgaris*.

dʒwɿqʰæɿ /dʒwɿqʰæɿ/
名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau
froide.

dʒwɿqʰɿɿ /dʒwɿqʰɿɿ/
名词 声调类: M : Well. 井、水
井 Puits. ¶ aɿkoɿ | dʒwɿqʰɿɿ tʰiɿ-diɿ.
There is a well at home / in the farm. 家里

有水井。 il y a un puits à la maison/dans la
ferme.

dʒwɿqʰɿ /dʒwɿqʰɿ/
名词 声调类: L# : A wild plant
of Yongning. 永宁的一种植物 Plante
sauvage dont les graines forment de grosses
boules de graines. ¶ dʒwɿqʰɿɿ-lɿɿlɿ the
grains of this plant 这种植物的种子
graines de la plante en question

dʒwɿqʰwɿɿ-lɿ /dʒwɿqʰwɿɿ-lɿ/
名词 声调类: L : Marsh, bog,
swamp (unsuitable for agriculture). 沼
泽、湿地 Marais (terre impropre à la
culture).

dʒwɿkoɿ /dʒwɿkoɿ/
名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

dʒwɿkoɿ /dʒwɿkoɿ/
名词 声调类: L Mountain areas (uncul-
tivated), mountain forest, wilderness. 深
山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude,
régions sauvages en altitude.

dʒwɿkoɿ-æɿ /dʒwɿkoɿæɿ/
名词 声调类: L-M : Quail, rail,
|*Coturnix*; used when identifying pictures
of various species of |*Turnix*, |*Coturnix*,
and |*Crex*. 鹌鹑 Caille, |*Coturnix*; terme
employé pour divers oiseaux, dont des râles
(|*Crex*).

dʒwɿkoɿ-boɿ /dʒwɿkoɿboɿ/
名词 声调类: L-M : Wild boar. 野
猪 Sanglier, porc sauvage.

dʒwɿkoɿ-dzeɿ /dʒwɿkoɿdzeɿ/
名词 声调类: L-M Wild pepper. 野
花 椒 Xanthoxyle sauvage.

dʒwɿkoɿ-hwɿliɿ /dʒwɿkoɿhwɿliɿ/
名词 声调类: L-LM : Yunnan wild
cat, |*Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage,
|*Felis temincki*.

dzɯ.ɬoɬ-iɬbiɬ /dzɯ.ɬoɬ-iɬbiɬ/
 名词 声调类: L-LM : Chinese yam (shan-yao). 山药 Igname de Chine (shan-yao).

dzɯ.ɬoɬ-zuɬ /dzɯ.ɬoɬ-zuɬ/
 名词 声调类: L : Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ [tʰɯɬ | dzɯ.ɬoɬ-zuɬ] niɬ. [fgdem _] [fgcop 指示代词 _ 系词 [fgdem _] [fgcop

dzɯ.ɬsiɬ /dzɯ.ɬsiɬ/
 名词 声调类: L : Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental.

dzɯ.ɬsoɬ /dzɯ.ɬsoɬ/
 名词 声调类: L : Wave. 波浪 Vague. ¶ dzɯ.ɬsoɬ pʰyɬ there is a wave, a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une vague déferle

dzɯ.ɬsoɬ /dzɯ.ɬsoɬ/
 名词 声调类: L+H# : Name of a ritual. 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dzɯ.ɬsoɬ-tsaɬɬɬ flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies ; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette

dzɯ.ɬswæɬ /dzɯ.ɬswæɬ/
 名词 声调类: L : *Lysimachia christinae* Hance, a medicinal plant 过路黄 [*Lysimachia christinae* Hance, plante médicinale. ¶ dzɯ.ɬswæɬ-bæɬbæɬ Flower of *Lysimachia christinae* Hance. 过路黄花 Fleur de *Lysimachia christinae* Hance.

dzɯ.ɬɬɬɬɬ /dzɯ.ɬɬɬɬɬ/
 形容词 声调类: L+H# : Humid, moist. 湿 Mouillé, humide. ¶ dzɯ.ɬɬɬɬɬ gyɬ-zeɬ It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

dzɯ.ɬtʰɯɬaɬqʰaɬ /dzɯ.ɬtʰɯɬaɬqʰaɬ/
 名词 声调类: L+H# : Plum. 一种梅子 Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage ; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge.

dzɯ.ɬtʰɯɬaɬqʰæɬ /dzɯ.ɬtʰɯɬaɬqʰæɬ/
 名词 声调类: L+H# : Buckthorn, *Hippophae rhamnoides* Linn.. 沙棘 Argousier, *Hippophae rhamnoides* Linn..

dzɯ.ɬtsʰiɬ /dzɯ.ɬtsʰiɬ/
 名词 声调类: L : Boiled water, hot water. 开水, 热水 Eau bouillante, eau chaude.

dzɯ.ɬtsʰiɬtʰɯɬdiɬ /dzɯ.ɬtsʰiɬtʰɯɬdiɬ/
 名词 声调类: L : Small container for hot water (for 1 person). 口杯 Petite gourde thermos individuelle.

dzɯ.ɬɬɬɬ /dzɯ.ɬɬɬɬ/
 形容词 声调类: LM : To be a hunchback/ humpback. 驼背 (严重的病) Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶ dzɯ.ɬɬɬɬ-zeɬ [fgpfv 驼背了 [fgpfv

dzɯ.ɬtʰwæɬ#ɬ /dzɯ.ɬtʰwæɬ/
 名词 声调类: #H : Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米 Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*.

dzɯ.ɬzoɬ /dzɯ.ɬzoɬ/
 名词 声调类: L : Brook, rivulet. 溪流 Ruisseau.

dzɯ.ɬzyɬ /dzɯ.ɬzyɬ/
 动词 声调类: L : To swim. 游泳 Nager.

d

dæ] /dæ]/

形容词 声调类: H Short. 短 Court.

dæ] /dæ]/

名词 声调类: LM ①: Dust. 尘土 Poussière. ¶ dæ] | dɯ-ɿ-ti- t^hi-t-di- there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ dæ] bæ- to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

dæ]α /dæ]/

动词 声调类: Lα To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dɯ- dæ] / dɯ- dæ]-ze- to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dɯ- | dɯ-ɿ-k^hɿ dæ] as above 同上 idem

dæ]α /dɯ- dæ]/

量词 声调类: Lα A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ ɿ-ɿmi- | dɯ-ɿ-dæ] a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ ni-, ni- dæ]! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路!

(说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnelle: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tɕ^hɯ- dæ] |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ |fgdem _ (ton: H# /

H\$)

dæ]dɯ- /dæ]dɯ-]

名词 声调类: LH : Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse.

dæ-~dæ] /dæ-dæ]/

形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæ-~dæ] | t^hi-t-ɕɯ- to lay flat 横着放 poser à plat

dæ]-la-iso#] /dæ]la-iso]/

名词 声调类: L-#H Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ dæ]-la-iso- qæ] to carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæ]-la-iso- li- to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæ]mi- /dæ]mi-]

名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæ]mi-t-ɕɿɿ- a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

dæ]mi-t-go-ɿɿ- /dæ]mi-t-go-ɿɿ-]

名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

dæ]p^hɿ- /dæ]p^hɿ-]

名词 声调类: LH : Dust, dirt. 灰尘 Poussière.

dæ.ɬsw#1 /dæ.ɬsw/

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ dæ.ɬsw-ɬwɥ#1 same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ dæ.ɬsw#1, | tso.ɬsw#1, | bɥ.ɬtɕhɥ, | dɑ.ɬpʰo, | bɥ.ɬdzi, | dze.ɬbo Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dɥ1 /dɥ-1/

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ dɥ-1~dɥ-1 (-ze) | fgred 重叠: 爬一爬 | fgred ¶ tɕhɥ-1 | dɥ-1~dɥ-1-ɬo-ze! She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

dɥ.ɬa /dɥ-1/

形容词 声调类: Lα Hot (weather). 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ ni.ɬmi-1 | dɥ.ɬ-ze! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ dɥ.ɬ-hi | fgrel 热的 | fgrel

dɥ-ɬmi-1 /dɥ-ɬmi-1/

名词 声调类: M : Fox. 狐狸 Renard. ¶ dɥ-ɬmi-1-zo#1 little fox, baby fox 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ dɥ-ɬmi-1-pʰɥ#1 male fox 公狐狸 renard mâle ¶ dɥ-ɬmi-1, | mi.ɬ ni! This fox is a female! 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle!

do.ɬa /do-1/

动词 声调类: M intrans To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ po-1 mɥ-1-do-1! (You)

are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ tɕhɥ-1, | po-1 do-1! That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɥ-1 do-1 mɥ-1-do-1! (You) are not allowed to climb (on the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶ la-1-kʰɥ, | zi.ɬqʰwɥ-1 tɕhɥ-1-mɥ-1-do-1! | zi.ɬ-kʰɥ, | zi.ɬqʰwɥ-1 tɕhɥ-1-mɥ-1-do-1! | (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too “hard”, / wu-1, by astrology.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太‘硬’的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », /wu-1, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ ji-1 mɥ-1-do-1! (One) must not do (that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

dɥ-ɬ- /dɥ-ɬ-1/

介词 声调类: M |fgdelimitative. 进行
时态 |fgdélimitatif.

dɥ1 /dɥ-1/

数词 声调类: MH One (numeral). 一
Un (numéral).

dɥ-β /dɥ-β-1/

动词 声调类: Mβ To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ le-1-ɕe-1 le-1-dɥ-β-ze-1! (I) have looked for something and

found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ qwa:-tʰa! It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ qwa:-tʰa:-ze! We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ tso:-~tso:- qwa:- (+ze:-) to obtain something 得到东西 obtenir quelque chose

qwa:la /qwa:/
形容词 声调类: Lα Big, large. 大 Grand. ¶ mɣ:-qwa: | fgneg | fgneg | fgneg ¶ qwa:-hĩ | fgrel | fgrel | fgrel ¶ le:-qwa:(-ze) | fgacomp+ | fgpfv | fgacomp+ | fgpfv | fgacomp+ | fgpfv | fgacomp+ | fgpfv: ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ ə:-pɣ:-qwa:-gɣ:- very big 好大、大得很 très grand

qwa:dzwa:- /qwa:dzwa:-/
名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 Prénom masculin.

qwa:dzwa:-tsʰwa:ɿ /qwa:dzwa:-tsʰwa:ɿ/
名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

qwa:hĩ /qwa:hĩ/
名词 声调类: L : Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants.

qwa:lo# /qwa:lo/
名词 声调类: LM+#H ①: Tradition. 传统 Coutume, tradition. ¶ qwa:lo:- qwa:-kʰwɣ:- | tʰi:-so:-ɿ to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume ② Good manners. 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ tɕʰwa: | qwa:lo:- dzɣ:-! (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ The order of things. 道理 Ordre des choses.

qwa:-hi-mi- /qwa:-hi-mi-/
名词 声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

qwa:ma# /qwa:ma/
名词 声调类: LM+#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa:ma:-ta:tsʰo /qwa:ma:-ta:tsʰo/
名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa:ma:-pɣ:-tʰwa /qwa:ma:-pɣ:-tʰwa/
名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa:mi# /qwa:mi/
名词 声调类: LM+#H : Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ qwa:mi:- qwa:zo: Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle

qwa:-njɣ:- /qwa:-njɣ:-/
助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ qwa:-njɣ:- | so:- to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ qwa:-njɣ:- | lo:- ji:- to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ qwa:-njɣ:-zo: often 经常、常 souvent ¶ qwa:-njɣ:- hwæ:-; qwa:-njɣ:- tɕʰi:-; qwa:-njɣ:- dzwa:-; qwa:-njɣ:- dze:-; qwa:-njɣ:- zɣɣ:-; qwa:-njɣ:- la:- combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ qwa:-njɣ:- | hwæ:-; qwa:-njɣ:- |

tɕʰiɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | dzwɛɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | dzeɫ;
q̣wɛɫ-njɛɫ | zɥwɛɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | laɫ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons: acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

q̣wɛɫ-niɫ-q̣wɛɫ-hãɫ /q̣wɛɫ-niɫ-q̣wɛɫ-hãɫ/
名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

q̣wɛɫ-soɫ /q̣wɛɫ-soɫ/
名词 声调类: Lɑ Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hĩɫ | q̣wɛɫ-soɫ kɥɫ a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ q̣wɛɫ-soɫ niɫ a few days 几天 quelques jours

q̣wɛɫ-tæɫ /q̣wɛɫ-tæɫ/
名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

q̣wɛɫ-zo#ɫ /q̣wɛɫ-zoɫ/
名词 声调类: LM+#H : Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ q̣wɛɫ-zoɫ-q̣wɛɫ-miɫ male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle

q̣ɥɫ /q̣ɥɫ/
名词 声调类: L : Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée).

q̣ɥɫ-qæɫ /q̣ɥɫ-qæɫ/
名词 声调类: M : Wing. 翅膀 Ailes. ¶ kɥɫ-naɫ-miɫ-q̣ɥɫ-qæɫ eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle

q̣wæɫ /q̣wæɫ/
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ dzwɛɫ q̣wæɫ#ɫ turbid water 浑沌的水 eau trouble ¶ dzwɛɫ | q̣wæɫ-zeɫ! The water has become turbid. 水浑沌了。 l'eau s'est troublée! l'eau est devenue trouble!

q̣wæɫ /q̣wæɫ/
名词 ① : Pond. 池塘 Mare. ¶ q̣wæɫ-toɫ-miɫ large pond 大池塘 grand étang ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

q̣wæɫ-ɫɑ /q̣wɛɫ q̣wæɫ/
量词 声调类: Hɑ Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ q̣wɛɫ-q̣wæɫ-niɫ It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ tɕʰwɛɫ-q̣wæɫ#ɫ this step 这节阶梯 cette marche

q̣wæɫ₁ /q̣wæɫ/
动词 声调类: MH 1To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex.: un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæɫ-qɥɫ-poɫ-ŋwɫ | q̣wæɫ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex.: le tigre fouette le sol de sa queue)

q̣wæɫ₂ /q̣wæɫ/
助词 声调类: MH 2Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ tɕʰwɛɫ | q̣wæɫ | æɫ-mɥɫ fɥɫ! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

q̣wæɫ-ɫɑ /q̣wæɫ/
动词 声调类: Lɑ To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ njɛɫ | q̣wæɫ! I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ njɛɫ | tɕʰwɛɫ-ɥɫ |

q̣wæ˧˥ | ẓwæ˧˥! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

q̣wæ˧˥-pɾ˧˥-l̥wɪ˧˥ /q̣wæ˧˥pɾ˧˥l̥wɪ˧˥/
名词 声调类: H# : Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ q̣wæ˧˥ tʰi˧˥-l̥pɾ˧˥-l̥wɪ˧˥ there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/ petite mare s'est formée, il y a une flaque

q̣zæ˧˥β /q̣zæ˧˥/
动词 声调类: Mβ To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ le˧˥-l̥q̣zæ˧˥-ze˧˥ | fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv ¶ ẓwæ˧˥ q̣zæ˧˥ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ q̣zæ˧˥-tʰa˧˥! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

q̣zæ˧˥ɬa /q̣zæ˧˥/
动词 声调类: Lα To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɾ˧˥ | le˧˥-l̥q̣zæ˧˥-ze˧˥ The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ ḍzi˧˥pʰæ˧˥ | le˧˥-l̥q̣zæ˧˥-ze˧˥ The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

q̣zæ˧˥βy˧˥ /q̣zæ˧˥βy˧˥/
名词 声调类: L : Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ ə˧˥pʰy˧˥-l̥q̣zæ˧˥βy˧˥ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ ə˧˥y˧˥-l̥q̣zæ˧˥βy˧˥ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier

q̣zæ˧˥qʰæ˧˥ɬ\$ /q̣zæ˧˥qʰæ˧˥/
名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ q̣zæ˧˥qʰæ˧˥ ẓæ˧˥(-ze˧˥) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ q̣zæ˧˥qʰæ˧˥ ẓæ˧˥~ẓæ˧˥ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

q̣ze˧˥ /q̣ze˧˥/
名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

q̣ze˧˥l̥gɿ˧˥ /q̣ze˧˥l̥gɿ˧˥/
名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ q̣ze˧˥l̥gɿ˧˥-to˧˥mɪ˧˥ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ q̣ze˧˥l̥gɿ˧˥-hæ˧˥ Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ q̣ze˧˥l̥gɿ˧˥-ḍzo˧˥, | hæ˧˥-ʂo˧˥~ʂo˧˥! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

q̣ze˧˥l̥wɿ˧˥ /q̣ze˧˥l̥wɿ˧˥/
名词 声调类: M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse.

q̣zɿ˧˥₁ /q̣zɿ˧˥/
动词 1 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le˧˥-l̥q̣zɿ˧˥-po˧˥-jo˧˥! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! /cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ y˧˥tsʰy˧˥-l̥q̣zɿ˧˥ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le˧˥-l̥q̣zɿ˧˥, | mɿ˧˥-l̥ṭo˧˥-l̥kwɿ˧˥ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 ar-

racher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dzɿ¹ ~ dzɿ¹ | fgred 重叠: 拆拆 | fgred ¶ zi¹-qʰwɿ¹ dzɿ¹ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dzɿ¹ | ni¹-gi¹ gy¹ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dzɿ¹² /dzɿ¹/

动词 声调类: MH 2To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex.: déployer la tente. ¶ le¹-dzɿ¹ ~ dzɿ¹ | fgred 重叠 | fgred

dzɿ¹ /dzɿ¹/

名词 ①: Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dzɿ¹ do¹ to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dzɿ¹ | gɿ¹-do¹ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel: gravir une échelle ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹-mi¹-dzɿ¹ (+ni¹) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dzɿ¹dɿwæ¹ /dzɿ¹dɿwæ¹/

名词 声调类: L : Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹-mi¹-dzɿ¹dɿwæ¹ stone step 石头台阶 marche en pierre

dzɿ¹kɿ¹\$ /dzɿ¹kɿ¹/

名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dzɿ¹kɿ¹ = ɿ¹\$ the / dzɿ¹kɿ¹\$/ clan | fv/ 家族 le clan /dzɿ¹kɿ¹\$/

dzɿ¹qʰwɿ¹ /dzɿ¹qʰwɿ¹/

名词 声调类: M : Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dzɿ¹qʰwɿ¹ go¹ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être en-

rhumé ¶ dzɿ¹qʰwɿ¹ mɿ¹-go¹ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé

dzɿ¹qʰwɿ¹tse#¹ /dzɿ¹qʰwɿ¹tse¹/ 名词 声调类: #H : Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène.

dzɿ¹ /dzɿ¹/

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dzɿ¹ /dzɿ¹/

名词 声调类: #H : Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté: environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers: /gæpʰæp/, /mɿpʰæp/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.).

dzɿ¹la /dɿ¹ dzɿ¹/

量词 声调类: Hα Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dzɿ¹β /dzɿ¹/

动词 声调类: Lβ To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tso¹-lɿ¹ dzɿ¹ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tso¹lɿ¹#/: moulin) ¶ dɿ¹-kʰwɿ¹ dzɿ¹ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ dɿ¹-mɿ¹ dzɿ¹ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

dzɿ¹ /dzɿ¹/

名词 声调类: #H : Market. 集市 (圩场, 街市) Marché.

dzɿ¹la /dɿ¹ dzɿ¹/

量词 声调类: Hα Self-classifier for marketplaces/ towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur

des marchés/villes. ¶ dzɯɹɿ | dzɯɹɿ-dzɯɹɿ a marketplace, a town 一个市场 un marché

dzɯɹɿ ~ dzɯɹɿ /dzɯɹɿdzɯɹɿ/
名词 声调类: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dzɯɹɿ-dzɯɹɿ ~ dzɯɹɿ a moment 一会儿 un moment ¶ dzɯɹɿ-dzɯɹɿ ~ dzɯɹɿ ji to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

dzɯɹɿ ~ dzɯɹɿ /dzɯɹɿdzɯɹɿ/
动词 声调类: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ ɓoɹ dzɯɹɿ ~ dzɯɹɿ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ ɓoɹ | leɪ-dzɯɹɿ ~ dzɯɹɿ-ze shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

dzɯɹɿkʰɿɹɿ /dzɯɹɿkʰɿɹɿ/
名词 Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dzɯɹɿ-dzɯɹɿkʰɿɹɿ a moment 一会儿 un moment

dzɯɹɿkʰɿɹɿ /dzɯɹɿkʰɿɹɿ/
名词 声调类: LH 【词源】 〇〇〇〇a : Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société.

dzɯɹɿ-qoɹ /dzɯɹɿ-qoɹ/
助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ¶ dzɯɹɿ-qoɹ kʰi to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dzɯɹɿ-sɯɹɿ /dzɯɹɿ-sɯɹɿ/
名词 声调类: H# : Chopsticks. 筷子 Baguettes.

dzɯɹɿ-tso#ɹ /dzɯɹɿ-tsoɹ/
名词 声调类: LM+#H : Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dzɯɹɿ-tsoɹ | hɿɹ-qoɹ-ŋɯɹ | leɪ-tsʰɯɹ-jiɹ-tsɯɹ-mæɹ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are

human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes ! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes !

dzɯɹɿ-tɕɯɹɿ /dzɯɹɿ-tɕɯɹɿ/
名词 声调类: H# : Sifter, sieve. 筛子 Vannerie.

dzɯɹɿ /dzɯɹɿ/
名词 声调类: #H : Large vein, artery. 动脉 Artère.

dzɯɹɿ /dzɯɹɿ/
形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ leɪ-dzɯɹɿ-ze | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv ¶ dzɯɹɿ ~ dzɯɹɿ | fgred | fgred | fgred ¶ tɕeɹ dzɯɹɿ-ze! The earth is damp! 土湿了。 La terre est mouillée! ¶ siɹ-dzɯɹɿ#ɹ green wood, freshly cut wood (antonym of: dry wood) 新伐材、生材、湿材 (反义词: 干木) bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

dzɯɹɿ /dzɯɹɿ/
动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hɿɹ dzɯɹɿ people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɹ dzɯɹɿ mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

dzɯɹɿ 1 /dzɯɹɿ/
动词 声调类: M intrans 1To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ myɹ dzɯɹɿ-ze! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ myɹ leɪ-dzɯɹɿ-ze! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰiɹ-dzɯɹɿ-dzoɹ! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzy¹ ₂ /dzy¹/

名词 声调类: M 2: Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njx¹ | dzy¹ ni¹. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ ô¹ dzy¹, ô¹ li¹ | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (=自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement.

dzy¹ ₃ /dzy¹/

名词 声调类: M 3: An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy¹ kʰw¹ to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy¹ kʰw¹-ze¹ As above, with the |fgpfv morpheme 同上, 加上 |fgpfv 语素 Comme ci-dessus, avec ajout du |fgpfv ¶ dzy¹ dʷ¹-dzy¹ | kʰw¹-ze¹! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident!

dzy¹ ₄ /dzy¹/

名词 声调类: M 4Dew. 露水 Rosée.

dzy¹β /dʷ¹ dzy¹/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzy¹la ₁ /dzy¹/

形容词 声调类: Lα 1Ugly. 丑陋

Laid, villain. ¶ dzy¹-hi¹ |fgrel/|fgnmlz 丑的 |fgrel/|fgnmlz ¶ tsʰw¹-y¹ | dʷæ¹ | dzy¹! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzy¹la ₂ /dzy¹/

动词 声调类: Lα 2To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njx¹-nw¹ | dzy¹ ji¹-bi¹! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzy¹-na¹mi¹ /dzy¹na¹mi¹/

名词 声调类: #H- : Heron. 鸛 Héron : oiseau échassier, non migrateur.

dzy¹qʰa¹ /dzy¹qʰa¹/

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.

dzy¹ti¹#¹ /dzy¹ti¹/

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzy¹tsi¹

名词 ① {renvoi dzy¹}: Artery. 动脉 Artère (du corps humain). ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzy¹zy¹-dzy¹mi¹#¹ /dzy¹zy¹-dzy¹mi¹/

名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæ¹ /dzwæ¹/

名词 声调类: #H : Small hoe (smaller than /hwæ¹pʰæ¹/). 锄头 Petite houe (plus petite que /hwæ¹pʰæ¹/).

dzwæ¹ /dzwæ¹/

动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my¹tɕo¹ dzwæ¹ / my¹tɕo¹ dzwæ¹-ze¹ to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hæ¹ nw¹ | my¹tʰæ¹ dzwæ¹. The wind

made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

moineau, bébé moineau.

q̣zwæɿ /q̣zwæɿ/

名词 声调类: LM : Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant).

q̣zwæɿɬɑ /q̣zwæɿ/

动词 声调类: Lɑ To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ q̣zwæɿ~q̣zwæɿ |fgred 重叠 |fgred

q̣zwæɿhiɿ

名词 ① : Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. ② Fang. 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

q̣zwæɿlaɿkoɿq̣wɿ /q̣zwæɿlaɿkoɿq̣wɿ/

名词 声调类: MH# : A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.

q̣zwæɿmiɿ /q̣zwæɿmiɿ/

名词 声调类: M : Sparrow. 麻雀 Moineau.

q̣zwæɿpʰy#ɿ /q̣zwæɿpʰyɿ/

名词 声调类: #H : Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ¶ q̣zwæɿpʰyɿ tʰyɿ-miɿ / q̣zwæɿpʰyɿ tʰyɿ-miɿ# |fgn+|fgdem+|fgclɿ 这只公麻雀 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

q̣zwæɿzo#ɿ /q̣zwæɿzoɿ/

名词 声调类: #H : Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit

ə

ə /ə/

感叹词 声调类: - Interjection. 感叹词 Interjection.

əɭ- /-/

代词 声调类: L Total interrogation.吗? Interrogation totale. ¶ dʒwɿ | əɭ-dʒoɿ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ŋiɿ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/

名词 声调类: L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ əɭbaɭ-laɭbaɭ | dʒwɿ-dziɿ a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

əɭboɿ\$ /əɭboɿ/

名词 声调类: H\$: Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié: renvoie à la famille du père). ¶ əɭboɿ-dʒwɿ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɿ-tɕiɿ (+niɿ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père

əɭboɿ-tɕoɿliɿ /əɭboɿtɕoɿliɿ/

名词 声调类: M : Cricket. 蟋蟀 Cricket.

əɭbyɿ /əɭbyɿ/

名词 声调类: L# : Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique...

əɭbyɿ-tɕwɿɿ /əɭbyɿtɕwɿɿ/

名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

əɭtɕɿɿ /əɭtɕɿɿ/

名词 声调类: L# : Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e).

əɭtɕjoɿ /əɭtɕjoɿ/

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭtɕjoɿ = tɕɿ the /əɭtɕjoɿ/ clan | fɿv/ɕɕɕjoɿ/家族 le clan /əɕtɕjoɿ/

əɭdaɿ\$ /əɭdaɿ/

名词 声调类: H\$: Father. 父亲 Père.

əɭdaɿ-tɕmiɿ#ɿ /əɭdaɿtɕmiɿ/

名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ əɭdaɿ-tɕmiɿ niɿ-kyɿ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɭdaɿ-zoɿ#ɿ /əɭdaɿzoɿ/

名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

əɭdzeɿ /əɭdzeɿ/

名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɿ-njɿɿhɿɿ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ əɭdzeɿ-bæɿbæɿ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

əɭ-dzɿŋ\$ /əɭdzɿŋ/

助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ əɭ-dzɿŋ tɕiɿ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɿŋ leɿ-hōɿ! | Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement: « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ əɭdzɿŋ | leɿ-hōɿ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ əɭdzɿŋ leɿ-dziɿ! | Goodbye! (Said by

the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! »

ə-ɬ-dzɿ- ~ dzɿ- /ə-ɬdzɿ- dzɿ-/
助词 声调类: H# 【词源】 𐌺𐌰-
dz𐌰𐌺\$, 𐌺𐌰ze𐌺 Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. 𐌺𐌰 𐌲𐌸𐌸𐌰𐌺𐌰 | 𐌳wæ𐌰 |
ə-ɬ-dzɿ- ~ dzɿ- 𐌺𐌰-ky𐌰! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。
(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) 𐌺𐌰 ə-ɬ-dzɿ- ~ dzɿ- 𐌺𐌰 to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement 𐌺𐌰 ə-
ɬ-dzɿ- ~ dzɿ- 𐌺𐌰 to do (something) slowly 慢慢地做 Travaillez doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement

ə-ɬɔ-ɬ /ə-ɬɔ-ɬ/
名词 声调类: M : Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e).

ə-ɬgo- /ə-ɬgo-/
名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 𐌺𐌰 ə-ɬgo- = 𐌰𐌺 the /ə-ɬgo-/ clan | f𐌴/𐌰𐌺go𐌰/家族 le clan /ə-ɬgo-/ 𐌺𐌰 ə-ɬgo- |
dzɿ-ɬtsʰi- The person called /dzɿ-ɬtsʰi-/, of the /ə-ɬgo-/ clan | f𐌴/𐌰𐌺go𐌰/ 家族名叫 | f𐌴/d𐌰𐌺𐌰tsʰi-#𐌰/那个人 la personne pré-nommée /dzɿ-ɬtsʰi-#𐌰/, du clan /ə-ɬgo-/

ə-ɬgo-ɬwɿ- /ə-ɬgo-ɬwɿ-/
名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. 𐌺𐌰 ə-ɬgo-ɬwɿ-, | ɬwɿ-ɬa-ɬ-bi-, |
bæ-ɬwɿ-, | tʰo-ɬtsʰe-#𐌰, | pi-ɬtsʰe-ɬ-di-, |
pɿ-ɬdzɿ-ɬ-di-, | ɬwɿ-ɬty- Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/ prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ə-ɬgw- /ə-ɬgw-/
名词 声调类: L# : Peppermint. 薄荷 Menthe.

ə-ɬha-ɬba-ɬla- /ə-ɬha-ɬba-ɬla-/
名词 声调类: L#- : Traditional song. 民歌 Chanson traditionnelle. 𐌺𐌰
ə-ɬha-ɬba-ɬla- | 𐌳w-ɬdzɔ- gwɿ- to sing a song 唱一首摩梭歌 chanter une chanson

ə-ɬhĩ /ə-ɬhĩ-/
助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 Dans un moment. 𐌺𐌰 ə-ɬhĩ-ɬwɿ-, | li-ɬkʰw-ɬ-bi-! I will show you in a moment! 待会儿, 我给你看吧! Tout à l’heure je vais te montrer ! / dans un

moment, je te montrerai !

ə·hwɿ˧˥ /ə·hwɿ˧˥/

助词 声调类: M Yesterday evening. 昨晚 Hier soir. ¶ ə·hwɿ˧˥ | mɿ˧˥kʰɿ˧˥ yesterday evening, during the night 昨晚, 夜里 hier au soir, dans la nuit

ə·hwɿ˧˥-zo·hɿ˧˥ /ə·hwɿ˧˥-zo·hɿ˧˥/

名词 声调类: -MH# Newborn baby. 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ə·jɿ˧˥ /ə·jɿ˧˥/

名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

ə·ji˧˥ /ə·ji˧˥/

助词 声调类: H\$ Last year. 去年 L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

ə·ji˧˥-ʂwɿ˧˥ /ə·ji˧˥-ʂwɿ˧˥/

助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前, 古时候, 传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

ə·ji˧˥-tsʰi˧˥-ji˧˥ /ə·ji˧˥-tsʰi˧˥-ji˧˥/

助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces années-ci, actuellement.

ə·kʰwɿ˧˥ /ə·kʰwɿ˧˥/

名词 声调类: L : Turnip, wild cabbage, |Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, |Brassica rapa. ¶ ə·kʰwɿ˧˥-by˧˥ | kʰwɿ˧˥tʰwɿ˧˥ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet

ə·la˧˥ /ə·la˧˥/

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being /kʰɿ˧˥tʰa˧˥/ and /la˧˥tʰa˧˥mi˧˥\$. 一个姓。

这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʰɿ˧˥tʰa˧˥/ et /la˧˥tʰa˧˥mi˧˥\$. ¶ ə·la˧˥ = ɿ˧˥ the /ə·la˧˥/ clan |fv/˩˩a˧˥/家族 le clan /ə˩la˧˥/

ə·la˧˥-kʰwɿ˧˥ /ə·la˧˥-kʰwɿ˧˥/

名词 声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村: 永宁寺旁边的村落 (主合作人出生的地方)。(旧名: 七家村, 因为村落在 1960 年左右有七个家庭) Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. ¶ dzɿ˧˥by˧˥kʰɿ˧˥-sa˧˥kʰwɿ˧˥, |hi˧˥kʰwɿ˧˥-lo˧˥, |ə˩mi˧˥-kʰwɿ˧˥, |la˧˥lo˧˥-kʰwɿ˧˥, |la˧˥jwɿ˧˥, |bɿ˧˥tsʰo˧˥-gɿ˧˥, |ə·la˧˥-kʰwɿ˧˥, |gæ˧˥tʰæ˧˥, |qʰæ˧˥tʰæ˧˥, |tʰo˧˥tʰwɿ˧˥ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

ə·ljɿ˧˥hæ˧˥-ʂwɿ˧˥-mo˧˥ /ə·ljɿ˧˥hæ˧˥-ʂwɿ˧˥-mo˧˥/

名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: |Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : |Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

ə·ma˧˥ /ə·ma˧˥/

名词 声调类: M : Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse).

ə·mi˧˥ /ə·mi˧˥/

名词 声调类: M : Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、

娣、大妈、姨、伯母、舅母、大娣、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、娣母、娣娘、娣子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ ə-ɪmi-ɪ=ɪæɪ _ |fgassociative 母亲们 =长辈女性 _ |fgassociatif: les mères =les femmes de la génération supérieure

ə-ɪmi-ɪ-ɬɯ-ɪ /ə-ɪmi-ɪ-ɬɯ-ɪ/
名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

ə-ɪmi-ɪ-my /ə-ɪmi-ɪ-my/
名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

ə-ɪmi-ɪ-tɕi /ə-ɪmi-ɪ-tɕi/
名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère).

ə-ɪmi-ɪ-zeɪmi /ə-ɪmi-ɪ-zeɪmi/
名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=娣母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

ə-ɪmi-ɪ-zo#ɪ /ə-ɪmi-ɪ-zo-ɪ/
名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

ə-ɪmy /ə-ɪmy/
名词 声调类: L# : Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ æ-ɪmyɪ=ɪæɪ |fgassociative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 |fgassociatif: les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés

ə-ɪmy-ɪ-giɪzu /ə-ɪmy-ɪ-giɪzu/
名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ə-ɪmy-ɪ-go-ɪmi /ə-ɪmy-ɪ-go-ɪmi/
名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

ə-ɪmy-ɪ-tɕi /ə-ɪmy-ɪ-tɕi/
形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ ə-ɪmy-ɪ-tɕi-gyɪ very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ ə-ɪmy-ɪ-tɕi-hɪ very small 细小的 tout petit ¶ ə-ɪmy-ɪ-tɕi | ɬɯ-ɪ-kʰwɪ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

ə-ɪniɪ\$ /ə-ɪniɪ/
助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

ə-ɪni-ɪ-my /ə-ɪni-ɪ-my/
名词 声调类: L# Buddhist nun. 尼姑 Nonne bouddhiste. ¶ miɪzuɪ-tæɪbɪ woman priest 尼姑 femme-prêtre

ə-ɪniɪ-tsæɪqæ /ə-ɪniɪ-tsæɪqæ/
名词 声调类: H#-L : Little finger. 小指 Auriculaire.

ə-ɪni-ɪ-tsʰiɪni#ɪ /ə-ɪni-ɪ-tsʰiɪni-ɪ/
助词 声调类: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

ə-ɪpʰɪ /ə-ɪpʰɪ/
名词 声调类: M : Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi.

əɪqoɪ /əɪqoɪ/
助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

ə-ɪsi-ɪ /ə-ɪsi-ɪ/

名词 声调类: M : Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 *Arrière-grand-mère (bisaïeule)*; sens étendu: *bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération.*

əˈtsiːl-əˈpʰy#l /əˈtsiːl-əˈpʰyːl/

名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) *Ancêtres aux 3e et 4e générations.*

əˈtsoːl /əˈtsoːl/

助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 *Tout à l'heure, il y a un moment.*

əˈtswɔːkɿ /əˈtswɔːkɿ, əˈtswɔːkv/

代词 声调类: -L / LMH 1pl inclusive. 咱们 *ie pers. pl., inclusive.* ¶ *əˈtswɔːkɿ | ɖwɔːt-taː | naː | jiː!* We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! *On est tous Na!* ¶ *əˈtswɔːkɿ | laː | jiː!* We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: "These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!") 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) *On est entre nous!* (Contexte: une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure: « C'est la famille/ on est entre nous! »)

əˈtʃwɔːɲiːl /əˈtʃwɔːɲiːl/

助词 声调类: H# The past few days. 前几天 *Ces derniers jours, les jours passés.* ¶ *əˈtʃwɔːɲiːl | ɖwɔːɲiːl* One day, some

time ago. 前段时间的一天 *Un jour, il y a quelque temps*

əˈtilːdziːl /əˈtilːdziːl/

名词 声调类: H# The city of Weixi, in Yunnan. 维西 *Weixi (localité du Yunnan).*

əˈtʃiːl /əˈtʃiːl/

名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) *Tante (sœur cadette de la mère).* ¶ *əˈtʃiːl = ɬæː* |fgassociative: aunts 姨母们 |fgassociatif: les tantes

əˈtseːl\$ /əˈtseːl/

助词 声调类: H\$ Why. 为什么 *Pourquoi.* ¶ *əˈtseːl-jiːl / əˈtseːl-jiːl* Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) *Pourquoi? (Deux variantes, même sens)* ¶ *noː | əˈtseːl-jiːl | mɣɔːt-tsʰwɔː | jiːl?* / *noː | əˈtseːl-jiːl-zoː | mɣɔːt-tsʰwɔː | jiːl?* Why didn't you come? 你为什么没有来? *pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu?* ¶ *noː | əˈtseːl-jiːl | mɣɔːt-dzuː | jiːl?* = *noː | əˈtseːl-jiːl | mɣɔːt-dzuː | jiːl?* Why don't you eat? 你为什么不吃? *pourquoi tu ne manges pas?* ¶ *ɬʰwɔː | əˈtseːl-jiːl-hwɔː | jiːl?* What does that mean? 这是怎么回事? *qu'est-ce que ça veut dire?*

əˈtsoːl /əˈtsoːl/

代词 声调类: M What. 什么 |fginterrog.quoi (quoi, pronom interrogatif). ¶ *əˈtsoːl | jiːl?* What is it? 是什么? *Qu'est-ce que c'est?* ¶ *noː | əˈtsoːl | jiːl biːl?* What are you going to do? 你要做什么? *Qu'est-ce que tu vas faire?* (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », |fv/zɔŋqɔŋ biːl?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ¶ *noː | əˈtseːl biːl?* contracted form of the previous example: /tsoːl/ and the following /jiːl/ fuse into a single syllable, [tseːl]. 上面例子的缩短格式: |fv/tsoŋ/与|fv/ɲiːl/合成一个音节, |fv[tseŋ]. *forme contractée de*

2 : dans [tseŋ], /tsoŋ/ et le /jiŋ/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

əʔtsoʔ ~ əʔtsoʔ /əʔtsoʔəʔtsoʔ/
代词 声调类: H# What (reduplicated).
什么 (重叠) |fginterrog.quoi, redupliqué.

əʔtsoʔ-mɔʔ-niʔ /əʔtsoʔmɔʔniʔ/
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种
Tout, toutes les sortes de.

əʔɣʔ₁ /əʔɣʔ/
形容词 声调类: MH# 1 Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ¶
ɖwæʔ | əʔɣʔ |fgintensive.very 很好看!
|fgintensif.très ¶ əʔ-mɔʔ-ɣʔ |fgneg: ugly 丑陋
|fgneg: vilain, laid

əʔɣʔ₂ /əʔɣʔ/
名词 声调类: MH# 2: Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel =frère de la mère (aîné ou cadet). ¶
əʔɣʔ-ɖwɔʔ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ¶
əʔɣʔ-tɕiʔ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ¶
mvʔboʔ | tʰiʔ-dzeʔ, | kɣʔ-naʔmiʔ ɖwɔʔ ! | diʔqoʔ tʰwɔʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ɖwɔʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶
mvʔboʔ dzeʔhĩʔ-dzoʔ, | kɣʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶
mvʔboʔ dzeʔhĩʔ | -dzoʔ, | kɣʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔvʔ !

“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶
mvʔboʔ dzeʔhĩʔ-dzoʔ, | kɣʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶
mvʔboʔ | dzeʔhĩʔ-dzoʔ, | kɣʔ-naʔmiʔ ! | mvʔdiʔ-qoʔ | ɖwɔʔhĩʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.”

əʔɣʔ-zeʔɣʔ /əʔɣʔzeʔɣʔ/
名词 声调类: #H- Uncle and nephew. 叔叔侄子 Oncle et neveu.

əʔzeʔ /əʔzeʔ/
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶
əʔzeʔ leʔ-hõʔ ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶
əʔzeʔ leʔ-dziʔ ! Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir !', littéralement 'Reste tranquillement assis !'

əʔzoʔ-ɓwɔʔ /əʔzoʔɓwɔʔ/
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

əɫ = zuɿ /əɫzuɿ/

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个
Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

əɫzɿɿ /əɫzɿɿ/

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧
Ancien, usagé. ¶ ʒeɫ zɿɿ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

əɫziɿ /əɫziɿ/

名词 声调类: MH# : Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老姬 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ əɫziɿ ʒiɿ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了!

(情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte: remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis: un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)

əɫziɿ-əɫpʰɿɿ /əɫziɿ-əɫpʰɿɿ/

名词 声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères: les aînés 2 génération au-dessus de soi.

əɫziɿ-zɿɿmiɿ /əɫziɿ-zɿɿmiɿ/

名词 声调类: #H- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

f

faJa /fa/

动词 声调类: Lα To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsaɿbxɿ dʷɿɿ-mɿɿ | tʰiɿ-faɿ to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsaɿbxɿ tʰiɿ-faɿ! | pɿljɿɿ gɿɿ-biɿ! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

faɿtaɿ /faɿtaɿ/

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ faɿtaɿ-zeɿ |fgpfv 很发达的了 |fgpfv

fæɿ /fæɿ/

名词 声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dɿɿtɕoɿ fæɿ that way 那个方向 cette direction-là

fyɿ /fyɿ/

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ dʷæɿ | fyɿ |fgintensive.very: really glad, very happy 很高兴 |fgintensif.très: très content, tout content ¶ dzɿɿ | fyɿ really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mɿɿ-fyɿ jiɿ to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énervier ¶ tɕʰuɿ mɿɿ-fyɿ jiɿ! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ dʷæɿ | fyɿhɿɿ dʷɿɿ-ɿɿ niɿ It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fyɿ /fyɿ/

名词 声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

fyɿbiɿ /fyɿbiɿ/

名词 声调类: L Neighbourhood (in the

extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fyɿkʰoɿ /fyɿkʰoɿ/

名词 声调类: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke : village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

fyɿʃsuɿ /fyɿʃsuɿ/

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fyɿʃsuɿ goɿ to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ **kʰyɿ gɣɿ** “quarrelsome year”: a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **signe belliqueux** (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **kʰyɿ gɣɿ-hiɿ** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **personne d'une année batailleuse** ¶ **ziɿhɿɿ, | laɿ : | kʰyɿ gɣɿ!** The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! **Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs!** ¶ **ziɿ, | laɿ, | kʰyɿ gɣɿ!** Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for ‘ape, monkey’. 同上 **Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour ‘singe’.**

gɣɿ- /-/
助词 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 **Préfixe directionnel : vers le haut.**

gɣɿla 1 /gɣɿ/
动词 声调类: Lα 1To go out (fire). 灭, 熄 **S'éteindre.** ¶ **myɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 **Le feu s'est éteint.**

gɣɿla 2 /gɣɿ/
动词 声调类: Lα 2To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意,

幸福, 甘心, 服气 **Être satisfait, content** (de son sort), heureux. ¶ **hyɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tɕʰwɿ | dɰwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! **il est très content!** ¶ **noɿ-seɿ, | dɰwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ : | zoɿmyɿ hyɿ-zoɿ!** You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! **Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/ vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles!** ¶ **myɿ-gɣɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 **être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant**

gɣɿla 3 /gɣɿ/
形容词 声调类: Lα 3Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 **Surpris, étonné, abasourdi; terrifié.** ¶ **leɿ-gɣɿ-zeɿ |fgaccomp _|fgpfv** 震惊了 **|fgaccomp _|fgpfv** ¶ **noɿ | hiɿ gɣɿ-kʰwɿ!** You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! **Tu fais peur aux gens!**

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/
名词 声调类: M : Shadow. 影子 **Ombre.** ¶ **gɣɿbyɿ liɿ** to watch television (coinage to avoid the loanword ‘television’) 看电视 **regarder la télé(neologisme)**

-gɣɿbi#1 /gɣɿbi/
声调类: #H On top. 上面 **Sur, dessus.** ¶ **ziɿqʰwɿɿ-gɣɿbiɿ** on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 **sur la maison, sur le toit**

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/
动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 **Déborder.** ¶ **gɣɿbyɿ-zeɿ |fgpfv** 溢出来了 **|fgpfv**

côté tout là-haut.

gi1 1 /gi1/

动词 声调类: H 1To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi1 gi1. / bi1 gi1-ze1. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ hi1 gi1. / hi1 gi1-ze1. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰi1-ni1-dzo1, | hi1 gi1-ze1, | le1-gɣ1-ze1! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

gi1 2 /gi1/

动词 声调类: H 2To owe money. 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dze1 | tʰi1-gi1 to owe money 欠钱 devoir de l'argent

gi1a

量词 ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dɣ1-gi1 one half 一半 une moitié ¶ tsʰe1zɣ1-gi1 fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ ty1tsʰu1 | dɣ1-gi1 half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ dɣ1-gi1 hō1 to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ dɣ1-ɣ1 | dɣ1-gi1 hu1 to go each one's separate way; to go each in

a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

-gi1 /gi1/

声调类: MH Behind. 后面, (最)后 Derrière. ¶ ə1ma1-gi1 behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la1-gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ bo1-gi1 behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ my1-gi1 behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zwa1-gi1 behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ tsʰu1-gi1 | tʰi1-tɕʰo1 to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière ¶ no1-gi1 njɣ1 tsɰwæ1! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imité ¶ dɣ1-ɣ1-gi1, | dɣ1-ɣ1 hwæ1! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi1 | dɣ1-qa1 gɣ1-bi1! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”) On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi1-se1 to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

gi1 /gi1/

名词 声调类: L : Granary (room

within the house where grain is stored).
粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales.
¶ giɿmiɿ large granary 大粮仓 grand grenier
¶ giɿzo/ small granary 小粮仓 petit grenier
¶ njɿɿ | giɿ gyɿ-zoɿ-hoɿ I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales!

giɿ /giɿ/

名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

giɿɑ /giɿ/

形容词 声调类: Lɑ 【词源】 / gɿɑ 2/; /ɿiɿ/ True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mɿɿ-giɿ! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ əɿ-giɿ? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ əɿ-giɿ? - giɿ! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ giɿ-hɿɿ ʒwɿɿ to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ giɿ | -gwɿ truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement

giɿdzwɿ /giɿdzwɿ/

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ giɿdzwɿ-kʰiɿ#ɿ the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai... ¶ giɿdzwɿ-kʰiɿ-hɿ#ɿ inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...

giɿkwɿ /giɿkwɿ/

名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (lit-

éralement: 'bile d'ours').

giɿ-naɿmiɿ#ɿ /giɿ-naɿmiɿ/

名词 声调类: #H : Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ giɿ-naɿmiɿ tʰɿɿ-pʰoɿ | fgn+|fgdem+|fgclɿ 这只熊 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ#ɿ /giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ/

名词 声调类: #H : He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ tʰɿɿ-pʰoɿ | fgn+|fgdem+|fgclɿ 这只公熊 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

giɿ-naɿmiɿ-zoɿ#ɿ /giɿ-naɿmiɿ-zoɿ/

名词 声调类: #H : Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ giɿ-naɿmiɿ-zoɿ tʰɿɿ-ɿwɿ#ɿ | fgn+|fgdem+|fgclɿ 这只小熊 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

giɿ-zwɿ#ɿ /giɿ-zwɿ/

名词 声调类: #H : Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ giɿ-zwɿ=ɿæɿ |fgassociative: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表弟们 |fgassociatif: les petits frères

giɿ-zwɿ-goɿmiɿ#ɿ /giɿ-zwɿ-goɿmiɿ/

名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets: petits frères+ petites sœurs.

goɿɑ /goɿ/

动词 声调类: Lɑ To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɿɿ | goɿ! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njɿɿ | goɿ | ʒwæɿ! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ goɿ-hɿɿ |fgnmlz: patient, sick person 病人, 病

的 (人) |fgnmlz: patient, malade ¶ hĩɫ | goɫ-hĩɫ sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ biɫmiɫ goɫ to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

goɫɐɹɪ /goɫɐɹɪ/ 名词 声调类: L# : Temple, monastery. 庙, 寺 Temple, monastère.

goɫbiɫ /goɫbiɫ/ 名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ goɫbiɫ-dzɹɹɹɹɹ the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

goɫboɫ /goɫboɫ/ 名词 声调类: LH : Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques.

goɫmiɫ /goɫmiɫ/ 名词 声调类: M : Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ goɫmiɫ=ɹɹɹ |fgassociative: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 |fgassociatif: les petites sœurs, les jeunes cousines

gwɫα 1 /gwɫ/ 动词 声调类: Lα 1To believe. 相信 Croire. ¶ tɹɹɹɹɹ-ɹɹɹɹɹ zɹɹɹɹɹ-hĩɫ, | nɹɹɹɹɹ | mɹɹɹɹɹ-gwɫ! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gwɫα 2 /gwɫ/ 形容词 声调类: Lα 2True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ mɹɹɹɹɹ-gwɫ not true 不是真的 pas vrai ¶ gwɫ-hĩɫ |fgnmlz 真的 |fgnmlz ¶ əɫ-gwɫ? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gwɫ wɹɹɹɹɹ! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是这样啊! C'est bien ça! / C'est

réellement ainsi! ¶ gwɫɹɹɹɹɹ? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gwɫ sɹɹɹɹɹɹɹ to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gwɫ zɹɹɹɹɹ to say the truth 说实话 dire la vérité

gwɫɹɹɹ /gwɫɹɹɹ/ 动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ gwɫɹɹɹ-zɹɹɹ |fgpfv 揉了 |fgpfv ¶ leɫ-gwɫɹɹɹ+zɹɹɹ |fgacomp _ |fgpfv 揉了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ leɫ-gwɫɹɹɹ~leɫ-gwɫɹɹɹ |fgacomp |fgred |fgpfv 揉一揉 |fgacomp |fgred |fgpfv

gyɫ /gyɫ/ 动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzɹɹɹ gyɫ to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gyɫ /gyɫ/ 名词 声调类: #H : Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zɹɹɹɹɹ-gyɫ#ɹɹɹ horse's manger 马槽 auge du cheval

gyɫ 1 /gyɫ/ 动词 声调类: My 1To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ leɫ-gyɫ-zɹɹɹ |fgacomp _ |fgpfv 已经过去了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ dzɹɹɹɹɹ gyɫ an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ¶ tsɹɹɹɹɹɹɹ gyɫ-zɹɹɹ! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé! ¶ mɹɹɹɹɹ-gyɫ-zɹɹɹ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ tɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ | gyɫ, -tsɹɹɹɹɹ-mɹɹɹ! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on ra-

conte !

gy¹ ₂ /gy¹/

形容词 声调类: M 2 Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ **q̄wæ¹ | gy¹!** |fgintensive.very 很好! |fgintensif.très ¶ **m̄x¹-gy¹!** |fgneg 不好 |fgneg

gy¹ ₃ /gy¹/

数词 声调类: M? H#? (pas L) 3Nine. 九 Neuf.

gy¹ ₄ /gy¹/

动词 声调类: M 4To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ **t̄s̄w¹ | no¹ | ni¹-gy¹ | s̄wæ¹-m̄x¹-gy¹!** Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ **z̄æ¹-ni¹ | m̄x¹-gy¹** not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gy¹la ₁

动词 1 ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ **ha¹ gy¹** to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ **le¹-gy¹-ze¹** |fgaccomp _ |fgpfv 做 (饭) 了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ **n̄j¹ | ha¹ gy¹-bi¹!** Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ¶ **zi¹-q̄w¹-gy¹** to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ **le¹-gy¹~gy¹** |fgred: to repair 重叠: 修理 |fgred: réparer ¶ **le¹-gy¹ | le¹-t̄h¹-ze¹!** It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来

了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gy¹la ₂ /gy¹/

动词 声调类: Lα 2To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ **t̄h¹-gy¹~gy¹** |fgdur |fgdur |fgdur ¶ **q̄w¹-gy¹~gy¹-ɿ¹** to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ **le¹-gy¹~gy¹ | t̄h¹-t̄w¹** to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gy¹la ₃ /gy¹/

动词 声调类: Lα 3To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ **ni¹-mi¹ gy¹-se¹** after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ **ni¹-mi¹ | le¹-gy¹-ze¹**. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ **ni¹-mi¹ | m̄x¹-gy¹-sw¹**. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

gy¹dy¹ /gy¹dy¹/

名词 声调类: M : Back. 脊背 Dos.

gy¹dy¹-gy¹mi¹ /gy¹dy¹gy¹mi¹/

名词 声调类: M 【词源】 gv□□dv□□; gv□□mi□□ : Body. 身体 Corps.

gy¹dzw¹ /gy¹dzw¹/

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

gy¹ky¹ /gy¹ky¹/

名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ **gy¹ky¹-gy¹li¹ | z̄w¹** to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 par-

ler avec une élocution soignée/agréable

gy·hi·mi /gy·hi·mi/
名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gy·ma- /gy·ma-/
名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hī- | tʂʰu-ɣ-, | gy·ma- mɣ-tʂæ! This person is called /gy·ma-! 这个人, 名叫 | fɪv/gv□□ma□/! Cette personne s'appelle /gy□ma□/!

gy·mi- /gy·mi-/
名词 声调类: M : Body. 身体 Corps.

gy·pʰæ /gy·pʰæ/
名词 声调类: L : Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres.

gy·su-ɿ-py- /gy·su-ɿpy-/
名词 声调类: H#-L : Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate.

gy·tɕʰu- /gy·tɕʰu/
动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gy·tsʰi- /gy·tsʰi/
数词 声调类: L# 90. 90 90.

gwr·la /gwr·la/
动词 声调类: Lα To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ nj- | dʷ-ɬɔ- | gwr·-ze! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ no- | dʷ-ɬɔ- gwr·! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chantons une chanson! ¶ dʷ-ɬ-kʰw- gwr· to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ dʷ-ɬ-kʰw- gwr·-ɬ- to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na- gwr· Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶

tʂʰu- | na- gwr· F | kɣ! | hæ- gwr· F | kɣ! | ɣo-ɬɔ- gwr· F | kɣ-ji! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

gwr·~ gwr· /gwr·gwr·/
动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le- gwr·~ gwr· | le- tʂʰu-ze! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ tʂʰu- | gwr·~ gwr·- hu-ze! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æ-ɬæ gwr·; | qɣ-ɬ- gwr·; | na- tʂʰi- gwr· “to walk around Mount / æ-ɬæ/; to walk around Mount /qɣ-ɬ-/; to walk around Mount /na- tʂʰi-/”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕 | fɪvæ□□ 山, 绕 | fɪvqɪ□□□#□ 山, 绕 | fɪvna□ts□i□ 山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne /æ-ɬæ/; faire le tour de la montagne /qɣ-ɬ-/; faire le tour de la montagne /na- tʂʰi-/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwr·ji- /gwr·ji/
助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tso-~tso- | gwr·ji- tʰi-tɕu- | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

Y

ywu1 /ywu1/

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ mɿ1-ywu1 |fgneg 不能干 |fgneg ¶ tʂʰwɿ1-nɿwɿ1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywu1 /ywu1/

名词 声调类: #H : Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywu1-dzo1, | ywu1-ni1, | ywu1, | dɿwɿ1-zi1 ni1-ze1! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage)

ywu1 /ywu1/

名词 声调类: LH : Skin. 皮肤 Peau. ¶ ywu1 dzwu1 to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywu1 | dɿwɿ1-ɕwu1 pʰv1 literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: “脱皮一次”。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine)

ywu1-bo1 /ywu1-bo1/

名词 声调类: L# : Weft, weft thread,

pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame.

ywu1-dzo1 /ywu1-dzo1/

名词 声调类: L# : Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser.

ywu1kw1

名词 ①: Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰi1ko1-ywu1kw1 peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jɿ1jo1-ywu1kw1 potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ɕe1-ywu1kw1 skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dze1-wɿ1-ywu1kw1 wheat bran 小麦麸 son de blé

ywu1-na1mi1 /ywu1-na1mi1/

名词 声调类: #H- : Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ ywu1-na1mi1-zo1 Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywu1-na1mi1-my1 Yi woman 彝族女人 femme yi

ywu1-ni1 /ywu1-ni1/

名词 声调类: MH# : A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame.

h

ha1 /ha1/

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 Nourriture. ¶ ha1-tɣ1~tɣ1 ball of cereals 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou autre) ¶ ha1-dzu1 to eat 吃饭 manger ¶ tɕʰu1 | ha1-dzu1-dzo1! (S)he is eating! 他在吃饭! Il/elle est en train de manger! ¶ ha1-ʂu1 fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)

ha1α /ha1/

动词 声调类: Lα To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰi1-ha1 | fgdur | fgdur | fgdur ¶ njɣ1|w1 | gɣ1-ha1 | to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣ1|w1 ha1 to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux

ha1bɣ1 /ha1bɣ1/

名词 声调类: H# : Corncob. 玉米棒子 Épi de maïs. ¶ qʰa1-dze1-ha1bɣ1 sweetcorn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs

ha1-by1~by1-di1 /ha1by1by1di1/

名词 声调类: #H- : Rice steamer. 甑 Étuve pour le riz.

ha1-gy1-di1 /ha1gy1di1/

名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 Fourneau.

ha1|w1#1 /ha1|w1/

名词 声调类: #H Cereals. 粮食 Céréales.

ha1mi1 /ha1mi1/

动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Mendier. ¶ ha1mi1-hi1 _ |fgrel: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 _ |fgrel: mendiant, [personne] qui mendie

ha1py1 /ha1py1/

名词 声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz.

ha1-ʂu1 /ha1-ʂu1/

连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/ also...". 还是 (汉语借词) Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'

ha1-zwɣ1 /ha1-zwɣ1/

形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) Avoir faim.

hā1 1 /hā1/

动词 声调类: MH 1 To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ mɣ1 le1-hā1 to put out the fire 灭火 éteindre le feu

hā1 2 /hā1/

动词 声调类: MH 2 ① To spend the night (at a certain place). 过夜 Passer la nuit. ¶ qʷ1-hā1 tʰi1-hā1 | to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/ nuitée (qq part) ¶ zi1-qʰwɣ1 qʷ1-|w1-qo1 hā1 to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison ② To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch 栖息、休息 Se percher, se poser : une abeille se pose sur une fleur ¶ v1dze1 | tʰi1-hā1-ze1! (Look,) the bird has perched / has landed! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

hā1α /qʷ1 hā1/

量词 声调类: MHα Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ qʷ1-

hǎ1 one night 一夜 *une nuit* ¶ **ts^heJ-hǎ1**
ten nights = ten days 十夜 (等于十天)
dix soirées=10 jours ¶ **ɖwɿ-hǎ1 la1-dzo1**!
There is only one day left! 只有一个晚上
了! *Il ne reste qu'une soirée!* ¶ **ɖwɿ-hǎ1-
ɳwɿ** | **le1-li1-le1-seJ-ze1**! He has entirely
read it in one night! / He has read the whole
(book) in just one night! (Imagined context:
someone is given a book; he finishes read-
ing it within a day) 一个晚上就读完了! /
一天之内都读完了! (情景: 送一个人
一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu
en deux jours! (contexte imaginé : on offre
un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout
lu)

hǎ+mo] /hǎ+mo]/

形容词 声调类: H# Old (person). 年
老 *Âgé, vieux (personne humaine)*. ¶ **hǐ1
tʂ^hwɿ-ɳ1** | **hǎ+mo]** | **zwæ1**! This person
is extremely old/extremely advanced in
years! 这个人, 年纪非常大! *Cette per-
sonne est très âgée!*

hæ1 /hæ1/

名词 声调类: M : Chinese (Han).
汉人 *Chinois (Han)*. ¶ **hæ1-mi#1** a Chi-
nese woman, a Han Chinese woman 汉
族女人 *une femme chinoise, une Chinoise
(Han)* ¶ **hæ1-mɿ1 hæ1-di1** (Han) Chinese
territory: Chengdu, Kunming... 汉族地
区, 包括成都、昆明等等 *le territoire des
Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...* ¶
hæ1-di1 (Han) Chinese territory: Chengdu,
Kunming...; used to mean 'the south' 汉族
地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南
方 *le territoire des Chinois (Han) : Cheng-
du, Kunming...; l'expression est employée
pour désigner la direction du sud* ¶ **hæ1-
zo1-bæ1** Han Chinese man (derogatory: lit-
erally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的
称呼) *homme chinois han (terme péjora-
tif : littéralement 'idiot de Chinois')*

hæ1₁ /hæ1/

形容词 1 ① **Supple, lithe.** 软、柔软
(树枝……) *Souple, mou (branche...).*

¶ **hæ1-njæ1** ◇ -gɿ soft, lithe, supple 软、
柔软 (树枝……) *souple* ② **Thin, wa-
tery (soup, gruel).** 稀 (粥、汤) *Léger,
clair, délayé (gruau, soupe...).*

hæ1₂ /hæ1/

名词 声调类: MH 2Lime. 石灰
Chaux. ¶ **hæ1 hwæ1** to buy lime 买石
灰 *acheter de la chaux* ¶ **hæ1 tɕ^hi1** to sell
lime 卖石灰 *vendre de la chaux* ¶ **hæ1 ki1**
to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ¶
hæ1 dɿ1 to dig lime 挖石灰 *piocher de la
chaux* ¶ **hæ1 bæ1** to sweep lime 扫石灰
balayer de la chaux ¶ **hæ1 gɿ1** to carry lime
扛石灰 *porter de la chaux*

hæ1α /hæ1/

动词 声调类: Lα To harm, to cause
trouble. 祸害、害 *Causer du tort à (note :
ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance
avec le mandarin est une coïncidence)*. ¶ **hǐ1 hæ1**
to harm people 害人 *causer du tort aux
gens* ¶ **hǐ1 hæ1-ky1** who can harm peo-
ple; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est
susceptible de causer du tort/d'être cruel* ¶
hǐ1 hæ1-zo1 terrifying person, frightening
person, creepy person 可怕的人 *homme
terrifiant*

hæ1di1-tæ1bɿ1 /hæ1di1tæ1bɿ1/

名词 声调类: -L Beggar-monk (of the
Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu,
moine mendiant*.

hæ1[w#1 /hæ1[w1/

名词 声调类: #H Chinese sorghum.
高粱 *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se
sert pour faire du vin*.

hæ1se1 /hæ1se1/

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参
Agar (ressemble à une algue).

hæ1zwɿ1 /hæ1zwɿ1/

名词 声调类: L# The Chinese lan-
guage. 汉语 *La langue chinoise*.

hǎi /hǎi/

名词 声调类: M : Wind. 风 Vent.
¶ hǎi tʰy / hǎi tʰy-l-ze the wind has
risen, the wind is blowing 刮风了 il y a
du vent, le vent souffle ¶ wɣ / hǎi tʰy-l-
ho-l-ze! There's going to be some wind
again! 风又要刮起来了! Le vent va se
lever à nouveau! / On dirait que le vent va se
remettre à souffler!

hǎi /hǎi/

动词 ① To cut (with a blade: sword...),
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁
Trancher, couper au moyen d'un instrument
tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vê-
tement. ¶ le-l-hǎi-l-ze [fgacomp _ |fgpfv
切了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ tʰa-l-hǎi! |
fgprohib 别切! |fgprohib ¶ baɭa /
le-l-hǎi, | le-l-zy to cut cloth to make
clothes, and to sew clothes 裁 (布料来
做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料,
再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre
② To castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

hǎi-ɒ /hǎi/

动词 声调类: Mɒ To use the wind to
winnow. 扬 (粮食) Vanner : verser dou-
cement dans une vannerie ; la balle s'envole à
mesure, emportée par le vent. ¶ ha-l hǎi
to winnow cereals 扬粮食 vanner du grain
¶ tso-l~tso-l hǎi to winnow things 扬东
西 vanner des choses

hǎi /hǎi/

名词 声调类: L : Gold. 金子 Or
(métal).

hǎi-ba-lɒ /hǎiba-lɒ/

名词 声调类: L-L# : Silk. 丝绸
Soie.

hǎi-bæ /hǎibæ/

动词 声调类: L To dance a ritual dance.
跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hǎi-di /hǎidi/

名词 声调类: L : Ruler. 尺 Règle.

hǎi-do /hǎido/

名词 声调类: M : Threshing
ground. 打场 Aire à battre le grain. ¶
hǎi-do-l bæ to sweep the threshing ground
清扫打场 balayer l'aire à battre le grain

hǎi-kʰy /hǎikʰy/

名词 声调类: MH# : Rafter; beam.
椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toi-
ture : poutrelles courtes, installées en inclinai-
son, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur
les poutres horizontales, зы́м[у]к. Les tuiles
(autrefois : les planches) reposent sur ces pou-
treilles.

hǎi-kʰo /hǎikʰo/

名词 声调类: M : Princess, young
lady of the nobility. 小姐、公主 Demoi-
selle de la noblesse. ¶ hǎi-kʰo-mi-l same
meaning: young lady 同上: 小姐、公主
même sens : demoiselle, princesse

hǎi-pr /hǎipr/

名词 声调类: M : Plait; braid. 辫
子 Tresse.

hǎi-qʰy-l\$ /hǎiqʰy-l/

助词 声调类: H\$ Late at night, in the
middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard
dans la nuit.

hǎi-qʰy-l /hǎiqʰy-l/

名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻
黄 Ephedra sinica.

hǎi-qʰwɣ-l /hǎiqʰwɣ-l/

名词 声调类: L : Lavender. 薰衣
草 (永宁的一种植物) Lavande.

hǎi-sɣ /hǎisɣ/

名词 声调类: L : Magpie. 喜鹊
Pie.

hǎi-ʃuɪ- /hǎiʃuɪ-/

名词 声调类: L# : 'precious': a pre-
fix added to certain nouns to coin a pres-

tige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as ‘mother’, ‘house’... ‘précieux’: préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n’est pas productif: on ne peut l’ajouter à: /əɒmɑɒ/ ‘mère’, /ɑɒʁoɒ/ ‘maison’, etc. ¶ hǎ-ʃu-ɬ-to-ɬmi-ɬ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

hǎ-ʃu-ɬ-pæ-ɬpʰæ-ɬ /hǎ-ʃu-ɬ-pæ-ɬpʰæ-ɬ/

名词 声调类: L#- : Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage.

hǎ-ʃy-ɬpɣ-ɬ /hǎ-ʃy-ɬpɣ-ɬ/

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Ma-ri.

hǎ-ɬɣ-ɬ /hǎ-ɬɣ-ɬ/

名词 声调类: H# : Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎ-ɬɣ-ɬ tʰɣ-ɬ-kʰwɣ-ɬ |fgn+|fgdem+|fgclf: this trace of cutting 这道割痕 |fgn+|fgdem+|fgclf: cette trace de découpe

hɣ-ɬ /hɣ-ɬ/

名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ ɬwɬ-ɬhɣ-ɬ | mɣ-ɬ-go-ɬ to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ ɬwɬ-ɬhɣ-ɬ | mɣ-ɬ-swɬ to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tʃʰwɬ-ɬ | ɬwɬ-ɬhɣ-ɬ hwæ-ɬ (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hɣ-ɬα₁ /hɣ-ɬ/

动词 声调类: Lα 1To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ tʰi-ɬ-hɣ-ɬ |fgdur |fgdur |fgdur ¶ le-ɬ-hɣ-ɬ |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ¶ ɬwɬ-ɬhɣ-ɬ-ɬ |fgdelimitative _ |fginceptive 烘干一下 |fgdélimitatif _ |fginchoatif: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ le-ɬ-hɣ-ɬ-ze-ɬ, | le-ɬ-pɣ-ɬ-ze-ɬ! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在)干了! on l’a chauffé au feu, ça a séché ¶ ɬwɬ-ɬ-kʰwɣ-ɬ hɣ-ɬ to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɣ-ɬα₂ /hɣ-ɬ/

动词 声调类: Lα 2To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɣ-ɬα₃ /hɣ-ɬ/

形容词 声调类: Lα 3Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ ɬwæ-ɬ | hɣ-ɬ! |fgintensive.very 很好! |fgintensif.très: c’est très bien! ¶ mɣ-ɬ-hɣ-ɬ |fgneg 不好 |fgneg ¶ hɣ-ɬ-hi-ɬ |fgrel/|fgnmlz 好的 |fgrel/|fgnmlz

hɣ-ɬhwi-ɬ

动词 To regret. 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ tʃʰwɬ-ɬne-ɬ-ɬi-ɬ | zɣwɣ-ɬ mɣ-ɬ-ɬo-ɬ! | hɣ-ɬhwi-ɬ-ze-ɬ! | tʰɑ-ɬ-zɣwɣ-ɬ-tso-ɬ ni-ɬ mæ-ɬ! I should not have spoken like that! I feel regret! It’s something that I should have refrained from saying! 不应该这么说! (我)后悔了! 是不应该说的话! Je n’aurais pas dû parler ainsi! J’en éprouve du regret/ je le regrette! C’est quelque chose que je n’aurais pas dû dire!

hi-ɬ /hi-ɬ/

名词 声调类: #H : Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hi-ɬ go-ɬ (a) tooth aches; to have a tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents

†

†hi˧ /-/

形容词 声调类: H? Fast. 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). ¶ hi˧le˨ ji˨ to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi˧le˨ | le˧jo˨! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ tɕʰu˧ | ɖwæ˧ | hi˧le˨ | ji˧-kɤ˨! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite !

h

hi] 1 /hi/

名词 声调类: L 1 : Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe).

hi] 2 /hi/

动词 声调类: L 2 Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi]na+mi+ | tʰi+hi] the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hi/ /hi/

名词 声调类: LH : Rain. 雨 Pluie. ¶ hi] gi/ / hi] gi]-ze] it's raining 下雨了 il pleut

hi+dzɪ+ /hi+dzɪ+/

名词 声调类: M : Rain cape, rain-ware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi] gi]-ze], | hi+dzɪ+ tʰi+my+. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie.

hi]dzɯ] /hi]dzɯ]/

名词 声调类: L : Charcoal. 炭 Charbon de bois.

hi+khɯ#] /hi+khɯ+]/

名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi+khɯ+ | tʰhæ+ to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; /hi+khɯ+ / peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi+khɯ+ | tɥ] root of the teeth 牙根 racine des dents

hi]mi] /hi]mi]/

名词 声调类: L : Tongue. 舌头

Lingue. ¶ hi]mi], | tʰi+my+zi+! | ə+tsə+ zɯɤ]-bi], | ə+la] dɤɤ]! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! »

hi]na+mi#] /hi]na+mi+]/

名词 声调类: LM+#H : Lake. 湖 Lac.

hi]pi]zo] /hi]pi]zo]/

名词 声调类: L : Salamander. 娃娃鱼 Salamandre.

hi]qʰa] /hi]qʰa]/

名词 声调类: L : Torrential rain, cloudburst. 暴雨 Orage. ¶ hi]qʰa] | la](-ze]) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage

hi+qʰwɤ] /hi+qʰwɤ]/

名词 声调类: L# : Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie.

hi]kwɤ]-lo] /hi]kwɤ]-lo]/

名词 声调类: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɤ]by+ky+sa]kwɤ], | hi]kwɤ]-lo], | ə]mi+kwɤ]#, | la]-lo+kwɤ], | la]-ŋwɤ], | by+tsʰo+gy], | ə]la+kwɤ]#, | gæ+ɬæ], | qʰæ+tcʰi+ | tʰo+ɬw#] The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi-tʰa] /hi-tʰa]/
形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hi-tʰo] /hi-tʰo]/
名词 声调类: MH# : Tooth. 牙齿 Dent.

hi-tsu] /hi-tsu]/
名词 声调类: L# : Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents).

hi-lzæ]
名词 ① : Uvula. 小舌 Lurette. ¶ qv-t[sæ-t-by] | hi-lzæ] the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi-lzæ]/. 小舌 la lurette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hi-lzæ]/. ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi-lmi-l-by | hi-lzæ] the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi-lzæ]/. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lurette, elle aussi désignée comme /hi-lzæ]/.

hĩ] /hĩ]/
名词 声调类: #H : Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ | qw-t-y] one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ-t-ĩ | qw-t-lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ-t-mv] hĩ-di] other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères,

les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ hĩ-t-mv] hĩ-di] | qʰa-t-dzɣ] ~ dzɣ], | õ-t-mv] õ-di] tsʰe] mɣ-l-gv]! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale !

-hĩ] /hĩ]/
后缀 声调类: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩ]₁ /hĩ]/
动词 声调类: MH 1To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ]₂ /hĩ]/
动词 声调类: MH 2To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ mɣ-t-hĩ | fgneg 否定 | fgneg ¶ no | ji-t-hĩ]! You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ njɣ | ji-t-mɣ-t-hĩ-t-hĩ | (qw-t-pi-t) ji-t-ze]! | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ no | lo | ji-t-hĩ]! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles !

hĩ-bæ#] /hĩ-bæ]/
名词 声调类: #H : Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ-bæ] ji-t to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-bæ] tsʰw-t-ze]! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé!

hĩ-hĩ#] /hĩ-hĩ]/
名词 声调类: #H : Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s’oppose à : ‘les gens de la

famille’).

hĩ-t-la-j-ky-j-hĩ /hĩ-t-la-j-ky-j-hĩ/

名词 声调类: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ-mx-gx /hĩ-mx-gx/

动词 声调类: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-mx-gx ji to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu’un), faire une crise de jalousie

hĩ-mo /hĩ-mo/

名词 声调类: H# : Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩ-mo-hĩ _ |fgrel; same meaning 老人、老的人 _ |fgrel; même sens

hĩ-mo

名词 ① : Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-mo-k^hu-di coffin; literally ‘thing (in which) to put a corpse’ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ-nv /hĩ-nv/

动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-t-ç^hu# /hĩ-t-ç^hu/

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-t-ç^hu - hĩ-t-ç^hu# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères,

sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ t^hu | njx | hĩ-t-ç^hu ji! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C’est mon cousin/ma cousine/quelqu’un de ma fratrie! ¶ hĩ-t-ç^hu mx-j^hi F | hĩ-t-ç^hu ji t^hu-kyj! “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。 « Même si on n’est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d’adoption au sein du cercle familial.

hĩ-t-ç^hu# /hĩ-t-ç^hu/

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-t-ç^hu - hĩ-t-ç^hu# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

ho₁ /ho/

名词 声调类: #H 1 : Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ ho t^hy-t-mi / ho t^hy-t-mi# | fgn+|fgdem+|fgclf 这只雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

ho₂ /ho/

名词 声调类: #H 2 Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ ho t^hu to drink gruel 喝粥 boire du grau

ho1 /ho1/

动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zu1 ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 ho1~ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 | q1u1-ho1~ho1 to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

-ho1 /ho1/

后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. 未来_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ hi1gi1 ə1-ho1? - hi1 gi1 ho1! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ tɕ1u1 | so1ji1 | le1-jo1 ho1-hi1 | ə1-ji1? - tɕ1u1 | so1ji1 | le1-jo1-ho1-ji1-mæ1. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ so1ji1 | le1-ti1 | mɤ1-ho1! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ tɕ1hi1 ə1-ho1? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæ1 ə1-ho1? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

ho1ɑ /ho1/

形容词 声调类: Lɑ Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɤ1-ho1 |fgneg 不合适, 不准, 不对 |fgneg: faux, erroné, inapproprié ¶ ho1-ze1! |fgpfv 对了! / 准确! |fgpfv ¶ ho1-hi1 |fgrel|fgnmlz 准确的 |fgrel|fgnmlz

ho1ɕjæ1 /ho1ɕjæ1/

名词 声调类: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

ho1ɕjæ1 /ho1ɕjæ1/

名词 声调类: LM Wrinkled giant hyssop, |Elshotzia sp.. 藿香 Hysope, |Elshotzia sp..

ho1di1 /ho1di1/

名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

ho1dzɤ1 /ho1dzɤ1/

名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

ho1dzɤ1 /ho1dzɤ1/

形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho1dzɤ1-ze1 |fgpfv 变穷苦了 |fgpfv: qui se retrouve à la rue, qui devient démun

ho1dzɤ1-tr1t1 /ho1dzɤ1-tr1t1/

名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

ho1ko1 /ho1ko1/

名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æ1-ho1-ko1 copper pot for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho1lo1py1 /ho1lo1py1/

名词 声调类: LM+H# : Carrot. 胡萝卜 Carotte.

ho+mi#1 /ho+mi+1/

名词 声调类: #H : Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ ho+mi+1 t^hy+1-mi+1 / ho+mi+1 t^hy+1-mi+1# |fgn+|fgdem+|fgclf 这个母雉 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ ho+mi+1-ho+p^hy+1 / ho+mi+1-ho+p^hy+1 female and male pheasant 母雉与公雉 faisan femelle et faisane mâle

ho+p^hy#1 /ho+p^hy+1/

名词 声调类: #H : Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisan mâle. ¶ ho+p^hy+1 t^hy+1-mi+1 / ho+p^hy+1 t^hy+1-mi+1# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

ho+to+ſæ+1 /ho+to+ſæ+1/

名词 声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ ho+to+ſæ+1-bv+1 | bæ+1bæ+1ji+1! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

ho+t^hy+1 /ho+t^hy+1/

名词 声调类: M : Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho+t^hy+1 gy+1, | hæ+1ŋw+1 | so+1! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for |fvſe+1sa+1, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的!

ho+tſw+1 /ho+tſw+1/

名词 声调类: M Mugwort, wormwood, |Artemisia vulgaris. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, |Artemisia vulgaris.

ho+zo#1 /ho+zo+1/

名词 声调类: #H : Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 Bébé faisane. ¶ ho+zo+1 t^hy+1-[w#1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这只小雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

hō1 /hō1/

数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

hō+1a

动词 ① To go away (imperative). 走

(离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no+1 hō+1! Go! 你走吧! vas-y! ¶ no+1 | le+1-hō+1! Go! 你走吧! Marche!/Vas-y! ¶ ə+1-ze+1~ze+1 hō+1! / ə+1-dzɿ+1 | le+1-hō+1! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin! ¶ a+1p^ho+1 hō+1! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ no+1 | dzw+1-hō+1! Eat! 你吃吧! Mange!

hō+1+1i+1mi#1 /hō+1+1i+1mi+1/

名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hō+1ts^hi+1 /hō+1ts^hi+1/

数词 声调类: LM+MH# 80. 80 80.

hu1 /hu+1/

动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ le+1-hu+1-ze+1 |fgacomp _ |fgpfv 等了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ qw+1-hu+1 / qw+1-hu+1-ɿ+1 to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hī+1 hu+1 to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

hu1₁ /hu+1/

动词 声调类: MH 1To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə+1mi+1 hu+1 to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu1₂ /hu+1/

名词 声调类: MH 2: Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif).

hu+1mi+1\$ /hu+1mi+1/

名词 声调类: H\$: Stomach. 胃 Estomac.

huw+1 /huw+1/

动词 声调类: Mγ To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (kiɫzoɫ) | loɫ jiɫ-hwɪ(-zeɫ)! Kizo has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ leɫ-hwɪ-hĩɫ hĩɫ euphemism for ‘deceased person’: literally ‘person who has gone’ 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

hwɪβ /ɬwɪ hwɪ/
量词 声调类: Mβ A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ tʂʰæɫɣwɪ ɬwɪ-hwɪ some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

hỹɫ /hỹɫ/
名词 声调类: #H : Body hair; animal’s hair; porcupine’s quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes).

hỹɫ /hỹɫ/
动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹɫ~hỹɫ | fgred 重叠 | fgred ¶ leɫ-hỹɫ~hỹɫ | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred ¶ hỹɫ~hỹɫ-zeɫ | fgred | fgpfv 炒了 | fgred | fgpfv ¶ ʂeɫ hỹɫ~hỹɫ to stir-fry some meat 炒肉 frire de la viande ¶ ɥɫʂʰɥɫ hỹɫ~hỹɫ to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læɫswɫ hỹɫ~hỹɫ to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frire des piments ¶ haɫ hỹɫ~hỹɫ to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hỹɫɑ₁ /hỹɫ/
形容词 声调类: Lɑ 1Red. 红色的 Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hỹɫɑ₂ /hỹɫ/
形容词 声调类: Lɑ 2Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 De petite taille, de petite stature; bas.

hỹɫɬɥɫɫ#ɫ /hỹɫɬɥɫɫ/
形容词 声调类: #H Clumsy, incapable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hỹɫ-hĩɫ | fgrel 笨拙的 | fgrel ¶ hỹɫɬɥɫɫ~hỹɫɬɥɫɫ-zoɫ clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hỹɫɫɫɫ~hỹɫɫɫɫ-gɥɫ | fgred 重叠: 笨笨的 | fgred

hỹɫ-dzæɫɫæɫ /hỹɫdzæɫɫæɫ/
形容词 声调类: L+H# 【词源】 hỹɫɑɑ 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge. ¶ hỹɫdzæɫɫæɫ-gɥɫ intensely red, red all over 红红的 tout rouge ¶ hỹɫdzæɫ | hỹɫdzæɫ gɥɫ | fgred; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 | fgred; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes

hỹɫ~hỹɫ /hỹɫhỹɫ/
动词 声调类: L To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hĩɫ hỹɫ~hỹɫ to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens

hỹɫ~hỹɫ-dzæɫ~dzæɫ /hỹɫhỹɫdzæɫdzæɫ/
形容词 声调类: L#- 【词源】 hỹɫɑɑ 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge.

hỹɫnaɫ /hỹɫnaɫ/
名词 声调类: L# : Wild animal. 野兽 Bête sauvage.

hwaɫkwɥɫ /hwaɫkwɥɫ/
名词 声调类: LM : Cucumber. 黄瓜 (汉语借词) Concombre.

hwæɫɑ /hwæɫ/
动词 声调类: Mɑ To buy. 买 Ache-ter. ¶ leɫ-hwæɫ | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ tsoɫ~tsoɫ hwæɫ to buy things 买东西 acheter des choses ¶ ɬwɪɫ-

k^hwɿ| hwæ| to buy a piece (of something) 买一块 acheter un morceau ¶ hwæ|~hwæ| |fgred 重叠 |fgred

hwæ|α₁ /hwæ|/

动词 声调类: Lα 1 To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) Fermer (la porte). ¶ k^hi| | t^hi|-hwæ|! Close the door! 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʃe|-bæ| | le|-wo|-hwæ| mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k^hi|-bi| di|-hī| ʃe|bæ|

hwæ|α₂ /hwæ|/

动词 声调类: Lα 2 To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ tso|-~tso|- | gɿ|-bi|- hwæ| to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ tso|-~tso|- hwæ| to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃe| | t^hi|-hwæ| to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ tso|-~tso|- | t^hi|-hwæ| to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃe|-hwæ|-di| A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tso|-~tso|-hwæ|-di| object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

hwæ|dzæ|₁ /hwæ|dzæ|/

名词 声调类: H# 1: Squirrel. 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæ|dzæ|-p^hy| male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶ hwæ|dzæ|-mi| female squirrel 母松鼠 écureuil femelle

hwæ|dzæ|₂ /hwæ|dzæ|/

名词 声调类: H# 2: Wart. 瘰子、肉赘 Verrue. ¶ hwæ|-tʃæ| t^hy| a wart forms 长瘰子 une verrue se forme; attraper une verrue ¶ hwæ|-tʃæ| | le|-t^hy|-ze|! A wart has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est formée!

hwæ|-p^hæ| /hwæ|-p^hæ|/

名词 声调类: H# : A piece of cloth. 一块布 Pièce de tissu.

hwæ|-p^hæ| /hwæ|-p^hæ|/

名词 声调类: L# : Large hoe. 大锄 Grosse houe. ¶ hwæ|-p^hæ| t^hy|-na| |fgn+| fgdem+|fgclf 这把大锄 |fgn+|fgdem+|fg-clf

hwæ|-p^hæ|-gy|-di| /hwæ|-p^hæ|-gy|-di|/

名词 声调类: L#- : Loom. 织布机 Métier à tisser. ¶ hwæ|-p^hæ|-gy|-di|-tɕi|tɕ^hi| industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’)

hwæ|-tsu| /hwæ|-tsu|/

名词 声调类: H# : Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. ¶ hwæ|-tsu|-p^hy| male rat 公老鼠 rat mâle ¶ hwæ|-tsu|-mi| female rat 母老鼠 rat femelle

hwæ|-tsu|~njɿ|di| /hwæ|-tsu|~njɿ|di|/

名词 声调类: H#- : Setose thistle. 大蓟 Chardon.

hwæ|-tsu|~njɿ|di|-si|dzi|

/hwæʔtsuɿnjɤɿdiɿsiɿdziɿ/

名词 声调类: H#- Burdock. 牛蒡
Bardane : |Arctium lappa, plante dont les
graines adhèrent à la laine et la queue des
moutons. On en tire un médicament contre
le rhume.

hwɤɿɿ /hwɤɿɿ/

动词 声调类: H To participate in a fu-
neral ceremony (literally ‘to see [the de-
ceased] out’). 执绋送丧 Participer à une
cérémonie funèbre; littéralement « envoyer
quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quel-
qu’un vers l’au-delà.

hwɤɿɿ /hwɤɿɿ/

名词 声调类: #H : Gift (usu-
ally money) made on important occasions
(weddings, etc). 在大事发生的时候送
的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼
Don d’argent à l’occasion des grands événe-
ments : décès, mariages. ¶ hwɤɿɿ | dʷɿɿ-
kʰwɤɿɿ a gift, a financial contribution 一
个红包 un cadeau, un don d’argent

hwɤɿɿ /hwɤɿɿ/

形容词 声调类: M Broad, vast,
extensive; big (plain; piece of cloth,
vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste
(plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de
grande taille (objet, légume...). ¶ qʰaɿ-
hwɤɿɿ-gyɿ extremely vast 非常宽敞 très
vaste

hwɤɿɿ₁ /hwɤɿɿ/

动词 声调类: MH 1 To mend, to patch.
补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶
leɿɿ-hwɤɿɿ | fgaccomp | fgaccomp | fgac-
comp ¶ baɿɿlaɿ hwɤɿɿ to mend clothes 补
衣服 réparer un vêtement, recoudre un vête-
ment, rapetasser un vêtement

hwɤɿɿ₂ /hwɤɿɿ/

名词 声调类: MH 2 : Cat (mono-
syllable). 猫 (单音节) Chat (monosyl-
labique).

hwɤɿɿ₃ /hwɤɿɿ/

名词 声调类: MH 3 Rust (monosyl-
lable). 锈 (单音节) Rouille (monosyl-
lable).

hwɤɿɿ /hwɤɿɿ/

动词 ① To pack, to tie together into
a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher,
emballer, préparer un fardeau/une charge,
constituer un ballot (avec de l’herbe, des ob-
jets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶
zuɿɿ-wɤɿɿ hwɤɿɿ to make a bundle of hay
将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot
d’herbes ¶ siɿɿ-wɤɿɿ hwɤɿɿ to make a bun-
dle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木
头 faire un ballot de bois ¶ haɿɿ-wɤɿɿ hwɤɿɿ
to make a bundle of cut cereals 将粮食捆
成一包、捆一包粮食 faire un ballot de cé-
réales ¶ wɤɿɿ hwɤɿɿ to tie together into a
bundle, to make a bundle 捆成一包 pré-
parer un fardeau, mettre en ballot / mettre
(des objets, des choses) en paquet, de façon à
ce qu’une personne puisse le porter ¶ wɤɿɿ |
tʰiɿɿ-hwɤɿɿ and then, (we) tie (it) into a bun-
dle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait
un ballot / on en fait un paquet / on attache ça
ensemble! ¶ wɤɿɿ | dʷɿɿ-wɤɿɿ hwɤɿɿ to tie
another bundle, to make (yet) another bun-
dle 又捆一包 faire un ballot de plus ②
To be in trouble, to put oneself into trouble
(figurative sense: as if one were all tied up
with a rope, unable to move, to live one’s
life normally). 有困难、像把自己捆起
来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se
créer des embarras sur les bras, s’empêtrer. ¶
hĩɿɿ, | wɤɿɿ hwɤɿɿ jiɿɿ-niɿgyɿ! The people
seem to be unhappy / under strain! (Figura-
tively: they look all tied up, as if they were
tied with a rope, unable to move = to live a
normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les
gens, ils étaient accablés / ils étaient malheu-
reux ! (Image : les gens étaient comme ficelés,
incapables de se mouvoir normalement, de
vivre leur vie normalement.) ¶ wɤɿɿhwɤɿɿ
jiɿɿ-niɿgyɿ-niɿɿ-zeɿ! I have put myself in
trouble! / I have made a lot of trouble for
myself! / I have put my knickers in a twist!

我给自己找麻烦了！ (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

hwɤlɑ /hwɤlɑ/

动词 声调类: Lɑ To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hĩl-ki | tso~tso hwɤl to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤldzɯl /hwɤldzɯl/

名词 声调类: L : Cabin, hut. 山上过夜的小木屋 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).

hwɤlkæ | /hwɤlkæ |

名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ hwɤlkæ | si | dzi | same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤl-kʰɤl ₁ /hwɤl-kʰɤl/

名词 声调类: -H# 1 Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤl-kʰɤl ₂ /hwɤl-kʰɤl/

形容词 声调类: -H# 2 Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤl-li | /hwɤl-li |

名词 声调类: MH# : Cat. 猫 Chat.

hwɤl-li-t-by | /hwɤl-li-t-by |

名词 声调类: H# : Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为

烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

hwɤl-li-t-hwæ-lqʰæ# | /hwɤl-li-t-hwæ-lqʰæ |

名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil.

hwɤl-li-t-se-t-di | /hwɤl-li-t-se-t-di |

名词 声调类: MH# : Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

hwɤl-li-t-ʂɯ-t-mo | /hwɤl-li-t-ʂɯ-t-mo |

名词 声调类: H# : Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe).

hwɤl-li-t-zo | /hwɤl-li-t-zo |

名词 声调类: MH# : Kitten, cub. 小猫 Chaton.

hwɤl-miŋ\$ /hwɤl-miŋ/

名词 声调类: H\$: She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɤl-mi-t-hwɤl-pʰɤl | hwɤl-mi-t-hwɤl-pʰɤl# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou

hwɤpʰy#] /hwɤpʰy/

名词 声调类: #H : Tom-cat, tom.
公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤpʰy-
tʰy-l-mi]# |fgn+|fgdem+|fgclf 那个公猫
|fgn+|fgdem+|fgclf ¶ hwɤpʰy-l-hwɤ-l-mi]
tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et
chatte

hwɤlse- /hwɤlse-/

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Ca-
cahuètes. ¶ hwɤlse-l-qo-lty] peanuts 花
生米 même sens; littéralement « graines de
cacahuètes »

hwɤltɕi] /hwɤltɕi/

名词 声调类: H# : Curly dock,
|Rumex crispus. It is one of three sorts of
plants used as pig fodder; it is also used as
food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶
酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage,
oseille crépue, patience crépue, patience sau-
vage, |Rumex crispus. Cette plante constitue
l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour
les cochons; elle est aussi consommée par
les humains. ¶ hwɤltɕi-l-bælbæ] same
meaning 同上 même sens ¶ hwɤltɕi-l-
ɤo]by] sprouts of curly dock 土大黄的嫩
芽 pousses de parelle sauvage

hwɤlti] /hwɤlti/

动词 声调类: LH To become rusty,
to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶
hwɤlti-l-ze] |fgpfv: it has become rusty
生锈了 |fgpfv: ça a rouillé

hwɤlzo#] /hwɤlzo-/

名词 声调类: #H : Kitten. 小猫
Chaton. ¶ hwɤlzo-l-tʰy-l-]w#] |fgn+|fg-
dem+|fgclf 那个小猫 |fgn+|fgdem+|fgclf
¶ hwɤlzo-l-hwɤ-l-mi] cats, the cat family:
kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫
和公猫 chats (toute la famille : chatons et
parents)

hwɤ̃lɑ /hwɤ̃lɑ/

形容词 声调类: Lɑ Late. 迟, 晚 En
retard. ¶ hwɤ̃l-hi/ |fgrel/|fgnmlz 迟的 |

fgrel/|fgnmlz ¶ tʂʰw-l zi-l-ti] hwɤ̃l! He/
she gets up late! 他起床起得晚! il se lève
tard

i

ĩł /ĩł/

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的, 好的
 Oui, d'accord. ¶ tʂʰuł-ŋuł | “ĩł! ĩł!” | pił. | (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui! »

j

jɣ¹ ₁ /jɣ¹/

形容词 声调类: M 1 Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ |fgneg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) |fgneg: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ ₂ /jɣ¹/

形容词 声调类: M 2 Flat. 平 (土地) Plat. ¶ mɣ¹-jɣ¹ |fgneg: not flat; uneven 不平 |fgneg: pas plat; inégal

jɣ¹ ₃ /jɣ¹/

名词 声调类: M 3 : Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ [ʰw] to smoke tobacco 抽烟 fumer

jɣ¹ ₁ /jɣ¹/

动词 声调类: MH 1 To lick. 舔 Lécher. ¶ tso¹~tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzu¹-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɣ¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。 (elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ ₂ /jɣ¹/

名词 声调类: MH 2 A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。

Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ jɣ¹ dzu¹ | qʰɑ¹-sw¹~sw¹, | jɣ¹ [ɣɣ¹] ɣɣ¹~[w]! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de : /qʰɑ/ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne.

jɣ¹ ₃ /jɣ¹/

动词 声调类: MH 3 To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv¹ɣw¹ jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ tʰi¹-jɣ¹ |fgdur _

jɣ¹α ₁ /dɣ¹ jɣ¹/

量词 声调类: MHα 1 Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas in-

jurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣʌ₂ /ɬwɪ jɣʌ/

量词 声调类: MHα 2Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (C. sinensis assamica) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æɬɣɪ-ɣɪjɣ | ɬwɪ-jɣʌ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɪt-jɣʌ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

jɣʌ₁ /jɣʌ/

动词 声调类: Lα 1To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɪ jɣʌ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɪ | leɪ-jɣʌ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin

jɣʌ₂ /jɣʌ/

形容词 声调类: Lα 2Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣɪ | leɪ-jɣʌ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣʌ-hɪɪ | fɣrel/fɣnmlz 烂的 |fɣrel/fɣnmlz

jɣɪβ₁ /jɣɪ/

动词 声调类: Lβ 1To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰɪt-jɣʌ-hoɪ

zeɪ! (S)he is getting listless/ dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɬɔɪ ɣɪtɕɣɪ | tʰɪt-jɣʌ-hoɪ-tswɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɬɔɪ ɣɪtɕɣɪ-zoɪ, | tʰɪt-jɣʌ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɪmiɪ tʰɪt-zoɪ, | tʰɪt-jɣʌ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ jɣʌ-mɣɪ-jɣʌ -|fɣneg - -|fɣneg - -|fɣneg -

jɣɪβ₂ /ɬwɪ jɣɪ/

量词 声调类: Lβ 2Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɪtsʰɣɪ | ɬwɪ-jɣɪ tʰɪɪ-pʰoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɪɕjoɪ-dzaɪqʰwɣɪ /jɣɪɕjoɪdzaɪqʰwɣɪ/

名词 声调类: LM-L# : Sandal. 凉鞋 Sandale.

jɣɪɬɣwɪ /jɣɪɬɣwɪ/

名词 声调类: L# : Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*.

jɣɪhoɪ /jɣɪhoɪ/

名词 声调类: LM : Matches. 火柴 (洋火) Allumette.

jɣɪjo#1 /jɣɪjoɪ/

名词 声调类: LM+#H : Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre.

jɣɪjoɪ-by#1 /jɣɪjoɪ-byɪ/

名词 声调类: LM+#H 【词源】 jɪɪjo#0 ; byɪɪ : Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin,

ver fil de fer, |*Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules.

jɤtɥɤt /jɤtɥɤt/

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ **hoɪdiɪ-jɤtɥɤt** same meaning 同上 même sens

jɤɭpæɪswɪɭ /jɤɭpæɪswɪɭ/

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ **jɤɭpæɪswɪɭ=ɿɭɭ** _ |fgassociative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ |fgassociatif: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ **jɤɭpaɪswɪɭ** | **tæɪswɪɭ** the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’.

jɤɭpoɪ /jɤɭpoɪ/

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɤɭqʰaɪ#ɭ /jɤɭqʰaɪ/

名词 声调类: #H : Bitter buckwheat, |*Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarrasin amer, |*Fagopyrum tataricum* Gaertn.

jɤɭqʰaɪ-pɤɭjɤɭ-moɭ /jɤɭqʰaɪ-pɤɭjɤɭmoɭ/

名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, |*Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, |*Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture.

jɤɭtʰiɪ-kæɪbæɪ /jɤɭtʰiɪ-kæɪbæɪ/

名词 声调类: LM-L : Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine.

jɤɭwoɪ /jɤɭwoɪ/

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ **noɪ | jɤɭwoɪ | swɪɭdʒæɪ!** / **noɪ | leɪ-woɪ | swɪɭdʒæɪ!** You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɪpʰiɪ-jɤɭ#ɭ /jeɪpʰiɪjɤɭ/

名词 声调类: #H 【词源】 fn : 鸦片; j00 Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium.

jeɪtʰiɪ /jeɪtʰiɪ/

名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’.

jeɪzeɪ /jeɪzeɪ/

名词 声调类: LM : Westerner. 西方人 (“洋人”) (汉语借词) Occidental.

joɿ /joɿ/
 名词 声调类: #H : Jade. 玉石 Jade (matière, pierre).

joɿ /joɿ/
 动词 声调类: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ **leɿ-joɿ-zeɿ!** |fgaccomp _ |fgpfv: (s)he has come 来了! |fgaccomp _ |fgpfv: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

joɿ /joɿ/
 动词 声调类: MH To offer. 赠给 Of-frir.

joɿ /joɿ/
 名词 声调类: L : Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ **joɿ-ywɿ** sheep skin 羊皮 **joɿhỹɿ** wool (sheep wool) 羊毛 laine (de mouton)

joɿ /joɿ/
 名词 声调类: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche).

joɿβ /q̣wɿ joɿ/
 量词 声调类: Lβ An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

joɿgiɿ /joɿgiɿ/
 名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ **joɿgiɿdzɿ** the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite

joɿgyɿ /joɿgyɿ/
 名词 声调类: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

joɿgyɿ-nyɿlyɿ /joɿgyɿnyɿlyɿ/
 名词 声调类: M Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

joɿ-kʰyɿ ₁ /joɿkʰyɿ/
 名词 声调类: L 1Year of the Goat. 羊年 Année du Mouton.

joɿ-kʰyɿ ₂ /joɿkʰyɿ/
 形容词 声调类: L 2Born in the year of the Goat. 属羊 Né l'année du Mouton.

joɿloɿ /joɿloɿ/
 名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche).

joɿly#ɿ /joɿlyɿ/
 名词 声调类: #H Prosperity. 繁荣、景气 prospérité ¶ **joɿlyɿ niɿ!** Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

joɿmiɿ /joɿmiɿ/
 名词 声调类: M : Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ **joɿmiɿ-poɿloɿ** ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier

joɿmiɿ-kwɿɿ /joɿmiɿkwɿɿ/
 名词 声调类: M The second village that one crosses when going from / qʰæɿtɕʰiɿ/ to /tɕʰoɿɕwɿɿ/. 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /qʰæɿtɕʰiɿ/ et /tɕʰoɿɕwɿɿ/.

joɿmy#ɿ /joɿmyɿ/
 名词 声调类: #H Youmi, a hamlet in Labai. 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ **joɿmyɿ hĩ#ɿ** People of Youmi. 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

joɿpyɿ /joɿpyɿ/
 名词 声调类: LM / LM+MH# : Oilcloth; tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ **joɿpyɿ** oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale)

joɿpʰyɿ /joɿpʰyɿ/
 名词 声调类: L : Male sheep. 公绵羊 Bélier. ¶ **joɿpʰyɿ tʰyɿ-miɿ# _** |fgdem

|fgclɸ: that ram 这头公羊 _ |fgdem |fgclɸ:
ce béliér

joɫswæɫ /joɫswæɫ/
名词 声调类: L : Wether (castrated
ram, neutered ram). 阉羊 Béliér châtré.

joɫzoɫ /joɫzoɫ/
名词 声调类: L : Lamb. 绵羊羔
Agneau.

j

ji1_1 /ji1/

名词 声调类: #H 1: Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji1-yu1 ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji1 tʰy1-pʰo1 |fgn+|fgdem+|fgclf 那头牛 |fgn+|fgdem+|fgclf

ji1_2 /ji1/

动词 声调类: H 2To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ qwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ qu1-sa1 | mʰt1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətso1-mʰt1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir s'occuper de tout! ¶ tʰu1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

ji1_3 /ji1/

动词 声调类: H 3To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ mʰt1-ji1 |fgneg 不画 |fgneg ¶ tʰa1-ji1! |fgprohib 别画! |fgprohib ¶ tʰa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

ji1_4 /ji1/

名词 声调类: #H 4: Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite.

ji1_5 /ji1/

动词 声调类: H 5To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 |

fgaccomp _ |fgpfv 通知了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ qʰwæ1 mi1 ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ njʰt1 | hī1-ki1 | qʰwæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

ji1_6 /ji1/

名词 声调类: #H 6Man, male person. 男人 Homme |(vir).

ji1_7 /ji1/

动词 声调类: H 7Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətso1-mʰt1-ji1, | le1-ʒe1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

ji1_1 /ji1/

动词 声调类: My 1To come. 来 Venir. ¶ la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ mʰt1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

ji1_2 /ji1/

名词 声调类: M 2One (restricted use: only in association with /lu1/). 一 Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /lu1/). ¶ zo1-my1 |

jiɪ-ɬwɪ sɿɪ to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

jiɪβ /jiɪ/

量词 声调类: Mβ Classifier for places. 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ɥ dɬwɪ-jiɪ a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ɥ dɬwɪ-jiɪ dziɪ to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ɥ dɬwɪ-vɪ | dɬwɪ-jiɪ hwɪ each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

jiɪ /jiɪ/

名词 声调类: LH : Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ɥ jiɪ tʰɿɪ to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons

jiɪ-byɪ /jiɪbyɪ/

名词 声调类: MH# : Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches).

jiɪbyɪ ₁ /jiɪbyɪ/

名词 声调类: L 1 : Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ɥ jiɪbyɪ-jiɪ-tɿɪ-tɿɪ same meaning 同上 même sens

jiɪbyɪ ₂ /jiɪbyɪ/

名词 声调类: L 2 : Bull (male). 公牛 Taureau.

jiɪdiɪ-miɪ /jiɪdiɪmiɪ/

名词 声调类: L+H# : Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibé-

tain : dzomo).

jiɪ-kʰɿɪ /jiɪ-kʰɿɪ/

代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ɥ hɪɪ jiɪ-kʰɿɪ some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

jiɪ-kʰɿɪ ₁ /jiɪ-kʰɿɪ/

名词 声调类: L# 1 Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

jiɪ-kʰɿɪ ₂ /jiɪ-kʰɿɪ/

形容词 声调类: L# 2 Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

jiɪ-kʰwɿɪ \$ /jiɪ-kʰwɿɪ/

代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

jiɪlo#ɪ /jiɪloɪ/

名词 声调类: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ɥ jiɪloɪ dzɿɪ! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ɥ tɕʰwɪɪ | jiɪloɪ | dzɿɪ! | hɪɪ-kiɪ | dzɿɪ-jiɪ! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ɥ jiɪloɪ dzaɪ (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ɥ njɿɪ-ŋwɪ haɪ gyɪ, | jiɪloɪ dzaɪ! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ɥ tɕʰwɪɪ | əɬtsɔɪ jiɪloɪ niɪ? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi+ /ji+mi+/

名词 声调类: M : Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre.

ji+mi+ /ji+mi+/

名词 声调类: L : Cow (female). 母牛 Vache. ¶ ji+mi+zy+qo cow and calf 母牛与小牛 vache et veau

ji+næ]-se+ /ji+næ]se+/

名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ su+ph+ | ji+næ]-se+qo+ hu+ni! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

ji+ny+ /ji+ny+/

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji+ny+ze | fgpfv 往后仰了 | fgpfv ¶ ji+ny+ | th+dz | to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph+y# /ji+ph+y+/

名词 声调类: H# : Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji+ph+y+ th+y+mi+ | fgn+ | fgdem+ | fgclf 那头公牛 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ ji+ph+y+ th+y+u+ | fgn+ | fgdem+ | fgclf. animaux 那头公牛 | fgn+ | fgdem+ | fgclf. animaux

ji+qy+ /ji+qy+/

名词 声调类: H# : Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug.

ji+qʰy+ /ji+qʰy+/

名词 声调类: L : Sleeve. 袖子 Manche.

ji+kwæ+ /ji+kwæ+/

名词 声调类: H# : Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf.

ji+ko# /ji+ko+/

形容词 声调类: #H 【词源】 1; 2 Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ tsʰu+ | ji+ko+hi+ | qu+yi+ ni It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji+ko+zo a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ ji+ko+ni | fgcop | fgcop | fgcop

ji+sa+ /ji+sa+/

名词 声调类: M : Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt).

ji+se+ ₁ /ji+se+/

名词 声调类: M 1 Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

ji+se+ ₂ /ji+se+/

形容词 声调类: M 2 Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané: plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji+se+hi+ _ | fgrel/fgnmlz 野生的 _ | fgrel/fgnmlz

ji+su+ /ji+su+/

名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji+ʃæ+tsʰɿ /ji+ʃæ+tsʰɿ/

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春

天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来，在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine.

ji-ɬswɿ /ji-ɬswɿ/

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji-ɬtɕiɿ /ji-ɬtɕiɿ/

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtɕiɿ-dɯɿmaɿ /ji-ɬtɕiɿ-dɯɿmaɿ/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtɕiɿ-ɬaɿmɿɿ /ji-ɬtɕiɿ-ɬaɿmɿɿ/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtsɯɿ /ji-ɬtsɯɿ/

名词 声调类: M : Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt).

jiɿɬsæɿ /jiɿɬsæɿ/

名词 声调类: LM+MH# : Waist. 腰 Taille.

ji-ɬsʰeɿ-miɿ /ji-ɬsʰeɿ-miɿ/

名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. ɿ ji-ɬsʰeɿ-miɿ-giɿdzɿɿ seɿ to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji-ɬzo#ɿ /ji-ɬzoɿ/

名词 声调类: #H : Calf. 小牛 Veau. ɿ ji-ɬzoɿ tʰɿɿ-ɿɿ#ɿ |fgn+|fgdem+|fgclɿ 那头小牛 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

k

kæ-|tse-| /kæ-|tse-|/

名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ kæ-|tse-| la-| to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

kæ-|tsw-| /kæ-|tsw-|/

名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

kʁ-| /kʁ-|/

动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ tʰi-|kʁ-| |fgdur |fgdur |fgdur

kʁ-|α₁ /dʁ-|kʁ-|/

量词 声调类: MHα 1Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ si-|kʁ-| |dʁ-|kʁ-| a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

kʁ-|α₂ /dʁ-|kʁ-|/

量词 声调类: MHα 2A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

kʁ-| /kʁ-|/

名词 声调类: L : Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ dʁ-|kʁ-| wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ dʁ-|dʁ-|kʁ-| one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool

kʁ-| /kʁ-|/

名词 声调类: LM : Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ kʁ-| hwæ-|ze-| ...bought (a) falcon 买了隼 ... a acheté(un) faucon ¶ kʁ-| dzw-|ze-| ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé(un) faucon

kʁ-|α /dʁ-|kʁ-|/

量词 声调类: Lα A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ kʁ-|zɔ-| small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ tʃw-|kʁ-| |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指

示代词 _ |fgdem _ (tone: H# / H\$)

kʁ-|β /kʁ-|/

动词 声调类: Lβ To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ si-| |dʁ-|pʰæ-| kʁ-| to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

kʁ-|dzi-| /kʁ-|dzi-|/

动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ a-|kɔ-|hī-| |kʁ-|dzi-|ze-|. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kʁ-|kʁ-| /kʁ-|kʁ-|/

助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ (tso-|~tso-|) kʁ-|kʁ-| | tʰi-|tɕw-| to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ kʁ-|kʁ-| | tʰi-|se-| to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ kʁ-|kʁ-| | tʰi-|dzi-| to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʁ-|~kʁ-| /kʁ-|kʁ-|/

动词 声调类: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ kʰi-| kʁ-|~kʁ-| to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ njɣ-|nɣ-| | no-| | kʁ-|~kʁ-|bi-|! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ tʃɔ-|tsw-| kʁ-|~kʁ-| (-ze-|/-bi-|) to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ gɣ-|dy-| kʁ-|~kʁ-| to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)

kr-ljɿ /kr-ljɿ/

名词 声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin.

kr-llo1 /kr-llo1/

名词 声调类: LM+MH# : Branch. 树枝 Branche. ¶ si-dzi1-kr-llo1 branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ si1-kr-llo1 as above 同上 idem

kr-mi1 1 /kr-mi1/

名词 声调类: M 1: Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ kr-mi1-kr-lpʰɿ1 female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle

kr-mi1 2 /kr-mi1/

名词 声调类: M 2: A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille.

kr-mɿ1 /kr-mɿ1/

名词 声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ hi-di1-kr-mɿ1 Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ kr-mɿ1-hæ-lkʰo1 the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ kr-mɿ1, | æ-ɕæ1, | ŋwɿ-thā1, | ɕwæ-ɣy#1, | na1tsʰi1 | -tɕʰɿ1-pɿ1-mi#1, | qy-tɕ1-tɕʰa-na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kr-na-mi1 /kr-na-mi1/

名词 声调类: L- : Eagle. 老鹰 Aigle.

kr-lpʰɿ1 /kr-lpʰɿ1/

名词 声调类: L : Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ kr-lpʰɿ1-kr-mi1 male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle

kr-tjɿ-ljɿ#1 /kr-tjɿ-ljɿ#/

名词 声调类: L-#H : Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval).

kr-tʰa1 /kr-tʰa1/

名词 声调类: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /ə-lɑ1/ and /la-tʰa1-mi1\$. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /ə-lɑ1/ et /la-tʰa1-mi1\$. ¶ kr-tʰa1 = tɕ1 the /kr-tʰa1/ clan | fv/kɕɕɕtɕɕ/家族 le clan /kɕɕɕtʰa1/

kr-tɕsw 1 /kr-tɕsw1/

动词 声调类: L# 1To tell. 讲 Parler, raconter. ¶ hī1-ki1 | tʰa1-kr-tɕsw1! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ kr-tʰa1-tɕsw1! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ njɿ1-ŋwɿ1 | kr-tɕsw1-bi1! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ no1 | kr-tɕsw1 dzo1-ni1! You have to say something! 你得说话啊! il

faut que tu dises quelque chose ! ㄱ [t͡ɕʰu- | kɣ-t͡ɕwɔ̃ | d͡ʒɤ/ | mɣ-t-mɣ-t-swɔ̃] / [t͡ɕʰu- | kɣ-t͡ɕwɔ̃ | d͡ʒɤ/ | mɣ-t-mɣ-t~mɣ-t-swɔ̃] ! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话！(关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ㄱ [tʰa-t-kɣ-t͡ɕwɔ̃] ! | hɪ-t nɣ-t tʰa-t-kʰuɔ̃] ! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家) ! 别让人家知道 ! N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent ! ㄱ [hɪ-t-ki- | kɣ-t-mɣ-t͡ɕwɔ̃] not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ㄱ [kɣ-t͡ɕwɔ̃ | ni] well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit)

kɣ-t͡ɕwɔ̃ 2 /kɣ-t͡ɕwɔ̃/

名词 声调类: L# 2 : Speech. 话 Parole. ㄱ [kɣ-t͡ɕwɔ̃ | ji] to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le cou-

pable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ㄱ [t͡ɕʰu- | kɣ-t͡ɕwɔ̃ | ji] (s)he promises 他答应 il/elle promet ㄱ [t͡ɕʰu- | kɣ-t͡ɕwɔ̃ | mɣ-t-ji] ! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis ! ㄱ [hɪ-t-kɣ-t͡ɕwɔ̃ | ni] to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ㄱ [hɪ-t-kɣ-t͡ɕwɔ̃ | le-t-ni] as above 同上 même sens ㄱ [hɪ-t-kɣ-t͡ɕwɔ̃ | mɣ-t-ni] to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit

kɣ-tɤ#1 /kɣ-tɤ/

名词 声调类: #H : Amulet. 护符, 护身符 Amulette.

kɣ-twɤ#1 /kɣ-twɤ/

名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ㄱ [kɣ-twɤ-t-ljɤ] to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kɣ-zo#1 /kɣ-zo/

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kɣ-zo 1 /kɣ-zo/

名词 声调类: L 1 Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

kɣ-zo 2 /kɣ-zo/

名词 声调类: L 2 Small bottle. 小瓶子 Petite bouteille.

kɣ-zo-t-tsʰu.ɬɰ /kɣ-zo-t-tsʰu.ɬɰ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kiɭa /qwaɭ kiɭ/

量词 声调类: Hα In association with the numeral ‘one’, this classifier means ‘together’. 量词: 加上数词 ‘一’, 这个量词表示 ‘一起’。 En association avec le numéral ‘un’, ce classificateur signifie ‘ensemble’. ¶ qwaɭ-kiɭ together 一起 (共事) ensemble ¶ qwaɭ-kiɭ tʰɣɭ to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ¶ qwaɭ-jiɭ-ŋwaɭ tsʰwaɭ, | qwaɭ-kiɭ tʰɣɭ! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ¶ qwaɭ-kiɭ dziɭ to live together 住在一起 habiter ensemble

-kiɭ /kiɭ/

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ¶ tsʰwaɭ-kiɭ zwaɭ to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ¶ tsʰwaɭ-kiɭ zwaɭ-biɭ as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ¶ əɭmaɭ-ŋwaɭ | ŋjɣɭ-kiɭ | naɭ-zwaɭ soɭ! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m’enseigne la langue na!

kiɭa /kiɭ/

动词 声调类: Mα To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ kiɭ~kiɭ |fgred 重叠 |fgred ¶ tsoɭ~tsoɭ-kiɭ to give things 给东西 donner des choses ¶ tsoɭ~tsoɭ kiɭ~kiɭ to give things 给东西 donner des choses ¶ hɪɭ-kiɭ kiɭ 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu’un. 2. se donner en mariage à quelqu’un (pour une femme) ¶ hɪɭ-kiɭ | qwaɭ | tʰɪɭ-kiɭ to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ¶ hɪɭ-kiɭ kiɭ fɣɭ to like to make gifts, to like to give things to people 爱送

礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ pʰɣɭ-ɭɣɭ kiɭ (-biɭ) to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ¶ haɭ kiɭ to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

kiɭa /kiɭ/

动词 声调类: Lα To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ¶ hɪɭ-qʰwaɭ | qwaɭ-ɭwaɭ kiɭ to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ dzaɭ-qʰwaɭ | qwaɭ-dziɭ kiɭ to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ tʰæɭ kiɭ ‘to put on a skirt’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l’âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ hɪɭ kiɭ ‘to put on trousers’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l’âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

kiɭliɭ /kiɭliɭ/

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

kiɭmiɭ /kiɭmiɭ/

名词 声调类: LM : A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées.

kiɭta#1 /kiɭtaɭ/

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为

了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 *Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide.* ¶ *æt-tsełpʰæł | dʷɪł-kiłtał* a bag of bronze coins 一袋铜币 *un sac de pièces de cuivre*

kiłti#1 /kiłtił/

名词 声调类: LM+#H : Leather belt. 皮腰带 *Ceinture en cuir.*

kiłzo#1 /kiłzoł/

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 *Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.*

kiłzoł-dʷɪłmał /kiłzołdʷɪłmał/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

kiłzoł-łɛłmył /kiłzołɛłmył/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

koł /koł/

名词 声调类: #H : Hill, small mountain. 小山 *Colline, petite montagne.*

koł₁ /koł/

助词 声调类: MH 1 Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) *Trop, excessivement.*

koł₂ /koł/

动词 声调类: MH 2 To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) *Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe ; couler (des jours/des années).* ¶ *sełzɪł koł* to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anniversaire*

kołɛ /dʷɪł koł/

量词 声调类: Mɛ Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) *Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.*

kołɛ /koł/

动词 声调类: Lɛ To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 *Se chauffer au feu ou au soleil ; prendre le soleil.* ¶ *mył koł* to warm oneself at a fire 烤火取暖 *se chauffer au feu* ¶ *leł-koł-zeł | fgaccomp _ | fgpfv* 烤火了 *| fgaccomp _ | fgpfv* ¶ *niłmił koł* to bask in the sun 晒太阳 *se réchauffer au soleil* ¶ *niłmił dʷɪł-koł-łɪł* to bask in the sun for a while 晒晒太阳 *se réchauffer un moment au soleil* ¶ *niłmił dʷɪł-koł~koł-łɪł* to bask in the sun for a while 晒晒太阳 *se réchauffer un moment au soleil*

kołdzeł /kołdzeł/

名词 声调类: LM : A sort of dove. 一种鸽子 *Sorte de colombe.*

kołdzoł /kołdzoł/

名词 声调类: L Peacock. 孔雀 *Paon.*

kołdɛ#1 /kołdɛł/

名词 声调类: #H : Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 *Statue de bouddha.* ¶ *kołdɛł-zoł* small statue of Buddha 小佛像 *statuette du Bouddha*

kołdzoł /kołdzoł/

名词 声调类: L : Flail. 连枷 *Fléau pour battre le grain.*

kołli#1 /kołlił/

名词 声调类: #H : Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 *Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu.*

kołnoł-ro#1 /kołnoł-roł/

名词 声调类: #H : Mountain ridge;

bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne).

koŋqʰaɫ-dzɯ#ɿ /koŋqʰaɫ-dzɯɿ/
名词 声调类: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ koŋqʰaɫ-dzɯɿ-bæɿbæɿ flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée

koɿsuɿ#ɿ /koɿsuɿ/
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

kuɿɿ /kuɿɿ/
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ leɿ-tsuɿ | leɿ-kuɿɿ-kʰuɿ to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ leɿ-kuɿɿ-seɿ | fgacomp _ | fgpfv 紧了 | fgacomp _ | fgpfv

kuɿɿ
名词 ①: Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ② Gall. 胆汁 Bile.

kuɿɿ /kuɿɿ/
名词 声调类: M : Star. 星星 Étoile. ¶ mɿɿ-ɿboɿ | kuɿɿ there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ naɿ-tʂʰuɿ, | kuɿɿ mɿɿ-liɿ! | diɿ-miɿ-laɿ liɿ! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations)

kuɿɿβ /dʒuɿ kuɿɿ/
量词 声调类: Mβ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

kuɿɿɿ /kuɿɿɿ/
动词 声调类: Lα To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin: on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hɿɿ kuɿɿ same meaning 同上 même sens ¶ hɿɿ-ŋuɿ | kuɿɿ-kyɿ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kuɿɿ-mɿɿ-kyɿ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hɿɿ-ŋuɿ | kuɿɿ-

th^ha-|k^hw-| Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！ Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njx-| | no-| ku-|hī-| mɣ-|ji-|! | njx-| | no-|ki-| | dzx-|so-|ji-|! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。） Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

ku-|w-| /ku-|w-|/

名词 声调类：M : Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ ku-|w-| | dɣ-|dze-| a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个（好）神 deux esprits bienfaisants

ku-|q^hæ-|se¹ /ku-|q^hæ-|se¹/

名词 声调类：MH# : Comet. 流

星 Comète (littéralement « les étoiles défilent »).

ku-|j-| /ku-|j-|/

名词 声调类：LM : Two-string violin, erhu. 胡琴，二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ ku-|j-| | tɣ-| to play erhu 拉二胡 jouer du erhu

ku-|tɕ^hwɣ-| /ku-|tɕ^hwɣ-|/

名词 声调类：L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐：如果工作或玩到半夜，在晚餐以外，还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译：‘星餐’，因为在那时间全家都已入睡，只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ ku-|tɕ^hwɣ-| gv-| To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

ky¹ /ky¹/

名词 声调类：#H : Garlic, |Allium sativum. 大蒜 Ail, |Allium sativum.

ky¹ /ky¹/

动词 声调类：MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky¹ /ky¹/

后缀 声调类：MH |fgabilitive; also indicates future. 能 |fgabilitive; a aussi des emplois de futur.

ky|ɬa₁ /ky|ɬ/

动词 1 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ㄑ ky|~ky| |fgred 重叠 |fgred ㄑ gɿ|~ky|~ky| to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄑ le|~ky|~ky| to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄑ le|~ko|~ko| |po|tsʰu| (+ tʰy|~y| / zo|my|) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ㄑ ji|zo| ky| to fish 钓鱼 pêcher du poisson

ky|ɬa₂ /ky|ɬ/

动词 声调类: Lα 2To cross. 过 Traverser. ㄑ [ʂʰwæ| ky| to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

ky|dzɯ| /ky|dzɯ|/

名词 声调类: MH : Tent. 帐篷 Tente. ㄑ ky|dzɯ| la| to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente

ky|ji| /ky|ji|/

助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

ky|ji|ɬ /ky|ji|/

名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

ky|ky| /ky|ky|/

名词 声调类: L : Cheekbone. 颧骨 Pommettes.

ky|ly|ly| /ky|ly|ly|/

名词 声调类: H# : Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into

a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé.

ky|na| /ky|na|/

名词 声调类: LM+MH# : Silk. 丝绸 Soie. ㄑ ky|na|~ba|la| silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie

ky|ɲi| /ky|ɲi|/

形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ㄑ bi|ko| | ky|ɲi|~kʰu| to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ㄑ tɕʰu| di|~hu|, | mɿ|~ɬu|, | ky|ɲi| | le|~tsʰu|! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

ky|ko|by| /ky|ko|by|/

名词 声调类: H# : Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment).

ky|ɬe|ɬ /ky|ɬe|ɬ/

名词 声调类: H\$: Flea. 跳蚤 Puce.

ky|ta| /ky|ta|/

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

ky|tsʰa|ɬ /ky|tsʰa|ɬ/

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ㄑ ky|tsʰa|~ɬ|ɬ the /ky|tsʰa|ɬ/ clan, the /

104

kwɿla₂ /kwɿl/

动词 声调类: Lα 2To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ dɿt-kʰwɿt kwɿl to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

kwɿtɿlɿ /kwɿtɿlɿ/

名词 声调类: L# : Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ tɕʰwɿt | nɿt kwɿtɿlɿ nɿl! (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant)

kwɿtɿɿt /kwɿtɿɿt/

名词 声调类: M : Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ kwɿtɿɿt dɿt-kʰwɿt laɿ to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿtɿɿt dɿt-kʰwɿt | tʰit-laɿ-tɿ As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿtɿɿt laɿ to teach 教、解释 enseigner

kwɿtɿl /kwɿtɿl/

名词 声调类: LH : Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire inférieure.

-kwɿtɿtɿl /kwɿtɿtɿl/

连接词 声调类: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -kwɿtɿtɿl-laɿ same meaning 同上 même sens ¶ tɕʰwɿt | goɿ kwɿtɿtɿl-laɿ, | haɿ mɿt-dzuɿ. Because

(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ tɕʰwɿt-neɿ-tɿl | piɿt-kwɿtɿtɿl-laɿ, | wɿt | laɿ-taɿ | dɿt-kʰwɿt tɿtɿt. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ tɕʰwɿt | tʰit-dziɿ-kwɿt-tɿtɿl, | dɿt-kʰwɿt tɿtɿt-tɿl : | “sɿtɿtɿt | tɿtɿt!” After he got seated, he said the following: “How comfortable!” 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

kʰɿt₁ /kʰɿt/

动词 声调类: MH 1To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer.

kʰɿt₂ /kʰɿt/

名词 声调类: MH 2: Basket carried on the back. 背篓 Hotte.

kʰɿtɿlα /dɿt kʰɿt/

量词 声调类: MHα A basket of. 量词: 筐 Classificateur des cageots.

kʰɿtɿtɿt /kʰɿtɿtɿt/

动词 声调类: M To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ kʰɿtɿtɿt-zeɿ! |fgpfv 花掉了! |fgpfv ¶ leɿt-kʰɿtɿtɿt | leɿt-seɿt-kʰwɿt to spend all the money 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɿt-dzoɿt, | dɿtɿt-mɿt-tɿt! | tʰit-tɿt tʰit-kʰɿtɿtɿt-tɿtɿt-nɿl! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有 (钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littérale-

ment ‘chercher’) puis dépenser ! (Philosophie qu’enseignent les aînés : l’argent c’est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

k^hɣ-miɭ\$ /k^hɣ-miɭ/

名词 声调类: H\$: Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte.

k^hɣ-njɣɭ ~ k^hɣ-njɣɭ /k^hɣ-njɣɭk^hɣ-njɣɭ/

形容词 声调类: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (movement).

k^hɣ-ɬsuɭ /k^hɣ-ɬsuɭ/

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

k^hɣ-zoɭ\$ /k^hɣ-zoɭ/

名词 声调类: H\$: Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte.

k^hiɭ /k^hiɭ/

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ɤ saɭ | leɭ-k^hiɭ to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

k^hiɭ₁ /k^hiɭ/

名词 声调类: #H 1 : Door. 门 Porte. ɤ k^hiɭ-zo#ɭ small door 小门 petite porte

k^hiɭ₂ /k^hiɭ/

名词 声调类: #H 2 Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

k^hiɭ /k^hiɭ/

动词 声调类: MH Past form of verb ‘to leave’. 走 (过去式) Forme passée

du verbe ‘partir’. ɤ ɬs^huɭ | zoɭqoɭ k^hiɭ? Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ɤ noɭ | ts^hiɭ-niɭ | aɭp^hoɭ | əɭ-k^hiɭ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd’hui ?/tu es sorti, aujourd’hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

k^hiɭ-bɣ#ɭ /k^hiɭ-bɣɭ/

名词 声调类: #H : Threshold. 门槛 Seuil.

k^hiɭ-byɭɤɭ /k^hiɭ-byɭɤɭ/

名词 声调类: -L# : Hinge. (门的) 合页 Gonds (d’une porte).

-k^hiɭ ~ k^hiɭ /k^hiɭk^hiɭ/

声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ɤ ziɭ-q^hwɣɭ-k^hiɭ ~ k^hiɭ near the house, in the vicinity of the house 房子周围 aux alentours de la maison ɤ njɣɭ-byɭ | k^hiɭ ~ k^hiɭ near me, around me 我的周围 à côté de moi, autour de moi ɤ zɣɭmiɭ-k^hiɭ ~ k^hiɭ seɭ to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 marcher au bord de la route

k^hiɭ-miɭ /k^hiɭ-miɭ/

名词 声调类: M : Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex. : porte d’entrée d’une maison).

k^hiɭ-q^hɣ#ɭ /k^hiɭ-q^hɣɭ/

名词 声调类: #H Door. 门口 Porte. ɤ k^hiɭ-q^hɣɭ t^hvɭ-niɭ to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one’s home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d’un lointain périple) ɤ aɭboɭ k^hiɭ-q^hɣɭ t^hvɭ to reach the door of the house 到达

家门口 parvenir à la porte de la maison ¶
no˧ | kʰi˧qʰv˧ le˧ tʰv˧, | ə˧tso˧ ji˧ | mɿ˧-
tsʰwɿ˧? | a˧ko˧ jo˧! You have reached the
door of the house, so why won't you enter?
Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不
进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà par-
venu au seuil, pourquoi que tu entres pas?
Viens donc dans la maison / Entre donc!
(Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une
maison ; l'hôte l'encourage.)

kʰi˧-qʰwɿ˧ /kʰi˧qʰwɿ˧/
名词 声调类: L# : Hinge. 门的合
页 Gonds (d'une porte).

kʰi˧-tɕʰwɿ˧-mo˧ /kʰi˧tɕʰwɿ˧mo˧/
名词 声调类: L#- A poisonous mush-
room. 一种有毒的菌子 Un champi-
gnon vénéneux. ¶ [ɕʰæ˧mo˧-t-kʰi˧-tɕʰwɿ˧-
mo˧] same meaning 同上 même sens

kʰo˧ /kʰo˧/
动词 声调类: H To spread (e.g. to do
a bed; to spread/scatter objects all over the
floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果
子、工具……) Étendre (un matelas), éta-
ler (des fruits, des outils... partout par terre).
¶ kʰwæ˧tɕʰæ˧ kʰo˧ to spread a mat 铺垫子
étendre une natte

kʰo˧-bɿ˧ /kʰo˧bɿ˧/
名词 声调类: M : Home (solemn,
formal word). 家 (文言): 母亲生活
的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那
里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien,
qui n'est utilisé que dans un registre soute-
nu ; il désigne un espace de vie. ¶ dʒi˧tɕʰi˧
le˧-gwɿ˧ | qo˧ ta˧-ze˧, | nɿ˧t-ɕi˧ ə˧ma˧
kʰo˧bɿ˧ dʒɿ˧. | After long journeys come
to an end, how beautiful is the home of
the mother who raised me! (A song about
homesickness.) 很远的路程结束了, 养
我的母亲家里多么美! Au terme de loin-
tains périples, comme il est beau, le foyer de la
mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la
nostalgie du foyer.) ¶ dʒi˧tɕʰi˧ le˧-gwɿ˧ |
qo˧ ta˧-ze˧, | nɿ˧t-ɕi˧ ə˧ma˧ kʰo˧bɿ˧-

qo˧. | as above 同上 idem ci-dessus ¶
dʒi˧tɕʰi˧ le˧-gwɿ˧ qo˧ ta˧-ze˧, | nɿ˧t-
ɕi˧ ə˧ma˧ kʰo˧bɿ˧ dʒɿ˧. | as above 同上
idem

kʰo˧-lo˧ /kʰo˧lo˧/
名词 声调类: M : Prayer wheel.
转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très
grands, fixés à des axes verticaux dans les mo-
nastères, que les plus petits, tenus à la main).

kʰwɿ˧₁
动词 1 ① To put into (e.g. to put
into a bag); to dibble in seeds. 放, 装
(如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre,
mettre dans (ex. : mettre de la farine dans
une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet
qu'on tenait par les pattes); semer en enfon-
çant les graines; ranger, remettre à sa place.
¶ kʰwɿ˧~kʰwɿ˧₁ | fgred | fgred | fgred ¶
qʷɿ˧-qo˧ | si˧ tʰi˧-kʰwɿ˧ to add wood into
the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du
bois dans le feu ② To allow; to let; to
cause (causative value). 让, 使动 Au-
toriser ; a aussi valeur causative, mais ce cau-
satif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un
sens plus proche de 'laisser' : par exemple
'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sé-
cher au soleil'. ¶ kʰvɿ˧mi˧ zu˧~zu˧, |
le˧-tɕʰæ˧-kʰwɿ˧! | hĩ˧-zu˧~zu˧, | le˧-ɕʰæ˧-
kʰwɿ˧! Dog's lifespan was made shorter,
and man's lifespan was made longer! (A
summary of the legend "How dog and man
exchanged their lifespans".) 够的寿命,
变短了/使得变短! (而) 人的寿命,
变长了/使得变长! (《狗和人交换寿
命》故事的一个提要) La vie des chiens
s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes
allongée! (Résumé en quelques mots du
récit « Le chien échange sa longévité avec
l'homme ») ¶ hwæ˧ kʰwɿ˧ ə˧-bi˧? | -
hwæ˧ kʰwɿ˧-bi˧! Do you agree to buy? -
Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es
d'accord pour acheter? - Oui! ¶ tɕʰi˧ kʰwɿ˧
ə˧-bi˧? Do you agree to sell? (你) 让
卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶

dzu1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to eat?
(你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger?
¶ tɕi1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to write?
(你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire?
¶ [ʰu1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to drink?
(你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire?
¶ zy1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to sew?
(你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre?

kʰu1 2 /kʰu1/

动词 声调类: MH 2 To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ le1-kʰu1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv 甩了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ ly1-mi1 kʰu1 to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

kʰu1 3 /kʰu1/

动词 声调类: MH 3 To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le1-kʰu1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv 戴了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ lo1dzo1 kʰu1 to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

kʰu1 /kʰu1/

名词 声调类: L : Thread. 线 Fil.

kʰu1β /qʷ1 kʰu1/

量词 声调类: Lβ Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰu1 | qʷ1-kʰu1 a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ zu1 | qʷ1-kʰu1 a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæ1 qʷ1-kʰu1 a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ¶ kʰu1 | tɕʰu1-kʰu1 this thread (note: irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

kʰu1-di1 /kʰu1-di1/

名词 声调类: MH# : Container (general term). 容器 Récipient (terme générique).

kʰu1-dy#1 /kʰu1-dy1/

名词 声调类: #H : Cripple, lame

person. 跛 Boiteux. ¶ kʰu1-dy1-hi1 cripple 跛 boiteux ¶ kʰu1-dy1-tsʰo1-qʰwɿ1 lame demon 跛鬼 démon boiteux

kʰu1-dzu1 /kʰu1-dzu1/

名词 声调类: MH# : Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière.

kʰu1-pi1 /kʰu1-pi1/

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ njɿ1 kʰu1-pi1-ze1! I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰu1py1 /kʰu1py1/

名词 声调类: L : Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin.

kʰu1-phɿ1 /kʰu1-phɿ1/

名词 声调类: L# : Chinese, Han. 汉族 Chinois.

kʰu1-tʰo1 /kʰu1-tʰo1/

名词 声调类: H# : Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ kʰu1-tʰo1 kʰu1 to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)

kʰu1-tʰy#1 /kʰu1-tʰy1/

名词 声调类: #H : Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant).

kʰu1-tsu-lbæ1 /kʰu1-tsu-lbæ1/

名词 声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过

来的) Bande de tissu large d’une dizaine de centimères, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c’était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

k^hu-tshʰɿ /k^hu-tshʰɿ/ 名词 声调类: MH# : Leg. 腿, 脚 Jambe.

k^hu-tɕw /k^hu-tɕw/ 名词 声调类: L : Root. 根 Racine. ¶ si-dzi-k^hu-tɕw tree root 树根 racines d’arbre

k^hu-tɕæ /k^hu-tɕæ/ 名词 声调类: MH# : Ankle. 踝关节 Cheville.

k^hu-tɕɿ# /k^hu-tɕɿ/ 名词 声调类: #H : Chicken feet. 鸡爪 Griffes de poulet. ¶ k^hu-tɕɿ t^hɿ-tɕw# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只鸡爪 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k^hu-tɕɿ t^hɿ-tɕɿ# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只鸡爪 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

k^hu-tɕwɿ\$ /k^hu-tɕwɿ/ 名词 声调类: H\$: Rice wine (low alcohol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (faiblement alcoolisé).

k^hɿ₁ /k^hɿ/ 名词 声调类: #H 1 : Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe). ¶ k^hɿ tɕɿ-tɕw# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只鸟巢 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

k^hɿ₂ /k^hɿ/ 动词 声调类: H 2 To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex. : de l’herbe) pour récolter. ¶ le-t^hɿ-ze | fgacomp_ | fgpfv 割了 | fgacomp_ | fgpfv ¶ zu-t^hɿ to cut grass 割草 couper de l’herbe

k^hɿ₃ /k^hɿ/ 名词 声调类: #H 3 : Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllabe). ¶ k^hɿ-ɕe-t dzu-t to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man’s benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l’encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l’homme) ¶ k^hɿ-zu-t~zu-t dog’s existence, dog’s life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l’existence du chien, la vie du chien (qu’il a échangée avec l’homme, selon la légende) ¶ k^hɿ t^hɿ-tɕi# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 那条狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k^hɿ-gɿ-ljɿ roving dog 流浪狗 chien errant

k^hɿ₄ /k^hɿ/ 动词 声调类: H 4 To steal. 偷 Voler. ¶ hī-t-bɿ tso-t~tso-t k^hɿ to steal someone’s stuff, to steal someone else’s property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu’un

k^hɿ 名词 ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ¶ k^hɿ-mæ-t end of the year 年尾 fin de l’année ¶ k^hɿ-mæ-t ɕæ-t intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有13个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶ k^hɿ-mæ-t dæ-t normal year, usual year: a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② Astrological sign. 生肖 Signe astrologique. ¶ no-t | æ-tso-t k^hɿ ni-t? What is your astrological sign? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

k^hɿʌ /dɿ k^hɿ/ 量词 声调类: MHα Year; year of age. 量词: 年、岁 Année. ¶ dɿ-t^hɿ one year 一年 une année

kʰy˥˩by˥˩ /kʰy˥˩by˥˩/

名词 声调类: MH# : Kennel, dog-house. 狗窝 Chenil.

kʰy˥˩kwæ˥˩ /kʰy˥˩kwæ˥˩/

名词 声调类: M : Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer.

kʰy˥˩-kʰɿ˥˩ /kʰy˥˩kʰɿ˥˩/

名词 声调类: L : Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond.

kʰy˥˩-kʰy˥˩₁ /kʰy˥˩kʰy˥˩/

名词 声调类: L# 1Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

kʰy˥˩-kʰy˥˩₂ /kʰy˥˩kʰy˥˩/

形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

kʰy˥˩mæ˥˩ /kʰy˥˩mæ˥˩/

名词 声调类: M : Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ kʰy˥˩mæ˥˩ji˥˩-hĩ˥˩-hĩ˥˩ person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ kʰy˥˩mæ˥˩-ni˥˩-zo˥˩! | hĩ˥˩ la˥˩-ho˥˩! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ça doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ kʰy˥˩mæ˥˩-zi˥˩ prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ kʰy˥˩mæ˥˩-ji˥˩-hĩ˥˩, | lo˥˩zi˥˩by˥˩-qo˥˩ [tæ˥˩! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ no˥˩ | kʰy˥˩mæ˥˩-pʰæ˥˩qʰwɿ˥˩-ne˥˩ji˥˩-zo˥˩! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)

kʰy˥˩mi˥˩ /kʰy˥˩mi˥˩/

名词 声调类: L : Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ¶ kʰy˥˩mi˥˩ [tʂʰu˥˩-jɿ˥˩ | fgn˥˩+ | fgdem˥˩+ | fgclɿ˥˩ 这条狗 | fgn˥˩+ | fgdem˥˩+ | fgclɿ˥˩ ¶ di˥˩-qo˥˩-kʰy˥˩mi˥˩ the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ¶ kʰy˥˩mi˥˩-gɿ˥˩ljɿ˥˩ roving dog 流浪的狗 chien errant

kʰy˥˩my˥˩ /kʰy˥˩my˥˩/

名词 声调类: H# : Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

kʰy˥˩na˥˩ /kʰy˥˩na˥˩/

名词 声调类: H# : Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé).

kʰy˥˩pʰæ˥˩ /kʰy˥˩pʰæ˥˩/

名词 声调类: M Age. 年龄 Âge.

¶ k^hɣ̌-ɪ-p^hæɪ tɕiɪ young 年轻 jeune ¶
k^hɣ̌-ɪ-p^hæɪ | tɕiɪ-hĩɪ young 年轻的 jeune

k^hɣ̌-ɪ-p^hoɪ /k^hɣ̌-ɪ-p^hoɪ/

名词 声调类: H# Half a year. 半年

Une demi-année. ¶ dɯɪ-k^hɣ̌-ɪ-k^hɣ̌-ɪ-p^hoɪ
one year and a half 一年半 un an et demi

k^hɣ̌-ɪ-p^hɣ̌#ɪ /k^hɣ̌-ɪ-p^hɣ̌/

名词 声调类: #H : He-dog. 公狗

Chien mâle (forme élicitée). ¶ k^hɣ̌-ɪ-p^hɣ̌-ɪ
tɕɰɯɪ-ɪ-ɪ#ɪ | fgn+ɪ fgdem+ɪ fgclɪ 这只公狗
| fgn+ɪ fgdem+ɪ fgclɪ ¶ k^hɣ̌-ɪ-p^hɣ̌-ɪ t^hɣ̌-ɪ-
miɪ | fgn+ɪ fgdem+ɪ fgclɪ 这只公狗 | fgn+ɪ
fgdem+ɪ fgclɪ ¶ k^hɣ̌-ɪ-p^hɣ̌-ɪ t^hɣ̌-ɪ-ɣ̌#ɪ | fgn+ɪ
fgdem+ɪ fgclɪ 这个公狗 | fgn+ɪ fgdem+ɪ fg-
clɪ

k^hɣ̌-ɪ-q^hwɣ̌ɪ /k^hɣ̌-ɪ-q^hwɣ̌ɪ/

名词 声调类: MH# Bad year, year
when the crops are bad. 庄稼收成不好的

(一) 年 Mauvaise année, année de disette.
¶ k^hɣ̌-ɪ-q^hwɣ̌ɪ t^hɣ̌ɪ the year is bad; crops are
bad this year; a bad year has come 今年,
收成不好。 une mauvaise année a lieu, une
année de mauvaise récolte/de disette

k^hɣ̌-ɪ-sɯɪ-ɪ-sɯɪ /k^hɣ̌-ɪ-sɯɪ-ɪ-sɯɪ/

名词 声调类: L# : A flowering plant

in the legume family: *Flemingia strobilifera*,
also known as *Moghania fruticulosa*.
球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千
斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*,
aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en
chinois local : « oreille de souris », du fait de
la forme de la feuille).

k^hɣ̌-ɪ-sæɪ /k^hɣ̌-ɪ-sæɪ/

动词 声调类: MH To hunt (leading a
dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener
un chien de chasse. ¶ k^hɣ̌-ɪ-sæɪ huɪɪ (He/
she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il)
est parti(e) chasser

k^hɣ̌-ɪ-sɯɪ /k^hɣ̌-ɪ-sɯɪ/

动词 To celebrate the New Year. 过年

Fêter le Nouvel An.

k^hɣ̌-ɪ-tɕɰɯɪ /k^hɣ̌-ɪ-tɕɰɯɪ/

名词 声调类: H\$ Solution, way out.

办法 Solution, méthode. ¶ k^hɣ̌-ɪ-tɕɰɯɪ |
mɣ̌ɪ-dzoɪ-zeɪ! | ʃɪɪ-ɪ t^hoɪ! There is noth-
ing we can do anymore! It's a catastrophe!
没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à
faire! C'est la catastrophe!

k^hɣ̌-ɪ-tɕɰɯɪ-miɪ /k^hɣ̌-ɪ-tɕɰɯɪ-miɪ/

名词 声调类: L+H# : She-dog. 母狗

Chienne.

k^hɣ̌-ɪ-tɕɰɯɪ-boɪ-tɕɰɯɪ /k^hɣ̌-ɪ-tɕɰɯɪ-boɪ-tɕɰɯɪ/

名词 声调类: #H- : Mole shrew. 鼯鼠

Taupe.

k^hɣ̌-ɪ-zoɪ /k^hɣ̌-ɪ-zoɪ/

名词 声调类: H\$ A family name
from Yongning. There are two families
in Yongning that carry this name. 一个
姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/
famille étendue. Deux familles portent ce
nom à Yongning. ¶ k^hɣ̌-ɪ-zoɪ=ɪɪɪ the /
k^hɣ̌-ɪ-zoɪ\$/ clan, the /k^hɣ̌-ɪ-zoɪ\$/ family | fɪv/
kɔvɔɔzoɔ\$/家族 La famille /k^hɣ̌-ɪ-zoɪ\$/ , les
/k^hɣ̌-ɪ-zoɪ\$/ ¶ k^hɣ̌-ɪ-zoɪ-tɕɰɯɪ-ɪɪɪ the name
of a person, containing both a family name:
/k^hɣ̌-ɪ-zoɪ\$/, and a given name: /tɕɰɯɪ-ɪɪɪ/
一个人的名字: 姓为 | fɪv/kɔvɔɔzoɔ\$/ ,
名为 | fɪv/tɕɰɯɪ-ɪɪɪ#ɪ/ nom d'une personne,
comportant un nom de famille (/k^hɣ̌-ɪ-zoɪ\$/)
et un prénom (/tɕɰɯɪ-ɪɪɪ#ɪ/)

k^hɣ̌-ɪ-zo#ɪ /k^hɣ̌-ɪ-zoɪ/

名词 声调类: #H : Male dog. The
term is also used as a temporary name for
little boys, during the first months of their
life, before they are given a real name. This
ugly term is intended to disgust evil spir-
its, which will therefore turn their attention
away from the infant. (In the early 21st cen-
tury, the registry office requires a name to
be given at birth; but this name only be-
gins to be used by the family after the first
months of life have elapsed.). 公狗 (给刚

出生的男孩子的名字，让鬼对他不感兴趣，不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ k^hʏtso | tʂ^hʊt- | ʊ# | | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k^hʏtso | t^hʏt- | mi | | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k^hʏtso | t^hʏt- | ʏ# | | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k^hʏtso | k^hʏt | mʏ | puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne

k^hʏtso | -bo | zo# | /k^hʏtso | bo | zo | /

名词 声调类: -LM+#H : Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生，直译：猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

k^hwæ | hwæ |

动词 To drape oneself in (a cape, a piece

of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæ | jæ# | /k^hwæ | jæ | /

名词 声调类: #H : Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子，垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k^hwæ | jæ | t^hi | k^ho | to spread a mat 铺席子 étendre la natte

k^hwɿ | ʌ /qʊt | k^hwɿ | /

量词 声调类: Hα A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ qʊt | k^hwɿ | ~ qʊt | k^hwɿ | chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɿ | | qʊt | ʂet | t | Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ qʊt | k^hwɿ | so |, | qʊt | k^hwɿ | fy |! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点，就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿，说: 这是一项很大的工程，关键的是调查者要有兴趣，欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente: cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt: chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɿtp^hʏt /k^hwɿtp^hʏt | /

名词 声调类: M Meadow. 草坪、草

地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d’altitude (alpage).

k^hwɣɿp^hɿɿ-moɿ /k^hwɣɿp^hɿɿmoɿ/
名词 声调类: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps |*Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, |*Agaricus campestris*?.

1

la1_1 /la1/

名词 声调类: M 1: Tiger. 老虎
Tigre.

la1_2 /la1/

助词 声调类: M 2 Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ *q̄u+kh̄y+la1 | so1-ɦi1* one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ *ts̄h̄u+la1 | m̄x+bi1, | n̄j̄x+la1 m̄x+bi1!* (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! *s'il n'y va pas, moi non plus!* ¶ *ɦi1 la1 | d̄z̄x̄1, | m̄y+di1 la1 | d̄z̄x̄1! / ɦi1 la1 | d̄z̄x̄1, | l̄y+la1 | d̄z̄x̄1!* The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) *les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne* (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ *ɦi1 F | d̄z̄x̄1, | m̄y+di1 F | d̄z̄x̄1!* as above 同上 même sens ¶ *m̄x+la1 d̄z̄x̄1!* The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好!

(按照上面例子的变体) *la graisse aussi (y) est bonne!* (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ *q̄a1 la1 | d̄z̄x̄1!* The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! *l'huile aussi (y) est bonne!* (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ *ts̄h̄u+la1 | m̄x+bi1, | n̄j̄x+la1 | m̄x+bi1-ze1! / t̄h̄u+la1 | m̄x+bi1-ze1-d̄zo1, | n̄j̄x+la1 | m̄x+bi1-ze1!* If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! *s'il n'y va pas, moi non plus!*

la1_3 /la1/

助词 声调类: M 3 Only. 只, 才
Seulement. ¶ *ts̄h̄u+la1 | ni1-ze1-m̄æ1!*
That's all! 就这些了! / 就这些而已!
/ 就这样! *C'est tout! / Voilà tout!*

la1_1 /la1/

动词 声调类: MH 1 To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) *Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...).* ¶ *ɦi1 la1* to strike someone 打人 *frapper quelqu'un* ¶ *ɦa1 la1* to beat the grain 打粮食 *battre le grain* ¶ *ny1-l̄u+la1* to beat soy 打大豆 *battre les cosses de soja* ¶ *su1-th̄i1-po1-n̄u1 | la1* to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) *casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne)* ¶ *ə1-ɦi1-s̄u1-ɦi1, | ɦi1-di1-d̄zo1, | ə1 la1-ɦi1 F | d̄zo1! | ɦe1 la1-ɦi1 F | d̄zo1! | ɦæ1 la1-ɦi1 F | d̄zo1! | ny1 la1-ɦi1 F | d̄zo1!* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ *ə1-ɦi1-s̄u1-ɦi1, | ɦi1-di1-d̄zo1, | ə1 la1-ɦi1 d̄zo1, | ɦe1 la1-ɦi1 d̄zo1, | ɦæ1 la1-ɦi1 d̄zo1, | ny1 la1-ɦi1 d̄zo1.* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

la1_2 /la1/

动词 声调类: MH 2To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzy1 la1 Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy1-q^ha1 la1 Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

la-bi#1 /la-bi1/

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la-bi1-tsx1 steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la-bi1-tsx1 | zwaɛ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

la-do#1 /la-do1/

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la-gy1 /la-gy1/

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si-dzi1 | la-gy1-ze1 The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

la-gy1-la-ji1 /la-gy1-la-ji1/

形容词 声调类: LM-L 【词源】 la-gv Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.

la-hwɣ1 /la-hwɣ1/

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la-t^ha1-di1/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la-ɒ^ha1-di1/.

la-jɣ1-ti1 /la-jɣ1-ti1/

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

la-ky1 /la-ky1/

名词 声调类: L# : Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser.

la-t-k^hy1₁ /la-t-k^hy1/

名词 声调类: MH# 1Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la-t-k^hy1₂ /la-t-k^hy1/

形容词 声调类: MH# 2Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

la-t~la1 /la-ta1/

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la-t~la-β /la-ta1/

动词 声调类: Mβ To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzur1-qo1) le1-la1~la1 to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

la~la1 /la-la1/

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la-la1-hi1 | t^hu1-tci1 those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent

la-lo-t-ɣwɣ1 /la-lo-t-ɣwɣ1/

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Lалу瓦. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Lалу-wa. ¶ dzɣ1-by1-ky1-sa1-ɣwɣ1, | hi1-ɣwɣ1-lo1, | æ1mi1-ɣwɣ1#1, | la-lo-t-ɣwɣ1, | la-tɣwɣ1, | by1-ts^ho1-gy1, | ə1-la1-ɣwɣ1#1, | gæ1-ɬæ1, | q^hæ1-tɕi1, | t^ho1-tu1#1 The ten Na villages considered in traditional

geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-ɦa1 1 /la-ɦa1/

代词 声调类: MH# 1Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-ɦa1 | ɖwɪ-tɕiŋ some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-ɦa1 | tɕʰwɪ-tɕiŋ those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-ɦa1 | ɖwɪ-ɣoŋ ni! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent!

la-ɦa1 2 /la-ɦa1/

形容词 声调类: MH# 2Other. 别的 Autre. ¶ la-ɦa1 hiŋ other people 其它人 les autres gens ¶ ɖwɪ-bæŋ | le-tseŋ, | ɖwɪ-bæŋ ɕiŋ! / ɖwɪ-bæŋ | le-tseŋ, | wɤŋ | la-ɦa1 | ɖwɪ-bæŋ ɕiŋ! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre!

la-ɦa1 3 /la-ɦa1/

连接词 声调类: MH# 3Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsaɪbɤt mɤt-pʰɤtɖwɪ! | la-ɦa1, | ətsoŋ-mɤt-ɲiŋ | pʰɤtɖwɪ! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

la-ma1 /la-ma1/

名词 声调类: M : Lama. 喇嘛 La-ma. ¶ hæŋ-laŋma Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois

laŋmaŋ /laŋmaŋ/

名词 声调类: L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ laŋmaŋ = ɬŋ\$ the /laŋmaŋ/ clan, the /laŋmaŋ/ family | fɤ/1aŋmaŋ/ 家族 le clan /laŋmaŋ/, la famille /laŋmaŋ/ ¶ laŋmaŋ-gɤŋmaŋ the name of a person, containing both a family name: /laŋmaŋ/, and a given name: /gɤŋmaŋ/ 一个人的名字: 姓为 | fɤ/1aŋmaŋ/, 名为 | fɤ/gɤŋmaŋ/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/laŋmaŋ/) et un prénom (/gɤŋmaŋ/)

la-mi#ŋ /la-mi#ŋ/

名词 声调类: #H : Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-miŋ tʰɤt-miŋ / la-miŋ tʰɤt-miŋ# | fɣn+|fɣdem+|fɣclɤ 那只老虎 |fɣn+|fɣdem+|fɣclɤ

la-ŋwɤ1 /la-ŋwɤ1/

名词 声调类: M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山: 一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村: 拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɤŋbɤtɰt-saŋwɤŋ, | hiŋwɤŋ-loŋ, | æŋmiŋ-wɤŋ#, | la-loŋ-wɤŋ, | la-ŋwɤŋ, | bɤt-tsʰoŋgɤŋ, | ətlaŋ-wɤŋ#, | gæŋtɕæŋ, | qʰæŋtɕʰiŋ, | tʰoŋtɕwɤŋ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖

支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-p^hy#1 /la-p^hy+/
 名词 声调类: #H : Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la-p^hy+ t^hy+ [w#1 | fgn+| fgdem+| fgclf 那只老虎 | fgn+| fgdem+| fgclf

la]ta] /la]ta]/
 形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biaux, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la]ta] /la]ta]/
 声调类: L Close to. À proximité de. ¶ a]xo+ | -la]ta/ the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

la-t^ha+-di1 /la-t^ha+di1/
 名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuo-suo (actuel Lugu Zhen), le village de Luo-shui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ fi+ki+, | ni+se], | ta+dzi], | my+q^hwæ], | la-t^ha+-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-t^ha+-di1/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha+-di1/, désigne toute la région

na au-delà du quatrième village.

la-t^ha+mi]S /la-t^ha+mi]/
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /k^h1t^ha]/ and /ə]la]/. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/ famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /k^h1t^ha]/ et /ə]la]/. ¶ la-t^ha+mi+=j]S the /la-t^ha+mi]/ clan, the /la-t^ha+mi]/ family | fv/ la-t^ha+mi]/ 家族 le clan / la-t^ha+mi]/, la famille /la-t^ha+mi]/

la-t^ha+mi]-tæ]sw+-la]my] /la-t^ha+mi]-tæ]sw+-la]my]/
 名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la]tsy] /la]tsy]/
 名词 声调类: L : Candle. 蜡烛 Bougie.

la+zi] /la+zi]/
 名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ t^hsw+-y+, | la+zi] ni]! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la-zo#1 /la-zo+/
 名词 声调类: #H : Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la-zo+ t^hy+ [w#1 | fgn+| fgdem+| fgclf 那只小老虎 | fgn+| fgdem+| fgclf

-læɫ /læɫ/

后缀 声调类: M This [fgtop marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ……的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ **ɖwɪmaɫ | -læɫ...** Concerning (my granddaughter) **ɖwɪmaɫ**, ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille **ɖwɪmaɫ**, eh bien... ¶ **laɪmyɫ | -læɫ...** Concerning **laɪmyɫ** [a given name], ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de **laɪmyɫ** [nom propre], ... ¶ **tiɫɖoɫ | -læɫ...** Concerning **tiɫɖoɫ** [a given name], ... 关于|fvɪtiɫɖoɫ[人的名字]呢, …… pour ce qui est de **tiɫɖoɫ** [nom propre], ...

læɫdæɫqæɫ /læɫdæɫqæɫ/

名词 声调类: H# : Armpit. 腋下 Aisselle.

læɫxæɫ\$ /læɫxæɫ/

名词 声调类: H\$: Raven. 乌鸦 Corbeau.

læɫxæɫmiɫ\$ /læɫxæɫmiɫ/

名词 声调类: H\$: Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle.

læɫxæɫpʰyɫ#ɫ /læɫxæɫpʰyɫ/

名词 声调类: #H : Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ **læɫxæɫpʰyɫ tʰyɫ-miɫ\$** |fgn+|fgdem+|fgclɫ 那只公乌鸦 |fgn+|fgdem+|fgclɫ

læɫtsuɫ /læɫtsuɫ/

名词 声调类: H# : Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ **læɫtsuɫ h̃ɫɫ~h̃ɫɫ** to fry chilly peppers 炒辣椒 *frir des piments*

leɫ- /leɫ/

前缀 声调类: M/O |fgaccomplished aspect. 实施 |fgaccomp.

leɫ /-/

语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ **dʒɪɫ leɫ!** Well done! /Great! 好了! / 太好了! Bravo!

leɫ-taɫ /leɫ-taɫ/

连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

leɫ-woɫ /leɫ-woɫ/

助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

leɫ-woɫ /leɫ-woɫ/

助词 声调类: M Again; back. 又, ……回去 À nouveau. ¶ **leɫ-woɫ joɫ** to come back 回 *revenir* ¶ **leɫ-woɫ leɫ-gyɫ** to do over again 从头开始 *recommencer* ¶ **leɫ-woɫ leɫ-gyɫ~gyɫ** to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 *refaire, réinstaller, reconstruire* ¶ **leɫ-woɫ leɫ-tɕoɫ ʒwɪɫ** to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 *répéter sans arrêt*

leɫ-woɫ-tʰoɫtɕoɫ /leɫ-woɫ-tʰoɫtɕoɫ/

助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) *Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'*.

li-ɬa

动词 ① To look at. 看 *Regarder*. ¶ **tʰiɫ-liɫ-dʒoɫ** |fgdur _ |fgprog 正在看 |fgdur _ |fgprog ¶ **tsoɫ~tsoɫ liɫ** to look at things 看东西 *regarder des choses* ② To manage, to be in charge of. 管理 *S'occuper de*. ¶ **aɫɕoɫ liɫ** to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 *s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison* ③ To visit, to go and see (someone). 访问 *Rendre visite à, aller voir (quelqu'un)*. ¶

pʰæ-tɕiŋ-zoŋ-ŋwŋ | mɤzoŋ liŋ The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman”.) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li/ /li/

名词 声调类: LH : Tea. 茶 Thé. ¶ liŋqʰaŋ ‘bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。 ‘thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ liŋ tɕɤŋ-biŋ! | Tea time! / Let’s prepare some tea! (Literally ‘boil tea’: tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’: autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ liŋ tʰwŋ-biŋ! Let’s drink tea! / We’re going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé!

liŋpiŋ /liŋpiŋ/

名词 声调类: LH : Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter.

liŋpʰɤŋ /liŋpʰɤŋ/

名词 声调类: L Whiteworm Lichen, [*Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, [*Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute

montagne. ¶ ŋwɤŋhãŋ-liŋpʰɤŋ lichen tea from the mountain ŋwɤŋhãŋ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwŋŋhãŋ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤŋhãŋ (ce lichen y est abondant; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

li-tɕɤŋ /li-tɕɤŋ/

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤŋ 1 /ljɤŋ/

名词 声调类: LH 1 : Beam. 梁 Poutre.

ljɤŋ 2 /ljɤŋ/

名词 声调类: LM?LH? 2 : Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noŋ | ljɤŋ tɕʰwŋ-ljɤŋ-dzoŋ, | qʰæŋ | zɤwæŋ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hiŋ-ljɤŋ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l’existence humaine

ljɤŋlɑ /dɤŋ ljɤŋ/

量词 声调类: Lɑ Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰwŋ-ljɤŋ | fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ | fgdem _ (tone: H# / H\$)

ljɤŋlmiŋ /ljɤŋlmiŋ/

名词 声调类: LH : Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante.

ljɤŋlmiŋ-tæŋqoŋ /ljɤŋlmiŋ-tæŋqoŋ/

名词 声调类: LH- : Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam’s ‘ear’. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l’oreille’ de la poutre.

ljɤɿʂwɿ /ljɤɿʂwɿ/

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljeɿfeɿ /ljeɿfeɿ/

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

loɿ /loɿ/

名词 ①: Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loɿ dzoɿ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤɿ | loɿ mɤɿɿ-dzoɿ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ loɿ mɤɿɿ-dzoɿ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loɿ₁ /loɿ/

形容词 声调类: MH 1Thick. 厚 Épais. ¶ tɕʰwɿ | loɿ-pæɿɿ-ɕæɿ-gɤɿ! It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

loɿ₂ /loɿ/

动词 声调类: MH 2To join hands in an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ tsʰɤɿɿ-tɕʰɤɿɿ loɿ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ tsʰɤɿɿ-tɕʰɤɿɿ | leɿ-loɿ-zeɿ | fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv

loɿβ /dɥɿ loɿ/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for tasks/ occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

loɿ₁ /loɿ/

动词 声调类: L 1To cross (a mountain pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ mɤɿɿtɕoɿ-loɿ to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

loɿ₂ /loɿ/

名词 声调类: L 2: Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ loɿ-qoɿ in the valley 山谷里 dans la vallée

loɿ /loɿ/

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

loɿβ /dɥɿ loɿ/

量词 声调类: Lβ Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hɿɿɿ-ɕɿɿ | dɥɿɿ-loɿ literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée' ¶ siɿɿɿ-dziɿ | dɥɿɿ-loɿ 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

loɿbæɿ /loɿbæɿ/

名词 声调类: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

lo|bɤɿ /lo|bɤɿ/

名词 声调类: L : Palm of the hand.
手掌 Paume.

lo|bɤɿ-|ɿ /lo|bɤɿ-|ɿ/

名词 声调类: LM-L : Elbow. 肘
Partie saillante du coude, qd le bras est replié.

lo|bɤɿ-|tɕʰɿ /lo|bɤɿ-|tɕʰɿ/

名词 声调类: L# : Elephant. 象、
大象 Éléphant.

lo|dɤɿ#ɿ /lo|dɤɿ/

名词 声调类: LM+#H : Person with
a single arm or hand, one-armed (or one-
handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊
(手) 的人 Manchot.

lo|dzɿ /ɖɿ lo|dzɿ/

量词 声调类: L A handful (using both
hands). 量词: 捧 (用两只手) Classifi-
cateur des poignées (à deux mains).

lo|dzɿ /lo|dzɿ/

名词 声调类: LH : Bracelet. 手
镯 Bracelet. ¶ ɲɿ-|lo|dzɿ (+ɲɿ) silver
bracelet 银手镯 bracelet en argent ¶ hæ-
|lo|dzɿ (+ɲɿ) gold bracelet 金手镯
bracelet en or ¶ jo-|lo|dzɿ jade bracelet
玉手镯 bracelet en jade ¶ lo|dzɿ kʰɿ
to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un
bracelet

lo|ɖɿ /lo|ɖɿ/

形容词 声调类: LM Generous. 大方
Généreux.

lo|ɖɤɿ /lo|ɖɤɿ/

名词 声调类: L# : Weeding hoe:
hand instrument with three spikes perpen-
dicular to the handle, to loosen the soil.
At the time of fieldwork, this tool had a
metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois
dents : instrument à trois dents perpendi-
culaires au manche, pour ameublir la terre. Les

modèles actuellement utilisés ont une tête
en métal. ¶ lo|ɖɤɿ |tɕʰɿ-na| |fgn+|fg-
dem+|fgclɿ 这把三齿耙 |fgn+|fgdem+|fg-
clɿ

lo|fɤɿ /lo|fɤɿ/

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à
faire. ¶ lo|fɤɿ |zɯæ/ very easy 很容易
très facile

lo|gɤɿ /lo|gɤɿ/

名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒗
Ninglang; actuellement utilisé pour désigner
un village na du comté de Ninglang, relati-
vement proche du centre administratif. ¶
lo|gɤɿ-di|mi| the Ninglang plain 宁蒗坝
子 la plaine de Ninglang

lo|gɤɿ-dɤɿ /lo|gɤɿ-dɤɿ/

名词 声调类: L- : Back of the hand.
手背 Dos de la main.

lo|haɿ /lo|haɿ/

形容词 声调类: M Difficult, hard to
do. 难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji-|lo|haɿ
difficult to do 难做 difficile à faire ¶ ji-
|lo|haɿ |zɯæ/ extremely difficult to do
非常难做 très difficile à faire

lo|jɤɿ /lo|jɤɿ/

名词 声调类: LM Silver coin, silver
yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ lo|jɤɿ |
ɖɿ-pʰæɿ one silver coin 一块银元 une
pièce d'argent

lo|jiɿ /lo|jiɿ/

动词 声调类: M To work. 劳动 Tra-
vailler.

lo|jiɿ-hĩɿ-hĩɿ#ɿ /lo|jiɿ-hĩɿ-hĩɿ/

名词 声调类: #H : Worker (in the
fields or elsewhere). 劳动人民, 农民
Travailleur (paysan, ouvrier...).

lo|koɿ /lo|koɿ/

名词 声调类: LM : Pot for cook-
ing rice, soup...; used to be made of cop-

per. 煮饭或煮汤的铫锅。在过去，铫锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lo·ko· : | ha· tɕɿ·di· | | æ·v·, | dʒu·-kʰu·-di· | | tʂʰ·ho·, | dʒu· tɕu·-di· | | The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 铫锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅）La casserole (/lo·ko·/), ça sert à cuire la nourriture ! La casserole de cuivre (/æ·v·/), ça sert à mettre de l'eau ! La bouilloire (/tʂʰ·ho·/), ça sert à faire bouillir l'eau ! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.)

lo·lo· /lo·lo·/

名词 声调类：M : Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique).

lo·mæ· /lo·mæ·/

名词 声调类：L The village of Qiansuo. 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).

lo·mi· /lo·mi·/

名词 声调类：LM : Thumb. 大拇指 Pouce.

lo·mi·-qa· /lo·mi·-qa·/

名词 声调类：LM-L : Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce et l'index.

lo·na·-by· /lo·na·-by·/

名词 声调类：H#- Prison. 监狱 Prison. ¶ lo·na·-by·-qo· | tɕɿ· to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison

lo·ni· /lo·ni·/

名词 声调类：H# : Finger. 手指 Doigt.

lo·ni· | dɰ·-lɰ· /lo·ni·dɰ·-lɰ·/

名词 声调类：H# | M Index finger. 食指 Index.

lo·ni· | ni·-lɰ· /lo·ni·ni·-lɰ·/

名词 声调类：H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

lo·ni· | so·-lɰ· /lo·ni·so·-lɰ·/

名词 声调类：H# | M Ring finger, fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

lo·py· /lo·py·/

名词 声调类：LM+MH# : Ring. 戒指 Anneau. ¶ ny·-lo·py· silver ring 银戒指 anneau en argent ¶ hæ·-lo·py· gold ring 金戒指 anneau en or

lo·qʰ·y· /lo·qʰ·y·/

名词 声调类：L : Gully; ravine; valley. 山沟 Vallée, gorge, ravin.

lo·qʰ·wɿ·

名词 ① : Arm. 胳膊 Bras. ¶ lo·qʰ·wɿ· li· to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras ② Hand. 手 Main. ¶ lo·qʰ·wɿ· tʂʰæ· to wash one's hands 洗手 se laver les mains

lo·qʰ·wɿ·-kʰu·-zi· /lo·qʰ·wɿ·-kʰu·-zi·/

名词 声调类：LM+MH# Glove. 手套 Gant.

lo·kwæ·#· /lo·kwæ·#·/

名词 声调类：LM+H# Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

lo·sy· /lo·sy·/

名词 声调类：L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

loʔsyʌ | hiʌ-naʌmiʌ /loʔsyʌhiʌnaʌmiʌ/
名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

loʔtaʌ-loʔtɕiʌ#ʌ /loʔtaʌloʔtɕiʌ/
名词 声调类: #H : Streamer of scriptures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ¶ loʔtaʌ-loʔtɕiʌ | leʌ-laʌ to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) imprimer un drapeau de prières; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l’installe)

loʔtʰoʌ /loʔtʰoʌ/
名词 声调类: LM : Handcuffs, chains to tie a criminal’s hands. 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d’un criminel. ¶ loʔtʰoʌ kʰuʌ to put handcuffs, to put on chains (on someone’s hands) 戴上手铐 passer les menottes à quelqu’un

loʔtsʰuʌ-saʌ /loʔtsʰuʌsaʌ/
名词 声调类: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

loʔtyʌ /loʔtyʌ/
名词 声调类: LM : Fist. 拳 Poing.

loʔtʰuʌ /loʔtʰuʌ/
名词 声调类: LM : Elbow. 肘 Coude.

loʔtsæʌ /loʔtsæʌ/
名词 声调类: LM+MH# : Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude.

lyʌ /lyʌ/
动词 声调类: H To wind, to coil, to

wrap. 缠 (线……) 、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. ¶ leʌ-qoʌ-lyʌ to wrap, to coil 裹起来 enrouler ¶ kʰuʌ-qoʌ-lyʌ to wind a thread 缠线 enrouler du fil ¶ qoʌ-lyʌ to wrap, to coil 裹 même sens : enrouler

lyʌ 1 /lyʌ/
名词 声调类: M 1 : Field. 田地 Champs.

lyʌ 2 /lyʌ/
名词 声调类: M 2 Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zwaʌ-l-lyʌ cereals fed to horses; same meaning as /zwaʌ-l-uʌ#ʌ/ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin ; même sens que : /zwaʌ-l-uʌ#oʌ/

lyʌ 3 /lyʌ/
名词 声调类: M 3 Stone (monosyllable). 石 Pierre (monosyllabe). ¶ lyʌ-ɣæʌ-bæʌ Porcelain plate. Literally ‘stone plate’: the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun ‘stone plate’ to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: ‘石盘’。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作‘石头盘子’。Assiette en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’ : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre.

lyʌ /lyʌ/
名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

lyʌ 1 /lyʌ/
动词 声调类: MH 1 To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ goʌboʌ lyʌ to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ zwaʌ lyʌ to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ jiʌ lyʌ to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ boʌ lyʌ to herd

pigs 放猪 *garder les cochons* ¶ ts^hu¹ ly¹
to graze goats, to herd goats 放山羊 *mener*
paître les chèvres ¶ qu¹-h¹ m¹-ly¹ ~ ly¹
lazy, who does not take care of anything
懒, 什么也不管 *paresseux, qui ne s'occupe*
de rien

ly¹₂ /ly¹/

动词 声调类: MH 2To escape, to flee.
逃跑, 逃掉 *S'enfuir*.

ly¹α₁ /ly¹/

动词 声调类: Lα 1To bark (a dog
barks). 狗吠 *Aboyer*. ¶ k^hy¹mi¹ ly¹ |
the dog barks 狗吠 *le chien aboie* ¶ k^hy¹
ly¹-dzo¹ | the dog is barking 狗在叫 *le*
chien est en train d'aboyer ¶ qu¹-ly¹ ~ ly¹-
j¹ |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive 叫
一叫 |fgdelimitatif _ |fgred |fginchoatif

ly¹α₂ /ly¹/

动词 声调类: Lα 2To roll, to coil
(fabric). 把布卷起来 *Enrouler (un tis-*
su). ¶ le¹-qæ¹-ly¹ to coil 卷起来 *enrou-*
ler ¶ le¹-ly¹ ~ ly¹ |fgaccomp |fgred ¶
tso¹ ~ tso¹ ly¹ ~ ly¹ to coil things 卷东西
enrouler des choses ¶ qu¹-k^hw¹-ly¹ to
coil something 卷一块 (东西) *enrouler*
quelque chose

ly¹α₃ /ly¹/

动词 声调类: Lα 3To plough, to till.
耕种 *Labourer*. ¶ le¹-ly¹-ze¹ |fgaccomp
_ |fgpfv 耕种了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ ji¹-
ly¹ to plough 耕种 *labourer* ¶ dzi¹mi¹
ly¹ / dzi¹mi¹ ly¹-ze¹ to plough with a wa-
ter buffalo 用水牛耕田 *labourer avec un*
buffle ¶ ji¹ qu¹-ly¹ ~ ly¹-j¹ to plough a
little 耕一耕 *labourer un peu*

ly¹α₄ /ly¹/

动词 声调类: Lα 4To suffice, to be
enough. 足够 *Suffire*. ¶ ə¹-ly¹? / ə¹-
ly¹-ze¹? Is it enough? Is it sufficient? 够
了吗? *est-ce que ça (te) suffit ?*

ly¹by¹ /ly¹by¹/

名词 声调类: M : Vegetable bed.
菜畦 *Lit à légumes (dans le potager)*. ¶
v¹ts^h-ly¹-by¹# | same meaning: vegetable
bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦
même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶
q^hwæ¹[u¹-qo¹ | v¹ts^h-ly¹-bv¹ | le¹-gv¹,
v¹ts^h-ly¹ | qu¹-j¹ t^hi¹-p^ho¹ to make a veg-
etable bed in the vegetable garden, and to
sow a row of vegetables 菜园里建菜畦,
种一排菜 *bâtir un lit à légumes dans le po-*
tager, et semer une rangée de légumes

ly¹dzu¹ /ly¹dzu¹/

名词 声调类: H# : Stone chips, lit-
tle slabs of stone. 零碎的石头块 *Éclats de*
pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre
(ne veut pas dire 'sable').

ly¹ji¹ /ly¹ji¹/

动词 声调类: LM To record sound. 录
音 (汉语借词) *Enregistrer*. ¶ ha¹ le¹-
dzu¹-se¹, | ly¹ ji¹-bi¹ ! After the meal,
we'll do a recording! 吃完饭, 就录音
吧! / 吃完饭就可以录音了! *Quand*
(on) aura fini de manger, (on) fera un enregis-
trement !

ly¹ ~ ly¹ /ly¹ly¹/

动词 声调类: L+MH To move. 动
(虫、桌子、小孩子动) *Bouger, faire*
des mouvements. ¶ ly¹ ~ ly¹-ze¹ |fgpfv
动了 |fgpfv ¶ t^hi¹-ly¹ ~ ly¹-(ze¹) |fgdur |
fgred |fgdur |fgred |fgdur |fgred ¶ t^hi¹-
ly¹ ~ ly¹ | se¹ to walk askance, to walk
askew: e.g. a lame person walks with diffi-
culty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走
路有困难 *marcher en se trémoussant, mar-*
cher de travers, marcher en se contorsionnant
¶ k^hu¹-ts^h-ly¹ ~ ly¹ to move one's leg
around 活动一下 (自己的) 腿 *bouger la*
jambe, remuer la jambe

ly¹mi¹ /ly¹mi¹/

名词 声调类: M : Stone. 石头
Pierre. ¶ k^hy¹-p^hæ¹-tci¹, | ly¹mi¹ dzu¹-
bi¹-xo¹-ho¹! 'When one is young, one
could eat stones!' (Meaning: when one is

young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) ‘年轻人，石头都能吃!’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».)

ly+mi+bo#1 /ly+mi+bo/

名词 声调类: #H : Stone wall. 石墙 Mur en pierre.

ly+mi+dzau+dzau /ly+mi+dzau+dzau/

名词 声调类: -L# : Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’).

ly+p^hy 1 /ly+p^hy/

动词 声调类: L# 1 To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly+p^hy+hu [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly+p^hy+bi+tsol-ni It’s necessary to go and open up new land for cultivation. / We’re going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

ly+p^hy 2 /ly+p^hy/

名词 声调类: L# 2 : Paddy field. RD Comment: Cf. ɛi+lv+mv+di1 水田 Champs inondés.

ly+qæ#1 /ly+qæ+1/

名词 声调类: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限

Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly+tsu1 /ly+tsu/

名词 声调类: H# : Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique).

ly+tc^hu1 /ly+tc^hu/

名词 声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly+tc^hu+hi#1 /ly+tc^hu+hi/

名词 声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly+tsu1 /ly+tsu/

名词 声调类: H# : Oven. 炉子 (汉语借词) Four.

lwæ+p^hy /lwæ+p^hy/

名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæ+p^hy+ni+gy grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ /lwɿ/

名词 声调类: LH : Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ+p^hæ+di like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre

l

[w¹a /qwa¹ [w¹/

量词 声调类: MHα 量词: 衣服 (一件) Classificateur des vêtements. ¶ tʰæ¹qʰwɣ¹ qwa¹-[w¹ a skirt 一件裙子 une jupe ¶ ba¹la¹ | qwa¹-[w¹ | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ *dzi¹hɣ¹\$ + qwa¹-[w¹ This classifier cannot combine with /dzi¹hɣ¹\$/, which takes /qwa¹-dzi¹/ as its classifier. (这个量词不能与/dzi¹hɣ¹\$/结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi¹hɣ¹\$/, qui prend pour classificateur : /qwa¹-dzi¹/.

[w¹β /qwa¹ [w¹-/

量词 声调类: Mβ Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒(米……), 一个(碗……), 件(衣服……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ɕi¹ qwa¹-[w¹ | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hō¹-[w¹ eight grains 八粒 huit grains ¶ qwa¹-[w¹ hwæ¹-mɣ¹-qo¹ | le¹-qʰwæ¹-ky¹! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要(只)买一个! 会碎的! (东西要一一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tɕʰw¹ | zo¹hɣ¹ | dzɣ¹-[w¹ dzo¹! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la

consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

ʈ

ʈa¹ /ʈa¹/

形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ¹-hĩ¹, | le¹-nw¹ | | mɤ¹-dzɤ¹-hĩ¹, | le¹-ʈa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

ʈa¹my¹\$ /ʈa¹my¹/

名词 声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ʈa¹pɤ¹ /ʈa¹pɤ¹/

助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ ʈa¹pɤ¹ ji¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ ʈa¹pɤ¹ | dɥ¹-kʰwɤ¹ ji¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ʈa¹pɤ¹ | dɥ¹-kʰwɤ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

ʈa¹sa¹ /ʈa¹sa¹/

名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

ʈa¹ta¹ /ʈa¹ta¹/

名词 声调类: H# : Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe).

ʈa¹tsʰo¹#¹ /ʈa¹tsʰo¹/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ʈi¹ /ʈi¹/

动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le¹-ʈi¹ |fgaccomp _ |fgaccomp _ |fgaccomp _

ʈi¹ /ʈi¹/

动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le¹-pɤ¹ tʰi¹-ʈi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

ʈi¹β /dɥ¹ ʈi¹/

量词 声调类: Mβ Month. 量词: 月 Mois.

ʈi¹₁ /ʈi¹/

动词 声调类: Lα 1To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ ʈi¹-se¹ (-ze¹) _ |fgachev (|fgpfv) 量完 (了) _ |fgachev (|fgpfv)

ʈi¹₂ /ʈi¹/

名词 声调类: L 2 : Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain.

ʈi¹β /dɥ¹ ʈi¹/

量词 声调类: Lβ A span, an armspread. 量词: 度 Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe¹-ʈi¹ 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

ʈi¹bi¹ /ʈi¹bi¹/

名词 声调类: L : Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis.

ʈi¹bo¹#¹ /ʈi¹bo¹/

名词 声调类: #H : Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ ʈi¹bo¹-hĩ¹ deaf person 耳朵聋的人 personne sourde

ʈi¹by¹ /ʈi¹by¹/

名词 声调类: M : Bai (ethnic

group). 白族 Bai (groupe ethnique).

fi-by | dzɣʌtsʰi-si#

/fi-by | dzɣʌtsʰi-si/

名词 声调类: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante*, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

fi-by-l-mi# /fi-by-l-mi/

名词 声调类: #H : Bai woman. 白族女人 *Femme bai*.

fi-by-l-zo# /fi-by-l-zo/

名词 声调类: #H : Bai man. *Homme bai*.

fi-di /fi-di/

名词 声调类: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

fi-di-hi /fi-di-hi/

名词 声调类: L#- : People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*.

fi-dzu /fi-dzu/

名词 声调类: L# : The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 *La rivière qui traverse la plaine de Yongning*.

fi-gy# /fi-gy/

名词 声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire, milieu; au milieu*. ¶ *fi-gy-l dzi* to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

fi-hi# ₁ /fi-hi/

名词 声调类: #H 1Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的

孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu »*.

fi-hi# ₂ /fi-hi/

名词 声调类: #H 2Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning*. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

fi-ki /fi-ki/

名词 声调类: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译 “穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’*. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec *fv/ʰæp ki* /, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

fi-ki# /fi-ki/

名词 声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac*. ¶ *fi-ki*, | *ni-tse*, | *ta-dzi*, | *my-qʰwæ*, | *la-tʰa-l-di* Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /*la-tʰa-l-di*/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning*. Le dernier, /*la-tʰa-l-di* /, désigne toute la région

na au-delà du quatrième village.

fi+mi+ 1 /fi+mi+ /

名词 1 ① : Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ fi+mi+ dʷɪ+gi half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ fi+mi+ le+gy the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi+mi+ 2 /fi+mi+ /

名词 声调类: M 2 : Female roebuck. 母獐子 Chevrotaïn femelle.

fi+mi+da+dzɯ# 1 /fi+mi+da+dzɯ+ /

名词 声调类: #H : Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ fi+mi+da+dzɯ+ tʰy+ there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ tʃʰw+ | fi+mi+da+dzɯ+ ni! This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')

fi+ŋæ 1 /fi+ŋæ /

名词 声调类: L# : Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ tʃʰw+ | fi+ŋæ+ze She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ fi+ŋæ go to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses

fi+pæ 1 /fi+pæ /

名词 声调类: H# : Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ ny+fi+pæ (+ni) silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ hæ+fi+pæ (+ni) gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or

fi+pi 1 /fi+pi /

名词 声调类: L# : Ear. 耳朵 Oreille. ¶ fi+pi+qʰy+dzɯ hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille)

fi+py+ly 1 /fi+py+ly /

名词 声调类: H# : Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille.

fi+pʰy# 1 /fi+pʰy+ /

名词 声调类: #H : Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotaïn mâle. ¶ fi+pʰy+ tʰy+mi# / fi+pʰy+ tʰy+mi | fgn+|fgdem+|fgclf 那只公獐子 |fgn+|fgdem+|fgclf

fi+qʰæ# 1 /fi+qʰæ+ /

名词 声调类: #H : Earwax. 耳垢 Cérumen.

fi+qʰy# 1 /fi+qʰy+ /

名词 声调类: #H : Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ tʃʰw+ | fi+qʰy+ | dʷɪ+pi | tʰa! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)

fi+qʰwɣ 1 /fi+qʰwɣ /

名词 声调类: L : Trousers. 裤子 Pantalon.

fi+ka 1 /fi+ka /

形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ fi+ka ji to abandon one-self to one's rage 大发雷霆 se livrer au

courroux

fi|tu|məɿ /fi|tu|məɿ/

名词 声调类: L+H# : Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ uɿ = ʃ, | kʰy|mi| tʃʰu|j-ɿ | dʷɿ-njɿ-zo | fi|tu|məɿ hɿ| dzo|. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer.

fi|ty| /fi|ty|/

名词 声调类: H# : Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning).

fi|zo| /fi|zo|/

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

fo| /fo|/

名词 声调类: #H : Rib. 肋骨 Côte. ¶ bo|fo| pork rib 猪肋骨 côtes de porc

fo| /fo|/

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

fo|kɿ| /fo|kɿ|/

名词 声调类: L : Rib. 肋骨 Côte (partie du corps).

fo|kʰy| /fo|kʰy|/

名词 声调类: M : Hip. 胯 Hanche.

fo|pɿ| /fo|pɿ|/

名词 声调类: H# : Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ¶ fo|pɿ| qʰwæ|ze|! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/J'e me suis) fait une ampoule! ¶ fo|pɿ| | dʷɿ-l|w| | qʰwæ|ze|! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/J'e me suis) fait une ampoule! ¶ fo|pɿ| | ɿo|po|-ŋu| | tʃe| to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille

fo|py| /fo|py|/

名词 声调类: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ¶ fo|py| ti| to kowtow 跪下磕头 se prosterner ¶ fo|py| | le|-ti| to kowtow 跪下磕头 se prosterner

fo|ta| /fo|ta|/

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ fo|ta| ʃ| to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ ɿo|qʰwɿ| | fo|ta| | go| to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

fo|ta|-fo|ni| /fo|ta|-fo|ni|/

助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

fo|tsʰe|məɿ /fo|tsʰe|məɿ/

名词 声调类: L+H# : Hip. 胯 Hanche.

tʃɿ

名词 ① : Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os).

tʃɿɿ 1 /tʃɿɿ/

动词 声调类: Lα 1 To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ɥ tsoɿ ~ tsoɿ ɬɿɿ to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

ɬɿla₂ /ɬɿ/

形容词 声调类: Lα 2 Warm. 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ɥ dʒɿɿ | ɬɿ/ nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède ɥ dʒwæɿ | ɬɿ/ |fgintensive.very 很暖和 |fgintensif.très: très tiède ɥ ɬɿɿ-hiɿ |fgrel/ |fgnmlz 温暖的 |fgrel/ |fgnmlz

ɬɿla₃ /ɬɿ/

动词 声调类: Lα 3 【词源】 ɿvɿɿa 2 To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ɥ haɿ ɬɿɿ to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ɥ haɿ | leɿ-ɬɿɿ to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ɥ haɿ | dʒwɿɿ-ɬɿɿ ~ ɬɿɿ-ɿɿ to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture

ɬɿɬgɿ#1 /ɬɿɬgɿɿ/

名词 声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ɬɿɿmiɿmæɿdɿɿmi#1 /ɬɿɿmiɿmæɿdɿɿmiɿ/

名词 声调类: #H : Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ɥ ɬɿɿmiɿmæɿdɿɿmiɿ tʰɿɿɿ-miɿ / ɬɿɿmiɿmæɿdɿɿmiɿ tʰɿɿɿ-miɿ# |fgn+|fg-

dem+|fgclɿ 那只螳螂 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

ɬɿɿpʰæɿ /ɬɿɿpʰæɿ/

形容词 声调类: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

ɬɿɿwɿ#1 /ɬɿɿwɿɿ/

名词 声调类: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.

m

maɫdzaɫ /maɫdzaɫ/

名词 声调类: L : Ink (solid). 墨
Encre (solide).

maɫɲu#ɫ /maɫɲuɫ/

名词 声调类: LM+#H : Mani wall,
Mani pile: pile built of rubble and sand,
with carved stone tablets, most with the in-
scription Om Mani Padme Hum. A Mani
wall should be passed or circumvented
from the left side, the clockwise direction
in which the universe revolves, according
to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de ma-
ni : mur de pierre sèche et de sable, compor-
tant des tablettes de pierre sur lesquelles est
gravé une inscription : le plus souvent Om
Mani Padme Hum. Un mur de mani doit
être contourné dans le sens des aiguilles d'une
montre : le sens de rotation de l'univers, selon
la doctrine bouddhiste.

maɫɲuɫ-doɫbyɫ /maɫɲuɫ-doɫbyɫ/

名词 声调类: LM+#H- : Mani wall,
Mani pile: pile built of rubble and sand,
with carved stone tablets, most with the in-
scription Om Mani Padme Hum. A Mani
wall should be passed or circumvented
from the left side, the clockwise direction
in which the universe revolves, according
to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de ma-
ni : mur de pierre sèche et de sable, compor-
tant des tablettes de pierre sur lesquelles est
gravé une inscription : le plus souvent Om
Mani Padme Hum. Un mur de mani doit
être contourné dans le sens des aiguilles d'une
montre : le sens de rotation de l'univers, selon
la doctrine bouddhiste.

maɫpʰyɫ /maɫpʰyɫ/

名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre
(pour la préparation du thé au beurre).

maɫtsaɫ /maɫtsaɫ/

名词 声调类: H# : Origin, distant
cause, remote cause. 来历、发源地、深
层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine,

cause (lointaine). ¶ maɫtsaɫ | tʂʰuɫ-qoɫ
leɫ-tsʰuɫ-ɲiɫ! | (Of an event:) It comes
from afar! / It does not take place simply
by chance: there is a long story behind it!
这(件事情)出处很远! / 有它的来龙
去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au
sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça
a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶
maɫtsaɫ | tʂʰuɫ-kʰwɹɫ | |fgn+|fgdem+|fg-
clɫ: this cause, this origin 这个来历 |fgn+|
fgdem+|fgclɫ: cette cause, cette origine

mæɫ /mæɫ/

语气助词 声调类: M Final particle
conveying obviousness. 句尾助词, 表示
显然、理所当然: “……呗!” Parti-
cule finale exprimant l'évidence. ¶ huɫmiɫ-
tʂʰæɫyɫ | leɫ-tʰuɫ, | leɫ-qʰwɹɫ-zeɫ
mæɫ! | [Nowadays] one simply takes
medicines for the stomach, and one is
healed! [unlike in the old times, when there
were no hospitals] 吃了胃药, 就好了
呗! On prend des médicaments pour l'es-
tomac, et ça guérit!

mæɫ₁ /mæɫ/

动词 声调类: M 1To be free to, to
have time to. (有)空 Avoir le temps
de, être libre. ¶ ɲɹɫ | mɹɫ-mæɫ. I do not
have the time; I am busy 我忙、我没有空
je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ ɲɹɫ |
mæɫ-mɹɫ-hoɫ. I won't have the time. 我
不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɫ₂ /mæɫ/

动词 声调类: M 2To manage (to do
something). 能够(做) Parvenir à. ¶
ɫuɫ-hĩɫ | qʰaɫ mæɫ~mæɫ! | tɕiɫ-hĩɫ | ləɫ-
mɹɫ-mæɫ! / ɫuɫ-hĩɫ, | qʰaɫ mæɫ~mæɫ!
| tɕiɫ-hĩɫ, | leɫ-mɹɫ-mæɫ! “Adults can
manage all sorts of things, (whereas) chil-
dren can't manage (that much) yet!” This
saying is used when someone puts high
demands on children or adolescents: Let
the children play! To each age its occu-
pations: children should play, not work.

Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

roser, mettre de l'eau ㄑ dzu1 | le1-mæ1 | fgacomp: to water, to irrigate 浇灌 |fgacomp: irriguer, arroser

mæ1

动词 ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ㄑ ni1to1 | t'i1-mæ1 to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ㄑ mæ1~mæ1 |fgred 重叠 |fgred ㄑ ni1to1 | t'i1-mæ1~mæ1 to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ1α /mæ1/ 动词 声调类: Lα To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ㄑ t'i1-mæ1-ze1, | q'hæ1-bi1-ze1. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ㄑ lo1ji1 mæ1 to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ㄑ tso1~tso1 mæ1 to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ1α

动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ㄑ t'i1-mæ1-ze1 |fgdur _ |fgpfv 钩住了 |fgdur _ |fgpfv ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ1α 1 /qur1 mæ1/ 量词 声调类: Lα 1 Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ㄑ ts'ur1-mæ1 |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ |fgdem _ (tone: H# / H\$)

mæ1β /mæ1/

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ㄑ njx1 dzy1 | t'i1-mx1-mæ1! I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ1α 2 /qur1 mæ1/ 量词 声调类: Lα 210,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ㄑ qur1-mæ1 10,000 一万 10.000 ㄑ ts'hæ1-ty1 mæ1 ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ㄑ qur1-ci1 mæ1 one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ1dzo1 /mæ1dzo1/ 名词 声调类: LH : Whip. 鞭子 Fouet. ㄑ zwæ1-mæ1dzo1 horse whip 马鞭 fouet de cheval

mæ1 /mæ1/

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ㄑ dzu1 mæ1 to irrigate, to water 浇灌 irriguer, ar-

mæ1ko1 /mæ1ko1/ 名词 声调类: LH : Harness. 挽具 Harnais. ㄑ zwæ1-mæ1ko1 horse harness 马挽具 harnais de cheval

-mæ1mæ1 /mæ1mæ1/ 声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ㄑ ji1-ti1-mi1-mæ1mæ1, | q'hæ1-dze1 ty1! Towards the

end of the second month, one plants sweet corn! 二月底，就种玉米！ / 玉米是在二月底种的！ vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gyhiɫmiɫ-mæɫ-mæɫ towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mætpæɫ /mætpæɫ/

名词 声调类: M : Large sifter. 大筛子 Vannerie.

mæɫqoɫ /mæɫqoɫ/

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点，在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière.

-mæɫqoɫ /mæɫqoɫ/

声调类: L# Below, behind. 下面，后面 Derrière, sous.

mæɫqyɫ /mæɫqyɫ/

名词 声调类: L# : Tail. 尾巴 Queue. ¶ jiɫ-mæɫqyɫ cow's tail 牛尾巴 queue de la vache

mæɫʃɯ /mæɫʃɯ/

名词 声调类: #H : Coccyx. 尾椎骨 Coccyx.

mæɫɣæɫ /mæɫɣæɫ/

名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

mɻɫ- /mɻɫ-/

前缀 声调类: M Negation. 否定: 不，没 Negation.

mɻɫ /mɻɫ/

名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ njɻɫ | mɻɫ mɻɫ dzuɫ! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油！ (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

mɻɫɑ /ɟwɫ mɻɫ/

量词 声调类: Lɑ A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ɕiɫwɫ-ɣæɫ | ɟwɫ-mɻɫ a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ ɣæɫ | ɟwɫ-mɻɫ a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsaɫbɻɫ | ɟwɫ-mɻɫ, | tsaɫbɻɫ | ɲiɫ-mɻɫ a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ tʃhɯɫ-mɻɫ | fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ | fgdem _ (tone: H# / H\$)

mɻɫβ /mɻɫ/

动词 声调类: Lβ To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsaɫbɻɫ mɻɫ to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsaɫbɻɫ | ɟwɫ-mɻɫ~mɻɫ-ɬɫ to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

mɻɫ-daɫ /mɻɫdaɫ/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!

mɻɫ-daɫmiɫ /mɻɫdaɫmiɫ/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

mɻɫ-daɫqʰwɻɫ /mɻɫdaɫqʰwɻɫ/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

mɻɫhiɫ /mɻɫhiɫ/

名词 声调类: L : Butter tea. 酥油茶 Thé au beurre.

mxɿmɿɿ /mxɿmɿɿ/

名词 声调类: L : Candle holder.
烛台 Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels.

mxɿ-niɿ ~ niɿ /mxɿ-niɿniɿ/

形容词 声调类: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 Dif-férent, pas identique. ¶ mxɿ-niɿ ~ niɿ-hɿɿ-laɿ niɿ-zeɿ! It's not the same! 不一样的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ mxɿ-niɿ ~ niɿ-hɿɿ-laɿ niɿ-zeɿ! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别! C'est absolument extraordinaire! ¶ tsʰwɿ | mxɿ-niɿ ~ niɿ-hɿɿ | dʷɿɿ-ɣɿ niɿ! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

mxɿtʰaɿ /mxɿtʰaɿ/

名词 声调类: LM Sesame candy. 麻糖 (汉语借词) Confiserie au sésame.

mxɿ-tsʰɿɿ /mxɿ-tsʰɿɿ/

名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借词) Charrette.

miɿ /miɿ/

名词 声调类: M : Wound. 伤口 Blessure, plaie.

miɿ /miɿ/

动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 Pousser. ¶ leɿ-miɿ-zeɿ |fgacomp _ |fgpfv 推开了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ leɿ-miɿ |fgacomp 推 |fgacomp ¶ tʰiɿ-miɿ |fgdur 推 |fgdur ¶ tsoɿ ~ tsoɿ miɿ to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ miɿ ~ miɿ |fgred: to push and squeeze 重叠: 推、拥挤 |fgred ¶ miɿ ~ miɿ-ɿɿ |fgred |fginceptive 重叠:

推、拥挤 |fgred |fginchoatif

miɿ /miɿ/

名词 声调类: LM : Female (animal). 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ¶ tsʰwɿ, | miɿ! / tsʰwɿ, | miɿ niɿ! It's a female! 是母的! C'est une femelle!

-miɿ

后缀 ① : Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. ② : Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif.

miɿa /miɿ/

动词 声调类: Lα To ask for. 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ haɿ miɿ to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 mendier (littéralement : 'demander à manger') ¶ haɿ | dʷɿɿ-miɿ ~ miɿ-ɿɿ to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 mendier un peu

miɿβ /dʷɿɿ miɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) Classificateur des petits animaux (poules...). ¶ tsʰwɿ-miɿ this animal 这只 cet animal

miɿhwaɿ /miɿhwaɿ/

名词 声调类: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) Coton. ¶ miɿhwaɿ-baɿlaɿ cotton clothes 棉布衣服 vêtement de coton

miɿkʰwɿ#ɿ /miɿkʰwɿɿ/

名词 ① : Wound. 伤口 Blessure, plaie. ② Ulcer. 疮 Ulcère.

miɿiɿ /miɿiɿ/

名词 声调类: L : Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ¶ miɿiɿ-bæɿtsɔɿ bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ miɿiɿ-tsæɿdoɿ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)

mi|hi]-ko|by] /mi|hi|ko|by]/

名词 声调类: L+H# : Bamboo shoot.
竹笋 Pousse de bambou.

mi|to#] /mi|to]/

名词 声调类: #H : Prayer. 祈祷
Prière. ¶ mi|to+| la] to pray 祈祷 prier

mi+mi+] /mi+mi+]/

名词 声调类: M Kernel (of a seed).
核, 仁 Amande (d'un noyau).

mi|mo] /mi|mo]/

名词 声调类: L : Small sifter. 小筛子
Petit crible.

mi+px#] /mi+px+]/

名词 声调类: #H : Scar. 疤 Cicatrice.

mi|p^hy] /mi|p^hy]/

名词 声调类: L : Nettle. 荨麻 Ortie.

mi+th^hy#] /mi+th^hy+]/

名词 声调类: #H : Walking-stick.
拐棍 Bâton, canne pour marcher.

mi|zu] /mi|zu]/

名词 声调类: L : Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin).

mje¹ /mje¹/

名词 声调类: MH Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæ¹ | dzu+|bi+! ~ mjæ+| dzu+|bi+! ~ mjæ+| dzu+|bi+! Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæ¹ | q^hwy+| tɕy+| to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ mjæ+| hwæ+|bi+| (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter

ter des nouilles

mo|α /qu+| mo|/

量词 声调类: Hα One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

mo+] /mo+]/

形容词 声调类: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avidé, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ ha+| mo+| as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avide de nourriture ¶ ha+| mo+| | zwa+| extremely greedy for food 很贪吃 très avide de nourriture ¶ mɣ+|ha+|mo+|! | fgneg: not greedy 不贪吃 |fgneg: pas avide ¶ ha+| | mɣ+|mo+|! |fgneg: not greedy 不贪吃 |fgneg: pas avide

mo¹ /mo¹/

名词 声调类: MH : Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon.

mo|α /qu+| mo|/

量词 声调类: MHα Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons.

mo|α /qu+| mo+|/

量词 声调类: Mα Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

mo] /-/

语气助词 声调类: L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no+| | qu+|t^hu+|t^h mo+|! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

mo|α₁ /mo|/

形容词 声调类: Lα 1Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ mo+| hī+| old person 老人

vieille personne ʧ siɿ moɿ old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ʧ leɿ-moɿ-zeɿ |fgaccomp _|fgpfv: (he/she) has become old / has aged. |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv: (il/elle) a vieilli ʧ leɿ-moɿ-hɿ Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ʧ hɿɿ moɿ, | ɔɿ-diɿ fʏɿ! | zʷæɿ moɿ, | toɿ doɿ dʷæɿ! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ʧ lyɿ moɿ F | dʒuɿ | leɿ-qʏɿ; | siɿ moɿ F | leɿ-dzeɿ-kʏɿ! | noɿ F | əɿtseɿ | leɿ-ʃuɿ-mʏɿ-tʰɑɿ | diɿ! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

moɭɑ 2 /moɿ/
动词 声调类: Lɑ 2To die. 死、去世 Mourir. ʧ mʏɿ-moɿ-suɿ! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ʧ siɿ moɿ dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) bois mort

moɿdʒyɿ /moɿdʒyɿ/
名词 声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ʧ ʃuɿ-tʰiɿ-miɿ,

| moɿdʒyɿ! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ʧ ʃuɿ-tʰiɿ-miɿ | moɿdʒyɿ-neɿ-ʒiɿ-zoɿ! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

moɿjoɿ-miɿ /moɿjoɿmiɿ/
名词 声调类: L#- : Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de |bubo et |sɿtrix).

moɿjoɿmiɿ-pʰyɿ /moɿjoɿmiɿpʰyɿ/
名词 声调类: L#- : Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle.

moɿjoɿmiɿ-zoɿ /moɿjoɿmiɿzoɿ/
名词 声调类: L#- : Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou.

moɿkʏɿ /moɿkʏɿ/
名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Aza-lée. Cette plante est perçue comme véné-neuse; on ne consomme pas les champi-gnons qui poussent dans son voisinage. ʧ moɿkʏɿ-bæɿbæɿ azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

moɿkʏ#ɿ /moɿkʏɿ/

do], | myl-ŋu] | do! “What humans do not see, the Heavens see it!” (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的，老天能看见！” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit ! » (Sens : une bonne action n’est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d’en haut.) ¶ ts^hi-ŋi], | myl dzɤ! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好！ Aujourd’hui, il fait beau !

myl 2 /myl/
名词 声调类：#H 2： Fire. 火 Feu.
¶ myl k^hu] to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu

myl /myl/
名词 声调类：M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ a]ko-t-by] | myl (+ji)] This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓！ / 这是我家的姓！ c’est le nom de la famille / c’est mon nom de famille ! ¶ njɤ- | myl dɥ-t-k^hwɤ] | ʒe-t-zo-t-ho]! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） Il va falloir que j’aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

myl /myl/
语气助词 声调类：M Affirmative final particle. 句尾助词，表示肯定：“嘛” Particule finale affirmative.

myl- /myl/
前缀 声调类：M Aspect/ mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/ mode : l’événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ ts^hu-

| myl-dzu-t-kwɤ-tɕu]! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧！ Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu’un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ t^hi-t-myl-dzu-t-kwɤ-tɕu]! Same as previous example, with the |fgdurative 同上 Comme l’exemple précédent, avec le |fgduratif ¶ ts^hu- myl-ʒu- bi-ŋi]gy]! njɤ- | gy]dzɥ- | zɥæ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了！ 我很伤心！ Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir ! ¶ hī- ts^hu-t-y- t^hy- myl-ʒu-t-kwɤ-tɕu]-la]... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ myl-dzu-t-bi-ze]! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了！ [On] va manger tout de suite ! ¶ myl-hwæ- about to buy 即将买 sur le point d’acheter ¶ myl-tɕ^hi- about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ myl-dzu-t-kwɤ-tɕu]-la]... since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu’elle/il est sur le point de manger... ¶ myl-la- kwɤ-tɕu]-la]... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu’elle/il est sur le point de frapper...

myla /myl/
动词 声调类：Mα To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d’un habit. ¶ ba]la] myl to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/ veste ¶ ba]la] | t^hi-t-myl to put on a shirt/ jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ dzi-t^hy- myl to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit

myl /myl/
名词 声调类：LH : Daughter. 女儿 Fille.

myla 1 /myl/
动词 声调类：Lα 1To blow (e.g. to

blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ㄑ | my|~my|(-ze|) |fgred 重叠: 吹吹 |fgred ㄑ |ji|q^hy| my| to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

my|α₂ /my|/

动词 声调类: Lα 2To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

my|α₃ /my|/

形容词 3 ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ㄑ | my|~hī| |fgrel 熟的 |fgrel ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

my|α₄ /my|/

动词 声调类: Lα 4To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

my|~bæ|mi| /my|bæ|mi|/

名词 声调类: L-L# : Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote.

my|bɣ#| /my|bɣ|/

名词 声调类: #H : Sole of the foot. 脚底 Plante du pied.

my|by|zy| /my|by|zy|/

名词 声调类: H# : Dragon. 龙 Dragon.

my|ci| /my|ci|/

名词 声调类: H# : Spark. 火花 Étincelle.

my|ci|dzɥ|t^hu| /my|ci|dzɥ|t^hu|/

名词 声调类: H#-L : Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ㄑ | my|ci| simplified form;

same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens : arc-en-ciel

my|di| /my|di|/

名词 ①: Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

my|do| /my|do|/

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ㄑ | le|-my|do| |fgacomp |fgacomp |fgacomp ㄑ | my|do|~ze| |fgpfv 问了 |fgpfv ㄑ |ətso|- my|do|~bi|? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

my|dze| /my|dze|/

名词 声调类: M : Barley, |Hordeum vulgare L. 大麦 Orge, |Hordeum vulgare L.

my|dze|~tɕ^hi#| /my|dze|~tɕ^hi|/

名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

my|dzɣ| /my|dzɣ|/

名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement : « la queue »). ㄑ | my|dzɣ|~dzi| to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ㄑ | no|- | my|dzɣ|~dzi|! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

my|dæ| /my|dæ|/

名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

my|dɥ| /my|dɥ|/

名词 声调类: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的

村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ myɿɰwɿ-qoɰɰa The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddee de Yongning

myɿɰwɿ /myɿɰwɿ/

名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zoɿɰwɿ-myɿɰwɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée : les aînés

myɿ-gɿɰgɿ /myɿgɿɰgɿ/

名词 声调类: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

myɿ-gɿɰlaɿ /myɿgɿɰlaɿ/

名词 声调类: H# : Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste.

myɿ-gɿ#ɿ /myɿgɿ#ɿ/

名词 声调类: #H : Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ myɿ-gɿ | gɿ-zeɿ there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ myɿ-gɿ laɿ there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre

myɿ-gɿɰdɿ /myɿgɿɰdɿ/

名词 声调类: M : Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied.

myɿ-gɿɰkʰɿ ₁ /myɿgɿɰkʰɿ/

名词 声调类: L# 1Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

myɿ-gɿɰkʰɿ ₂ /myɿgɿɰkʰɿ/

形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

myɿ-kʰɿɰ /myɿkʰɿɰ/

名词 声调类: MH# : Smoke. 烟 Fumée. ¶ myɿ-kʰɿɰ lyɿ there is a lot of

smoke 烟很多 ça enfume tout le monde

myɿkʰɿɰ /myɿkʰɿɰ/

名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

myɿɰwɿ /myɿɰwɿ/

名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

myɿɰiɿ /myɿɰiɿ/

名词 声调类: LH Second daughter; literally “middle daughter”. 二女儿 Cadette, puinée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

myɿmiɿ /myɿmiɿ/

名词 声调类: M : Woman. 女人 Femme. ¶ myɿmiɰ soɰtsʰiɰ-kʰɿɰ, | qʰoɰmoɰ giɰ leɰ-tɰɰ! | jiɰ=ɰæɰ qʰɿɰtsʰiɰ-kʰɿɰ, | bɰɰdiɰ laɰ hɰɰ dɰæɰ! “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。« A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu’il faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans, une femme, c’est déjà une vieille); à soixante, l’homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi! » (=pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui

permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé)

myɿ ~ my#ɿ /myɿmyɿ/

形容词 声调类: #H 【词源】 mv□□ Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ zwxɿ myɿ ~ myɿ to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ¶ leɿ-myɿ ~ myɿ-kʰuɿ to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer

myɿ-myɿ-diɿ /myɿmyɿdiɿ/

名词 声调类: H#- : Bellows. 风箱 Soufflet.

myɿɿɿɿ /myɿɿɿɿ/

名词 声调类: M : Toe. 脚趾 Orteil.

myɿpʰæɿ /myɿpʰæɿ/

名词 声调类: LM : Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour).

myɿpʰæɿ /myɿpʰæɿ/

动词 声调类: LM+MH# To forget. 忘记、落下 Oublier. ¶ myɿpʰæɿ-zeɿ (I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ¶ leɿ-myɿpʰæɿ(-zeɿ) |fgacomp _ |fgpfv 忘记了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ ətsoɿ-laɿ sɿɿɿɿɿɿ, |myɿ-doɿ! |tsoɿ ~ tsoɿ myɿpʰæɿ! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je

ne sais pas ce qu'il a dans la tête: il oublie les choses!/il oublie tout!

myɿqoɿ /myɿqoɿ/

名词 声调类: L# : Papaya. 木瓜 Papaye. ¶ myɿqoɿ-dzuɿ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地区) 买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

myɿqʰwæɿ /myɿqʰwæɿ/

名词 声调类: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ ɿɿɿɿɿ, |ɿɿɿɿɿ, |taɿdziɿ, |myɿqʰwæɿ, |laɿtʰaɿ-diɿ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laɿtʰaɿ-diɿ/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laɿtʰaɿ-diɿ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

myɿkwɿɿ\$ /myɿkwɿɿ/

名词 声调类: H\$: Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux.

myɿkwɿɿ₁ /myɿkwɿɿ/

名词 声调类: LM 1 Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

myɿkwɿɿ₂ /myɿkwɿɿ/

名词 声调类: LM 2 The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

myɿsiɿ /myɿsiɿ/

名词 声调类: LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

myɿsiɿ-njɿɿ /myɿsiɿ-njɿɿ/

助词 声调类: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

myɿta#ɿ /myɿtaɿ/

动词 声调类: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ myɿtaɿ jiɿ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hɿɿ-ŋwɿ | myɿtaɿ F | jiɿ leɿ-hwɿ-zeɿ. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。 (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

myɿtyɿ /myɿtyɿ/

名词 声调类: L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ myɿtyɿ | dʷɿɿ-ɿɿ-laɿ dzoɿ! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

myɿtʰiɿ /myɿtʰiɿ/

形容词 声调类: L 【词源】 mv□□□ ; t□i□ Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tʰɿwɿ | myɿtʰiɿ | zʷæɿ! She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente!

myɿtʰɿɿ /myɿtʰɿɿ/

名词 声调类: MH# : Torch. 火把 Torche.

myɿtɕiɿ /myɿtɕiɿ/

名词 声调类: LH Youngest daughter.

最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

myɿtɕoɿ /myɿtɕoɿ/

助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ myɿtɕoɿ kwɿɿ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ myɿtɕoɿ seɿ! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

myɿtsuɿ /myɿtsuɿ/

名词 声调类: MH# : Beard. 胡子 Barbe. ¶ myɿtsuɿ ziɿ to have a beard 有胡子 avoir de la barbe

myɿtsʰi#ɿ /myɿtsʰiɿ/

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ myɿtsʰiɿ-qoɿ during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

myɿtsʰoɿ /myɿtsʰoɿ/

名词 声调类: L : Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu).

myɿtʰæ#ɿ /myɿtʰæɿ/

助词 声调类: #H Under. 下面 Dessous, en bas. ¶ tʰɿwɿ | myɿtʰæɿ-laɿ liɿ! | gɿɿbiɿ mɿɿ-liɿ! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖

子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

mɤ-tʰuː /mɤ-tʰuː/

名词 声调类：M : Heel. 脚跟 Talon.

mɤ-tɕæː /mɤ-tɕæː/

动词 声调类：MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tɕʰuː |) ətsoː mɤ-tɕæː? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɤː | ... mɤ-tɕæː My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

mɤːtɕæː /mɤːtɕæː/

名词 声调类：LM+MH# Lower part (of the body=below the waist). 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

mɤ-tɕoː-tiː-byː /mɤ-tɕoː-tiː-byː/

名词 声调类：L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, |Gerridae. 水黾 Araignée d'eau, |Gerridae.

mɤ-tɕyː ₁

形容词 1 ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ toːkɤː | mɤ-tɕyː zeː. (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ toːkɤː | leː-mɤ-tɕyː (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æːɕeː | leː-mɤ-tɕyː The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») { renvoi mɤ-tɕyː2 ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæːbæː | leː-mɤ-tɕyː-zeː The flower has withered. 花谢了。 La fleur

s'est fanée.

mɤ-tɕyː ₂ /mɤ-tɕyː/

名词 声调类：H# 2 : Wrinkle. 皱纹 Rides.

mɤ-tɕyː /mɤ-tɕyː/

名词 声调类：L# : Mortar. 臼 Mortier.

mɤ-tɕyː-nɤːmiː /mɤ-tɕyː-nɤːmiː/

名词 声调类：L#- 【词源】 mɤːːːːvːːː; nɤːːmiːː : Small pestle. 杵 Petit pilon.

mɤ-tɕʰɤː /mɤ-tɕʰɤː/

名词 声调类：L# : Chin. 下巴 Menton.

mɤːzoː /mɤːzoː/

名词 声调类：L : Young lady. 姑娘 Jeune fille. ¶ mɤːzoː = ɕæː young ladies 姑娘们 les jeunes filles

mɤːzoː-əːmiː /mɤːzoː-əːmiː/

名词 声调类：L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

mɤːɯː ₁ /mɤːɯː/

名词 声调类：L 1 : Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶ tɕʰuː | naːdɕiː-byː | mɤːɯː-jiː-hiː niː! He is naːdɕiː/s brother! 他是 | fɤnaːdɕiː/ 的兄弟! il est frère de naːdɕiː/!

mɤːɯː ₂ /mɤːɯː/

名词 声调类：L 2 : Oats. 燕麦 Avoine.

mɤːɯː-niːmiː /mɤːɯː-niːmiː/

名词 声调类：L+H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

my-tse1₁ /my-tse1/

名词 声调类: MH# 1 Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my-tse1-qo1 during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies

my-tse#1₂ /my-tse1/

名词 声调类: #H 2 : Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.

my-tse1-tshæ-yu#1 /my-tse1-tshæ-yu1/

名词 声调类: #H : Gunpowder. 火药 Poudre à canon.

my-tzɿ /my-tzɿ/

名词 声调类: L Adopted daughter. 义女 Fille adoptive.

my-tzi1 /my-tzi1/

名词 声调类: L# : News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ my-tzi1 | qur-k'wɿ a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information

n

naɿ /naɿ/

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ❶ **myɿ-naɿ** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naɿ /naɿ/

动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ❶ **naɿ~naɿ-zeɿ** | fgred | fgpfv 发抖了 | fgred | fgpfv ❶ **leɿ-naɿ~naɿ** | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred ❶ **loɿqʰwɿ** | naɿ~naɿ the hand trembles 手抖 la main tremble

naɿa /dʷaɿ naɿ/

量词 声调类: Mα Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ❶ **dʷaɿ-naɿ dzoɿ** there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naɿ /naɿ/

名词 声调类: LM : Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme: les Na. ❶ **naɿ-myɿ naɿ-diɿ** | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ❶ **əɿjiɿ-ʂwɿjiɿ**, | naɿzoɿ-taɿmyɿ-ŋwɿ | dzoɿ-ɲiɿ-tsuɿ! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)

naɿβ /naɿ/

形容词 声调类: Lβ Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ❶ **naɿ-hiɿ** | fgrel 黑的 | fgrel ❶ **myɿ-naɿ** | fgneg 不黑 | fgneg

naɿbaɿ-kaɿɿwɿ /naɿbaɿkaɿɿwɿ/

名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɿdziɿ /naɿdziɿ/

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ❶ **naɿdziɿ-zeɿ**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ❶ **naɿdziɿ-hoɿ-zeɿ**! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɿdzi#ɿ /naɿdziɿ/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naɿhiɿ#ɿ /naɿhiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ❶ **naɿhiɿ-miɿ ɲiɿ**! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ❶ **naɿhiɿ-baɿlaɿ** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ❶ **naɿhiɿ-zwɿ soɿ** to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ❶ **naɿhiɿ-tʰæɿjæɿ** Naxi books 纳西族的书 livres naxi

naɿkwɿɿ /naɿkwɿɿ/

名词 声调类: LM : Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron.

na-mi#ɿ /na-miɿ/

名词 声调类: #H : Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ❶ **na-miɿ-tʰyɿ**! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés ; on est dans une période difficile

na|mi#1 /na|mi1/
名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

na|my1-na|dzi|dzi1 /na|my1na|dzi|dzi1/
形容词 声调类: H# All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na1~na1 /na1na1/
助词 声调类: H# 【词源】 na1 Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na1na1 | le1-li1 le1-do1 | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na1~na1 se1 | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement

na|py1-q1hwx1 /na|py1q1hwx1/
名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tshw1 | na|ph1y1-q1hwx1-ni1gy1! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|tshi1 /na|tshi1/
名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky1my1, | æ1sæ1, | ŋw1hā1, | şwæ1gy#1, | na|tshi1 | -tsh1py1mi#1, | qy1t1-tsh1a1na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names

for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

na|tsh1ō1-ō1di1-py1 /na|tsh1ō1ō1di1py1/
名词 声调类: -L : Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison.

na|zo#1 /na|zo1/
名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

na1-zw1 /na1zw1/
名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

næ1-q1æ1tsh1e1
形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/
后缀 声调类: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ no1-ŋw1 hwæ1-ne1ji1 | zo1! as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ no1-ŋw1 la1 | -ne1ji1 | zo1! as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ no1-ŋw1 pit1-ne1ji1 | zo1! as if you decided 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ tshw1-ne1ji1 thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ tsh1-kh1-ne1ji1-zo1 like that year 像那一年一样、就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ tsh1-ti1-ne1ji1-zo1 like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ tsh1-hā1-ne1ji1-zo1 like that evening 像那天晚上一样、就像那

个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰyŋ-l-suŋ-neŋ-jiŋ-zoŋ like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ tʰyŋ-niŋ-neŋ-jiŋ-zoŋ like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

niŋ /niŋ/

名词 声调类: #H : Amaranth. 苋米 Amaranthe, |Amaranthus: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales.

ni-fyŋ /ni-fyŋ/

名词 声调类: H# : A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/ très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ jɿŋ-ŋyŋ-ni-fyŋ Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.

-niŋ-gyŋ /niŋ-gyŋ/

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ zuŋ-lhŋŋ-niŋ-gyŋ like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æŋ-qæŋ-niŋ-gyŋ like a parrot (i.e. blue/ green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ lwæŋ-phŋŋ-niŋ-gyŋ like

ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ suŋ-lpyŋ-niŋ-gyŋ like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (nyŋ-miŋ |) qyŋ-l-yŋ-niŋ-gyŋ (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dziŋ-biŋ-niŋ-gyŋ to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ liŋ tʰuŋ-biŋ-niŋ-gyŋ to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ tʂʰuŋ-l-suŋ-l-biŋ-niŋ-gyŋ! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

niŋ-miŋ#ŋ /niŋ-miŋ-/

名词 声调类: #H : Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tʂʰuŋ-l-tæŋ-suŋ-l-byŋ-l-niŋ-miŋ-niŋ. She is /tæŋ-suŋ-l/s sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de /tæŋ-suŋ-l/.

njæŋ-lbæŋ /njæŋ-lbæŋ/

名词 声调类: H# : Tear. 眼泪 Larme.

njæŋ-lphŋŋ /njæŋ-lphŋŋ/

名词 声调类: LM : White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux.

njæŋ-l-qyŋ /njæŋ-l-qyŋ/

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hiŋ njæŋ-l-qyŋ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ mɿŋ-l-njæŋ-l-qyŋ |fgneg |fgneg: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæ˧˥qwa˧˥1 /njæ˧˥qwa˧˥1/
形容词 声调类: LM+MH# : Blind.
眼睛瞎了 Aveugle. ¶ tsʰu˧˥ | njæ˧˥qwa˧˥-
ze˧˥ (S)he went blind. 他眼睛瞎了。
Elle/ il est devenu(e) aveugle. ¶ tsʰu˧˥ |
njæ˧˥qwa˧˥- ni˧˥. (S)he is blind. 他是瞎
子。 Elle/ il est aveugle. ¶ njæ˧˥qwa˧˥-
mi˧˥# blind woman 眼睛瞎了的女人
femme aveugle ¶ njæ˧˥qwa˧˥-zo˧˥# blind
man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶
njæ˧˥qwa˧˥-hi˧˥# blind person 瞎子 per-
sonne aveugle

njæ˧˥qʰæ˧˥# /njæ˧˥qʰæ˧˥/
名词 声调类: LM+#H : Eye sand,
gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie.

njæ˧˥-su˧˥ky˧˥ /njæ˧˥su˧˥ky˧˥/
代词 声调类: -L First person plural
pronoun, exclusive. 我们 ie personne du
pluriel, exclusive. ¶ njæ˧˥-su˧˥-ky˧˥ | mɤ˧˥-
su˧˥! We (exclusive) don't know! 我们
不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne
sommes pas au courant! ¶ tsʰu˧˥-su˧˥-ky˧˥,
| njæ˧˥-su˧˥-ky˧˥-by˧˥ | mɤ˧˥-su˧˥! They do
not understand us! (Context: about people
coming from other areas, who do not un-
derstand local custom and habits) 他们不
了解我们! Ils ne nous comprennent pas!
(Contexte : au sujet de gens venant d'autres
régions, qui ne comprennent pas les us et cou-
tumes locales)

njæ˧˥tsu˧˥
名词 ①: Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶
njæ˧˥tsu˧˥-dʒæ˧˥ eyebrow (this formulation
avoids ambiguity between 'eyebrow' and
'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation per-
mettant de lever l'ambiguïté du terme, qui
peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')
¶ njæ˧˥tsu˧˥ | mɤ˧˥tʃo˧˥- kʰu˧˥ to knit the
brows (literally "to lower the brows") 皱眉
毛 froncer les sourcils (littéralement « abais-
ser les sourcils ») ② Eyelashes. 睫毛、
眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæ˧˥tsu˧˥-sæ˧˥ cil
(formulation permettant de lever l'ambigui-

té du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi
bien que 'cil')

njæ˧˥=zu˧˥ /njæ˧˥zu˧˥/
代词 声调类: L# Dual exclusive first
person pronoun: us two, the two of us
(the speaker plus another person who is
not the addressee). 我们两个 Pronom
de première personne duelle exclusive : nous
deux (le locuteur et une autre personne qui
n'est pas l'interlocuteur). ¶ a˧˥ko˧˥(-hi˧˥) |
njæ˧˥zu˧˥ ho˧˥-dzo˧˥! (We cannot stay any
longer because) our family is waiting for
us! (我们两个不能再呆在这里了,)
家里在等我们! (On ne peut pas rester
car) les gens de la famille nous attendent !

njɤ˧˥₁ /njɤ˧˥/
动词 声调类: MH 1To glue (two ob-
jects together). 贴 Coller (2 objets en-
semble). ¶ le˧˥-njɤ˧˥-ze˧˥! | fgacomp _ |
fgpfv: It's glued! 粘在一起了! C'est re-
collé! / Ca y est, c'est collé! ¶ tso˧˥~tso˧˥
le˧˥-dʒɤ˧˥, | le˧˥-njɤ˧˥! When something
(e.g. a book) is torn, (we) glue it together!
东西撕破了, 粘在一起 (就好了)
(pour un livre, par ex.) Quand un truc est
déchiré, on le recolle !

njɤ˧˥₂ /njɤ˧˥/
形容词 声调类: MH 2Sticky. 黏
(胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux
(colle, résine...).

njɤ˧˥₃ /njɤ˧˥/
形容词 声调类: MH 3Early (to rise
early). 早 Tôt.

njɤ˧˥ /njɤ˧˥/
代词 声调类: L 1st singular pronoun, |
fg1sg. 我 Pronom de ie personne du singu-
lier. ¶ njɤ˧˥ ni˧˥! It's me! (Typical answer
at the door) 是我! (情景: 一个人敲
门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是
我!”) C'est moi! (Contexte : quelqu'un
frappe à la porte, on demande qui c'est, et on
reçoit pour réponse : « C'est moi ! ») ¶ njɤ˧˥

noɫ laɫ I strike you 我打你 je te frappe

njɤ/ /njɤ/

名词 声调类: LH : Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe).

njɤɮβ /njɤ/

动词 声调类: Lβ To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ leɫ-njɤɮ-zeɫ |fgaccomp _ |fgpfv 舂了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ haɫ njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ haɫ | leɫ-njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ haɫ | dɯɫ-njɤ ~ njɤɮ-ɬ rice - |fgdelimitative |fgred |fginceptive 把米舂一舂 riz - |fgdélimitatif _ |fgred |fginchoatif : décortiquer un peu le riz

njɤɮbiɫ /njɤɮbiɫ/

名词 声调类: LH : Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure.

njɤɫdiɫ /njɤɫdiɫ/

名词 声调类: MH# : Glue. 胶 Colle.

njɤɮ-gɤɫlaɫ /njɤɮgɤɫlaɫ/

名词 声调类: L-L# : Eyeball. 眼珠 Prunelle.

njɤɫkyɫ /njɤɫkyɫ/

名词 声调类: L# : Cheekbone. 颧骨 Pommettes.

njɤɫkyɫ-njɤɫtsʰɤɫ /njɤɫkyɫnjɤɫtsʰɤɫ/

形容词 声调类: L#- Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ əɫmiɫ! | mɤɫzoɫ | tʂʰɯɫ-ɫɯɫ | njɤɫkyɫ-njɤɫtsʰɤɫ! | dɯæɫ | əɫɥɫ! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɤɫkyɫnjɤɫtsʰɤɫ | zɯæɫ extremely beautiful 非常美 particulièrement belle

njɤɫkʰi#ɫ /njɤɫkʰiɫ/

名词 声调类: LM+#H : Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure.

njɤɫlaɫ /njɤɫlaɫ/

助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɤɫlaɫ | gɤɫ-tiɫ to rise early 起得早 se lever tôt

njɤɫleɫgyɫ /njɤɫleɫgyɫ/

名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ niɫmiɫ-njɤɫleɫgyɫ daytime 白天 même sens

njɤɫɫɯɫ /njɤɫɫɯɫ/

名词 声调类: LM : Eye. 眼睛 Œil.

njɤɫmɤɫ /njɤɫmɤɫ/

名词 声调类: H# : A plant used as fodder for the pigs, |Chenopodium album. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, |Chenopodium album. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.).

njɤɫmɤɫ-miɫ /njɤɫmɤɫmiɫ/

名词 声调类: H#-L : Camel. 骆驼 Chameau. ¶ njɤɫmɤɫmiɫ-zoɫ baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɤɫmɤɫmiɫ-pʰɤɫ male camel 公骆驼 chameau mâle

njɤɫnaɫ /njɤɫnaɫ/

名词 声调类: L# : Eyeball. 眼珠 Prunelle.

njɤɫqʰwɤɫ /njɤɫqʰwɤɫ/

名词 声调类: LM+MH# : Orbit; eye socket. 眼眶 Orbite (de l'œil).

njɤɫ-tseɫ ~ tseɫ /njɤɫtseɫtseɫ/

名词 声调类: L-L# : Branched horsetail, |Equisetum ramosissimum Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem

breaks at one of these articulations. 节节草 *Prêle ramifiée, prêle rameuse, [Equisetum ramosissimum Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache.*

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/

名词 声调类: H# Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *[Bidens pilosa L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, [Bidens pilosa L.: plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.*

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/

名词 声调类: LM+MH# : Loach (a kind of fish). 泥鳅 Loche (poisson).

njo /njo/

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 *Flûte à Calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. ¶ njo-mɤ to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse*

njo /njo/

名词 声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 *Épi (de blé, d'orge, de riz...).* ¶ *ha-njo* ear of cereals 谷穗 *épi de céréales* ¶ *mɤ-dze-njo (+ni)* ear of barley 大麦穗 *épi d'orge* ¶ *tsʰi-tzi-ha-njo (+ni)* ear of highland barley 青稞穗 *épi d'orge d'altitude*

njo /njo/

名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶ *njo ki* to breast-feed (literally 'to give milk') 给(喂)奶 *donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait »* ¶ *njo tʰw* to

drink milk 喝奶 *boire du lait*

njoɭbi /njoɭbi/

名词 声调类: LH : Breast. 乳房 *Sein, mamelle. ¶ ji-njoɭbi* cow's breast 牛的奶头 *mamelle de la vache* ¶ *njoɭbi-ko-tqʰwɤ* nipple, teat 乳头 *téton*

njoɭbiɭi /njoɭbiɭi/

名词 声调类: H# : Lips. 嘴唇 *Lèvres.*

njoɭkæ-tɕi /njoɭkæ-tɕi/

名词 声调类: LM-LH *Cep, [Boletus edulis. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, [Boletus edulis.*

njoɭpɤɭɤ /njoɭpɤɭɤ/

名词 声调类: L+H# : Udder. 牛的奶头 *Pis de la vache.*

-no /no/

语气助词 声调类: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 *Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ...* ¶ *qæ-dol -no* As for lumber, ... 关于木材, ... en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ *zi-tqʰwɤ -no* As for the main room, ... 关于主屋…… en ce qui concerne la pièce principale, ...

no /no/

代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 *Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no ni* It's you! 是你! *c'est toi!*

noɭɑ /noɭɑ/

动词 声调类: Lɑ To add, to blend in, to mix. 掺 *Mélanger, ajouter. ¶ nɛ-tsaɭbɤ-t-qol tʰi-no* to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 *mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait* ¶ *le-no* [fgacomp _ |fgac-comp _ |fgacomp _ ¶ *ha-t-qol* |tɕæ-tɕæ

tʰiɿ-noɿ : haɿ-qoɿ | tɕæɿɕæɿ tʰiɿ-kʰɯɿ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ haɿ-qoɿ | tɕæɿɕæɿ tʰiɿ-noɿ : tɕæɿɕæɿ-laɿ | haɿ | dʷaɿ-tɕʰoɿ dzɯɿ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

noɿbyɿ /noɿbyɿ/

名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

noɿnoɿ /noɿnoɿ/

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

noɿnoɿ-dʷaɿmaɿ

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

noɿqoɿ /noɿqoɿ/

助词 声调类: LH Close to, next to. ……附近 À proximité de, à côté de.

noɿ=ɿɿ /noɿɿɿ/

代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel.

noɿ-swɿkyɿ /noɿswɿkyɿ/

代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | mɯɿ-

swɿ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njɯɿ | noɿ-swɿ-kyɿ | mɯɿ-swɿ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ njɯɿ | noɿ-swɿ-kyɿ laɿ / njɯɿ | noɿ-swɿ-kyɿ laɿ-biɿ I strike you (fgpl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ noɿ-swɿ-kyɿ laɿ-biɿ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | swɿ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | leɿ-liɿ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | liɿ-biɿ! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

noɿ=zwɿ /noɿzwɿ/

代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux.

noɿzwɿ /noɿzwɿ/

代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux.

nyɿ₁ /nyɿ/

动词 声调类: H 1To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ leɿ-nyɿ | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ tɕɯɿnyɿ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leɿ-tɕɯɿnyɿ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leɿ-tɕɯɿnyɿ | leɿ-hɯɿ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

nyɿ₂ /nyɿ/

动词 声调类: H 2To bury. 埋 Enter-

nyɿdzɯɿ /nyɿdzɯɿ/

名词 声调类: LH : Tofu, bean curd.
豆腐 Tofu.

nyꞤho#Ꞥ /nyꞤhoꞤ/
名词 声调类: LM+#H : Long-boiled
soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longue-
ment bouilli.

nyꞤhỹꞤ /nyꞤhỹꞤ/
名词 声调类: L# : Bean; string
bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰
豆 Haricot : terme générique.

nyꞤhỹꞤ-biꞤbiꞤ /nyꞤhỹꞤbiꞤbiꞤ/
名词 声调类: L#- : Green bean, snap
bean, string bean; one consumes the pod
with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶
莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、
敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse
fraîche et la graine qu’il contient.

nyꞤꞤwꞤ /nyꞤꞤwꞤ/
名词 声调类: LM : Soy beans, soya
beans. 黄豆 Soja.

nyꞤmiꞤ /nyꞤmiꞤ/
名词 ① : Heart. 心脏 Cœur. Ꞥ
hĩꞤ tꞤhꞤwꞤ-ꞤꞤ, | nyꞤmiꞤ tꞤĩꞤ! | This person
lacks courage! (literally “...(his/her) heart
is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心
小”) Celui-là, il manque de courage! (lit-
téralement « (a) un petit cœur », « son
cœur est petit ») Ꞥ nyꞤmiꞤ | ꞤwꞤ-ꞤwꞤ
tsꞤꞤ | in sympathy, in unison 情投意合
être en sympathie, à l’unisson Ꞥ nyꞤmiꞤ |
tꞤĩꞤ-tꞤwꞤ | so/ to study patiently / to teach
patiently 耐心地学习 / 耐心地教 ensei-
gner patiemment/apprendre patiemment Ꞥ
nyꞤmiꞤ-qoꞤ | tꞤĩꞤ-ziꞤ to remember, to keep
in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存
着’、‘心里有’) se souvenir de, garder
à l’esprit, avoir à l’esprit Ꞥ nyꞤmiꞤ-qoꞤ
| tꞤĩꞤ-kꞤwꞤ to make an effort to remem-
ber, to carry in mind 记住 (直译: ‘放
在心里’) faire l’effort de se souvenir, garder
à l’esprit, garder en mémoire ② State
of mind. 心情 État d’esprit. Ꞥ nyꞤmiꞤ

dzwꞤ ~ dzwꞤ-ꞤꞤ not to get along well; to
quarrel all the time; to poison each other’s
life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien
s’entendre; se chamailler sans répit; s’empoi-
sonner mutuellement la vie, se faire la vie im-
possible, se bouffer le nez

nyꞤmiꞤ-ꞤwꞤ /nyꞤmiꞤꞤwꞤ/
形容词 声调类: L 【词
源】 nvꞤꞤmiꞤ; ꞤꞤꞤa Courageous, brave.
勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux.
Ꞥ tꞤhꞤwꞤ | nyꞤmiꞤ | ꞤwꞤꞤ | ꞤwꞤꞤ | hĩꞤ |
mꞤꞤ-ꞤwꞤꞤ! (S)he is very brave! (S)he is
not afraid of others / (s)he fears no one! 他
很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux!
il n’a peur de personne! Ꞥ pyꞤmiꞤ | nyꞤmiꞤ
ꞤwꞤ, | jiꞤ-ꞤwꞤ tꞤhꞤꞤ; | miꞤzwꞤ nyꞤmiꞤ
ꞤwꞤ (-dzoꞤ), | hĩꞤ-ꞤwꞤ laꞤ! “If the frog is
brave, it gets stamped on by the ox; if the
woman is brave, she gets beaten!” (Expla-
nation: weaker creatures must not be too
brave; if a frog fears nothing and ventures
onto the roads, it can easily get crushed to
death; if a woman behaves with masculine
self-assurance and courage, she gets into
situations where people come to hands, and
she eventually has the lower hand.) “勇
敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人,
被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上
马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢,
容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过
男人。) « La grenouille courageuse, elle se
fait écraser par le bœuf; la femme courageuse,
elle se fait frapper! » (Explication : les créa-
tures qui ne sont pas les plus fortes doivent se
garder d’être trop courageuses : la grenouille
qui n’a peur de rien et s’aventure sur le grand
chemin, elle se fait écraser; la femme qui se
comporte avec une mâle assurance, elle finit
par entrer dans des conflits où on en vient aux
mains et où elle a finalement le dessous.)

nyꞤmiꞤ-kiꞤkiꞤ /nyꞤmiꞤkiꞤkiꞤ/
形容词 声调类: L-L# 【词
源】 nvꞤꞤmiꞤ; kiꞤꞤa With similar mood/
frame of mind. 心意相通 En harmonie, à
l’unisson.

nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/

形容词 声调类: L 【词源】 nvɿmiɿ ; ɿɿiɿa Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique.

nyɿpɿɿ /nyɿpɿɿ/

名词 声调类: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/

名词 声调类: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/

名词 声调类: H# : Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

nyɿtɕʰiɿ#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés).

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/

名词 声调类: LM+MH# : Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses.

nyɿzeɿ /nyɿzeɿ/

名词 声调类: LM Chickpea, |Cicer arietinum, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, |Cicer arietinum, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæ¹ /ŋæ¹/

动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 *Se cacher.* ¶ **thi¹-ŋæ¹** |fgdur _ |fgdur _ |fgdur

ŋæ¹

动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 *Aplatir; appuyer, peser sur; presser.* ¶ **my¹tso¹ ŋæ¹** to push down, to press down 往下按 *appuyer vers le bas, peser sur* ¶ **le¹-ŋæ¹~ŋæ¹** |fgaccomp |fgred ② To oppress. 压迫 *Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence.* ¶ **hi¹ kʰy¹, |hi¹ ŋæ¹** to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) *voler et opprimer (description du comportement d'un despote)*

ŋæ¹=ɿæ¹ /ŋæ¹ɿæ¹/

代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 *Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres.*

ŋæ¹=ɿ¹ /ŋæ¹ɿ¹/

代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of |fv/no¹=ɿ¹/; the form |fv/no¹=ɿ¹/ is considered more correct. 你们。这是 |fv/no¹=ɿ¹/ 的一个变体。|fv/no¹=ɿ¹/ 被认为是更标准的。 *Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de |fv/no¹=ɿ¹/; la forme |fv/no¹=ɿ¹/ est jugée plus correcte.*

-ŋw ₂ /-/

连接词 声调类: 0? 2Or. 或者、还是 *Ou, ou alors.*

ŋw¹ /ŋw¹/

形容词 声调类: H Few. 少 *Peu, peu nombreux (dénombrable).* ¶ **hi¹ ŋw¹** people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! *les gens sont peu nombreux* ¶ **tso¹~tso¹ | ŋw¹-**

ze¹ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 *il y a moins de choses, la quantité a diminué* ¶ **dʒɿ¹-hi¹, | le¹-ŋw¹! | my¹-dʒɿ¹-hi¹, | le¹-dʒw¹!** Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) *Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)*

-ŋw¹ ₁ /ŋw¹/

声调类: M 1Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' *Ablatif, agent, et marqueur de topicue.*

ŋw¹ /ŋw¹/

动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 *Serrer.* ¶ **le¹-ŋw¹-ze¹** |fgaccomp _ |fgpfv 拧了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ **so¹qa¹ | tʰw¹-ɿw¹ | le¹-ŋw¹-qa¹-jo¹!** Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! *Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)*

ŋw¹ci¹ /ŋw¹ci¹/

形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 *Mignon, joli.*

ŋw¹go¹ /ŋw¹go¹/

形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 *Pitoyable, qui suscite la pitié.* ¶ **no¹ | tʰw¹-ki¹ | qwæ¹ | ŋw¹go¹! / ...qwæ¹ | ŋw¹go¹ ji¹!** You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。 *Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!*

nyɿ

动词 ① To sniff. 闻嗅 Sentir, renifler.

② To hear, to get to know (good news...).

听到 (消息)、风闻 Apprendre une

nouvelle; être au courant de. ¶ myɿ-nyɿ

I am not aware of this piece of news! / I

didn't know about that! (我) 不知道这

个消息! |fgneg: je ne suis pas au courant!

¶ noɿ əɿtsoɿ nyɿ? Which piece of news

did you get? / What did you get to know?

你听到了什么消息呢? Quelle nouvelle

as-tu apprise?

nyɿ

/nyɿ/

名词 声调类: LM : Moth; insect

that eats into wood, books, clothes etc. 蛀

虫 Mite (insecte qui mange les vêtements).

n

ni1_1 /ni1/

动词 声调类: H 1To listen. 听 Écouter. ¶ t'i1-ni1 | fgdur | fgdur | fgdur ¶ tso1~tso1 ni1 to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ le1-ni1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv 听了 | fgacomp _ | fgpfv

ni1_2 /ni1/

动词 声调类: H 2To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hi1-ki1 | tso1~tso1 ni1 | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

ni1_3 /ni1/

动词 声调类: H 3To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

ni1β /ɬw1 ni1/

量词 声调类: Hβ Day. 日、天 Un jour. ¶ ɬw1-ni1 one day 一天 un jour

ni1 /ni1/

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ le1-ni1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv 饱了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ ha1-ni1(-ze1) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 (je) suis rassasié ¶ njɣ1 | le1-ni1-ze1! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

ni1 /ni1/

数词 声调类: MH 2. 2 2.

ni1a /ni1/

动词 声调类: Mα To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ no1 | ə1-ni1? | mɣ1-ni1! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

-ni1 /ni1/

语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epis-temic strategy that marks a high degree of

certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

ni1_1 /ni1/

动词 声调类: Lα 1To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 to pressa little 夹一点 serrer un peu

ni1_2 /ni1/

代词 声调类: L 2Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ ni1 ni1? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ no1 | ni1 ni1? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tɕhɣ1 | ni1 ni1? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ no1 | ni1 ɔ -ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ no1 | ni1-ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

ni1a_1 /ni1/

动词 声调类: Lα 1To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le1-ni1 | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ sa1 ni1 to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 | fgdelimitative | fgred | fginceptive 捻一捻 | fgdelimitatif | fgred | fginchoatif

ni1a_2 /ni1/

动词 声调类: Lα 2To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abimer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶ le1-ni1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv: it's broken!

坏了！/破了！ |fgaccomp _ |fgpfv: c'est cassé! ㄱ tsoɭ~tsoɭ niɭ to break things 东西坏了 casser des choses

niɭa₃ /niɭ/

动词 声调类: Lα 3Copula. 系词: 是 Verbe copule.

niɭbyɭ /niɭbyɭ/

名词 声调类: L : Grasshopper, cricket. 蟋蟀 Criquet.

niɭbyɭ-seɭsaɭ /niɭbyɭseɭsaɭ/

名词 声调类: -LM : Dragonfly. 蜻蜓 Libellule.

niɭdzɯ#ɭ /niɭdzɯɭ/

名词 声调类: H# : Penis. 男生殖器 Pénis, organe sexuel masculin.

niɭgyɯ#ɭ /niɭgyɯɭ/

名词 声调类: #H : Nose. 鼻子 Nez.

niɭgyɯɭ-bæɭ /niɭgyɯɭbæɭ/

名词 声调类: MH# : Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe.

niɭgyɯɭ-dzɯɭ /niɭgyɯɭdzɯɭ/

名词 声调类: -MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 Mucus, morve.

niɭhiɭmiɭ /niɭhiɭmiɭ/

名词 声调类: M Second month. 二月 Le deuxième mois.

niɭma#ɭ /niɭmaɭ/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

niɭmiɭ

名词 ①: Sun. 太阳 Soleil. ㄱ niɭmiɭ tʰyɭ the sun rises 太阳出来、日出 le soleil se lève ② Day; daytime; time. 日、时间 La journée; le temps.

niɭmiɭdaɭdzɯ#ɭ /niɭmiɭdaɭdzɯɭ/

名词 声调类: #H : Solar eclipse. 日蚀 Éclipse solaire. ㄱ niɭmiɭdaɭdzɯɭ tʰyɭ there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ㄱ niɭmiɭdaɭdzɯɭ niɭ! Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! Oui, c'est bien une éclipse de soleil!

niɭmiɭ-gyɭ /niɭmiɭgyɭ/

名词 声调类: -L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ㄱ niɭmiɭ-gyɭ-giɭ-dzɯɭ seɭ to walk towards the west 往西边走 marcher vers l'ouest

niɭmiɭ-kʰɯɭsɯɭ /niɭmiɭkʰɯɭsɯɭ/

名词 声调类: M : Rays (of sunshine). 太阳的光线 Rayons du soleil.

niɭmiɭtʰyɭ#ɭ /niɭmiɭtʰyɭɭ/

名词 声调类: #H East, orient. 东方 Est, orient. ㄱ niɭmiɭtʰyɭ-giɭ the direction of the east 东方方向 la direction de l'est ㄱ niɭmiɭtʰyɭ-giɭ | seɭ to walk towards the east 向东面走 marcher vers l'est ㄱ niɭmiɭtʰyɭ-giɭ | dzɯɭ to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant: « elle habite en Orient »).

niɭmiɭ-tæɭsɯɭ /niɭmiɭtæɭsɯɭ/

名词 声调类: M : Sunflower. 葵花 Tournesol.

niɭnaɭ /niɭnaɭ/

名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子

159

ni-tsi-l-gy-l /ni-tsi-l-gy-l/

数词 声调类: M 29. 29 29.

ni-tsi-l-hōl /ni-tsi-l-hōl/

数词 声调类: -MH# 28. 28 28.

ni-tsi-l-ni-l /ni-tsi-l-ni-l/

数词 声调类: -MH# 22. 22 22.

ni-tsi-l-ŋwɿ-l /ni-tsi-l-ŋwɿ-l/

数词 声调类: M 25. 25 25.

ni-tsi-l-q^hɿ-l /ni-tsi-l-q^hɿ-l/

数词 声调类: -MH# 26. 26 26.

ni-tsi-l-so-l /ni-tsi-l-so-l/

数词 声调类: -L 23. 23 23.

ni-tsi-l-ɬw-l /ni-tsi-l-ɬw-l/

数词 声调类: M 27. 27 27.

ni-tsi-l-zy-l /ni-tsi-l-zy-l/

数词 声调类: M 24. 24 24.

ni-ltsu#l /ni-ltsu-l/

名词 声调类: LM+#H : Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).

ni-l-tɕæ-l-zi-l /ni-l-tɕæ-l-zi-l/

名词 声调类: MH# : The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ ni-l-tɕæ-l-zi-l-di-l same meaning 同上 même sens

ni-ltɕe-l /ni-ltɕe-l/

名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ ni-ltɕe-l t^hil-k^hu-l,

| t^hi-l-tɕe-l! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

ni-ze-l-hǎ-lze-l /ni-ze-l-hǎ-lze-l/

名词 声调类: -L : Swift. 雨燕 Hirondelle.

ni-zo#l /ni-zo-l/

名词 声调类: #H : Fish. 鱼 Poisson. ¶ ni-zo-l t^hɿ-l-mi-l# / ni-zo-l t^hɿ-l-mi-l |fgn+|fgdem+|fgclf 那条鱼 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ ni-zo-l-ta-lpy-l dried fish 干鱼 poisson séché

ŋ

ŋæ˥ji˥ /ŋæ˥ji˥/
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ˥ŋɤ˥ /ŋɤ˥ŋɤ˥/
名词 声调类: L : Palate. 上腭 Palais.

ŋy˥ /ŋy˥/
名词 ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv˥hæ˥/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent' ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋy˥ɬ /ŋy˥ɬ/
动词 声调类: Lɤ To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (tʰi˥-ŋy˥~ŋy˥ |fgdur |fgred 哭一场 |fgdur |fgred

ŋwæ˥qʰy˥ /ŋwæ˥qʰy˥/
名词 声调类: M : Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ˥qʰy˥ ɕwɛ˥zi˥ 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ ə˥lɛ˥-ɕwɤ˥ | ŋwæ˥qʰy˥ | tsʰe˥ŋi˥ zi˥ 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿

拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/
动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰi˥ ŋwɤ˥-ze˥ (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ˥hã˥ /ŋwɤ˥hã˥/
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɤ˥mɤ˥, | æ˥ɕæ˥, | ŋwɤ˥hã˥, | ɕwæ˥gy˥ʃ, | na˥tsʰi˥ | -tɕʰɤ˥-pɤ˥-mi˥ʃ, | qy˥-tɕʰi˥-tɕʰa˥-na˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ˥[wɛ˥-tse˥]pʰæ˥ /ŋwɤ˥[wɛ˥-tse˥]pʰæ˥/
名词 声调类: LM+#H- : Kneebone. 膝盖骨 Os du genou.

ŋwɤ˥ɕi˥mi˥ /ŋwɤ˥ɕi˥mi˥/
名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

ŋwɤ˥tɕy˥ /ŋwɤ˥tɕy˥/
名词 声调类: LM+MH# : Cartilages

of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖（直译：“膝盖髓”）。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L’expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɤtɕwæ¹-ko¹-lo¹ go¹. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou

ŋwɤtɕwæ¹ /ŋwɤtɕwæ¹/
名词 声调类: MH# : Tile (roof tile).
瓦（汉语借词） Tuile (pour la toiture).

ŋwɤtɕo¹ /ŋwɤtɕo¹/
名词 声调类: H# : Knee. 膝盖
Genou.

ŋwɤtɕhi¹ /ŋwɤtɕhi¹/
数词 声调类: L# 50. 50 50.

ŋwɤtɕwæ¹ /ŋwɤtɕwæ¹/
名词 声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖（汉语借词） Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

O

ō1 /ō1/

代词 声调类: MH (one)self. 自己
 Soi-même, propre. ¶ ōt-aɭɔ ōt-aɭɔ one's house
 自己家 sa propre maison ¶ ōt-dʒwɪ, ōt
 tʰwɪ! | Each drinks from her own bottle!
 (Context: a toddler has grabbed another's
 milk bottle; parents prevent her from drink-
 ing from it.) 自己喝自己的! (情景: 一
 个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Cha-
 cun boit sa propre boisson! (Contexte : un
 petit enfant s'empare du biberon d'un autre
 et s'appête à boire; on l'en empêche.) ¶ ōt-
 ʒɛɪ, ōt tʰæɪ! | Each person eats their own
 slab of meat! (Describing table manners:
 each person used to receive one slice of
 meat and eat it up, unlike Chinese custom,
 in which each guest picks food mouthful
 by mouthful, with chopsticks, from the
 dishes placed on the table.) 自己吃自己的
 (那块)肉! (关于饮食习惯: 吃
 饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃
 完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的
 习惯。) chacun mange son propre mor-
 ceau de viande! (Description des manières
 de table : dans le temps, on donnait un bout
 de viande à chacun et chacun mangeait son
 morceau, pas comme la coutume chinoise qui
 veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec
 ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur
 la table.) ¶ ōt-byɪ-ōt jɪɪ-ŋwɪ | swɪt-kʏɪ!
 One learns by practising oneself! / It's by
 practising oneself that one really masters
 a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会,
 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même
 qu'on apprend! ¶ ōt-byɪ-ōt +N | one's
 own N 自己的 (+名词) son propre N
 (soi-même+fgposs+soi-même) ¶ ōt-byɪ-
 ōt zʒwæɪ one's own horse 自己的马 son
 propre cheval ¶ ōt-byɪ-ōt jɪɪ one's own
 cow 自己的牛 sa propre vache ¶ ōt-byɪ-
 ōt lʏɪ one's own field 自己的田地 son
 propre champ ¶ ōt-byɪ-ōt dʒɛɪ one's
 own money 自己的钱 son propre argent
 ¶ ōt-mʏɪ-ōt diɪ birth place 出生的地方、
 老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine
 ¶ hɪt-mʏɪ hɪt-diɪ | qʰaɪ-dʒɪɪ ~ dʒɪɪ, | ōt-

mvɪ ōt-diɪ tsʰɛɪ mʏɪ-gvɪ! No matter how
 beautiful other people's places are, they can
 never be equal to one's own homeland! 其
 他人的地方怎么好, 也比不过自己的地
 方! Si belles soient les terres d'autrui, elles
 n'auront jamais la beauté de ses propres terres
 / de la terre natale! ¶ ōt-əɪmʏɪ / ōt-əɪmʏɪ
 / ōt-əɪmʏɪ one's own elder (brother or sis-
 ter) 自家姐姐 (或哥哥) son propre aîné
 (frère ou soeur) ¶ ōt-əɪɪ / ōt-əɪɪ one's
 own maternal uncle 自家舅舅 (母亲的
 兄弟) son propre oncle ¶ ōt-zɪɪmiɪ, ōt
 jɪɪ! | One's path, that is one's identity /
 one's destiny! / The path you choose is your
 destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个
 人都有自己的命运! Chacun a son chemin!
 / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

ōt-dʒɪɪt /ōt-dʒɪɪt/

名词 声调类: M Foundation, funda-
 mentals. 根本 Fondement/fondamenta-
 lement. ¶ ōt-dʒɪɪt-ŋwɪ, | hɪt tʒɪɪt-ɪɪ |
 tʒɪɪt-ŋwɪ gyɪ ɔ -jɪɪ! So that is how he
 really behaves / does! (Comment on some-
 one whose behaviour is not respectful of
 good manners) 他原来是这样做事的!
 / 他原来这么不懂事! Voilà comment
 il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de
 quelqu'un dont le comportement est irres-
 pectueux des règles de savoir-vivre)

ōjdʏt /ōjdʏt/

名词 声调类: LM+MH# : Wolf. 狼
 Loup.

ōjdʏt-kʰɪɪmiɪ /ōjdʏt-kʰɪɪmiɪ/

名词 声调类: LM+#H- : Wolfhound.
 狼狗 Chien-loup.

ōjdʏt-miɪ /ōjdʏt-miɪ/

名词 声调类: LM+H# : Female
 wolf. 母狼 Louve.

ōjdʏt-pʰy#1 /ōjdʏt-pʰyɪ/

名词 声调类: LM+#H : Male wolf.
 公狼 Loup mâle.

ōɿdyɿ-zo#ɿ /ōɿdyɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H Little wolf. 小狼 Louveteau.

ōɿtʰyɿɿniɿ /ōɿtʰyɿɿniɿ/

名词 声调类: M That day (long ago). (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a long-temps).

ōɿtɕwɿɿ /ōɿtɕwɿɿ/

名词 声调类: M : Mosquito. 蚊子 Moustique. ¶ ōɿtɕwɿɿ leɿ-tʰyɿɿzeɿ! Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ɕuɿɿ-ɿiɿmiɿ, | ōɿtɕwɿɿ! | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques!

ōɿtɕwɿɿ-kyɿɿdzɿɿ /ōɿtɕwɿɿkyɿɿdzɿɿ/

名词 声调类: -MH# : Mosquito net. 蚊帐 Moustiquaire.

ōɿtɕʰuɿneɿjiɿ /ōɿtɕʰuɿneɿjiɿ/

助词 声调类: H# In that way. 那样 De cette façon-là.

p

pa-tɕɤɻ-1 /pa-tɕɤɻ-1/
名词 声调类: M **Plantain.** 芭蕉 (汉语借词) **Bananier plantain.**

pæ1 /pæ1/
动词 声调类: H **To move house.** 搬家 (家) **Déménager.**

pæ1ɑ /ɬwɪ pæ1/
量词 声调类: Hɑ **Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...**
量词: 马、军人…… (一队) **Troupe** (de chevaux, de soldats...).

pæ1 1 /pæ1/
动词 声调类: MH **1To cultivate land.**
种 (地) **Cultiver (une terre).**

pæ1 2 /pæ1/
动词 声调类: MH **2To exceed; to let slip.** 超过, 错过 **Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion).** ¶ **pæ1** ◇ -**kʰwɪ-pi1, | mɤɻ-tɕɤɻ-1!** | **It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance)** 错过 (一个吉日), 不好!
Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ **pæ1 | -tʰɑ-t-kʰwɪ** **Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity!** 不要错过 (机会)! **Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)!** ¶ **le-t-pæ-t-ze1!** **It's too late! / We have let the opportunity slip by!** 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæ1ɑ /pæ1/
动词 声调类: Mɑ **To lay (the table).**
摆桌子、供应饭菜 **Mettre (la table), servir.** ¶ **ha-t tʰi-t-pæ1 tsæ1-ni1-ze1! | ha-t dzw-t-bi-t-ze1!** **The table is set / everything is ready! Let's eat!** 饭摆好了! 吃饭了!
C'est servi! A table!

pæ1hwɤɻ-1 /pæ1hwɤɻ-1/
名词 声调类: MH.M : **Solution, method (early borrowing from Chinese).**
办法 (早期汉语借词) **Solution, méthode (emprunt chinois ancien).** ¶ **tɕʰwɪ | pæ1hwɤɻ-1 | ɕjɤɻ ɣwɪ (+ | zɥwæ/)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations!** 他很会想办法的! **Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!**

pæ-kʰwɤɻ#1 /pæ-kʰwɤɻ-1/
名词 声调类: #H : **Silver coin of the imperial times.** 民国之前的银币 **Pièce d'argent de l'époque impériale.** ¶ **ə-t-mi-t! | pæ-kʰwɤɻ-1 so-t-ɬwɪ ki1-mæ1!** **Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!!** (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) **Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent!** (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, appro-

prié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)
 ¶ pæ·kʰwɤ˩ ɖwɪ˩·[wɪ]# ; pæ·kʰwɤ˩ ni˩·[wɪ]# ; pæ·kʰwɤ˩ so˩·[wɪ]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ·kʰwɤ˩ ɖwɪ˩·ki˩·ta˩ a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré

pæ·li˩ /pæ·li˩/

名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ·li˩·si˩·dʒi˩ chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li˩·dʒi˩ chestnut tree 板栗树 châtaignier

pæ˩pʰæ˩₁

名词 1 ①: Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

pæ˩pʰæ˩₂ /pæ˩pʰæ˩/

名词 声调类: LM+MH# 2Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæ˩·tɕæ˩·tɕʰo˩ /pæ˩·tɕæ˩·tɕʰo˩/

名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no˩ | pæ˩·tɕæ˩·tɕʰo˩·hī˩·ni˩·zo˩! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly".

Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。 « Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao ! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

pæ˩·su˩ /pæ˩·su˩/

名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ˩·te˩ /pæ˩·te˩/

名词 声调类: L# : Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret.

pe˩·tɕe˩ /pe˩·tɕe˩/

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

pɤ˩ /pɤ˩/

动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æ˩ tɕʰwɪ˩·mi˩ | si˩·dʒi˩·tʰæ˩·qo˩ | tʰi˩·pɤ˩·dʒo˩! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ tɕʰwɪ˩·qo˩ ɖwɪ˩·pɤ˩ ɕjɤ˩·ɬ˩! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɤ˩ /pɤ˩/

名词 声调类: #H : Drawing, painting. 画 Dessin, peinture.

px̣lɑ /ḍẉl px̣l/

量词 声调类: Hɑ Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ¶ ha | ḍẉl-px̣l a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ ṿlḍẓẉl | ḍẉl-q̣ḥẉx̣l-px̣l a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

px̣lβ /ḍẉl px̣l/

量词 声调类: Hβ Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ¶ g̣x̣lɑ | ḍẉl-px̣l a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

px̣l /p̣x̣l/

动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/ instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ ji | p̣x̣l to harrow 耙地 passer la herse ¶ ci | ṭy | ḍẓo |, | ji | le | p̣x̣l! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

px̣lɑ /p̣x̣l/

动词 声调类: Mɑ To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ p̣x̣l~p̣x̣l | fgred 重叠: 背一背 | fgred ¶ ṭḥi | p̣x̣l~p̣x̣l | fgdur | fgred 背一背 | fgdur | fgred ¶ q̣ḥæ | p̣x̣l~p̣x̣l to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ¶ ḳḥx̣l | p̣x̣l~p̣x̣l to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ ẓu | p̣x̣l~p̣x̣l to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ ṭṣo |~ṭṣo | p̣x̣l~p̣x̣l to carry things 背东西 porter des choses ¶ *ṭṣo |~ṭṣo | p̣x̣l to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ nj̣x̣l~ŋ̣ẉl | p̣x̣l~p̣x̣l (+ bi)! I'll do the

carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ ḍẓẉl | p̣x̣l~p̣x̣l to carry water 背水 porter de l'eau ¶ ẓo | ṃy | p̣x̣l~p̣x̣l to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

px̣lɑ /p̣x̣l/

动词 声调类: Lɑ To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ ḍẓẉl | p̣x̣l some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ ḍẓẉl-q̣ḥỵl-q̣o | ḍẓẉl | p̣x̣l-ze | Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ ṭḥi | p̣x̣l-ḍẓo | | fgdur _ | fgprog; it is emerging 正在涌出水来 | fgdur _ | fgprog; ça sort, ça coule, ça émerge (ex.: de l'eau de source) ¶ g̣x̣l | p̣x̣l to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

px̣lβ /ḍẉl px̣l/

量词 声调类: Lβ Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

px̣lḍẓx̣l-di /p̣x̣lḍẓx̣l-di/

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ əṭgo | ṭx̣ẉx̣l, | ṭx̣ẉx̣l-lɑ | bi |, | bæ | ṭx̣ẉx̣l, | ṭḥo | ṭṣḥe # |, | pi | ṭṣḥe | di |, | p̣x̣lḍẓx̣l-di |, | ṭx̣ẉx̣l-ṭy | Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥

有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

pɣɿdzɿ /pɣɿdzɿ/

名词 声调类: L Spring water. 泉水
Eau de source.

pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ /pɣɿhoɿhoɿ/

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软
Mou. ㄱ pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ soft 柔软
mou ㄱ ɣoɿ-qʰwɿ | pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ-
hɿ | tʰɿɿ-kʰwɿ the place where the head
is soft = the fontanel 头上软软的那块 =
囟门 l'endroit où la tête est toute molle = la
fontanelle, chez les bébés

pɣɿjɿ

名词 ① : Dough for making bread
(steamed bread, as well as bread that is
fried or cooked on a griddle. 做面包的面
团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire
à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque).
② : Bread, cake (typically round and
flat). 饼 Galette, pain. ㄱ liɿ-pɣɿjɿ |
ɿwɿ-lɿwɿ a piece of brick tea, a brick of
tea (tea leaves pressed into the shape of a
round flat cake) 一块茶饼 une galette de
thé (feuilles de thé pressées en forme de ga-
lette) ㄱ ɿtʰɿwæɿ-pɣɿjɿ rice cake 米
饼 galette de riz ㄱ dzeɿ-lɿwɿ-pɣɿjɿ wheat
cake, wheat bread 小麦饼 galette de fro-
ment, galette à la farine de blé, pain de fro-
ment ㄱ qʰaɿdzeɿ-pɣɿjɿ sweetcorn cake
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine
de maïs ㄱ tsʰiɿziɿ-pɣɿjɿ highland bar-
ley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude
ㄱ jɿɿgwɿ-pɣɿjɿ buckwheat cake 甜荞饼

galette de sarrasin ㄱ jɿɿqʰaɿ-pɣɿjɿ bitter
buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin
amer

pɣɿjɿ-byɿ-diɿ /pɣɿjɿbyɿdiɿ/

名词 声调类: LM+H# : Steamer
used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头
等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le
pain.

pɣɿ-laɿ /pɣɿlaɿ/

名词 声调类: L# : Photo, photog-
raphy (newly coined word). 相片, 照片
Photo, photographie (néologisme).

pɣɿlyɿ /pɣɿlyɿ/

名词 声调类: LM Warehouse, store-
house: a one-floor building, opposite the
main building (/ziɿmiɿ/); it is used for stor-
ing objects, such as the ard, and preserved
meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一
层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊
肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul
étage, face au bâtiment principal (/ziɿmiɿ/),
dans lequel on range les gros outils, tels que
l'araire, et la viande séchée.

pɣɿlyɿ /pɣɿlyɿ/

名词 声调类: L : Nape of neck. 项
背、项、脖颈儿 Nuque.

pɣɿmiɿ /pɣɿmiɿ/

名词 声调类: L : Frog. 青蛙 Gre-
nouille. ㄱ pɣɿmiɿ-pɣɿpʰɿ female frog
and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille
femelle et grenouille mâle ㄱ pɣɿmiɿ-jiɿpʰɿ
A species of large frog or toad, which is
abundant in the Yongning plain. This is
one of three species distinguished by the
consultant. It is not eaten by the Naxi (nor
by the Na, who do not eat any sort of frog).
This is the term used for |Kaloula verru-
cosa and |Rana chaochiaoensis. 一种大青
蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作
人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这
种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。
grosse grenouille (ou crapaud); animal très

courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour |Kaloula verrucosa et |Rana chaochiaensis. ¶ prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ-miɿ same meaning 同上 même sens ¶ hæɿʃuɿ-prɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzuɿ-prɿmiɿ/ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ naɿhɿɿ | prɿ-ʃeɿ dzuɿ; | prɿ-yuɿ | ʃaɿtaɿ mɿɿ! | prɿ-mæɿ, | bæɿʃsoɿ jiɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! »

prɿpʰyɿ /prɿpʰyɿ/

名词 声调类: L : Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle.

prɿkaɿ /ɬuɿ prɿkaɿ/

量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ ɬuɿ-prɿkaɿ~ɬuɿ-prɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ niɿ-prɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

prɿtiɿ#ɿ /prɿtiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc.

-prɿtoɿ /prɿtoɿ/

助词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶ ʃɿɿuɿ | liɿ-prɿtoɿ | ʃɿuɿ-niɿ! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ʃɿɿuɿ | prɿjɿɿ-prɿtoɿ | dzuɿ-niɿ! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʃeɿ-prɿtoɿ dzuɿ-kyɿ! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʃeɿ F dzuɿ-kyɿ! as above 同上 même sens ¶ boɿ-prɿtoɿ; laɿ-prɿtoɿ; mɿɿ-prɿtoɿ; zɿwæɿ-prɿtoɿ; ʃiɿmiɿ-prɿtoɿ; niɿmiɿ-prɿtoɿ; hwɿɿliɿ-prɿtoɿ; hwɿɿmiɿ-prɿtoɿ; kʰyɿmiɿ-prɿtoɿ; ʃoɿdzil-prɿtoɿ; jiɿʃæɿ-prɿtoɿ; naɿhɿɿ-prɿtoɿ; boɿmiɿ-prɿtoɿ; boɿʃaɿ-prɿtoɿ; ʃæɿɿyɿ-prɿtoɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

prɿtyɿ /prɿtyɿ/

名词 声调类: H# Wickerwork bas-

ket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie.
 ¶ dʒw-ʃwɪ-pɣ-ty] small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɣ-tʰi] /pɣ-tʰi]/

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɣ-tʰi] = ʃ the /pɣ-tʰi]/ clan, the /pɣ-tʰi]/ family |fv/pɔtɔi/家族 le clan /pɣtʰiɔ/, la famille /pɣtʰiɔ/

pɣ-tɕwɪ /pɣ-tɕwɪ/

名词 声调类: LM+MH# : Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

pɣ-tɕwɪ-pɣ-mi] /pɣ-tɕwɪ-pɣ-mi]/

名词 声调类: LM+#H- : Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

pɣ-tɕwɪ-ko-dʒwɪ /pɣ-tɕwɪ-ko-dʒwɪ/

名词 声调类: LM-MH# : Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

pɣ-tʃʰwæ] /pɣ-tʃʰwæ]/

形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni-tɣɪ pɣ-tʃʰwæ] flat nose 扁鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le-t-pɣ-tʃʰwæ]-ze] |fgaccomp _ |fgpfv 被压扁 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ tʃʰwɪ-ɣ le-tʰi]-zo], |dɣ-t-qo- | tʰi-t-pɣ-tʃʰwæ]-ze]! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个 (人) 筋疲力尽，躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ-mi-t-pɣ-tʃʰwæ] flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez

trop peu saillant selon les critères locaux)

pɣ-ly] /pɣ-ly]/

名词 声调类: LM-L : Mattress. 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas.

pi] /pi]/

动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶ tʰɔ-t-pi]! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ətso-t-pi]? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ətso-t-pi-t-pi]? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

piʌ /dʒwɪ piʌ/

量词 声调类: MHα A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ dʒwɪ-t-piʌ a little 一点 un peu ¶ qʰæ-t-piʌ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ny-t-piʌ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ ny-t | dʒwɪ-t-piʌ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɪ | dʒwɪ piʌ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : *|fvlwɪ-t-piɔ, non plus que : *tsʰeɔ-t-piɔ (pour 'un peu de sel') ¶ tʃʰwɪ | dʒe-t dʒwɪ-t-piʌ dʒo-! He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

pi] /pi]/

名词 声调类: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pin-ceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæ-tʃæ] tɕwɪ-di], | pi]! The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

pi-ly#] /pi-ly-]/

名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ pi˧lɿ˧, | hĩ˧ | dzur˧-mɿ˧-kɿ˧! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi-ma˧ /pi-ma˧/ 名词 声调类: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

pi-ma˧-ta˧mɿ˧ /pi-ma˧-ta˧mɿ˧/ 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi-ma˧-ta˧tsʰo˧ /pi-ma˧-ta˧tsʰo˧/ 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi-mɿ˧\$ /pi-mɿ˧/ 名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Dicton, parole du temps jadis, adage.

pi-mɿ˧ /pi-mɿ˧/ 名词 声调类: L : |Fritillaria cirrhosa. 贝母 (汉语借词) |Fritillaria cirrhosa.

pi-tɿ˧ /pi-tɿ˧/ 名词 声调类: LH : Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton.

pi-ti#˧ /pi-ti˧/ 名词 声调类: LM+#H : Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent.

pi-tsʰe˧-di˧ /pi-tsʰe˧-di˧/ 名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ə˧go˧-tɿ˧ɿ˧, | tɿ˧ɿ˧-ta˧-bi˧, | bæ˧tɿ˧ɿ˧, | tʰo˧-tsʰe˧#˧, | pi-tsʰe˧-di˧, | pɿ˧dzɿ˧-di˧, | tɿ˧ɿ˧-tɿ˧ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-tsʰe˧ : bɿ˧! | /pi-tsʰe˧/ is a Pumi village! /pi-tsʰe˧/是一个普米族村落! /pi-tsʰe˧/, c'est un village pumi!

pjɿ˧ /pjɿ˧/ 形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta˧-pjɿ˧~pjɿ˧ (-zo˧) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

po˧ /po˧/ 动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le˧-po˧ | fgacomp | fgac-comp |fgacomp

po1

动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 *Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser.* ¶ *q^hwæ1 po1* to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 *amener une lettre/un message* ¶ *tso1~tso1 t^hi1-po1* to bring something 带来一个东西 *amener quelque chose* ¶ *hī1 dɯ1-ɣ1 | tso1~tso1 dɯ1-k^hwɤ1 | t^hi1-po1* someone brings something 有人带东西过来 *quelqu'un prend/amène quelque chose* ¶ *tɕ^hwæ1 | po1-jo1!* Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! *amène vite!* ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 *Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte.* ¶ *tɕ^hu1 | zo1-my1 po1.* She is pregnant. 她怀孕了。 *Elle est enceinte.* ¶ *zo1 po1 (+ze1)* to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 *porter un enfant, être enceinte.*

po1a /dɯ1 po1/

量词 声调类: Mα Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) *Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.*

po1β /dɯ1 po1/

量词 声调类: Lβ Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) *Classificateur des paquets.*

po1dzɯ#1 /po1dzɯ1/

名词 声调类: #H : Craftsman. 工匠 *Artisan.* ¶ *po1dzɯ1 jɪ1-hī1-hī1* person who works as a craftsman 当工匠的人 *personne qui travaille comme artisan*

po1lo1 /po1lo1/

名词 声调类: M : Ram. 公绵羊 *Bélier; bouc.* ¶ *po1lo1 la1* to strike a ram 打公绵羊 *frapper un bélier*

po1po1 /po1po1/

名词 声调类: M : Ball. 球 *Ballon.* ¶ *po1po1 la1* to play (foot)ball 打球 *jouer au ballon*

po1po1ts^hɤ1 /po1po1ts^hɤ1/

名词 声调类: MH# : Cabbage. 圆白菜 *Chou.*

py1 1 /py1/

动词 声调类: My 1To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 *Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier.* ¶ *k^hɤ1 py1* to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 *faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An* ¶ *tshⁱji1, | k^hɤ1 py1-tso1-ji1!* Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! *ce soir, on va fêter le Nouvel An!*

py1 2 /py1/

形容词 声调类: M 2Dry. 干燥 *Sec.* ¶ *le1-py1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv* 干了 | *fgacomp _ | fgpfv* ¶ *le1-py1 le1-zwæ1-ze1* It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 *ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec* ¶ *py1-kæ1-jæ1-gɤ1* all dry, completely dry 全干、完全干 *tout sec* ¶ *si1 py1* dry wood 干的木头 *bois sec*

py1 1 /py1/

动词 声调类: MH 1To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) *Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques.* ¶ *zu1 py1* to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques* ¶ *zu1 | le1-py1* to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques*

py1 2 /py1/
动词 声调类: MH 2To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ **ʁæ1mi1 | tʰi1-py1** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ **gæ1-py1** to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ **ʁæ1mi1 | gæ1-py1** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

py1 3 /qʉ1 py1/
量词 声调类: MHα 3Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

py1 /py1/
动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ **ni1mi1 py1** time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) le temps passe, la journée passe ¶ **ni1mi1 | le1-py1-ze1** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ **dʁ1-dzu1 qʰwɣ1-dzu1, | bi1mi1 ʂy1-qʰwɣ1-tʃ1; | dʁ1-zwɣ1 qʰwɣ1-zwɣ1, | ni1mi1 ʂæ1 py1-di1!** Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/ of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都) 能填满肚子/ (都) 能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à

passer la journée / le jour se passe agréablement ! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ **dʁ1-dzu1 qʰwɣ1-dzu1, | bi1mi1 ʂy1; | dʁ1-zwɣ1 qʰwɣ1-zwɣ1, | ni1mi1 ʂæ1-py1-di1!** Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

py1a 1 /py1/
动词 声调类: Lα 1To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ **hi1bæ1 py1** to see a guest off 送客 raccompagner un invité

py1a 2 /py1/
动词 声调类: Lα 2To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commander, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ **su1pʰi1-ŋu1 | py1-kʰw1-ni1!** It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ **tʂʰw1 | dʒe1 ʂe1 py1-kʰw1-tso1-ni1!** (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande! (ex. : pour une caravane) ¶ **hi1-ŋu1 | py1-mɣ1-kʰw1!** People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: “Access is not allowed!”) 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

pylα₃ /pyl/

动词 声调类: Lα 3To comb. 梳 Peigner. ¶ ʁo¹q^hwɣ¹ pyl to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ʁo¹ pyl to comb one's head 梳头 se peigner

pylly¹ /pylly¹/

名词 声调类: M : Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial.

pylɿw¹ /pylɿw¹/

动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ pylɿw¹-ze¹ |fgpfv 滚动了 |fgpfv ¶ le¹-pyl¹-ɿw¹ |fgacomp |fgacomp |fgacomp

pylɿw¹ /pylɿw¹/

名词 声调类: LH : Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement).

pylmi¹ /pylmi¹/

名词 声调类: L : Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées.

pylpy¹ /pylpy¹/

名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ ba¹la¹-pylpy¹ pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets: pièces de monnaie, tabac...

pylq^hwɣ¹ /pylq^hwɣ¹/

名词 声调类: H# : Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser: navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ ɣw¹dzɔ¹-by¹ | pylq^hwɣ¹ the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser

pylɿ#¹ /pylɿ¹/

名词 声调类: #H : Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix).

pylɿsw¹ /pylɿsw¹/

名词 声调类: L# : Amber. 琥珀 Ambre.

pylta¹ /pylta¹/

名词 声调类: L : Bucket, pail. 桶 Seau.

pyltsur¹

名词 ① : Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois: sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

pyltsur¹-pylmi¹ /pyltsur¹-pylmi¹/

名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) Peignes.

pylthw¹ /pylthw¹/

名词 声调类: LM Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pyltsɿw¹ /pyltsɿw¹/

动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ njɣ¹-ɿw¹ | pyltsɿw¹-bi¹! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ le¹-pyltsɿw¹ |fgacomp |fgacomp |fgacomp

p^hæ¹ /p^hæ¹/

动词 声调类: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ dɿw¹-tɕo¹ p^hæ¹, | ts^hw¹-tɕo¹ p^hæ¹ to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people

are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tʃe^l | le^l-p^hæ^l ~ p^hæ^l to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ^lα /dʷɪ^l p^hæ^l/

量词 声调类: MHα Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Classificateur des objets plats: feuilles de papier...

p^hæ^lβ

动词 ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t^hi^l-p^hæ^l+ze^l |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv ¶ p^hæ^l~p^hæ^l |fgred 重叠 |fgred ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ^l~p^hæ^l=ɹæ^lni^l! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p^hæ^ldi^l /p^hæ^ldi^l/

助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɪ^l-p^hæ^ldi^l unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent,

peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæ^lq^hwɹ^l /p^hæ^lq^hwɹ^l/

名词 声调类: L# : Face. 脸 Visage.

p^hæ^lʃy^l-di^l /p^hæ^lʃy^l-di^l/

名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q^hwæ^lɔ^lɔ^l/.

p^hæ^ltɕi^l

名词 ① : Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæ^ltɕi^l-zo^l young man 小伙子 jeune homme ¶ p^hæ^ltɕi^l=ɹæ^l young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes ② : Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ».

p^hæ^ltʃ^hæ^llo^l#^l /p^hæ^ltʃ^hæ^llo^l/

名词 声调类: #H : Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes...

p^he^l /p^he^l/

感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur

signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣɿ /p^hɣɿ/

名词 声调类: LM : Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ p^hɣɿ hwæɿ-zeɿ ... bought (a/the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶ p^hɣɿ dzwɿ-zeɿ ... ate jackal 吃了豺 ... a mangé (une) hyène

p^hɣɿ-bɣɿ /p^hɣɿ-bɣɿ/

名词 声调类: M : Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p^hɣɿ-bɣɿ poɿ-ts^huɿ to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tɕ^huɿ | tæɿ-suɿ kiɿ-hiɿ p^hɣɿ-bɣɿ ɲiɿ. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tɕ^huɿ | tæɿ-suɿ t^hiɿ-kiɿ-hiɿ p^hɣɿ-bɣɿ ɲiɿ. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi!

p^hɣɿ-fɣɿ /p^hɣɿ-fɣɿ/

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

p^hɣɿ-miɿ /p^hɣɿ-miɿ/

名词 声调类: L : Female jackal. 母豺 Femelle chacal.

p^hɣɿ-p^hɣɿ#ɿ /p^hɣɿ-p^hɣɿ/

名词 声调类: #H : Male jackal. 公豺 Chacal mâle.

p^hɣɿ-soɿ ~ soɿ /p^hɣɿ-soɿ-soɿ/

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ tɕeɿ | p^hɣɿ-soɿ ~ soɿ-gɣɿ the soil is loose, the soil has been loosened

土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣɿ-zoɿ /p^hɣɿ-zoɿ/

名词 声调类: L : Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal.

p^hiɿ /p^hiɿ/

名词 声调类: M : Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hiɿ daɿ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin

p^hiɿ /p^hiɿ/

动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ leɿ-p^hiɿ-zeɿ |fgacomp _ |fgpfv 呕吐了 |fgacomp _ |fgpfv

p^hiɿ-β /p^hiɿ/

动词 声调类: Mβ To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanneerie ronde): on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɿ p^hiɿ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p^hiɿ ~ p^hiɿ |fgred 重叠: 簸一簸 |fgred ¶ leɿ-p^hiɿ(-zeɿ) |fgacomp _ (|fgpfv) 簸了 |fgacomp _ (|fgpfv)

p^hiɿ /p^hiɿ/

形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p^hiɿ-hæɿ /p^hiɿ-hæɿ/

名词 声调类: L : Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 |fv/ tɕæɿhæɿ/. Sandale.

p^hiɿ-koɿ /p^hiɿ-koɿ/

名词 声调类: LM : Apple. 苹果 Pomme.

p^hiɿ-k^hɣɿ /p^hiɿ-k^hɣɿ/

名词 声调类: M : Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière.

p^{hi}·k^h·y/ /p^{hi}·k^h·y/

名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Co-quillage.

p^{hi}·li/ /p^{hi}·li/

名词 声调类: L# : Butterfly. 蝴蝶 Papillon.

p^{hi}·mo/ ₁ /p^{hi}·mo/

名词 声调类: L# 1 : Winnowing fan. 簸箕(用来簸粮食等) Vanneuse.

p^{hi}·mo/ ₂ /p^{hi}·mo/

名词 声调类: L# 2 Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ y·dzel qol·di/, | p^{hi}·mo/! The thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’!

p^{hi}·t^h·a/ /p^{hi}·t^h·a/

名词 声调类: L : Tinder, touch-wood. 火草 Amadou.

p^{hi}·ts^h·o#/ /p^{hi}·ts^h·o/

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}·ts^h·o·dwi·dzwi/ /p^{hi}·ts^h·o·dwi·dzwi/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}·t^h·sæ/ /p^{hi}·t^h·sæ/

动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one’s shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d’un feutre.

p^ho/ /p^ho/

动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les vo-

leurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ mɣ·t-p^ho/ | fgneg 不披 |fgneg ¶ ba·lla/ qa·p^ho/ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^ho/ /p^ho/

动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɣæ/ p^ho/ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^ho·la/ /dɣ·t p^ho/

量词 声调类: MHα A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d’une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p^ho·β/ /p^ho·/

动词 声调类: Mβ To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ¶ gɣ·t-p^ho·(-ze/) to open up 打开 ouvrir ¶ k^{hi}·t p^ho· to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k^{hi}·mi·t le·t-p^ho· to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ tso·t ~ tso·t p^ho· to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p^ho·la/ /p^ho·/

动词 声调类: Lα To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S’échapper, s’enfuir; détalé. ¶ le·t-p^ho·-ze/ |fgacomp _ |fgpfv 逃跑了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ le·t-p^ho·-hwi·ze/! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s’est enfui(e)!

p^ho·lla/ /p^ho·lla/

动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ mɣ·t-p^ho·lla/ |fgneg 不打仗 |fgneg ¶ p^ho·lla/ | dɣ·t-k^h·y/ a year of war, a year during

which there was war 打仗的一年 une année de guerre

p^hɣ¹ 1 /p^hɣ¹/

名词 声调类: M 1: Male. 公的 Mâle. ¶ ts^huɾ | p^hɣ¹ ni! It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle! ¶ ts^huɾ | p^hɣ¹! It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle!

p^hɣ¹ 2 /p^hɣ¹/

名词 声调类: M 2Price. 价格 Prix.

p^hɣ¹ /p^hɣ¹/

动词 声调类: MH To take off (clothes). 脱(衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p^hɣ¹ 1 /p^hɣ¹/

动词 声调类: MH 1To boil, to cook in water. 煮(鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɾljoɾ F | p^hɣ¹! | æɭkɣɿ F | p^hɣ¹! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是(可以)煮的! 鸡蛋, 是(可以)煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æɭkɣɿ p^hɣ¹ to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ¶ jɾljoɾ p^hɣ¹ to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ leɪ-p^hɣ¹ | leɪ-mɣɿ-ze! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif: ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hɣ¹ 2 /p^hɣ¹/

动词 声调类: MH 2To pour, to spill. 倒(酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zɯɿ p^hɣ¹ to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dzɯɿ p^hɣ¹ to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mɣɿtɕoɪ p^hɣ¹ to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæɿ | mɣɿtɕoɪ p^hɣ¹ to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket

onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hɣ¹ 3 /p^hɣ¹/

动词 声调类: MH 3To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ leɪ-woɪ tsɿɿ-p^hɣ¹ | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dɯɿ-tɕoɪ tsɿɿ-p^hɣ¹, | ts^huɿ-tɕoɪ tsɿɿ-p^hɣ¹ to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

p^hɣ¹ɬɑ /p^hɣ¹/

形容词 声调类: Lɑ White. 白色(脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hɣ¹ɬ-hĩɿ | fɣrel 白的 |fɣrel

p^hɣ¹ɬɑ /dɯɿ p^hɣ¹/

量词 声调类: Lβ Classifier for fields. 量词: 田地(一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ lɣɿ | dɯɿ-p^hɣ¹ a field 一块田 un champ; une parcelle

p^hɣ¹β 1 /p^hɣ¹/

动词 声调类: Lβ 1To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ boɿ | t^hiɿ-p^hɣ¹dzɔɿ The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ boɿ-ŋɯɿ | p^hɣ¹~p^hɣ¹ same meaning as above 猪在翻滚 même sens

p^hɣ¹β 2 /p^hɣ¹/

动词 声调类: Lβ 2To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ zoɿ-mɣɿ | t^hiɿ-p^hɣ¹ the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散(到新的地方) les enfants se répandent, la famille es-saïme

p^hɣ¹dzɔ#1 /p^hɣ¹dzɔ#1/

名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ p^hɣ¹dzɔɿ dziɿ to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住

habiter à Labai

p^hɤ̌tɕǒt-hĩ#1 /p^hɤ̌tɕǒt-hĩ#1/
 名词 声调类: #H Inhabitant of Labai,
 person from Labai. 拉伯的人 Personne
 de Labai, gens de Labai.

p^hɤ̌tɕw1 /p^hɤ̌tɕw1/
 形容词 声调类: MH# 【词
 源】 pɕvɕɕ 2; ɕɕɕa Expensive. 贵
 Coûteux, cher. ¶ p^hɤ̌tɕw1 jɿ̌ to care for,
 to give great attention to 关心 prêter atten-
 tion à

p^hɤ̌tɕɣ1 /p^hɤ̌tɕɣ1/
 名词 声调类: M : Blanket. 被子
 Couverture.

p^hɤ̌tɕw#1 /p^hɤ̌tɕw#1/
 名词 声调类: #H : Tibetan wool
 fabric. 氍毹 Tissu de laine tibétain.

p^hɤ̌tɕw-t^hæ-q^hwɣ1 /p^hɤ̌tɕw-t^hæ-q^hwɣ1/
 名词 声调类: H# : Woolen skirt.
 (Not in common use in Yongning.). 羊毛
 裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vê-
 tement courant à Yongning.).

p^hɤ̌tɕw1 /p^hɤ̌tɕw1/
 名词 声调类: M Beauty cream; now
 used to refer to sunscreen (sunblock). 美容
 膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'em-
 ploie aussi pour la crème solaire. ¶ p^hɤ̌tɕw1
 jɣ1 to put on beauty cream; to apply sun-
 screen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la
 crème solaire, mettre de la crème solaire ¶
 p^hɤ̌tɕw1 la1 to put on beauty cream; to ap-
 ply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler
 de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p^hɤ̌tɕɣ1 /p^hɤ̌tɕɣ1/
 名词 声调类: H# : Male water
 buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ¶ dɕi-tɕi-
 p^hɤ̌tɕɣ1 same meaning: male water buffalo
 同上: 公水牛 même sens: buffle mâle ¶
 dɕi-tɕi-tɕɣw-t^hǒ dɕǒ, | p^hɤ̌tɕɣ1 jɿ̌!

This buffalo is a male! 这头水牛是公的/
 是公水牛! ce buffle, c'est un mâle!

p^hɤ̌tɕæ̌jæ̌1 /p^hɤ̌tɕæ̌jæ̌1/
 形容词 声调类: L+H# 【词
 源】 pɕvɕɕa Very white. 很白 (脸、
 衣服、头发) Blanc (visage, habits, che-
 veux...). ¶ p^hɤ̌tɕæ̌jæ̌1-gɣ1 very white
 很白 tout blanc ¶ p^hɤ̌tɕæ̌jæ̌1-gɣ1
 very white 很白 tout blanc ¶ p^hæ̌-q^hwɣ1
 | p^hɤ̌tɕæ̌jæ̌1-gɣ1 the face is very white
 脸很白 le visage est très blanc

p^hɤ̌tɕ^he1 /p^hɤ̌tɕ^he1/
 动词 声调类: HL To distinguish. 分
 开、区分、区别开来 Distinguer, voir
 la différence (par exemple entre diverses es-
 pèces de champignons). ¶ le-t^hɤ̌tɕ^he1 to
 distinguish, to tell apart (e.g. species of
 mushrooms) 分开、区分、区别开来 dis-
 tinguier, voir la différence (par exemple entre
 diverses espèces de champignons) ¶ dɕw-t^hɤ̌tɕ^he1 = ɕ̌ | fgdelimitative _ | fgincep-
 tive 试着区分 | fgdelimitatif _ | fginchoatif
 ¶ mɣ-t^hɤ̌tɕ^he1 not to distinguish, not to
 make any difference (e.g. between different
 species of mushrooms) 不分开, 不分,
 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de dif-
 férence, ne pas voir la différence (par exemple
 entre diverses espèces de champignons)

p^hɤ̌tɕǒ1 /p^hɤ̌tɕǒ1/
 形容词 声调类: MH# 【词
 源】 pɕvɕɕ 2; ɕǒɕa Cheap. 便宜
 Bon marché.

q

qa1 /qa1/

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider. ¶ tʰi1-qa1 |fgdur |fgdur ¶ qa1~qa1 |fgred 重叠: 帮帮忙 |fgred ¶ hĩ1 qa1~qa1 to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ njx1 no1 qa1~qa1 I help you 我帮你 je t'aide

-qa1₁ /qa1/

声调类: MH 1Dative (to); comitative (with). 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ no1-qa1 | tʰi1-qa1 to help you 帮助你, 给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ no1-qa1 bi1 to go with you 跟你去 aller avec toi ¶ no-qa1 tɕʰo1 to accompany you 跟你, 跟你一起 t'accompagner

-qa1₂ /qa1/

声调类: ? 2topic marker: as for... This morpheme is systematically accompanied by intonational focalization of the preceding word. 关于…… marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ le1-ny1 F -qa1 In fact, he knew (all about it)! 因为他好像知道 (那件事) 的! En fait, il était au courant de tout! ¶ le1-tɕæ1 F -qa1 As for the installation / concerning the process of installing... 关于安装, 那件事…… pour ce qui est de l'installation... ¶ le1-bi1 F -qa1 as for going... 关于去…… pour ce qui est d'aller... ¶ le1-dzi1 F -qa1... as for sitting... 关于坐…… pour ce qui est de s'asseoir...

qa1a

动词 ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ le1-qa1-ze1 |fgaccomp _ |fgpfv

盖了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ tʰi1-qa1-ze1 |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv ¶ dʷɪ1-kʰwɪ1 | tʰi1-qa1 to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ hæ1-qʰɪ1 | tʰi1-qa1! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ tso1~tso1 qa1 to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa1ɣ /dʷɪ1 qa1/

量词 ① Classifier for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ tɕʰɪ1-qa1 this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dze1-ɬɪ1 dʷɪ1-qa1 a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qæ1₁ /qæ1/

动词 声调类: H 1To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ le1-qæ1 |fgaccomp |fgaccomp

qæɪ₂ /qæɪ/

动词 声调类: H 2To change. 换 Changer. ¶ leɪ-qæɪ-zeɪ | fgacomp _ | fgpfv 换了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ dʒi-hʏɪ-qæɪ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ baɪlaɪ | tʰiɪ-qæɪ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæɪ~qæɪ | fgred: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 | fgred: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæɪ~qæɪ-ɪɪ | fgred | fginceptive | fgred | fginceptive | fgred | fginchatif ¶ qæɪ~qæɪ-ɪɪ-zeɪ | fgred | fginceptive | fgpfv | fgred | fginceptive | fgpfv | fgred | fginchatif | fgpfv ¶ tsoɪ~tsoɪ qæɪ~qæɪ to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ leɪ-qæɪ~qæɪ(-zeɪ) | fgacomp | fgred (| fgpfv) | fgacomp | fgred (| fgpfv) | fgacomp | fgred (| fgpfv)

qæɪ₃ /qæɪ/

动词 声调类: H 3To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ leɪ-qæɪ-zeɪ | fgacomp _ | fgpfv 雕了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ bæɪbæɪ qæɪ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæɪ₁ /qæɪ/

动词 声调类: MH 1To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ mʏɪ qæɪ-zeɪ the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ¶ mʏɪ leɪ-qæɪ / mʏɪ leɪ-qæɪ-zeɪ the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ¶ mʏɪ qæɪ-ɪɪ the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ¶ mʏɪ qæɪ-ɪɪ kʰuɪ to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ mʏɪ qæɪ-ɪɪ-huɪ a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæɪ₂ /qæɪ/

动词 声调类: MH 2To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ biɪmiɪ qæɪ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ ɬoɪkʰʏɪ qæɪ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ ɬoɪqʰʏɪ qæɪ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæɪ₁ /qæɪ/

名词 声调类: LH 1Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæɪ₂ /qæɪ/

名词 声调类: LH 2 : Glue. 胶 Colle.

qæɪα /qæɪ/

动词 声调类: Lα To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ zoɪ qæɪ to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶ leɪ-qæɪ~qæɪ | leɪ-ziɪ-kʰuɪ to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæɪβ /qæɪ/

动词 声调类: Lβ To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ hɪɪ qæɪ-kʏɪ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ hɪɪ qæɪ | zʷæɪ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ hɪɪ qæɪ mʏɪ-ɬoɪ! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ qæɪ-mʏɪ-ɬoɪ! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué

à la locutrice par sa grand-mère) 𐌱 mʁɹɹ-qæɹ
|fgneg 不骗 |fgneg 𐌱 hĩɹ qæɹ-tsoɹ ~ tsoɹ!
Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!')
(Context: a comment about thread of poor
quality, bought at the market) 骗人的东
西! (关于买来的一团线, 质量不好)
C'est de la camelote! / C'est un truc d'arna-
queurs! (au sujet d'une bobine de fil de mau-
vaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɹdiɹ /qæɹdiɹ/

动词 声调类: L To flick, to flip. 弹
(弹脸) Donner une chiquenaude.

qæɹdoɹ /qæɹdoɹ/

名词 声调类: M : Timber, lum-
ber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc
coupé. 𐌱 ziɹmiɹ-qæɹdoɹ lumber for the
construction of the main building of a Na
farm 建主房的木材 bois de charpente uti-
lisé pour le bâtiment principal 𐌱 ziɹqʰwɹɹ-
qæɹdoɹ#ɹ lumber for the construction of a
building 建房子的木材 bois de charpente,
bois pour la construction d'un bâtiment

qæɹdzɹɹ /qæɹdzɹɹ/

名词 声调类: L# A family name
from Yongning. There are two families in
Yongning that carry this name. 一个姓。
这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille
étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-
gning. 𐌱 qæɹdzɹɹɹ-ɹɹ the /qæɹdzɹɹɹ/ clan,
the /qæɹdzɹɹɹ/ family |fv/qæɹdzɹɹɹ/家族
le clan /qæɹdzɹɹɹ/, la famille /qæɹdzɹɹɹ/ 𐌱
qæɹdzɹɹɹ | -tsʰwɹɹɹɹ the name of a person,
containing both a family name: /lqæɹdzɹɹɹɹ/
and a given name: /tsʰwɹɹɹɹ#ɹ/ 一个人的
名字: 姓为 |fv/qæɹdzɹɹɹɹ/, 名为 |fv/
tsɹɹɹɹɹ#ɹ/ nom d'une personne, compor-
tant un nom de famille (/qæɹdzɹɹɹɹ/) et un
prénom (/tsʰwɹɹɹɹ#ɹ/)

qæɹɹɹ /qæɹɹɹ/

名词 声调类: M : Timber, lumber.
木材、木料 Bois de charpente, tronc cou-
pé.

qiɹqiɹ /qiɹqiɹ/

助词 声调类: M Originally, to begin
with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɹ₁ /qoɹ/

动词 声调类: H 1To kneel down. 跪
下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɹ₂ /qoɹ/

动词 声调类: H 2To love. 爱, 关心
Aimer d'amour. 𐌱 mʁɹɹ-qoɹ |fgneg 不爱
|fgneg 𐌱 zoɹmyɹzoɹ qoɹ to love (one's)
children 爱孩子 aimer (ses) enfants 𐌱 ðɹɹ-
hĩɹ qoɹ to love one's family 爱自己家人
aimer sa famille

-qoɹ /qoɹ/

声调类: M In, inside. 里 Dans.

qoɹa /qoɹa/

动词 声调类: Lα To put away, to pre-
serve (e.g. to put leftovers in a box so flies
won't land on it). 放、储存 Garder, ser-
rer, ranger (de la nourriture dans un récipient
à l'abri des mouches).

qoɹhoɹ /qoɹhoɹ/

名词 声调类: LM+MH# : Round
wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼
盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on
place les cadeaux qu'on vient offrir; est for-
mée de deux parties qui s'emboîtent; on la
porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans
le cadre d'un événement social important. Cf
récit F4. Une photo de cet objet est présente
dans le rapport d'enquête de terrain publié en
1986 en 3 volumes (□□□□□.....□□).

qoɹloɹ /qoɹloɹ/

助词 声调类: L# Inside, within. 里面
Dedans, à l'intérieur de, dans.

-qoɹloɹ /qoɹloɹ/

声调类: L# In. 里面 Dans. 𐌱 tsʰwɹɹɹɹ
| aɹɹoɹ-qoɹloɹ dzoɹ (S)he is in the house.
/ (S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la
maison/dans la maison.

qo-lo-ſy] /qo-lo-ſy]/
形容词 声调类: H# Well-behaved.
乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qo-ſy] /qo-ſy]/
形容词 声调类: M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ¶ qo-ſy]-ze] |fgpfv 渴了 |fgpfv ¶ qo-ſy]-mɣ-tʰa]-ze] terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif

qo-ſy] /qo-ſy]/
名词 声调类: L# : Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qo-ſy]-ɣwæ] | qw-t-ni] Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des An-cêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ».

qo-ſy]-ɣwæ]dɣæ] /qo-ſy]-ɣwæ]dɣæ]/
名词 声调类: L#- Jay, |Garrulus glan-darius sinensis. 松鸦 Geai, |Garrulus glan-darius sinensis.

qo]qa] /qo]qa]/
名词 声调类: L : Mountain pass.
垭口 Col (de montagne).

qo]ta] /qo]ta]/
动词 声调类: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ le-t-se], | qw-t-di] tʰv], | qo]ta]-ze]! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a mar-ché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶ le-t-gwɣ], | qo] ta]-ze]. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ le-t-so], | qo] ta]-ze]. (S)he has got seated. 学习了 (一会), 后来停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qo]ty] /qo]ty]/
名词 声调类: L#/LM : Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol ; et pour : bobines de fil). ¶ dzi-ko]-qo]ty] peach kernel 桃子果核 noyau de pêche

qo]ty]-ly] /qo]ty]-ly]/
名词 声调类: L+H# : Ball, lump. 团 Boule. ¶ li]-qo]ty]-ly] tea tea leaves com-pressed in bowl shape 沏茶 thé compri-mé en boule ¶ li]-qo]ty]-ly] | qw-t-qʰwɣ-tɕɣ] to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule

qy] /qy]/
动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓唬) Faire peur, effrayer. ¶ hī]-qy] to frighten people 吓人 faire peur aux gens ¶ no]- | hī]-qy]-zo]! / tʰw-t-ŋw-t | hī]-qy]-zo]! You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ tʰw-t | njæ] qy]-tsʰw-t! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ njɣ-tŋw-t | tʰw-t qy]-bi]! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰa]-qy]! |fgprohib 别吓唬 (人家)! | fgprohib

qy] /qy]/
名词 声调类: LH : Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bou-teille thermos, d'une louche...).

qy]α /qy]/
动词 声调类: Lα To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rou-ler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'em-ployer pour des objets légers, par exemple

des feuilles). ¶ le¹-qy¹ | le¹-po¹-tsʰu¹ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ ly¹-mi¹ | hi¹-dzæ¹-ŋu¹ | qy¹. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzæ¹-ŋu¹ | le¹-qy¹ | le¹-po¹-tsʰu¹-hi¹ | ly¹-mi¹ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy·ldzi] /qy·ldzi]/

名词 声调类: L# : |Pinus massoniana D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 |Pinus massoniana D.Don in Lamb., conifère de la famille des |Pinaceae. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ qy·ldzi¹-ly¹~ly¹, | dzæ¹ mɿ¹-qo¹! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.)

qy·lɿ#¹ /qy·lɿ¹/

名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ qy·lɿ¹-ko¹-qʰwɿ¹ the top of the /qy·lɿ¹/ mountain | fɿ¹/qv□□□□/ 山的山顶 le sommet de la montagne /qv□□□/

qy·tɕi¹ /qy·tɕi¹/

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

qy·tɕæ¹

名词 ① : Throat. 喉咙 Gorge. ② Voice. 声音 Voix. ¶ tɕʰu¹ | qy·tɕæ¹

dzɿ¹! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ tɕʰu¹ | qy·tɕæ¹ | dzæ¹ | dzɿ¹! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qwæ¹ /qwæ¹/

名词 声调类: M : Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ¹-mi¹#¹ large mat 大床垫子 grand sommier

qwæ¹ ₁

动词 1 ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty¹-qʰy¹ qwæ¹ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ tɕe¹ qwæ¹ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ qʰæ¹-lo¹ qwæ¹ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɿ¹-jo¹ qwæ¹ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Puiser (de l'eau). ¶ dzæ¹ qwæ¹ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæ¹ ₂ /qwæ¹/

动词 声调类: MH 2 To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bæ¹-bæ¹ qwæ¹ to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwæ¹~qwæ¹ | fgred 重叠 | fgred ¶ bæ¹-bæ¹ qwæ¹~qwæ¹ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ¹ ₃ /qwæ¹/

名词 声调类: #H 3 : The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.

qwæ¹ /qwæ¹/

名词 声调类: LH : Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).

qwæ¹dzæ¹ /qwæ¹dzæ¹/

名词 声调类: L : Jaw; mouth.
颚、嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶
qwæːlɖzæː-qoː-ŋwː | tʰæː to masticate,
to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger

qwæːlloː /qwæːlloː/
名词 声调类: MH# : Passageway,
small lane, small path. 过道、小道 Pe-
tit passage, petit sentier. ¶ qwæːlloː-qoː |
gr̥ːtɕoː leː-joː to come by the small lane
抄小道 venir par le petit chemin/la sente
(contexte : on demande à l'enquêteur si, pour
se rendre de la maison de la consultante à son
hameau natal, tout proche, il est passé par la
rue principale de Yongning, ou a emprunté le
petit chemin de derrière, parmi les champs)

qwæːlmæː#ː /qwæːlmæː/
名词 声调类: #H : Middle part of
the main room. 主屋的中庭: 在主屋上
半部分与门之间的空间 Partie médiane du
foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cui-
sine », pas la partie la plus noble de l'espace
où on prend les repas. ¶ qwæːlmæː-qoː In
the middle part of the main room. 在主屋
的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶
qwæːlmæː, | mɥːkʰwː-diː mæːqoː! The
middle part of the main room is behind
(=around) the place where we make fire!
主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周
围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce
qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu !

qwæː~qwæː /qwæːqwæː/
动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; grat-
ter, gratouiller. ¶ leː-qwæː~qwæː-zeː |
fgacomp _ |fgred |fgpfv |fgacomp _ |
fgred |fgpfv |fgacomp _ |fgred |fgpfv

qwæːlkoː#ː /qwæːlkoː/
名词 声调类: #H : The bench of
the main room, close to the hearth, where
guests are seated. 主屋里面的长凳: 客
人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-
pale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.

qwæːtʃeː#ː /qwæːtʃeː/
名词 声调类: #H : Bedbug. 臭虫
Punaise.

qwæːtʃeː-lɑːtɕyː /qwæːtʃeː-lɑːtɕyː/
名词 声调类: H# : A species of
worm. 一种蠕虫 Sorte de ver.

qwæːtʃyː /qwæːtʃyː/
名词 声调类: LM+MH# : Bit (of a
bridle). 马嚼子 Mors. ¶ zɥæː-qwæːtʃyː
bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de che-
val

qwæːzoːzoː /qwæːzoːzoː/
名词 声调类: L# : The bench of
the main room, close to the hearth, where
guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘
近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce
principale, proche du foyer, où s'asseyaient les
hôtes.

qwr̥ː /qwr̥ː/
名词 声调类: M : Fire pit. 火塘
Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la mai-
son. ¶ qwr̥ː, | mɥː kʰwː-diː! The fire
pit is the place where one puts fire / where
one does a fire! 火塘, 就是升火的地方!
Le foyer, c'est là où on allume le feu !

qwr̥ːlɑ /qwr̥ːlɑ/
动词 声调类: Mɑ To accuse, to de-
nounce. 告状 Accuser. ¶ mɥː-qwr̥ː |
fgneg 不告状 |fgneg ¶ hīː qwr̥ː to ac-
cuse someone, to denounce someone 告一
个人 dénoncer quelqu'un ¶ nɣː-ŋwː |
qwr̥ː-biː! I am going to denounce/accuse
我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ noː
| leː-qwr̥ː-hōː! Go and denounce (him/
her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶
qwr̥ː~qwr̥ː |fgred 重叠 |fgred

qwr̥ːlɑ /qwr̥ːlɑ/
动词 声调类: Lɑ To grow. 生长、长
Pousser, grandir. ¶ gr̥ː-qwr̥ː to grow 长
大, 生长 grandir, pousser ¶ tʃʰwː | gr̥ː-
qwr̥ː-zeː! (S)he has grown up! / (S)he has

grown a lot! (About a child) 他长大了!
(关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwx-lw#l /qwx-lw-l/

名词 声调类: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwx-lw-l-p^hx-lbx-l the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwx-lpi-l /qwx-lpi-l/

名词 声调类: L : Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwx-lpi-l-qo-llo-l inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ ko-lpi-l-qo-llo-l inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche

q^ha-l /q^ha-l/

形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

q^ha-l- /q^ha-l-/

助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q^ha-l-qw-l-hi-l extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q^ha-l-qw-l-gy-l extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q^ha-l-šwæ-l-gy-l extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q^ha-l-šwæ-l-mi-lzo-l extremely tall 很高 très grand, de très haute

taille ¶ q^ha-l-qw-l-mi-lzo-l extremely big 很大 très gros, de très grande envergure

q^ha-l₁ /q^ha-l/

代词 声调类: M 1How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hi-l | q^ha-l-ky-l? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæ-lbæ-l | q^ha-l-bæ-l? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q^ha-l-zi-l? how many families? 几家? combien de familles? ¶ ha-l | q^ha-l-tç^hi-l? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q^ha-l-ji-l? how many days? 几天? combien de jours? ¶ q^ha-l-k^hy-l gy-l-ze-l? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-vous? ¶ q^ha-l-k^hy-l? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q^ha-l-k^hwx-l? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q^ha-l-na-l? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ sw-lt^hi-l | q^ha-l-na-l dzo-l? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q^ha-l-k^hw-l how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q^ha-l-k^hw-l dzo-l? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q^ha-l-mæ-l dzo-l? How much money do (you) have? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si-ldzi-l | q^ha-l-dzi-l? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si-lkx-l | q^ha-l-kx-l? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q^ha-l-k^hx-l? how many baskets? 几筐? combien de cageots?

q^ha-l₂ /q^ha-l/

助词 声调类: M 2A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts^he-l-q^ha-l ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^he-l-q^ha-l-ky-l ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt)

q^ha-ldze-l /q^ha-ldze-l/

名词 声调类: M : Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q^ha+dze+kwu+tu] the roots of the sweet-corn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q^ha+dze+q^hæ] to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q^ha+dze+dzɣ] to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q^ha+dze+tsa+bx] | dɯ+mx] a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q^ha+dze+ha+bx], | q^ha+dze+ha+[u#], | q^ha+dze+tsa+bx] three forms of sweetcorn: sweet-corn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs

q^ha+dze+hwæ+di] /q^ha+dze+hwæ+di]/

名词 声调类: -L : Horizontal beams of the rack for drying grain: ‘the place to hang sweetcorn’. 粮架的横梁 Poutrelle d’espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : ‘endroit où on accroche le maïs’.

q^ha+dze+ly+ /q^ha+dze+ly+ /

名词 声调类: M : Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs.

q^ha+jɣ] /q^ha+jɣ]/

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q^ha+jɣ] t^hi+ki] How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c’est combien? ¶ q^ha+jɣ] ni+? How much do (you) need? 要多少? combien (t’en) faut-il? ¶ dze+ | q^ha+jɣ] ni+? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d’argent ça coûte?

q^ha+jne] /q^ha+jne]/

代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q^ha+jne] ji] how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha+jne] ji+tsol+ni]

how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^ha+jne] gy+? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha+jne] gy+hol+ze] What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s’est-il passé?

q^ha+ta+ /q^ha+ta+ /

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^ha+ta+ bi+? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha+ts^hɣ+~ts^hɣ] /q^ha+ts^hɣ+ts^hɣ]/

形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha+ts^hɣ+~ts^hɣ]-gy+ completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le+py+zo], | q^ha+ts^hɣ+ts^hɣ]-gy+ze]! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c’est maintenant sec, et complètement sec!

q^hæ] 1 /q^hæ]/

动词 声调类: H 1To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

q^hæ] 2 /q^hæ]/

形容词 声调类: H 2Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzu+q^hæ] cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæ+ejæ+gy+ very cold 冷得很 très froid

q^hæ] 3 /q^hæ]/

名词 声调类: #H 3: Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole.

q^hæ] 4

名词 4 ① : Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæ+ dɯ+py+ se+ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ+ ky+ to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q^hæ+pi+ ky+ to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæ+ dɯ+pi+ ky+ as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser

un peu de crottin ② : Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæ1 k^hu1 to fart 放屁 péter ¶ q^hæ1 | q^hu1-p^hu1 k^hu1 to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordu, détrit.

q^hæ1₁ /q^hæ1/

动词 声调类: MH 1To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t^hi1-q^hæ1-ze1 |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv

q^hæ1₂ /q^hæ1/

动词 声调类: MH 2To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi1-q^hw^hu1 q^hæ1 to demolish a house 拆房子 démolir une maison

q^hæ1₃ /q^hæ1/

动词 声调类: MH 3To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1₄ /q^hæ1/

动词 声调类: MH 4To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q^hæ1-ze1 |fgacomp _ |fgpfv 开枪了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ m^hu1-ze1 q^hæ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ /q^hæ1/

形容词 声调类: MH 5Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ le1-q^hæ1-ze1 |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv ¶ lo1 q^hæ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ1₆ /q^hæ1/

动词 声调类: MH 6To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高

温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ le1-q^hæ1-ze1 |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv ¶ m^hu1 | le1-q^hæ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q^hæ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ v^hts^hu1 | h^hu1~h^hu1 F | le1-q^hæ1-ze1! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ ge1 | h^hu1~h^hu1 F | le1-q^hæ1-ze1! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q^hæ1β /q^hæ1/

动词 声调类: Mβ To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ le1-q^hæ1-ze1 |fgacomp _ |fgpfv 断了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ si1 q^hæ1 to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ1 /q^hæ1/

动词 声调类: Lα To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q^ha1-dze1 q^hæ1 to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^ha1-dze1 | le1-q^hæ1-ze1 The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。le maïs est cueilli ¶ q^ha1-dze1 | q^hu1-q^hæ1~q^hæ1-1 to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ1α₁ /q^hæ1/

形容词 声调类: Lα 1False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q^hæ1-hi1, | t^ha1-

zɰɣɿ! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q^hæ|zɰɣɿ to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ|ɑ₂ /q^hæ|/

形容词 2 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hĩ| | ə|q^hæ|? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /ə|lɑ|~lɑ|/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /ə|lɑ|~lɑ||/ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ njɣ| | mɣ|q^hæ|. I don't feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q^hæ|~hĩ| |fgrel 轻松的 |fgrel

q^hæ|bæ| /q^hæ|bæ|/

名词 声调类: L : Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen.

q^hæ|k^hwɣ#| /q^hæ|k^hwɣ|/

名词 声调类: #H : Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶ q^hæ|k^hwɣ| |ɰɿ| a small dam 一个小水坝 un petit canal

q^hæ|lo| /q^hæ|lo|/

名词 声调类: MH# : Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal.

q^hæ|mi| /q^hæ|mi|/

名词 声调类: M : Large trench,

canal. 大水渠 Grand canal.

q^hæ|mo| /q^hæ|mo|/

名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæ|pɣ#| /q^hæ|pɣ|/

名词 声调类: #H : Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q^hæ|pɣ| |ɰɿ|q^hæ|pɣ| |ɰɿ| to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ|pɣ| |t^hi|q^hæ|pɣ| |t^hi| to defecate 拉一泡屎 faire une crotte

q^hæ|ty| /q^hæ|ty|/

名词 声调类: M : Anus. 肛门 Anus.

q^hæ|tɕ^hi| /q^hæ|tɕ^hi|/

名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ tɕ^hɿ| | q^hæ|tɕ^hi|~hĩ| |ɰɿ|! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dzɣ|bɣ|kɣ|sa|kɰɿ|, |hi|kɰɿ|~lo|, |æ|mi|~kɰɿ|, |la|lo|~kɰɿ|, |la|ɲɰɿ|, |bɣ|ts^ho|gɣ|, |ə|la|~kɰɿ|, |gæ|tɕæ|, |q^hæ|tɕ^hi|, |t^ho|tɰɿ| The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q^hæ|tɕ^hi|~tɕ^hi|dzɰ| /q^hæ|tɕ^hi|~tɕ^hi|dzɰ|/

名词 声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ|tæ| /q^hæ|tæ|/

形容词 声调类: MH# 【词

源】 q^hæɭa 1 Quiet, at peace. 安静
Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q^hæɭæɭ | t^hiɭ-dziɭ to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q^hæɭæɭ | t^hiɭ-jiɭ to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement

q^hæɭɥɭæɭ /q^hæɭɥɭæɭ/

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q^hæɭɥɭæɭ | dɥɭɭ-dziɭ-ɭɭ to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæɭɥɭæɭ-gɥɭ peacefully 安宁地 tranquillement ¶ tɕ^hwɥɭ | tɕ^hɥɭ-tɕ^hiɭ, | q^hæɭɥɭæɭ dzɥɭ! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication: à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæɭzo#ɭ /q^hæɭzoɭ/

名词 声调类: #H : Small trench/canal. 小水渠 Petit canal.

q^hoɭ₁ /q^hoɭ/

动词 声调类: MH 1To peck. 啄 Picorer. ¶ haɭ q^hoɭ(-zeɭ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ haɭ q^hoɭ~q^hoɭ (-dzɔɭ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æɭ-ɥɥɭ | haɭ q^hoɭ the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^hoɭ₂ /q^hoɭ/

动词 声调类: MH 2To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ boɭ q^hoɭ / boɭ q^hoɭ-zeɭ to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ boɭ | leɭ-q^hoɭ-zeɭ the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æɭ q^hoɭ to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ jiɭ q^hoɭ to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^hoɭa /q^hoɭ/

动词 声调类: Mα To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ lɥɭmiɭ t^hiɭ-q^hoɭ to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^hoɭβ /q^hoɭ/

动词 声调类: Lβ To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hɪɭ q^hoɭ to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hɪɭbæɭ q^hoɭ to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hɪɭbæɭ | q^hoɭ-zoɭ-hoɭ We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hɪɭbæɭ q^hoɭ-diɭ Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ dɥɭɭ-q^hoɭ~q^hoɭ-ɭɭ | fgd^hdelimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitative | fgred | fginceptive: 请一下 | fgd^hdelimitative | fgred | fginceptif ¶ q^hoɭ-mɥɭ-q^hoɭ to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q^hoɭ-mɥɭ-hoɭ ... will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^hoɭɖɥɭ /q^hoɭɖɥɭ/

名词 声调类: LM+MH# : Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour dé-

foncer les grosses mottes après les labours. ¶
se-l-q^ho-dy iron hammer 铁锤子 masse
en fer

q^ho-llo /q^ho-llo/

名词 声调类: M : Wheel. 轮子
Roue.

q^ho-mo /q^ho-mo/

名词 声调类: H# : Old cow (which
does not give milk anymore). 老牛 (不产
奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait).

q^ho-lmy /q^ho-lmy/

名词 声调类: L : Straw hat. 斗笠
Chapeau de paille.

q^ho-ty /q^ho-ty/

名词 声调类: LM+MH# : Tree
stump. 树墩、树桩 Souche.

q^hy /q^hy/

名词 声调类: #H : Noise, sound.
声音 Son, bruit. ¶ ts^hu | ətso q^hy-
ni? What is this sound? 这是什么声
音? c'est quoi ce bruit?

q^hyla /q^hyla/

量词 声调类: Hα Classifier for ham-
lets / small villages. 量词: 村落 Clas-
sificateur des hameaux. ¶ ŋwɔt-q^hy, |
ts^he-ni-zɪ Five hamlets, twelve families!
(This formula summarizes the statistics of
the village of /əlla-l-wɔx#/) 五个村落,
十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况)
Cinq hameaux, douze familles! (Formule ré-
sumant la statistique du village de /əlla-l-
wɔx#/)

q^hy-1

名词 1 ①: Hole. 洞 Trou. ② Bur-
row. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶
q^hy-q^hy fox burrow 狐狸的窝 terrier de
renard tone : M ¶ swæ-l q^hy- otter's
burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone :
M

q^hy-2 /q^hy-2/

名词 声调类: M 2: Horn. 犄角
(锯下来的) Corne. ¶ ji-l-q^hy# Ox
horn. Ox horns are used as containers for
drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料
容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf
était autrefois utilisée comme récipient pour
boissons. ¶ ts^hæ-l-q^hy stag horn 鹿角
corne de cerf

q^hy-1 /q^hy-1/

动词 声调类: MH 1 To huddle up, to
curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ ni-l-
q^hy | t^hi-l-dzi to be seated, leaning for-
ward, torso bent towards the thighs 坐着
身体缩成一团 être assis penché en avant, le
torse penché vers les cuisses ¶ ni-l-q^hy-ji
| t^hi-l-dzi to be seated, leaning forward,
torso bent towards the thighs 坐着身体缩
成一团 être assis penché en avant, le torse
penché vers les cuisses

q^hy-2 /q^hy-2/

数词 声调类: MH 2 Six. 六 Six.

q^hyldzu\$ /q^hyldzu\$/

名词 声调类: H\$: Hole, cavity
(e.g. mouse hole, or trap to catch large ani-
mals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de sou-
ris; ou piège où on fait tomber les animaux
sauvages). ¶ hwæ-ltsu-l-q^hyldzi mouse-
hole 耗子洞 trou de souris ¶ q^hyldzu-
ts^hi-l (-ze) to bore a hole 挖一个洞 per-
cer un trou

q^hyldu /q^hyldu/

名词 声调类: L Attachment (to some-
one): found in the phrase 'to be attached to
someone, to care for someone'. 关心 At-
tachment envers quelqu'un; observé seule-
ment dans l'expression 'être attaché à, faire
cas de, attacher du prix à'. ¶ q^hyldu p^hy
to care for someone, to respect, to feel at-
tachment to someone 关心 (一个人),
重视 (如: 孩子重视父母) attacher de
l'importance à, respecter, être attaché à (ex. :
relation des enfants à leurs parents)

q^hvɿdʒæɿ /q^hvɿdʒæɿ/

名词 声调类: L : String; small rope.
小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ㄑ
q^hvɿdʒæɿ |tʂʰuɿ-kʰuɿ| |fgn+|fgdem+|fgclf
一条细的绳子 |fgn+|fgdem+|fgclf

q^hvɿtʰiɿmi#ɿ /q^hvɿtʰiɿmiɿ/

名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e
mois.

q^hvɿɿ~q^hvɿɿ /q^hvɿɿq^hvɿɿ/

动词 声调类: MH To fold (clothes).
折叠、裹起来 Plier (vêtements). ㄑ
q^hvɿɿ~q^hvɿɿ-zeɿ |fgpfv 折起来了 |fgpfv
ㄑ leɿ-q^hvɿɿ~q^hvɿɿ |fgacomp |fgacomp |
fgacomp

q^hvɿtʰvɿ#ɿ /q^hvɿtʰvɿɿ/

量词 声调类: #H Classifier: a horn-
ful. The quantity of liquid (or powder)
that can be contained in an ox's horn. Ox
horns used to serve as containers for wa-
ter. 量词: 一个牛角的容量 Classifica-
teur: quantité de liquide (ou de poudre) que
tient une corne de vache. ㄑ dʒuɿ-q^hvɿtʰvɿ#ɿ,
| nɿt-q^hvɿtʰvɿ#ɿ, | soɿ-q^hvɿtʰvɿɿ, | zɿt-
q^hvɿtʰvɿ#ɿ, | ŋwɿt-q^hvɿtʰvɿ#ɿ, | q^hvɿt-
q^hvɿtʰvɿ#ɿ, | ʂuɿt-q^hvɿtʰvɿ#ɿ, | hōt-
q^hvɿtʰvɿ#ɿ, | gɿt-q^hvɿtʰvɿ#ɿ, | tsʰeɿ-
q^hvɿtʰvɿɿ association with numerals from
1 to 10 与数词结合, 一至十 association
avec des numéraux, de 1 à 10

q^hvɿtʰvɿ#ɿ /q^hvɿtʰvɿɿ/

名词 声调类: #H : Horn. (牛)
角 Corne (de vache). ㄑ q^hvɿtʰvɿɿ | dʒuɿt-
ɿ a horn 一个角 une corne ㄑ q^hvɿtʰvɿɿ
nɿɿ It's a horn. 是 (牛) 角。 C'est une
corne.

q^hvɿɿtsʰiɿ /q^hvɿɿtsʰiɿ/

数词 声调类: LM+MH# 60. 60 6o.

q^hwæɿ /q^hwæɿ/

名词 声调类: M : Message (mono-
syllable). 信息, 信 Lettre, message, pa-

role/récit. ㄑ q^hwæɿ poɿ to carry a let-
ter; to convey a message 带信息、传信
息, 传一封信 envoyer une lettre ㄑ q^hwæɿ
kʰwɿɿ to be in touch (with someone) 互相
通信息、有联系 (两个人互相通信息)
être en contact, être en correspondance; être
en relation ㄑ daɿpɿɿ-q^hwæɿ#ɿ the tales of
the /daɿpɿɿ/ priests 达巴的故事 les récits
des prêtres /daɿpɿɿ/

q^hwæɿ₁ /q^hwæɿ₁/

动词 声调类: MH 1To break (bowl,
jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre,
vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ㄑ
koɿdoɿ q^hwæɿ₁ to crack walnuts 敲开坚
果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开)
casser des noix

q^hwæɿ₂ /q^hwæɿ₂/

动词 声调类: MH 2To slap. 掴、
打 Gifler. ㄑ leɿ-q^hwæɿɿ-zeɿ |fgacomp _
|fgpfv 掴了 |fgacomp _ |fgpfv ㄑ zuɿɿɿ-
q^hwæɿɿ to slap/smack someone's cheek 打
嘴巴 gifler ㄑ zuɿɿɿ | dʒuɿɿɿɿ | tʰiɿɿ-
q^hwæɿɿ-biɿɿ! I'm going to slap your cheek!
(Said by an adult to a child) 我要打嘴巴
了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais
te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwæɿα /q^hwæɿα/

量词 声调类: MHα Classifier for fil-
aments of hemp before spinning. 量词:
丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classifica-
teur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæɿ /q^hwæɿ/

名词 声调类: L : Fence, made of
bamboo or of thorny shrub branches. 篱
笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles
épineuses.

q^hwæɿα /q^hwæɿα/

动词 声调类: Lα To block. 挡住 Blo-
quer.

q^hwæɿkɿɿ /q^hwæɿkɿɿ/

名词 声调类: L : A sort of shrub,

reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwælkɿ-dzi/ same meaning 同上 même sens

q^hwælk^hwɿ#1 /q^hwælk^hwɿ/ 名词 声调类: #H : Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ q^hwælk^hwɿ to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot

q^hwælwɿ /q^hwælwɿ/ 名词 声调类: M : Vegetable garden. 菜园 Potager.

q^hwælmɿ#1 /q^hwælmɿ/ 名词 声调类: #H : Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q^hwælmɿ ji- to carry a message 带一个口信 porter un message

q^hwælwɿ /q^hwælwɿ/ 名词 声调类: H# : Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête).

q^hwɿ /q^hwɿ/ 名词 声调类: M : Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace).

q^hwɿ₁ /q^hwɿ/ 名词 声调类: MH 1 : Bowl. 碗 Bol.

q^hwɿ₂ /q^hwɿ/ 名词 声调类: MH 2 : Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ ætsæ-q^hwɿ tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte

q^hwɿlɑ /q^hwɿlɑ/ 量词 声调类: MHα A bowl(ful) of.

量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

q^hwɿlɑ /q^hwɿ/ 动词 声调类: Mα To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ le-q^hwɿ-ji! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɿlɑ₁ /q^hwɿ/ 形容词 声调类: Lα 1 Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ q^hwɿ-hi/ |fgrel/|fgnmlz 聪明的 |fgrel/|fgnmlz ¶ q^hwɿ-le! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ q^hwæ |q^hwɿ! |fgintensive.very _ 很聪明! |fgintensif.très _ : très intelligent

q^hwɿlɑ₂ /q^hwɿ/ 形容词 声调类: Lα 2 Bad. 坏 Mauvais. ¶ k^hɿ |q^hwɿ-hi/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k^hɿ q^hwɿ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ ts^hi-ji- |k^hɿ-q^hwɿ t^hɿ! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ ts^hɿ |nɿlmi |q^hwæ |q^hwɿ! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ¶ q^hwɿ-ji/ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ¶ ts^hɿ-nɿ |nɿ-bɿ tso~tso |le-q^hwɿ-ji-ze! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hi- q^hwɿ-ji/ to annoy people 干扰人家、麻

烦人 *embêter les gens, faire des misères aux gens* ¶ [ʃ^huɿ | toɿtoɿmiɿ hĩ] q^hwɤ-ɿjiɿ!
(S)he purportedly annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɤ-ɿbiɿ

名词 ①: Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 *Sabot, patte.* ¶ [zwaɿ-ɿq^hwɤ-ɿbiɿ# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 *sabot de cheval* ¶ [k^hyɿ-q^hwɤ-ɿbiɿ# dog's foot 狗脚 *patte de chien* ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 *Traces, piste.*

q^hwɤ-ɿdɤɿ /q^hwɤ-ɿdɤɿ/

名词 声调类: L : Relatives, members of the family. 亲戚 *Membres de la famille (étendue).* ¶ [əɿzuɿ | q^hwɤ-ɿdɤɿ jɿɿ] We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 *Tous deux, on est de la même famille* ¶ [q^hwɤ-ɿdɤɿ, | yɿdzeɿ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 *famille et amis, cercle familial élargi* ¶ [q^hwɤ-ɿdɤɿ toɿ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) *établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)*

q^hwɤ-ɿmiɿ\$ /q^hwɤ-ɿmiɿ/

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) *Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois).*

q^hwɤ-ɿpɤɿ\$ /q^hwɤ-ɿpɤɿ/

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 *Grand bol.*

q^hwɤ-ɿseɿ /q^hwɤ-ɿseɿ/

名词 声调类: L# : Horseshoe. 马蹄铁 *Fer à cheval.* ¶ [zwaɿ-ɿq^hwɤ-ɿseɿ (+jɿɿ) horseshoe 马蹄铁 *fer à cheval*

q^hwɤ-ɿtoɿ /q^hwɤ-ɿtoɿ/

名词 声调类: L# : Tip of the shoulder. 肩膀的末端 *Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule).* ¶ [hĩ-ɿ[ʃ^huɿ-ɿyɿ, | q^hwɤ-ɿtoɿ | dɤɿ-ɿpiɿ | swaɿ-ɿhỹɿ-diɿ]! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! *Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!*

q^hwɤ-ɿt^hyɿ#ɿ /q^hwɤ-ɿt^hyɿ/

名词 声调类: #H : Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 *Hotte en bambou pour porter de l'eau.*

q^hwɤ-ɿts^hiɿ /q^hwɤ-ɿts^hiɿ/

名词 声调类: L# : Shoulder. 肩膀 *Épaule.* ¶ [q^hwɤ-ɿts^hiɿ-ɤoɿ | hwæɿp^hæɿ | dɤɿ-ɿnaɿ-ɿ[ʃ^huɿ-ɿ gɤɿ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 *porter une houe à l'épaule*

q^hwɤ-ɿzoɿ\$ /q^hwɤ-ɿzoɿ/

名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 *Petit bol.*

ṭ

ṭ /ṭ/

形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ¶ le-ṭ-ze]! [(S)he] is really poor/ helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe! /il est à la rue! ¶ le-ṭ-bi- | fgac-comp _ | fgfut_imm | fgacomp _ | fg-fut_imm | fgacomp _ | fgfut_imm ¶ mṭ-ṭ | fgneg | fgneg | fgneg ¶ le-ṭ-zo], | ṭ-la] bi-mṭ-dzɔw]! “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/ mal nourri/ affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ¶ ṭ-zwṛ] to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ¶ ṭ-zwṛ- | da-ṭ-zwṛ-ṭ] to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ ṭṣṣ- | ma-da-ṭ-qṣṣ], | ṭ-zwṛ- | da-ṭ-zwṛ-ṭ]! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

ṭ /ṭ/

名词 声调类: #H : Bone. 骨头 Os, ossement.

ṭ /ṭ/

名词 声调类: M : Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. ¶ ṭ dṭ-ṭ one clan 一个家族 un clan

ṭṭ /dṭ-ṭ/

量词 声调类: Mṭ Classifier for clans / extended families; literally ‘one bone’. This unit is located one level higher up than the ‘family community’ in Fu Maoji’s (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

=ṭṭ /ṭṭ/

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ¶ ṭṣṣ-ṭṭ these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ṭṭ₁ /ṭṭ/

名词 声调类: LH 1 : Seed. 种子 Graine.

ṭṭ₂ /ṭṭ/

名词 声调类: LH 2 : Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ¶ ṭṭ-ṭṭ same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ¶ ṭṭ ṭṣṣ-ṭṭ / ṭṭ ṭṣṣ-ṭṭ | fg- | fgdem+ | fgclf; allows two variants 这个牛轭 | fg- | fgdem+ | fgclf; cette expression possède deux variantes tonales

ṭṭṭ /ṭṭṭ/

形容词 声调类: Lṭ Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ¶ ṭṭṭ-hiṭ | fgrel/ | fg-nmlz 瘪的 | fgrel/ | fg-nmlz ¶ ṭṭṭṭṭṭ (-gṭṭ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ṭṭṭṭ /ṭṭṭṭ/

名词 声调类: L# : Cartilage. 软骨 Cartilage.

ṭṭṭṭṭ /ṭṭṭṭṭ/

名词 声调类: L# : Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale.

ʃ̥|ko| /ʃ̥|ko|/

名词 声调类: L# : Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ʃ̥|hī|-dza| | dʒe| tʰa|-ʃ̥ji|, | ʃ̥|ko| mi| tʰa|-tʰy|. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)

ʃ̥|mi| /ʃ̥|mi|/

名词 声调类: M : Tree trunk. 树干 Tronc. ʃ̥|si|-dzi|-ʃ̥|mi| tree trunk 树干 tronc d'arbre

ʃ̥|tʃæ| /ʃ̥|tʃæ|/

名词 声调类: L# : Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...).

ʃ̥|tʃwæ| /ʃ̥|tʃwæ|/

名词 声调类: L# Sambucus, |Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, |Toricellia angulata Oliv. ʃ̥|tʃwæ|-si| same meaning 同上 même sens

ʃ̥wæ|

动词 ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃ̥|my|-ʃ̥wæ| |fgneg 不叫 |fgneg ʃ̥|ʃ̥wæ|-ʃ̥wæ| |fgred 重叠 |fgred ʃ̥|hī|-ʃ̥wæ|-dzo| Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃ̥|dʒ|-ʃ̥wæ|-ʃ̥| to call out 叫一声 appeler, lancer

un appel ʃ̥|hwy|-li|-ʃ̥wæ|-dzo| the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ʃ̥|æ|-ʃ̥wæ| la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ʃ̥|ʒwæ|-pʰæ|-di| | tʰi|-ʃ̥wæ|-dzo| the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ʃ̥|ʒwæ|- | tʰi|-ʃ̥wæ|-dzo| the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃ̥|ʒwæ|-ʃ̥wæ|-dzo|! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃ̥|dʒ|-ʃ̥wæ|-ʃ̥| |fgdelimitative _ |fginceptive 请来一下 |fgdélimitatif _ |fginchoatif ʃ̥|tʰa|-ʃ̥wæ|! |fgprohib 不要请! |fgprohib ʃ̥|ʃ̥wæ|-my|-bi|! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ʃ̥wæ|β /dʒ|-ʃ̥wæ|/

量词 声调类: Hβ Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃ̥|tʰy|-ʃ̥wæ|-qo| |my|-tʰy|-su|! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ʃ̥| /ʃ̥|/

名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃ̥|ʒy|-ʃ̥| the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ʃ̥| /ʃ̥|/

后缀 声调类: L |fginceptive (|fginchoative). 发端 |fginchoatif.

=ʃ̥| /ʃ̥|/

附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃ̥|ʃ̥hwy|-ʒi|=ʃ̥| this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

ʃ̥|β /ʃ̥|/

动词 声调类: Lβ To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ¶ mɣɪ-ṭ | fgneg | fgneg | fgneg ¶ dɣɪ-ṭ ~ ṭ | fgdelimitative _ | fgred | fgdelimitative _ | fgred | fgdelimitatif _ | fgred ¶ zeɟiṭ ṭ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ¶ noɪ | ʃʰuɪ-tɕoɪ ṭ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ¶ gɣɪ-ṭ mɣɪ-ṭ, | ɕ-tsoɪ liɪ? You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转弯, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ṭ-bɣɪ /ṭ-bɣɪ/

名词 声调类: M : The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ¶ njɣɪ-ŋuɪ | ṭ-bɣɪ | zɣɣɪ-biɪ! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière!

ṭ-qʰɣɪ /ṭ-qʰɣɪ/

名词 声调类: M : Warm springs. 温泉 Source chaude. ¶ ṭ-qʰɣɪ-dzuɪ warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable)

ṭ-ṭɪ-loɪ /ṭ-ṭɪloɪ/

名词 声调类: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ṭ-taɪ /ṭ-taɪ/

名词 声调类: M : Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions.

ṭʃʰeɪ#ɪ /ṭʃʰeɪ/

名词 声调类: LM+#H Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

ṭʃʰeɪ-dɣɪmaɪ /ṭʃʰeɪ-dɣɪmaɪ/

名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ṭʃʰeɪ-tsʰuɪṭ /ṭʃʰeɪ-tsʰuɪṭ/

名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

K

kaɫ /kaɫ/

名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. ¶ kaɫ ziɫ to have strength 有力量 avoir de la force ¶ noɫɫ | hĩtɕhiɫ kaɫ ziɫ! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶ kaɫ tʰyɫ (+zeɫ) to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

kaɫ₁ /kaɫ/

动词 声调类: H 1To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

kaɫ₂ /kaɫ/

动词 声调类: H 2To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶ leɫ-kaɫ-zeɫ |fgacomp _ |fgpfv 赢了 |fgacomp _ |fgpfv

kaɫ₁ /kaɫ/

形容词 声调类: M 1Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶ mɯɫ-kaɫ-hĩɫ ʒeɫ bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ¶ mɯɫ-kaɫ-hĩɫ ʒeɫ-kʰwɯɫ kiɫ to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ¶ pʰiɫkoɫ | mɯɫ-kaɫ-zeɫ! The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶ hĩɫ ɬwɫ-yɫ | kaɫ-mɯɫ-ziɫ-hĩɫ ʒwɯɫ! Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

kaɫ₂ /kaɫ/

动词 声调类: M 2To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. ¶ kaɫ-zeɫ! Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

kaɫβ /kaɫ/

动词 声调类: Mβ To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ¶ leɫ-kaɫ-zeɫ |fgacomp _ |fgpfv 跨过了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ kʰiɫmiɫ | leɫ-kaɫ to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) ¶ kʰiɫmiɫ kaɫ-zeɫ crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

kaɫɫziɫ /kaɫɫziɫ/

名词 声调类: M : Poplar. 杨树 Peuplier.

kaɫɫwɯɫ /kaɫɫwɯɫ/

名词 声调类: #H : Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶ ɬoɫɬaɫ-kaɫɫwɯɫ mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口 石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col

kaɫmiɫ /kaɫmiɫ/

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ¶ kaɫmiɫ-zeɫ! Thank you! 谢谢! Merci!

kaɫpyɫ /kaɫpyɫ/

名词 声调类: M : Chest. 胸脯、胸膛 Poitrine.

ka:py-t-ʃ#1 /ka:py-tʃ/ 名词 声调类: #H : Clavicle; collarbone. 锁骨 Clavicle.

ka:pʰy#1 /ka:pʰy/ 名词 声调类: #H : Salary, price paid for the work done by a worker. 工资, 工钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».

ka:ʃe1 /ka:ʃe1/ 动词 声调类: H.L To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ʃ [tʰa:ɣw-t ki-l-hi1 | le-t-ka:ʃe1 | le-t-po-t-jo1 | tʰa:ɣw-t ki-l-hi1 | dʷa-t-ka:ʃe1-tʃ1 hō1 to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ʃ [tʰa:ɣw-t ki-l-hi1 | le-t-ka:ʃe1 | le-t-po-t-jo1 | tʰa:ɣw-t ki-l-hi1 | dʷa-t-ka:ʃe1-tʃ1 hō1 to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ʃ njɣ-t-ɲw-t | no1 ka:ʃe1 I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ʃ mɣ-t-ka:ʃe1 | fgneg | fgneg | fgneg: ne pas faire appel à

ka:ʃw-t /ka:ʃw-t/ 助词 声调类: LM In fact. 其实、事实上 En fait, en réalité.

ka-t-zwɣ1 /ka-t-zwɣ1/ 动词 声调类: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 Provoquer/humilier. ʃ [tʰw-t-y-t | hi-t-ki-t ka-t-zwɣ-t-ji1! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ʃ ka-t zwɣ-t-tʃ1 as above 同上 même sens ʃ no1 | ka-t zwɣ-t-tʰa-t-tʃ1! Don't browbeat people! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

ka:1 /ka:1/ 名词 声调类: #H : Neck (monosyllable). 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe).

ka:1 /ka:1/ 形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

ka:1 /ka:1/ 形容词 声调类: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

ka:1 /ka:1/ 名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève, résine. ʃ tʰo1ka:1 same meaning 同上 même sens

ka:la 1 /ka:la1/ 动词 声调类: Lα 1To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ʃ le-t-ka:1-ze1 | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv ʃ le-t-ka:1~ka:1 (-ze1 / -bi1) | fgred 重叠 | fgred ʃ dʷa-t-kʰwɣ-t ka:1 a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ʃ tʰe-tʃ1 | le-t-ka:1-ze1 Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

ka:la 2 /ka:la2/ 形容词 声调类: Lα 2Drunk. 醉 Ivre, saoul. ʃ zw-t ka:1(-ze1) drunk 醉酒 ivre d'alcool

ka:la 3 /ka:la3/ 形容词 声调类: Lα 3Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ʃ ka:1 mɣ-t-zi1 not propitious

/ not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ ɤæɭ mɤɭ-ziɭ, | jiɭ mɤɭ-tʰɑɭ! / jiɭ-mɤɭ-ɖoɭ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ ɤæɭ mɤɭ-ziɭ, | zɤwɤ mɤɭ-tʰɑɭ! / ɤæɭ mɤɭ-ziɭ, | zɤwɤ mɤɭ-ɖoɭ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ ɤæɭ-mɤɭ-ziɭ, | tɕiɭ-mɤɭ-ɖoɭ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique

qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ tɕʰwɿ | loɭ | ɤæɭ-mɤɭ-ziɭ jiɭ! He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

ɤæɭɑ 4 /ɤæɭ/

形容词 声调类: Lɑ 4Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

ɤæɭbæɭ /ɤæɭbæɭ/

名词 声调类: M : Dish, plate. 盘子 Assiette.

ɤæɭbæɭ /ɖwɿ ɤæɭbæɭ/

量词 声调类: L Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 As-siettée, contenue d'une assiette. ¶ ɖwɿ-ɤæɭbæɭ, | niɭ-ɤæɭbæɭ, | soɭ-ɤæɭbæɭ, | zɤɭ-ɤæɭbæɭ, | ŋwɤɭ-ɤæɭbæɭ, | qʰɤɭ-ɤæɭbæɭ, | ʃwɿ-ɤæɭbæɭ, | hõɭ-ɤæɭbæɭ, | gɤɭ-ɤæɭbæɭ, | tsʰeɭ-ɤæɭbæɭ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

ɤæɭɖzyɭ /ɤæɭɖzyɭ/

形容词 声调类: LM Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

ɤæɭɿwɿ /ɤæɭɿwɿ/

名词 声调类: H# : Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ ɤæɭɿwɿ | ɖwɿ-ɿwɿ kʰwɿ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quel-

qu'un) ɤ̌ ɤæ̌[ɥ] kʰɥ̌ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un)

ɤæ̌mi˧ /ɤæ̌mi˧/ 名词 声调类: M : Sword. 剑 Épée.

ɤæ̌ɲɥ̌ /ɤæ̌ɲɥ̌/ 名词 声调类: H# : Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent).

ɤæ̌ɭ̌ /ɤæ̌ɭ̌/ 名词 声调类: H# : Neck. 脖子 Cou.

ɤæ̌ta˧ /ɤæ̌ta˧/ 名词 声调类: L# : Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ɤ̌ji-ɤæ̌ta˧ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ɤ̌ ɤæ̌ta˧ tʰɥ̌-ɥ̌ |fgn+|fgdem+|fgclɤ̌ 这只肩隆 |fgn+|fgdem+|fgclɤ̌

ɤæ̌tɥ̌ /ɤæ̌tɥ̌/ 名词 声调类: H# : Neck. 脖子 Cou.

ɤæ̌zo#˧ /ɤæ̌zo˧/ 名词 声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

ɤæ̌zi˧ /ɤæ̌zi˧/ 动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ɤ̌ hĩ˧ | qʰa˧-kɥ̌ dzo˧ | mɥ̌-ɤæ̌zi˧, | nɣ̌-ɲɥ̌ qʰa˧! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other

families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ɤ̌ no˧ | mɥ̌-ɤæ̌zi˧! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

-ɤo /-/ 声调类: 0? On, on top of. 上面 Sur.

ɤo˧ 名词 ① : Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ② Beginning. 开头 Début. ɤ̌i-ɤo#˧ the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ɤ̌ kʰɥ̌-ɤo˧\$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ɤ̌ *ɲi˧-ɤo˧ *the beginning of the day *天初 *le début de la journée

ɤo˧ 1 /ɤo˧/ 动词 声调类: M intrans 1To lay eggs. 下蛋 Pondre. ɤ̌ ɤ̌ ɤo˧ to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ɤ̌ ɤ̌mi˧ tʰi˧-ɤo˧-dzo˧! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ɤ̌ ɤ̌mi˧ | ɤ̌ ɤo˧-ze˧! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

ɤo˧ 2 /ɤo˧/ 动词 声调类: M intrans 2To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ɤ̌ nɣ̌ | tɕi˧-mɥ̌-ɤo˧! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ɤ̌ nɣ̌ | tɕi˧-ɤo˧! I can write! / I am able to write!

/ I know how to write! 我会写！ / 我写得出来！ je parviens à écrire/je sais écrire !

ཁོ། /ཁོ།/

名词 声调类: MH : Needle. 针 Aiguille.

ཁོ། /ཁོ།/

动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ **མེ་ཏག་ཁོ།** to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

ཁོཔ /ཁོ།/

动词 声调类: Lβ To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ **སྒྲ་ཏུ་ཁོ་ཇེ།།** | A callus has formed! 磨出了茧子！ Un durillon s'est formé ! ¶ **ཁོ་མུ་ཁོ་ཆོ།** _|fgneg |fgdesiderative 不会出 (茧子) _|fgneg |fgdésidératif

ཁོཔ /ཁོ་ཁོ།/

量词 声调类: Lβ A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/ sortes de choses. ¶ **ཁོ་ཁོ།** one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ **ཁོ་ཁོ་ཁོ།** this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

ཁོ་པུ། /ཁོ་པུ།/

名词 声调类: M : Sprout, bud. 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ **ཁོ་པུ་ཁོ་པུ།** bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ **ཁོ་པུ་ཁོ་པུ།** bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin »

ཁོ་དེ། /ཁོ་དེ།/

助词 声调类: M In front of. 前面, 之

前 Devant, avant, auparavant. ¶ **ཁོ་དེ།** seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ **ཁོ་དེ།** ཁོ་དེ། ཁོ་དེ། the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

ཁོ་དེ། /ཁོ་དེ།/

名词 声调类: LH : Mad person. 疯子 Fou, aliéné.

ཁོ་དེ། /ཁོ་དེ།/

名词 声调类: M 1: Walnut. 核桃 Noix. ¶ **ཁོ་དེ།** ཁོ་དེ། to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ **ཁོ་དེ།** ཁོ་དེ། to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

ཁོ་དེ། /ཁོ་དེ།/

名词 声调类: M 2: Interests. 利息 Intérêts.

ཁོ་དེ། /ཁོ་དེ།/

动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ **ཁོ་དེ།** |fgac-comp |fgaccomp |fgaccomp ¶ **ཁོ་དེ།** |t^{hi}-ཁོ་དེ། |ts^hུ།(-ze) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

ཁོ་དེ། /ཁོ་དེ།/

名词 声调类: L# : Tibetan. 藏族 Tibétain.

ཁོ་དེ།-དེ།

名词 ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement : « les contrées tibétaines »). ② North (literally: 'the Tibetan land'). 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement : « les contrées tibétaines »).

ཁོ་དེ།-ཐ་ཆ།ཞེ། /ཁོ་དེ།-ཐ་ཆ།ཞེ།/

名词 声调类: L#- : Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »).

ko-dzɯl /ko-dzɯl/

名词 声调类: M : Bridle; halter. 马笼头 *Œillères*. ¶ *zɯæɫ-ko-dzɯl* [tʂʰɯɫ | *zɯæɫ-ko-dzɯl* ni] horse's halter 马笼头 *œillères de cheval*

ko-dɯɫ /ko-dɯɫ/

名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 *Têtard*.

ko-dɯɫsoɫ /ko-dɯɫsoɫ/

助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 *Dans trois jours*.

ko-gɯ#ɫ /ko-gɯɫ/

名词 声调类: #H : Pillow. 枕头 *Oreiller*.

ko-ɫhiɫ /ko-ɫhiɫ/

名词 声调类: L : Molars and premolars. 臼齿+后臼齿 *Molaires et prémolaires*.

ko-hɯɫɫ /ko-hɯɫɫ/

名词 声调类: MH# : Hair (of the head). 头发 *Cheveux*.

ko-ɫjiɫ /ko-ɫjiɫ/

助词 声调类: M The year after next. 后年 *Dans deux ans*. ¶ *ko-ɫjiɫ dɯɫ-kʰɯɫ* the year after next 后年 *l'année dans deux ans*

ko-kɯɫ /ko-kɯɫ/

名词 声调类: L# : Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /ko-niɫ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作 *fɯɫ* / *ko-niɫ* / *Coiffé en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ko-niɫ/*.

ko-kʰɯɫ /ko-kʰɯɫ/

名词 声调类: L Sandalwood, sandalwood. 香木 *Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés*. ¶ *ko-kʰɯɫ-si* same meaning 同上 *même sens*

ko-ɫɯɫ /ko-ɫɯɫ/

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 *Se perdre, perdre son chemin*. ¶ *leɫ-ko-ɫɯɫ* |fgacomp |fgac-comp |fgacomp

ko-ɫhiɫ /ko-ɫhiɫ/

名词 声调类: H# : Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针，用来缝琵琶肉 *Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon*. ¶ *ko-ɫhiɫ*, | *bo-ɫʂʰæɫ zɯɫ-diɫ* ni]. The large needle is used to sew pipa meat. 大针，是用来缝琵琶肉的。 *La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »)*.

ko-mæɫ /ko-mæɫ/

动词 声调类: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人） *S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide)*. ¶ *ko-mæɫ-zeɫ* |fgpfv 管好了 |fgpfv ¶ *hiɫ ko-mæɫ* to take care of people 照顾人 *s'occuper des gens* ¶ *noɫ |njɯɫ ko-mæɫ!* You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊！（老人满意地说） *Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux)* ¶ *tʂʰɯɫ |dɯæɫ |hiɫ ko-mæɫ-kɯɫ!* She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家！（对女主人的表扬） *Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Com-*

mentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

ko-mi\$ /ko-miʌ/

名词 声调类: H\$: Large needle.
大针 Grosse aiguille.

ko-miʌ /ko-miʌ/

名词 声调类: M : King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko-miʌ jiʌ-hiʌ hiʌ person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ kʰyʌ-mæʌ-ko-miʌ head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands

ko-niʌ /ko-niʌ/

名词 声调类: H# : Woven head-dress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called /ko-kxʌ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人, 也戴这种头饰, 但称作 |fv/|o|k| (Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /ko-kxʌ/.

koʌpyʌ /koʌpyʌ/

动词 声调类: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement: sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ thʌi-koʌpyʌ |fgdur |fgdur |fgdur ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

koʌpʰxʌ-koʌdyʌlyʌ /koʌpʰxʌkoʌdyʌlyʌ/

名词 声调类: L# |Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 |Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

koʌqaʌ /koʌqaʌ/

名词 声调类: H# : Lid. 锅盖、盖子 Couvercle.

koʌqʰwʌ

名词 ① : Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ koʌqʰwʌ dziʌ to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ õʌ-koʌqʰwʌ one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ õʌ-koʌqʰwʌ laʌ to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte: un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

koʌsoʌ /koʌsoʌ/

助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ koʌsoʌ | -dʌʌʌʌ the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

koʌſyʌ /koʌſyʌ/

动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ zʌʌmiʌ koʌſyʌ to show the way 带路 montrer le chemin ¶ dʌʌʌ-ziʌ-ſyʌ | koʌſyʌ a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。une famille montre l'exemple: par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ koʌſyʌ-zeʌ |fgpfv 带了路 |fgpfv ¶ njʌʌ=ʌʌ-ſyʌ | koʌſyʌ! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first,

and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!)

(情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication: pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-to]

① On top of. ……之上 Sur. ¶ qo|qal-ko-to] at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ ko|q^hwɿ-ko-to] on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi|q^hwɿ-ko-to] on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex.: il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ ha|dzur-ko-to], | t^hur-ŋur | mɿ-ɸy-t-ji-t. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-t^ho]

声调类: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ zi-t^ho] behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi-ko-t^ho] as above: behind the house 同上: 家后院 idem: derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi|q^hwɿ-ko-t^ho] as above: behind the house 同上: 家后院 idem: derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tɕ^hɿ#]

形容词 声调类: #H Sharp, pointed.

尖 Pointu. ¶ ko-tɕ^hɿ~tɕ^hɿ-gy- sharp 尖 pointu

ko-ts^he-ko#]

名词 声调类: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɿ-t-by- | ko-ts^he-ko- the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ ko|q^hwɿ-ko-ts^he- the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko-ty-tɿ]

名词 声调类: H# : Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ».

ko-tse]

名词 声调类: L# : Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku-tsw- qwæ- t^hi- di-! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête!

ko-to#]

名词 声调类: #H : Small needle. 小针 Petite aiguille.

ko-zy]

动词 声调类: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ mɿ-ko-zy | fgneg | fgneg | fgneg ¶ gy-la- | qur-ko-zy-! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

ko-tzi1

助词 声调类: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qur-ti-mi-t-ko-tzi1 from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ ts^hi-ji-t-ko-tzi1 as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ ts^hi-ji-t qur-k^hy-t-ko-tzi1 from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gy-ti-mi-t-ko-tzi1 as from the 9th month,

starting from the 9th month 九月份开始
à partir du 9e mois ¶ ʒe-|tæʰi-|ɤo-|zi-| as
from the 11th month, starting from the 11th
month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ɤʏ] /ɤʏ-|/
动词 声调类: H To swallow. 吞,
咽 Avaler, déglutir. ¶ le-|ɤʏ-| |fgacomp
|fgacomp |fgacomp

ɤʏʌ /ɤʏʌ/
名词 声调类: MH : Crane (a mi-
gratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue,
Grus nigricollis Przew et autres espèces si-
milaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶
ɤʏ-|na-|mi-| same meaning: crane 同上:
黑颈鹤 même sens : grue ¶ ɤʏ-| dzu-| ze-|
... ate the crane 吃了黑颈鹤 ... a mangé
une grue ¶ ɤʏ-| hwæ-| ze-| ... bought (a/
the) crane 买了黑颈鹤 ... a acheté une grue

ɤʏ-|ɤʏ] /ɤʏ-|ɤʏ-|/
名词 声调类: H# : Field penny-
cress, |Thlaspi arvense: a foetid plant with
round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier
des champs, |Thlaspi arvense; littéralement
« le légume de la grue ».

ɤʏ-|mi-|s /ɤʏ-|mi-|/
名词 声调类: H\$: Female crane.
母鹤 Grue femelle.

ɤʏ-|pʰɤʏ#] /ɤʏ-|pʰɤʏ-|/
名词 声调类: #H : Male crane. 公
鹤 Grue mâle. ¶ ɤʏ-|pʰɤʏ-|ɤʏ-|mi-|#] male
crane and female crane 公鹤与母鹤 grue
mâle et grue femelle

ɤʏ-|zo#] /ɤʏ-|zo-|/
名词 声调类: #H : Baby crane. 小
鹤 Enfant grue.

ɤʏwæ] /ɤʏwæ-|/
名词 声调类: #H Left (monosyllable).
左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

ɤʏwæ-|gi#] /ɤʏwæ-|gi-|/
名词 声调类: #H Left side, left. 左边
Gauche, côté gauche.

ɤʏwæ-|gi-|dzɤʏ#] /ɤʏwæ-|gi-|dzɤʏ-|/
名词 声调类: #H Left, left side, left
direction. 左、左边 Gauche, côté gauche,
direction de gauche.

ɤʏwæ-|lo] /ɤʏwæ-|lo-|/
名词 声调类: H# Left side, left direc-
tion. 左边, 左手 Gauche; direction de
gauche.

ɤʏwæ-|tsu] /ɤʏwæ-|tsu-|/
名词 声调类: H# Socks. 袜子 Chaus-
settes.

ɤʏwæ-|tʂʰe] /ɤʏwæ-|tʂʰe-|/
动词 声调类: L# To accomplish, to
complete. 完成 (汉语借词) Achever,
mener à terme. ¶ le-|ɤʏwæ-|tʂʰe-| ze-|! It's
complete! / It's finished! 完成了! C'est
achevé!

ɤʏwɤʌ 1 /ɤʏwɤʌ-|/
名词 声调类: M 1 : Mountain.
山 Montagne. ¶ ɤo-|ɤʏwæ-| high moun-
tain 高山 haute montagne

ɤʏwɤʌ 2 /ɤʏwɤʌ-|/
名词 声调类: M 2 : Village, ham-
let. 村寨, 村落 Village, hameau. ¶
ɤʏwɤʌ-|qo-| in the village 村子里 dans le
village ¶ dʏ-|ɤʏwɤʌ-| mɤʌ-|ji-| : | tʂʰw-|
ɤʏwɤʌ-|... | tʂʰw-|ɤʏwɤʌ-|... These do not be-
long to the same village: here, it is the vil-
lage named...; over there, it is the village
named... 它们不属于一个村落: 这边,
是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est
pas le même endroit (littéralement : ce n'est
pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ;
là, c'est (le village de)...

ɤʏwɤʌ 3 /ɤʏwɤʌ-|/
名词 声调类: M 3 Money. 钱 Argent
(non pas le métal, mais la monnaie). ¶ dʒe-|

ႁႃႃႃႃႃ money 钱 argent

ႁႃႃႃႃႃ /ႁႃႃႃႃႃ/

动词 声调类: Mႃ To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ¶ ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ to make a heap, to heap together 堆在一起 faire un tas, amasser en tas ¶ ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃ to arrange into a heap 收拾成一堆 ranger en tas ¶ ႃႃႃႃႃႃႃႃႃ | ႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃ to pile up objects 东西堆起来 entasser des objets ¶ ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃ to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...) ¶ ႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃ to pile up things 东西堆在一起 entasser des choses

ႁႃႃႃႃႃ /ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ/

量词 声调类: Mႃ A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: ‘a mountain of’. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : ‘une montagne de’.

†

†ɓwɣɔ /-/

动词 声调类: Lα To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redoublée).

ɛwɣ-tɕy#1 /ɛwɣ-tɕy/

名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/ Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). ¶ ɛwɣ-tɕy-loɭmæ same meaning 同上 même sens ¶ ɛwɣ-tɕy, | jɣ-q^haɬ dɕɣ; | hwɣ-liɬ-haɬ mɣ-t-dzo! Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: "前所, 苦荞(庄稼)很好。猫, 没得吃!" (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ ɛwɣ-tɕy, | jɣ-q^haɬ dɕɣ, | hwɣ-liɬ | haɬ mɣ-t-dzo! as above 同上 comme ci-dessus ¶ diɭkoɭ ◇ -dzoɭ, | gæ-tɕæɭ! | diɭmæɭ ◇ -dzoɭ, | ɛwɣ-tɕy! | yyyy reporter: diɭkoɭ, diɭmæɭ di□□o□ 上面, di□mæ□ 下面 Vers le haut, c'est le village de |fvɣæ□tɕæ□! Vers le bas, c'est le village de |fvɣwɣ□tɕy□! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.)

S

saɪ 1

名词 1 ① : Flax, |*Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, |*Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ② : Hemp, |*Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, |*Cannabis sativa*, plante textile.

saɪ 2 /ɬwɪ saɪ/

量词 声调类: H* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ |ɬwɪ-saɪ | mɿɪɪ-dʒoɪ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)

saɪ /saɪ/

动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ |leɪ-saɪ-tʰɪɪ-kiɪ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens : livrer (un objet, une marchandise)

saɪα /ɬwɪ saɪ/

量词 声调类: MHα Classifier for salted, smoked hog legs. 量词 : 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ |ʒeɪ-saɪ | ɬwɪ-saɪ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

saɪbo#ɪ /saɪboɪ/

名词 声调类: #H : Distaff: a stick or

spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille* : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ |saɪboɪ-diɪ same meaning 同上 même sens

saɪmiɪ /saɪmiɪ/

名词 声调类: L : Marijuana, cannabis, |*Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, |*Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l’huile). ¶ |saɪmiɪ-mæɪɪɪɪɪ, | dzwɪɪ-kyɪ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange!

saɪphɿɪ /saɪphɿɪ/

名词 声调类: MH# : Thread of linen, |*Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, |*Cannabis sativa*. ¶ |saɪphɿɪ-saɪɪɪɪɪ thread 麻线 fil de lin

saɪtɕwɪ /saɪtɕwɪ/

名词 声调类: M : Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou).

saɪtsʰɪɪ 1 /saɪtsʰɪɪ/

名词 声调类: L 1: Oar. 桨 Rame.

saɪtsʰɪɪ 2 /saɪtsʰɪɪ/

名词 声调类: L 2Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame : l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire.

saɪtsʰɿɪ /saɪtsʰɿɪ/

名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 醋酸 (汉语借词) Vinaigre.

sæɪtsʰɿɪ /sæɪtsʰɿɪ/

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en

saumure.

-se /-/

语气助词 声调类: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

se | /se | /

动词 声调类: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ le-t-se | ze | | fgacomp _ | fgpfv 走了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ se-t-ho | ze | | [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ zɣ | mi | -qo | | so | -hã | se | to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

se | /se | /

名词 声调类: M : Himalayan goral (|Naemorhedus goral), blue sheep. 岩羊 |Naemorhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de |Pseudois schaeferi, sorte de bouquetin.

-se | /se | /

后缀 声调类: L Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ se | -ze | | It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ no | | tʰi-t-dzi | -kʰu | -se | -dzo |, | dzu | -

tʰi-t dʰu-t-qʰwɣ-t pʰɣ | tʰi-t-ki | | After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

se | a /se | a /

动词 声调类: Lα To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ le-t-ji | | le-t-se | -ze | | It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ le-t-se | ~ se | -ze | | It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ mɣ-t-se | It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ se | a | -dzo |, | se | -mɣ | -tʰa | | dzɣ | a | -dzo |, | dzɣ | -kʰu | tʰa | | A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

se | di | /se | di | /

名词 声调类: L : Saw. 锯 Scie. ¶ se | di | | dʰu | -hĩ | | dʰu | -na | a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ se | di | | tɕi | -hĩ | | dʰu | -na | a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ se | di | | ʰi-t-hĩ | | dʰu | -na | a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne

se-t-dzæ-ljæ | /se-t-dzæ-ljæ | /

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ mɣ-t-se | -dzæ-ljæ | gɣ | | (No,) you're not annoying (us)! (Context: some-

one apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ **no-l | se-ldzæ-l-tæ-l-gv-l |** | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

se-lgi#1 /se-lgi-l/ 名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain /kʏ-lmɤ-l/ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kʏ-lmɤ-l/ (nom chinois : Gemu). ¶ **se-lgi-l-kʏ-lmɤ-l** same meaning 同上 même sens

se-lgwɤ-l-mi-l /se-lgwɤ-l-mi-l/ 名词 声调类: L+H# : Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ **se-lgwɤ-l-mi-l-pʰɤ-l** male vulture 公雕 vautour mâle ¶ **se-lgwɤ-l-mi-l-zo-l** baby vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour ¶ **se-lgwɤ-l-mi-l-tʂʰu-l, | mi-l ni-l**! This vulture is a female! 这只雕是母的! Ce vautour, c'est une femelle!

se-lkʰu-l /se-lkʰu-l/ 名词 声调类: L# : Satin. 缎子 Satin. ¶ **se-lkʰu-l-ko-l-ni-l** satin headdress 缎子发带 coiffé en satin

se-lmi#1 /se-lmi-l/ 名词 声调类: #H : Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle.

se-lna#1 /se-lna-l/ 形容词 声调类: #H Stingy, miserly.

吝啬 *Avare*. ¶ **tʂʰu-l | se-lna-l-hi-l dʒu-l-ɣ-l ni-l**! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ **tʂʰu-l | ə-l-se-lna-l? - se-lna-l | zʒwæ-l**! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

se-lpʰɤ-l /se-lpʰɤ-l/ 名词 声调类: M : Fuss. 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ **se-lpʰɤ-l ji-l** to make a big fuss about something 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur

se-lpʰɤ-l#1 /se-lpʰɤ-l/ 名词 声调类: #H : Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral* mâle.

se-lʂu-l /se-lʂu-l/ 动词 声调类: L# To waste. 浪费 Gas-piller. ¶ **dʒwæ-l | se-lʂu-l**! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

se-ltʰo-l /se-ltʰo-l/ 名词 声调类: L : Tenon. 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ **se-ltʰo-l | dʒu-l-lu-l a tenon** 一个榫头 un tenon

se-lzo#1 /se-lzo-l/ 名词 声调类: #H : Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 Petit de *Naemorhedus goral*.

se-lzu-l /se-lzu-l/ 名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ **se-lzu-l ko-l** to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

sr-l /sr-l/ 名词 声调类: #H : Blood. 血 Sang.

sr-l /sr-l/ 名词 声调类: LH : Mole; pigmented

naevus. 黑痣 Grain de beauté.

sɣ-ɬɰ /sɣ-ɬɰ/

名词 声调类: L# : Pear. 梨子 Poire.

sɣ-ɬsɣ /sɣ-ɬsɣ/

形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ si-ɬzi-ɬ-ɬæ-ɬqo-ɬdzi, | sɣ-ɬsɣ | zɰæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ ɬsɰ-ɰ-ɰ-ɰ | ɬɰ-ɬzɰ gwɣ-ɬ-dzo, | sɣ-ɬsɣ | zɰæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sɣ-ɬtʰo /sɣ-ɬtʰo/

名词 声调类: MH# : A type of pine. 一种松树 Sorte de pin. ¶ sɣ-ɬtʰo-ɬdzi same meaning 同上 même sens (désigne une espèce de pin)

sɣ-ɬtsi /sɣ-ɬtsi/

名词 声调类: H# : Vein. 血管 Veines.

si /si/

名词 声调类: #H : Wood. 木头 Bois. ¶ si-ɬmo dead wood 枯木 bois mort

si₁ /si/

动词 声调类: MH 1To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo-ɬ si to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ mɰ-ɬsu-ɬ si to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ɬo-ɬqɰ-ɰ si to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ɬo-ɬqɰ-ɰ si-

ɬi Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si₂ /si/

动词 声调类: MH 2To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hɰ-ɬ si to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si-ɬ /si-ɬ/

动词 声调类: Mα To choose, to select. 挑选 Choisir. ¶ le-ɬ-si-ze-ɬ | fgac-comp _ | fgpfv 选了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ no-ɬ si-bi-ɬ! You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ nɰ-ɬ-ɰ-ɰ si-bi-ɬ! I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le-ɬ-si-ɰ-si | fgacomp _ | fgred | fgacomp _ | fgred | fgacomp _ | fgred ¶ tso-ɰ-tso-ɰ si to choose things 选东西 choisir des choses ¶ tso-ɰ-tso-ɰ si-ɰ-si to choose things 选选东西 choisir des choses ¶ dɰ-ɰ-hɰ | si-ɬ to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

si /si/

名词 声调类: LH : Liver. 肝 Foie.

si-ɬby-ɬ /si-ɬby-ɬ/

名词 声调类: M : Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme fémi-

nine).

siɬbyɬ-mi#ɿ /siɬbyɬmiɿ/

名词 声调类: #H : Evil spirit (female). 妖精 Démonne.

siɬbyɬ-zo#ɿ /siɬbyɬzoɿ/

名词 声调类: #H : Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitee, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant).

siɬɕiɿ /siɬɕiɿ/

名词 声调类: MH# : Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ㄑ ㄊʰoɬɕiɿ pine forest 松树森林 forêt de pins

siɬdziɿ /siɬdziɿ/

名词 声调类: L# : Tree. 树 Arbre.

siɬdziɿ-myɿtsuɿ /siɬdziɿmyɿtsuɿ/

名词 声调类: #L-L Radicel, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

siɬdzuɿ /siɬdzuɿ/

名词 声调类: H# : Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet.

siɬguɿ /siɬguɿ/

名词 声调类: M : Lion. 狮子 Lion.

siɬguɿ-miɿ /siɬguɿmiɿ/

名词 声调类: -L : Lioness. 母狮 Lionne.

siɬguɿ-pʰy#ɿ /siɬguɿpʰyɿ/

名词 声调类: #H : Male lion. 公狮子 Lion (mâle).

siɬguɿ-tsʰo#ɿ /siɬguɿtsʰoɿ/

名词 声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土

司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

siɬguɿ-zo#ɿ /siɬguɿzoɿ/

名词 声调类: #H : Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion.

siɬkʷɿ /siɬkʷɿ/

名词 声调类: MH# : Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher.

siɬkwæɿ /siɬkwæɿ/

动词 声调类: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ㄑ ㄱsiɬkwæɿ-qoɿ-ɿɿɿɿɿɿ | ㄊʰuɿ/ to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

siɬkwɿɿ /siɬkwɿɿ/

名词 声调类: L# : Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ㄑ ㄱziɿmiɿ-siɬkwɿɿ a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison

siɬkʰuɿ#ɿ /siɬkʰuɿɿ/

名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ㄑ siɬkʰuɿ-bæɿbæɿ the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante

siɬkʰuɿ-ɿɿɿɿɿɿ /siɬkʰuɿɿɿɿɿɿ/

名词 声调类: H# : White Chinese herbaceous peony, |Paeonia lactiflora. 白芍药 Pivoine blanche de Chine, |Paeonia lactiflora.

si-|w#1 /si-|w1/

名词 声调类: #H : Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ zi-mi-|si|w1 lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ zi-q^hwx-|si-|w#1 lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ si-|w1-zi-q^hwx1 Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois.

si-na1 /si-na1/

名词 声调类: H# : Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse.

si-lq^ha1 /si-lq^ha1/

名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ si-lq^ha1-dzu1 a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

si-lq^hwæ1 /si-lq^hwæ1/

动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

si-l-xæ-lbæ1 /si-l-xæ-lbæ1/

名词 声调类: -H# : Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois.

si-lko#1 /si-lko1/

名词 声调类: #H : Fruit tree. 果树 Arbre fruitier.

si-lko-lsi-|w#1 /si-lko-lsi-|w1/

名词 声调类: #H : Fruit. 水果 Fruit. ¶ si-lko-lsi-|w1 ni1 |fgcop 是水果。|fgcop

si-l-sæ-lq^hy1 /si-l-sæ-lq^hy1/

名词 声调类: #H- Birch, |Betula szechuanica (Betula Pendula var. szechuanica). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, |Betula szechuanica (Betula Pendula var. szechuanica).

si-lt^hy#1 /si-lt^hy1/

名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ zi-dy1-ny1mi1, |si-lt^hy1! The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

si-lts^hy1

名词 ① : Leaf. 叶子 Feuille. ¶ si-dzi1-si-lts^hy1 tree leaf 树叶 feuilles d'arbre ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æ-lgwæ1-si-lts^hy1 comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

so1_1 /so1/

名词 声调类: #H 1Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits: repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs: /so1dze1-bæ1bæ1/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so1dze1-t^hi1-qæ1 to burn honey as an of-

fering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ soɪ qæɪ to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

soɪ₂ /dʷɪ soɪ/

量词 声调类: H* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样东西, 如: ‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷɪ-soɪ | mɪɪ-dzoɪ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)

soɪ

名词 ①: Breath. (一口)气 Souffle. ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ soɪ tʰyɪ-zeɪ Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

soɪα /dʷɪ soɪ/

量词 声调类: Mα Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées: on peut dire: un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ mɪɪsɪ-t-njɪɪ | dʷɪ-soɪ, | njɪɪ-leɪgyɪ | dʷɪ-nɪɪ, | mɪɪkʰyɪ | dʷɪ-hāɪ! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。) Une matinée; une

journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours: on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ tʰyɪ-soɪ that morning 那天早上 ce matin-là

soɪ /soɪ/

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

soɪα₁ /soɪ/

形容词 声调类: Lα 1Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

soɪα₂

动词 2 ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæɪɪæɪ soɪ to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ soɪ mɪɪ-seɪ! There’s no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist’s endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c’est sans fin! / tu n’as jamais fini d’étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue: à la différence des travaux manuels, ce n’est jamais fini, on n’en voit jamais le bout) ¶ dʷɪ-soɪ~soɪ-ɪɪ to study a little 学一学 étudier un peu ¶ leɪ-soɪ-nɪɪ, | kɪɪ nɪɪ-mæɪ! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte: discussion au sujet de la nécessité de l’éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰyɪ tʰɑɪ-soɪ! Don’t follow his example! / Don’t do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t’avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To

teach. 教 Enseigner. ¶ t^hæ-ɬæɬ so1 to teach 教书 enseigner ¶ njɣ1-ɬu1 | no1 so1-bi1! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

so-dzu#1 /so-dzu1/

名词 声调类: #H : Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ so1-dzu1 | dɥ1-ɬu1 | qwæ1 to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège

so-hã1 /so-hã1/

助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ so1-hã1 | -dɥ1.hã1 tomorrow evening 明天晚上 demain soir

so-hwɣ1 /so-hwɣ1/

助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

so-ji1\$ /so-ji1/

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

so-lo1 /so-lo1/

名词 声调类: M : Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so1-lo1 dza1! | mɣ1-dɣɣ1-hi1 | dɥ1-zi1 ji1! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so1-lo1 mɣ1-dɣɣ1! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。 Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so1-lo1 dɣɣ1 good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation

so-hi-mi1 /so-hi-mi1/

名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

so-ni1 /so-ni1/

助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

so1~so1 /so1so1/

动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ le1-so1~so1 |fgaccomp _|fgred 揉来揉去 |fgaccomp _|fgred

so-ts^hi1 /so-ts^hi1/

动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ so1-ts^hi1 | zɥwæ1 to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ mɣ1-so1-ts^hi1 |fgneg 不喘气 |fgneg

so-ts^hi1 /so-ts^hi1/

数词 声调类: M 30. 30 30.

so-ts^hu1-ji1 /so-ts^hu1-ji1/

名词 声调类: M The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

su1₁ /su1/

动词 声调类: H 1To whet. 磨(刀) Aiguiser. ¶ dɥ1-su1~su1-ɬ1 to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ su1^hi1 su1 to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

su1₂ /su1/

动词 声调类: H 2To know. 知道 Savoir. ¶ mɣ1-su1 |fgneg 不知道 |fgneg

-su1 /su1/

后缀 声调类: M First, at first, in the first place; anymore (in "not anymore"). 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure: pas encore). ¶ njɣ1 |tɕ^hu1-su1 | dzu1-bi1! Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njɣ1 | tɕ^hu1-

suɿ | li-t-bi! I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ㄑ ʈʂʰwɿ | suɿ | hwæt-bi! Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ㄑ ʈʂʰwɿ | suɿ | tɕʰi-t-bi! Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ㄑ ʈʂʰwɿ | suɿ | dzwɿ-t-bi! Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ㄑ ʈʂʰwɿ | suɿ | zi-t-bi! Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ㄑ ʈʂʰwɿ | suɿ | ʰwɿ-t-bi! Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ㄑ ʈʂʰwɿ | suɿ | la-t-bi! Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ㄑ ty-ty | suɿ | ʰi-t-tɕʰi! Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ㄑ no-t | le-t-suɿ | gɥ-t~gɥ! Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: "Please work on your own for a start!") 你先自己工作(一会)吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己做, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: "你先忙自己的一会吧!") Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant: toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »)

sw- α

动词 ① To string (beads). 串 (珠)
Enfiler (des perles). 𐌺 𐌱𐌰𐌳𐌹𐌳𐌰𐌳𐌰 𐌱𐌰𐌳𐌹𐌳𐌰 to string
beads 串珠 enfiler des perles 𐌺 𐌳𐌻𐌰𐌱𐌰𐌳𐌰
sej-zej (I) have finished to string (beads)
串完了! (j'ai) fini d'enfiler 𐌺 𐌰𐌴𐌰𐌶𐌰𐌴𐌰𐌴𐌰
𐌱𐌰𐌳𐌹𐌳𐌰 to string things 串东西 enfiler des
choses ② To put on (a skirt). 穿 (裙
子) Enfiler (une jupe). 𐌺 𐌰𐌴𐌰𐌶𐌰𐌴𐌰𐌴𐌰 𐌱𐌰𐌳𐌹𐌳𐌰
to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

sw_lα /sw/

动词 声调类: Lα To live, to be alive.
活 Vivre, être vivant. ¶ [ʂʰuɾ | tʰiɪ-suɾ-
dzoɪ]! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est
vivant(e)! ¶ [ʂʰuɾ | mɯɪ-suɾ! | tʰiɪ-suɾ-
dzoɪ]! It's not dead! It's alive! (About a
plant or animal that looked dead) 它没
死, 还活着! (一个植物、动物) ce
n'est pas mort! c'est encore vivant! (au su-
jet d'une plante/ d'un animal qui paraissait
mort(e))

sw-ɫgɤ#ɭ /sw-ɫgɤɫ/

名词 声调类: #H : Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension : armoire.

sw-[k^hu] /sw-[k^hu]/

名词 声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

sw-ljɤ¹ /sw-ljɤ¹/

名词 声调类: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) Plastique.

sw-ljɣ-t^ho1 /sw-ljɣ-t^ho1/

名词 声调类: MH# : Plastic jerri-
can; used to store and transport drinking
water. 塑料桶 (汉语借词) Container
pour liquides, en matière plastique.

sw+ma /sw+ma/

名词 声调类: L# Purple perilla, |Per-

illa frutescens, akajiso. 紫苏 Shiso, |*Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ su-ɬmɥɿ, | ɬi-ɬdiɿ | tɥ-ɬkɥɿ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ su-ɬmɥɿ-dzeɿ friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ su-ɬmɥɿ-mæɿɬæɿ huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

su-ɬɥɿ /su-ɬɥɿ/

名词 声调类: L# : Urinary bladder. 膀胱 Vessie.

suɿɥɿ /suɿɥɿ/

名词 : Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ suɿɥɿ q^hwæɿ-zeɿ! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée!

su-ɬɥɿ-niɿɣɿ /su-ɬɥɿ-niɿɣɿ/

形容词 声调类: L#- Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

su-ɬɥɿ-suɿnaɿ /su-ɬɥɿ-suɿnaɿ/

名词 声调类: #H- : Caterpillar. 毛虫 Chenille.

su-ɬp^{hi}ɿ /su-ɬp^{hi}ɿ/

名词 声调类: M : Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble,

seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæɿmiɿ-suɿp^{hi}ɿ the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ su-ɬp^{hi}ɿ hɿɿ the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur

su-ɬp^{hi}ɿ-zoɿ /su-ɬp^{hi}ɿ-zoɿ/

名词 声调类: H# : Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin.

su-ɬɿ#ɿ /su-ɬɿ/

名词 声调类: #H : Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ siɿdziɿ t^hɥɿ-dziɿ, | su-ɬɿ dzɥɿ! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie)

su-ɬæɿ /su-ɬæɿ/

名词 声调类: M : Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées).

su-ɬɿ-mi#ɿ /su-ɬɿ-miɿ/

名词 声调类: #H : Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale.

su-ɬɿɿ /su-ɬɿɿ/

名词 声调类: M : Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle.

suɿɿɿ /suɿɿɿ/

名词 声调类: L : Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ».

su-ɬsuɿ /su-ɬsuɿ/

形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ¶ ɣeɿ suɿ~suɿ raw meat 生肉 viande crue ¶ tɣeɿ suɿ~suɿ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre

crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

suɿtʰiɿ /suɿtʰiɿ/

名词 声调类: L : Knife. 刀 Cou-teau.

suɿtʰiɿ-kʰuɿzi /suɿtʰiɿkʰuɿzi/

名词 声调类: L+#H- : Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du cou-teau.

suɿtsuɿ /suɿtsuɿ/

名词 声调类: M : Lion. 狮子 (汉语借词) Lion.

suɿtsuɿ /suɿtsuɿ/

名词 声调类: L# Camphor. 樟 Camphre (arbre). ¶ **suɿtsuɿ-dzi** cam-phor tree 樟树 arbre à camphre

suɿtyɿ /suɿtyɿ/

名词 声调类: H# : Callus. 茧子 Cor, durillon. ¶ **hiɿ tʂʰuɿ-yɿ-byɿ | mɿɿniɿ, | suɿtyɿ ɬoɿ!** This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ¶ **suɿtyɿ | mɿɿ-ɬoɿ-zeɿ!** The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ¶ **suɿtyɿ ɬoɿ-zeɿ!** A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé!

suɿzuɿ#ɿ /suɿzuɿ/

名词 声调类: #H : Family community. 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ¶ **suɿzuɿ-qʉɿ-loɿ** one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ **suɿzuɿ-qʉɿ-kwɿ** one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ **suɿzuɿ əɿ-dzoɿ?** Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be

surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

§

sæ¹ /sæ¹/

形容词 ① Long. 长 Long. ¶ qʰa¹-sæ¹-gy¹ extremely long 非常长 très long ¶ le¹-tɕ¹-le¹-sæ¹ (+kʰu¹) to lengthen 拉长 allonger, étirer ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

sæ¹₁ /sæ¹/

动词 声调类: MH 1 To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ kʰy¹-sæ¹ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ kʰy¹-sæ¹ hu¹ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

sæ¹₂ /sæ¹/

动词 2 ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-sæ¹ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ ha¹-sæ¹ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ sæ¹~sæ¹ |fgred: to wrap, to pack 重叠: 包一包 |fgred: emballer, envelopper ¶ sæ¹~sæ¹-ze¹ |fgred |fgacomp |fgred |fgacomp |fgred |fgacomp ¶ tso¹~tso¹ sæ¹~sæ¹ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

sæ¹α /dʷa¹ sæ¹/

量词 声调类: MHα A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zu¹ | dʷa¹-sæ¹ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ci¹-lu¹ | dʷa¹-sæ¹ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

sæ¹dæ¹#¹ /sæ¹dæ¹/

名词 声调类: #H : Difference in

length. 长度区别 Différence de longueur. ¶ sæ¹dæ¹ di¹, | mɿ¹-dzɿ¹! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! /不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte: explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ sæ¹dæ¹ | mɿ¹-di¹! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente)

sæ¹-ljɿ¹ /sæ¹ljɿ¹/

动词 声调类: H.L To discuss. 商量 (汉语借词 Discuter.

sæ¹-lo¹pv¹ /sæ¹lo¹pv¹/

名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜 Cerfeuil.

sæ¹pʰi¹ /sæ¹pʰi¹/

名词 声调类: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

sæ¹ɿ¹ /sæ¹ɿ¹/

名词 声调类: L : Bone. 骨头 Os, ossement.

sæ¹kwɿ¹ /sæ¹kwɿ¹/

名词 声调类: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe: nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan).

Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

ʂæˈltsuːl /ʂæˈltsuːl/

名词 声调类: M : Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement.

ʂeˈl 1 /ʂeˈl/

名词 声调类: #H 1Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂeˈl 2 /ʂeˈl/

名词 声调类: #H 2Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ʂeˈl-doˈl unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʂeˈlɑ /ʂeˈl/

动词 声调类: Mɑ To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ʂeˈl leˈl-ʂeˈl leˈl-ʂuˈl-zeˈl! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ʂeˈl hɪˈl ʂuˈl-ʂeˈl literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ʂeˈl hɪˈl

ʂeˈl to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ʂeˈl tsoˈl~tsoˈl ʂeˈl to look for things 找东西 chercher quelque chose ʂeˈl loˈl mɪˈl-dzoˈl, | loˈl ʂeˈl! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ʂeˈl leˈl-ʂeˈl tɪˈl-tɕuˈl to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂeˈl /ʂeˈl/

名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

ʂeˈlβ /ʂeˈl/

动词 声调类: Lβ To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ʂeˈl dʒiˈl ʂeˈl to urinate 屙尿 pisser ʂeˈl qhæˈl ʂeˈl to defecate 拉屎 déféquer ʂeˈl leˈl-ʂeˈl-zeˈl |fgacomp _ |fgpfv 尿了 |fgacomp _ |fgpfv ʂeˈl ʂuˈl-tɪˈl ʂeˈl to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

ʂeˈl bæˈl /ʂeˈl bæˈl/

名词 声调类: M : Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ʂeˈl nyˈl-ʂeˈl bæˈl silver necklace 银项链 collier en argent ʂeˈl hɛˈl-ʂeˈl bæˈl gold necklace 金项链 collier en or ʂeˈl ʂeˈl moˈl ʂeˈl bæˈl, | kʰɪˈl miˈl pʰæˈl! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ʂeˈl kʰiˈl-ʂeˈl bæˈl, | ʂeˈl moˈl poˈl-nuˈl | gyˈl! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的!

ʂeˈl by#l /ʂeˈl byˈl/

名词 声调类: #H Sausage, dried meat preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée

dans les intestins.

se-di] /se-di/

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖
Gros. ¶ se-di-ze! (He/she) has put on
weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

se-dzo#] /se-dzo/

名词 声调类: #H : Cooking table:
a wooden piece of furniture on which one
places the chopping board. 放案板的家具
Meuble de cuisine : structure en bois sur la-
quelle on fait la cuisine : on y pose la planche
à découper, les ustensiles...

se-k^hur] /se-k^hur/

名词 声调类: M : Tripod. 三
脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur le-
quel on pose une casserole, une poêle, une
bouilloire...).

se-la] /se-la/

名词 声调类: L To forge. 打铁 For-
ger, battre le fer.

se-l-la-j-hĩ] /se-la-jhĩ/

名词 声调类: L+H# : Blacksmith.
铁匠 Forgeron. ¶ se-la-j-hĩ hĩ black-
smith 铁匠 forgeron

se-mx] /se-mx/

名词 声调类: L Fat meat. 肥肉
Viande grasse.

se-mi] /se-mi/

名词 声调类: M : Louse. 虱子
Pou.

se-mo] /se-mo/

名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁
(双音节) Fer (disyllabe).

se-mo] /se-mo/

名词 声调类: LM+MH# Pine mush-
room, matsutake, |Tricholoma matsutake.
松茸 Champignon des pins, matsutake,
|Tricholoma matsutake: un champignon co-

mestible, rare et très apprécié.

se-na] /se-na/

名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉
Viande maigre.

se-ni] /se-ni/

名词 声调类: L# : Fire tongs. 火钳
Pince à braises.

se-py] /se-py/

名词 声调类: L# Cured meat; bacon.
腊肉 Viande séchée.

se-q^hy] /se-q^hy/

名词 声调类: M : Iron nail; nail.
铁钉, 钉子 Clou en fer. ¶ se-q^hy la!
to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子
enfoncer un clou, planter un clou

se-sa] /se-sa/

名词 声调类: L# : Meat of the limbs
of pig. This includes the four limbs; it usu-
ally refers to preserved meat, but can also
be used to refer to the limbs of the liv-
ing animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮
刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷
紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande
des membres du cochon : les membres posté-
rieurs aussi bien que les membres antérieurs.
Le terme s'emploie pour la pièce de bouche-
rie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ;
mais le même terme peut également s'em-
ployer pour désigner les membres de la bête
vivante.

se-sur-sur] /se-sur-sur/

名词 声调类: H# Raw meat. 生肉
Viande crue.

se-ʃe] /se-ʃe/

动词 声调类: M To catch a cold. 着凉
Prendre froid, attraper un rhume, attraper
froid. ¶ se-ʃe-ze] |fgpfv 着凉了 |fgpfv

se-ʃy] /se-ʃy/

名词 声调类: L : Nit, egg of louse.

虱子 Lente, oeuf de pou.

se-tse] /se-tse]/
名词 声调类: L# : Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton.

se-tze#] /se-tze]/
名词 声调类: #H : Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon.

sx]a /sx]/
动词 声调类: Lx To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex. : du papier). ㄱ tso~tso sx] to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄱ tso~tso sx]~sx] (+ze)] to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄱ le-t-sx]~sx] +ze] |fgaccomp _ |fgred |fgpfv 撕了 |fgaccomp _ |fgred |fgpfv

sx]do¹ /sx]do¹/
形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. ㄱ sx]do¹ mx]-suw]! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ㄱ ts^hu-t sx]do¹-zo¹! / sx]do¹ ji¹! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

sx]ni#] /sx]ni]/
名词 声调类: #H : Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ㄱ sx]ni¹ zi¹ to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ㄱ no¹ | hi¹-ki¹ | sx]ni¹ mx]-zi¹-zo¹! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as

pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ㄱ etse-tji¹-zo¹ | sx]ni¹ zi¹-tso¹-ni¹? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么还要问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil?

sx]ny#] /sx]ny]/
名词 声调类: LM+#H : Gong. 锣 Gong. ㄱ sx]ny¹ la¹ to play the gong 打锣 jouer du gong

so] /so]/
动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ㄱ le-t-so]-ze] |fgaccomp _ |fgpfv 收割了 |fgaccomp _ |fgpfv ㄱ du¹-k^hy¹ du¹-suw] | sx]-so]-ze]! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

so¹ /so¹/
感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ㄱ so¹! / so¹-bx¹! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

so¹ /so¹/
动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ㄱ le-t-so¹~so¹ |fgaccomp _ |fgred |fgaccomp _ |fgred |fgaccomp _ |fgred ㄱ so¹~so¹-zo¹-ho¹-ze] We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

so¹ 1 /so¹/
动词 声调类: MH 1To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ㄱ my¹ tso¹ so¹ to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ㄱ ts^hu¹ | le-t-so¹, | t^hi¹-t-wæ¹-ze] (S)he

slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ sɔl ~ sɔl | fgred 重叠 | fgred ¶ dælsɔl / dælsɔl-ze | to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ no | dælsɔl ~ dælsɔl! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

sɔl₂ /sɔl/

形容词 声调类: MH 2Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ mɛl sɔl-sɔl | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ ni-to | dɛt-sɔl ~ sɔl (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre

sɔlα /sɔl/

形容词 声调类: Lα Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ sɔl-hĩ | fgmlz 干净的 | fgmlz ¶ mɛl-sɔl not clean 不干净、脏 sale, mal-propre ¶ tsʰu | sɔl-hĩ | ni. | This is clean. 这是干净的。 C'est propre. ¶ dzu | sɔl clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

sɔlqæ | /sɔlqæ/

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ sɔlqæ | -gɥ | very clean 很干净 tout propre ¶ a | kɔ | le | gɥ | -gɥ | sɔlqæ | -gɥ | to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

sɔl-sɔl /sɔl-sɔl/

动词 声调类: M To prepare. 准备 Préparer. ¶ le | sɔl ~ sɔl | fgacomp | fgacomp | fgacomp

-sɔl ~ sɔl /-/

后缀 声调类: L# In association with a | fgɛn, indicates "plenty of, abundance of". 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout gras', 'plein de graisse'. ¶ mɛl-sɔl ~ sɔl full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ dze | sɔl ~ sɔl full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ si | sɔl ~ sɔl full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ ge | sɔl ~ sɔl full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ tɛ | sɔl ~ sɔl; ɛwɛ | sɔl ~ sɔl; qʰɥ | sɔl ~ sɔl full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ ɛwɛ | sɔl ~ sɔl full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ qʰɥ | sɔl ~ sɔl full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ¶ ɥɥ | sɔl ~ sɔl full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) plein de cervelle

sɛl /sɛl/

形容词 声调类: MH Full. 满 Rempli, plein. ¶ le | sɛl | ze | | fgacomp _ | fgpfv 满了 | fgacomp _ | fgpfv

ʂwɹɹ /ʂwɹɹ/
数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven.
七 Sept.

ʂwɹɹ₁ /ʂwɹɹ/
动词 声调类: MH 1To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ㄑ ʎwɹɹ ʂwɹɹ / ʎwɹɹʂwɹɹ zeɿ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ㄑ ʎwɹɹkwɹɹ ʂwɹɹ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ㄑ ʎɹɹɹɹɹ ʎwɹɹʂwɹɹ to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates ㄑ tsoɹ~tsoɹ ʎwɹɹʂwɹɹ to peel things 削东西 éplucher des choses

ʂwɹɹ₂ /ʂwɹɹ/
形容词 声调类: MH 2New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ㄑ ʂwɹɹ-hɿɿ ɿɿɿ! It's new! 是新的! c'est neuf! ㄑ ʂeɹ ʂwɹɹ fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂwɹɹα₁ /ʂwɹɹ/
动词 声调类: Mα 1To leak. 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. ㄑ tʰɿɿ-ʂwɹɹ~ʂwɹɹ(-zeɿ) it is leaking 漏了! Ca fuit / ça se vide! ㄑ mɹɹɹ-ʂwɹɹ~ʂwɹɹ! | mɹɹɹ-ziɿ! It does not leak; it does not flow out! 没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/ziɿ/: 's'écouler')

ʂwɹɹα₂ /ʂwɹɹ/
动词 声调类: Mα 2To die. 死 Mourir, décéder. ㄑ leɹ-ʂwɹɹ-hoɹ-zeɿ It's going to die! (About a sick plant or animal) 快要死了! (病了了的植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) ㄑ mɹɹɹ-ʂwɹɹ-ʂwɹɹ! (He/ she/ it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ㄑ noɹ | leɹ-ʂwɹɹ-bɿɿ-tsæɹɿɿ-zeɿ! Go and die! / May you die! (Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ㄑ ʂwɹɹ-zeɹ! | ʂwɹɹ-zeɹ! We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks

that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。)
Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

ʂwɹɹβ /ɹwɹɹ ʂwɹɹ/
量词 声调类: Lβ Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ʂwɹɹɹziɿ /ʂwɹɹɹziɿ/
名词 声调类: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit'). ㄑ ʂwɹɹɹziɿ ɹɹɹ to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwɹɹɹɹ#ɿ /ʂwɹɹɹɹ/
助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前年 Il y a deux ans. ㄑ ʂwɹɹɹɹ | ɹwɹɹ-kʰɹɹ two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ʂwɹɹkwæɹɹæɹ /ʂwɹɹkwæɹɹæɹ/
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune. ㄑ ʂwɹɹkwæɹɹæɹ-hɿɿ ɹɹɹ-zeɿ [the book] has turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a jauni! ㄑ ʂwɹɹkwæɹ | ʂwɹɹkwæɹ | ɹɹɹ very yellow 深黄 tout jaune

ʂwɹɹɹɹɹmiɿ /ʂwɹɹɹɹɹmiɿ/
名词 声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

ʂwɹɹɹɿɿ /ʂwɹɹɹɿɿ/
助词 声调类: H# The day before yesterday. 前天 Avant-hier. ㄑ ʂwɹɹɹɿɿ | -ɹwɹɹɹɿɿ the day before yesterday 前天

avant-hier

ʂur-ʂur-ɖzi˥ /ʂur-ʂur-ɖzi˥/

名词 声调类: -L : Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Ahrendt*), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis Ahrendt*).

ʂur-tɕi˥#˥ /ʂur-tɕi˥/

形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ¶ ʂur-tɕi˥-zo˥ very smooth 很平滑 bien lisse ¶ ʂur-tɕi˥ gy˥-ze˥ (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂur˥tsur˥ /ʂur˥tsur˥/

名词 声调类: LM : Pistol. 手枪 Pistolet. ¶ ʂur˥tsur˥ | ɖur˥-na˥ | tʰi˥-pɕ˥~pɕ˥ to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet

ʂur˥tsur˥ /ʂur˥tsur˥/

名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) Kaki. ¶ ʂur˥tsur˥ | ɖur˥-so˥-ɭur˥ hwæ˥-bi˥! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

ʂur-tɕi˥hi˥ /ʂur-tɕi˥hi˥/

数词 声调类: L# 70. 70 70.

ʂy˥ /ʂy˥/

名词 声调类: H : Dice. 骰子 Dé. ¶ ʂy˥ | ɕy˥-ɭur˥ four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre)

ʂy˥ /ʂy˥/

动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ¶ le˥-ʂy˥-ze˥ | fgacomp _ | fgpfv 拧了 |

fgacomp _ | fgpfv ¶ ɖzi˥-tʰy˥ ʂy˥ to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

ʂy˥β

动词 ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zo˥my˥ | ɖur˥-ɭur˥ ʂy˥ to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zo˥my˥ ʂy˥ to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ le˥-ʂy˥ tʰi˥-kʰur˥ | tʰæ˥-ɭi˥ so˥ to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tʰæ˥-ʂur˥ | ɖzy˥ ʂy˥-po˥-bi˥-ho˥! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tʰæ˥-ʂur˥ | ɖzy˥ ʂy˥-bi˥-ho˥! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ʂy˥ɖy˥ /ʂy˥ɖy˥/

动词 ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ə˥tso˥ ʂy˥ɖy˥? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? A quoi [tu] penses? ¶ njɕ˥ | ɖur˥ bæ˥ ʂy˥ɖy˥ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ¶ ʂy˥ɖy˥ tʰy˥ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ njɕ˥ | ʂy˥ɖy˥ tʰy˥ I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tʰɕ˥ur˥ | le˥-ʂy˥ɖy˥-le˥-tʰy˥-ze˥ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ ʂy˥ɖy˥ tʰy˥ to remember 想起 se souvenir ¶ njɕ˥ | ʂy˥ɖy˥ tʰy˥ I remember 我想起 je me souviens ¶ tʰɕ˥ur˥ | le˥-ʂy˥ɖy˥-le˥-

tʰɣɪɪ-zeɪ He remembers, he recollects 他
想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③
To miss, to long for; to feel sorrowful, sad,
grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostal-
gie de. ㄱ sɣɪdɣɪɪ tʰɣɪɪ | zɰwæɪ to be full of
nostalgia 特别想念 être plongé dans le cha-
grin ㄱ njɪɪ | noɪ sɣɪdɣɪɪ I miss you! 我
想你! tu me manques! ㄱ sɣɪdɣɪɪ qʰwɪɪ
tʰɣɪɪ to have a fit of nostalgia 想念 être
nostalgique, avoir une crise de nostalgie ㄱ
sɣɪdɣɪɪ mɪɪ-zoɪ There's no need to worry
/ feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se
faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-sɣɪdɣɪɪ /sɣɪdɣɪɪ/

后缀 声调类: M Volitive: to want, to
wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhai-
ter.

sɣɪɣɣɪ /sɣɪɣɣɪ/

名词 声调类: L : Sick. 镰刀
Faucille.

sɣɪkʰwɪɪ /sɣɪkʰwɪɪ/

动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier.
ㄱ sɣɪkʰwɪɪ | -jɪɪpoɪ same meaning 同上
même sens

sɣɪnjɪɪ /sɣɪnjɪɪ/

名词 声调类: LH : Tree bur; burl.
树瘤 Nœud (sur un arbre). ㄱ sɣɪnjɪɪ niɪ
|fgcop 是树瘤。 |fgcop

sɣɪsɣɪɪ /sɣɪsɣɪɪ/

名词 声调类: MH# : Paper. 纸 Pa-
pier. ㄱ sɣɪsɣɪɪ | dɰɪɪ-pʰæɪ a sheet of paper
一张纸 une feuille de papier ㄱ sɣɪsɣɪɪ dɰɪɪ
pʰæɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille
de papier

ʃwæɪ /ʃwæɪ/

形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de
haute taille, grand. ㄱ qʰaɪ-ʃwæɪɪ-gɣɪɪ very
tall 非常高 très grand ㄱ tʃʰwɪɪ | əɪpɪɪ |
-ʃwæɪɪ-gɣɪɪ! (S)he is extremely tall! 他非
常高! Elle/il est très grand(e)! ㄱ gɣɪɪmiɪ

ʃwæɪ tall; literally 'with a tall body' 高、
身材高 de grande taille; littéralement '(qui
a un) grand corps'

ʃwæɪ /ʃwæɪ/

名词 声调类: M : Otter. 水獭
Loutre. ㄱ ʃwæɪɪ-ɣwɪɪ otter skin 水獭皮
peau de loutre

ʃwæɪ /ʃwæɪ/

动词 声调类: MH To defecate. 拉
(屎) Déféquer, faire caca. ㄱ qʰæɪ ʃwæɪ
to defecate 拉屎 déféquer

ʃwæɪɪ /ʃwæɪɪ/

动词 声调类: Mα To stir. 搅拌 Re-
muer (monosyllabe). ㄱ leɪ-ʃwæɪɪ | fgac-
comp | fgaccomp | fgaccomp ㄱ mɪɪɪ-ʃwæɪɪ
| fgneg 不搅拌 | fgneg ㄱ tsoɪ~tsoɪ ʃwæɪɪ
to stir things 搅拌东西 remuer des choses,
tousiller des choses

ʃwæɪ /ʃwæɪ/

名词 声调类: LH : Wedge. 楔子
Coin. ㄱ ʃwæɪɪ laɪ / ʃwæɪɪ laɪ-zeɪ to strike
a wedge 打一个楔子 frapper un coin ㄱ
ʃwæɪɪ hwæɪɪ-zeɪ ...bought a wedge 买了
楔子 ...a acheté un coin ㄱ ʃwæɪɪ tʰɣɪɪ-ɰɪɪ /
ʃwæɪɪ tʰɣɪɪ-ɰɪɪ _ | fgdem+ | fgclɪɪ 这个楔子
_ | fgdem+ | fgclɪɪ.générique ㄱ ʃwæɪɪ tʰɣɪɪ-
kʰwɪɪ _ | fgdem+ | fgclɪɪ 这个楔子 | fgdem+ |
fgclɪɪ.morceaux ㄱ ʃwæɪɪ kʰwɪɪ to
place a wedge, to put a wedge 放一个楔子
mettre un coin

ʃwæɪɪ /ʃwæɪɪ/

动词 声调类: Lα To cure (meat etc)
with smoke. 熏 Fumer (aliment). ㄱ ʃeɪ
ʃwæɪɪ to cure meat with smoke 熏肉 fu-
mer de la viande

ʃwæɪbæɪ /ʃwæɪbæɪ/

名词 声调类: L# Camellia flower. 映
山红 Camélia. ㄱ ʃwæɪbæɪɪ bæɪɪ | The
camellia flowers are in bloom. 山茶花
开了。 Les camélias sont en fleurs. ㄱ soɪ-
tiɪmiɪ, | ʃwæɪbæɪɪ bæɪɪ! | Camellia flow-

ers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʂwæ˧˥˩˧˥˩-si˧˥˩ camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

ʂwæ˧˥˩˧˥˩ /ʂwæ˧˥˩˧˥˩/

名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ ky˧˥˩˧˥˩, | æ˧˥˩˧˥˩, | ŋwɤ˧˥˩˧˥˩, | ʂwæ˧˥˩˧˥˩, | na˧˥˩˧˥˩ | -tɕ˧˥˩˧˥˩˧˥˩, | qy˧˥˩˧˥˩-tɕ˧˥˩˧˥˩˧˥˩ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ʂwæ˧˥˩˧˥˩ /ʂwæ˧˥˩˧˥˩/

名词 声调类: L : Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle).

ʂwæ˧˥˩˧˥˩-tʰe˧˥˩ /ʂwæ˧˥˩˧˥˩-tʰe˧˥˩/

名词 声调类: -L Twins. 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

ʂwæ˧˥˩˧˥˩ /ʂwæ˧˥˩˧˥˩/

形容词 声调类: M Lamé in the legs. 瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ tɕ˧˥˩˧˥˩ | ʂwæ˧˥˩˧˥˩-hi˧˥˩ qwɤ˧˥˩˧˥˩ ni˧˥˩! He is lame in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

ʂwæ˧˥˩˧˥˩ /ʂwæ˧˥˩˧˥˩/

名词 声调类: #H Camellia tree. 山茶树 Camélia (arbre).

ʂwæ˧˥˩˧˥˩ /ʂwæ˧˥˩˧˥˩/

名词 声调类: H# : Brush. 刷子 Brosse.

ʂwɤ˧˥˩˧˥˩-kwɤ˧˥˩˧˥˩ /ʂwɤ˧˥˩˧˥˩-kwɤ˧˥˩˧˥˩/

名词 声调类: -L : Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux.

t

ta˩ /ta˩/

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ le˩-ta˩ (| zɥwæ/) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ le˩-mɣɿ-ta˩ (| zɥwæ/) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ no˩ | le˩-mɣɿ-ta˩-hĩ˩ dɥɿ-ɣɿ˩ ni˩! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

ta˩ /ta˩/

动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ɣo˩-tʰo˩ ta˩ to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

ta˩α /ɥwɿ ta˩/

量词 声调类: MHα Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ ɥwɿ-ta˩ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ ɥwɿ-ta˩=ɣæ˩ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

ta˩α /ta˩/

动词 声调类: Mα To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɣɿ-tʰi˩-ta˩ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta˩α /ɥwɿ ta˩/

量词 声调类: Lα Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dʒe˩ | ɥwɿ-ta˩ a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

ta˩dy˩ /ta˩dy˩/

名词 声调类: LM+MH# : Pocket.

口袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njɣɿ | ta˩dy˩-qo˩ | tsʰe˩mæ˩-ta˩kɣɿ˩-la˩ dʒo˩! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche!

ta˩dzi˩ /ta˩dzi˩/

名词 声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (/la˩tʰa˩-di˩/). ¶ fi˩ki˩, | ni˩se˩, | ta˩dzi˩, | mɣɿqʰwæ˩, | la˩tʰa˩-di˩ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la˩tʰa˩-di˩/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la˩tʰa˩-di˩/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ta˩dʒɣɿ#˩ /ta˩dʒɣɿ/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

ta˩dʒo˩dzi˩ /ta˩dʒo˩dzi˩/

名词 声调类: LM+MH# : Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière.

ta˩fv˩ /ta˩fv˩/

名词 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

ta˩gɣɿ˩ /ta˩gɣɿ/

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated. 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

ta·ho· /ta·ho·/

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **qur-ɣwɣ· ta·ho· kʰi** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho· ji· to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho· tsʰo· to dance together** 一起跳舞 danser ensemble

ta·hwx· /ta·hwx·/

动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi·-ki | qur-kʰwɣ· ta·hwx·-zo·-ji!** We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo·mɣ·-ki, | ta·hwx· mɣ·-kɣ!** Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **qur ta·hwx· to offer wine as a present** 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li | ta·hwx· to offer tea as a present** 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze· ta·hwx· to offer sweets as a present** 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁

妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ə·tso· ta·hwx·-ji? | ə·lsu·ky | (-dzo·), | qur-li·-j·-bi!** What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧!

(结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti·tsu· | qʰa·-|w· ta·hwx·? - ti·tsu· | ji·-|w· ta·hwx·!** How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

-ta.kʸ /-/

后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ə·-ta·kʸ, | qwɣ· mɣ·-ko!** On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɣ·-ta·kʸ me alone / me, on my own** 我一个人 moi seul ¶ **no·-ta·kʸ you alone / you, on your own** 你

一个人 **toi seul** ¶ **tɕʰuɪ˧˥-ta˧˥kɤ˧˥** he alone / he, on his own 他一个人 **lui seul** ¶ **tɕʰuɪ˧˥ ə˧˥mi˧˥ | ə˧˥pi˧˥-ta˧˥kɤ˧˥ | le˧˥-hi˧˥**! Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期!

(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) **sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier!** (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **a|ko˧˥, | hi˧˥-ɕuɪ˧˥-ɣ˧˥-ta˧˥kɤ˧˥ dzo˧˥**! There is only one person at home! 只有一个人在家! **Il n'y a qu'une seule personne à la maison!**

ta|kɤ˧˥ /ta|kɤ˧˥/

动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作) **Taquer.**

ta˧˥ko˧˥ /ta˧˥ko˧˥/

动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) **Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots.** ¶ **ta˧˥ko˧˥ huɪ˧˥-ze˧˥**! (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

ta˧˥ko˧˥ /ta˧˥ko˧˥/

动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 **Retarder.** ¶ **hi˧˥ ta˧˥ko˧˥** to delay people 耽误人家 **retarder les gens** ¶ **tɕʰuɪ˧˥ hi˧˥ ta˧˥ko˧˥ | ɕwæ˧˥**! (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! **Il/elle retarde tout le monde!**

ta˧˥li˧˥ /ta˧˥li˧˥/

名词 声调类: LH Dali (city name). 大理 (汉语借词) **Dali (nom de ville).**

ta˧˥mo˧˥ /ta˧˥mo˧˥/

动词 声调类: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 **Faner.** ¶ **le˧˥-**

ta˧˥mo˧˥-ze˧˥! It has wilted! 萎蔫了! **Ca a fané!** (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta˧˥mɤ˧˥ /ta˧˥mɤ˧˥/

动词 声调类: L Proverb. 谚语 **Proverbe.** ¶ **æ˧˥ɕæ˧˥-ta˧˥mɤ˧˥** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien') ¶ **æ˧˥ɕæ˧˥-ta˧˥mɤ˧˥** proverb; traditional story 谚语、传统故事 **proverbe; histoire ancienne**

ta˧˥na˧˥ /ta˧˥na˧˥/

名词 声调类: L# : Crossbow. 弩弓 **Arbalète.**

ta˧˥pi˧˥₁ /ta˧˥pi˧˥/

形容词 声调类: M 1 Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 **Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de.** ¶ **no˧˥-bi˧˥ ta˧˥pi˧˥, ... like you; following your example** 像你 **selon ton exemple; comme toi; identique à toi** ¶ **nɣ˧˥-bi˧˥ ta˧˥pi˧˥... like me; following my example** 像我 **comme moi; à mon exemple** ¶ **no˧˥=ɕɕ-bɣ˧˥, | nɣ˧˥=ɕɕ-bɣ˧˥, | ta˧˥pi˧˥!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) **Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils!** (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **no˧˥-ɲuɪ˧˥ gɣ˧˥, | nɣ˧˥-ɲuɪ˧˥-gɣ˧˥, | ta˧˥pi˧˥!** Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! **que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle!** ¶ **tɕʰuɪ˧˥-bi˧˥ | ta˧˥pi˧˥, | nɣ˧˥-ɲuɪ˧˥ da˧˥-bi˧˥-ze˧˥**! I

am going to build [a house] like that one!
/ I am going to build [a house] that will
be identical to his! 我要盖跟这同样的房
子! je vais construire [une maison] comme
celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais
construire une maison qui sera pareille à la
sienne! ¶ no+ = ɬ+ njɣ+ = ɬ+, | ta+pi+ mɣ+
tʰa+! There's no point comparing oneself
to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不
要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer
aux autres!

ta+pi+₂ /ta+pi+/₂

动词 声调类: M 2 To take as an exam-
ple, to draw an analog. 打比方 (汉语借
词: 当地汉语方言 ‘打比’) Prendre
pour exemple. ¶ ta+pi+ze+ | fgpfv 打比
方 | fgpfv

ta+pi+₃ /ta+pi+/₃

名词 声调类: M 3 Example, analog.
比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉
语方言 ‘打比’) Exemple, analogie. ¶
ta+pi+ji+ze+ mæ+! | I only say this as
an example! 只是比方而已! Je dis juste
ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique
que tous les enfants ne profitent pas égale-
ment des bons conseils qu'on leur donne:
'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et
tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!'
Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon
frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne:
'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

ta+ph+₁ /ta+ph+/₁

名词 声调类: L# : Chinese mug-
wort, |Artemisia argyi. 艾、艾蒿 Ar-
moise de Chine, |Artemisia argyi.

ta+so+kʰo+₁ /ta+so+kʰo+/₁

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bod-
ily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur
(posture assise). ¶ ta+so+kʰo+ | tʰi+dz+
To sit crosslegged. (This is the usual pos-
ture for monks, and also a usual posture for
commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的
坐姿) être assis en tailleur (posture assise)

des moines, et posture également courante
chez les gens du commun)

ta+~ta+₁ /ta+ta+/₁

形容词 声调类: M 1 Serious, reli-
able, careful; clear (to see clearly). 严肃
认真、细心、细致, (看得) 清楚、清
晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, pré-
cis (une chaussure convient précisément à
un pied; quelqu'un observe avec précision/
exactitude). ¶ mɣ+ta+~ta+ sloppy, not
careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, né-
gligé (au sujet d'un travail) ¶ lo+ji+ mɣ+
ta+~ta+ to do sloppy work 工作草率 tra-
vailler sans soin, de façon négligée ¶ hī+
ɬʰw+ɬ+ɬ+, | ta+~ta+! (S)he works care-
fully! 他很认真! lui, il est soigneux!

ta+~ta+₂ /ta+ta+/₂

助词 声调类: M 2 Exactly (right), just
(right). 刚 (好)、正 (好) Précisé-
ment, justement, juste à point nommé. ¶
ta+~ta+ | ho+! | Just right, exactly right.
(Example: a pair of shoes fits perfectly.)
刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça
convient exactement/ ça convient précisé-
ment (ex.: au sujet d'une paire de chaus-
sures qu'on vient de vous offrir) ¶ le+li+
ta+~ta+ to see clearly 看清楚 voir claire-
ment

ta+py+₁ /tæ+py+/₁

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegeta-
bles), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬
菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes).
¶ v+tsʰɣ+ta+py+ dry vegetables, vegeta-
bles dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes
séchés au soleil ¶ ɬe+ta+py+ dry meat,
meat dried in the sun 晒干的肉 viande sé-
chée au soleil ¶ v+tsʰɣ+ | le+ta+py+ kʰw+
to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干)
faire sécher des légumes ¶ v+tsʰɣ+ | ta+py+
gv+ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒
干) faire sécher des légumes

tæ+ɬæ+₁ /tæ+ɬæ+/₁

名词 声调类: L# : Oesophagus;

Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam ; larynx, gorge, oesophage.

ti1 /ti1/

动词 声调类: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hī1 tʰy1-y1, | gɿ1-ti1-ze1! This person has become an adult! / This person has grown up/ has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hī1 tʰy1-y1, | mɿ1-ti1-su1! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zo1mɿ1 | gɿ1-ti1, | lo1 ha1! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

ti1 /ti1/

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

ti1a /ɬw1 ti1/

量词 声调类: MHα Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ dzɿ1-na1mi1 | gɿ1-ti1-qo1 tʰy1 To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement « dans la neuvième couche de forêt/

d'alpage » (=au plus profond ; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche » ; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

ti1a

动词 ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés ; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ læ1tsu1 ti1 to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ tsʰo1ko1 ti1 to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ¶ dze1 ti1 to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ tso1bo1 ti1 to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ hī1 ti1 to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hī1 | ɬw1-y1 ti1-ze1 (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。 (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti1do1 /ti1do1/

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ti1pʰo1 /ti1pʰo1/

名词 声调类: L : Ceiling. 天花板 Plafond.

ti1pʰy#1 /ti1pʰy1/

名词 声调类: #H : Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes ; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool.

ti1tje1 /ti1tje1/

动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

ti+tsuɿ /ti+tsuɿ/

名词 声调类: H# : Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui).

ti+tsʰuɿ /ti+tsʰuɿ/

名词 声调类: L# : Hammer. 铁锤 Marteau.

tjɿ+hwɑɿ /tjɿ+hwɑɿ/

名词 声调类: MH# : Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɿ+hwɑɿ liɿ to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010)

tjɿ+poɿ /tjɿ+poɿ/

名词 声调类: M : Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse.

tjɿ+ʂuɿ /tjɿ+ʂuɿ/

名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɿ+ʂuɿ liɿ to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ tjɿ+ʂuɿ-qoɿ on television 电视上 à la télévision

toɿ /qʷɿ toɿ/

量词 声调类: Hα An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ qʰɿ+qʰzæɿ | qʷɿ-toɿ an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

toɿ /toɿ/

名词 声调类: LH : Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ toɿ doɿ to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɣwɿ+toɿ mountain slope 山坡 pente de montagne

toɿα₁ /toɿ/

动词 声调类: Lα 1To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ leɿ-toɿ-zeɿ | fgac-comp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv ¶ qʰzæɿ~qʰzæɿ toɿ to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

toɿα₂ /toɿ/

动词 声调类: Lα 2To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰiɿ-toɿ-ɕjɿ to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

toɿα₃ /toɿ/

动词 声调类: Lα 3To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ leɿ-toɿ~toɿ | fgacomp _ | fgred | fgacomp _ | fgred | fgacomp _ | fgred ¶ qʰwɿ+qʰuɿ | leɿ-toɿ-zeɿ We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

toɿbɿ#ɿ /toɿbɿ/

形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ toɿbɿ-zeɿ | fgpfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ toɿbɿ+niɿ _ | fgcop: it's empty 是空的 _ | fgcop: c'est vide

toɿbiɿ /qʷɿ toɿbiɿ/

量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ qʷɿ-toɿbiɿ, soɿ-toɿbiɿ, zyɿ-toɿbiɿ, qʰɿ-toɿbiɿ, ʂuɿ-toɿbiɿ, gyɿ-

toɭbiɿ, tsʰeɿ-toɭbiɿ/ association with numerals from 1 to 10 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭbi#ɿ /toɭbiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Bottle. 瓶子 Bouteille.

toɭkɻ#ɿ

名词 ①: Forehead. 额头 Front. ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ɿ toɭkɻɿ dzɻɿ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ɿ njɻɿ | tsʰiɿ-tɿ | toɭkɻɿ dzɻɿ (+ | zɻæ/) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

toɭkɻɿ-qʰæɿdiɿ | bæɿbæɿ

/toɭkɻɿ-qʰæɿdiɿbæɿbæɿ/ 名词 声调类: -L|L : Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments.

toɭkʰɻɿɿmiɿ /toɭkʰɻɿɿmiɿ/

名词 声调类: L+H# : Male dog. 公狗 Chien (animal mâle).

toɭmiɿ 1 /toɭmiɿ/

名词 声调类: L 1 : Pillar. 柱子 Pilier. ɿ hæɿ-ɿɿ-toɭmiɿ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

toɭmiɿ 2 /toɭmiɿ/

名词 声调类: L 2 Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

toɭpiɿ /ɬɻɿ toɭpiɿ/

量词 声调类: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Fois, multiple de. ɿ ɬɻɿ-toɭpiɿ, niɿ-toɭpiɿ, soɿ-toɭpiɿ, zyɿ-toɭpiɿ, qʰɻɿ-toɭpiɿ, ɿɻɿ-toɭpiɿ, gyɿ-toɭpiɿ, tsʰeɿ-toɭpiɿ/ association with numerals from 1 to 10 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭpyɿ /toɭpyɿ/

助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ɿ ɿoɿ-daɿ | toɭpyɿ | soɿ, | ɬɻɿ-piɿ | hɻɻɿ! | gwɿ-jiɿ gwɿ-dzoɿ | ɬɻɿ-piɿ | leɿ-tɿʰwæɿ-zeɿ! | ɬɻɿ-piɿ | leɿ-kvɿ ɿ -dzoɿ, | leɿ-tɿʰwæɿ-zeɿ! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

toɭqaɿ /toɭqaɿ/

名词 声调类: M : Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau.

toɭqoɿ /toɭqoɿ/

动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ɿ toɭqoɿ | tɻɻɿ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ɿ njɻɿ-ɻɻɿ | toɭqoɿ-biɿ! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ɿ toɭqoɿ-zeɿ

|fgpfv 倒过来了 |fgpfv

to|qo|ly| /to|qo|ly|/

形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ to|qo|ly|-gy| round in shape 圆形 rond

to|~to|β /to|to|/

动词 声调类: Mβ To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo|my| to|~to| to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

to|to|mi| /to|to|mi|/

助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njx|-nw| | to|to| mi| | zwx|-bi|! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to|to|mi| | so| to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to|tw| /to|tw|/

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ to|tw|~|w| short 矮 petit, de petite taille

to|zo| /to|zo|/

名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tō|kwx| /tō|kwx|/

名词 声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

ty|₁ /ty|/

动词 声调类: MH 1To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住

Soutenir.

ty|₂ /ty|/

动词 声调类: MH 2To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ ts^hæ|y^w| | t^hi|-ty| to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

ty|α /ty|/

动词 声调类: Mα To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ci|-ty| to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ le|-ty|-ze| |fgacomp _|fgpfv ¶ le|-ty|-ty|-ze| |fgred

ty|α₁ /q^w| ty|/

量词 声调类: Mα 11,000. 千 (数词充当量词) 1,000. ¶ q^w|-ty| one thousand 一千 mille ¶ q^w|-ty| ty| one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ ts^he|-ty| mæ| ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10,000, soit cent millions

ty|α₂ /q^w| ty|/

量词 声调类: Mα 2Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

ty|ci| /ty|ci|/

名词 声调类: L# : Centipede. 蜈蚣 Millepattes.

ty|l|w| /ty|l|w|/

名词 声调类: LM+MH# : Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓,

过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe.

ty-po] /ty-po]/

动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

ty-q^hy- /ty-q^hy-]/

名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty-ty] /ty-ty]/

名词 声调类: H# : Hat. 帽子 Chapeau.

ty-ty]

形容词 ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

ty-ts^hu- /

名词 ① : Time. 时间 Temps. ¶ njx- | ty-ts^hu- mɣ- dzo-. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ njx- | ty-ts^hu- dzo-. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty-ts^hu- | dɣ- [ɣ- one hour 一个小时 une heure ¶ ty-ts^hu- dɣ- [ɣ- gɣ- ze-! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty-ts^hu- dɣ- [ɣ- le- hu- ze-. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty-ts^hu- q^ha- [ɣ-? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

ty-ts^hu-li-di] /ty-ts^hu-li-di]/

名词 声调类: L# Clock; literally:

'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

t^ha- /t^ha-]/

前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ t^ha- la- ~ la- ze-! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ t^ha- dzo- ~ dzo-! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

t^ha¹₁ /t^ha¹/

形容词 声调类: MH 1Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

t^ha¹₂ /t^ha¹/

动词 声调类: MH 2To be possible, to be allowed: [fgpermissive. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : [fgpermissif. ¶ mɣ- t^ha¹ | mɣ- zy-! | njx- | dzu- bi- ni- mɣ- gɣ-! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ ə]ljɣhæ]su- mo- [tʃ^hu- dzo-, | hī- | mɣ- t^ha¹ | dɣ- mɣ- ky-! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

t^ha /t^ha/

名词 声调类: LH : Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /t^ha]mi#]/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t^ha]mi#]/ 'buffle femelle'.

t^ha]lo- /t^ha]lo-]/

名词 声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les

Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaɭloɭ-goɭbɿ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaɭloɭ seɭgiɭ kɿɭmɿ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

tʰaɭmi#1 /tʰaɭmiɭ/

名词 声调类: LM+#H : Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dʒiɭmiɭ-tʰaɭmiɭ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dʒiɭmiɭ tʂɿwɿ-pʰoɭ dzoɭ, | tʰaɭmiɭ niɭ! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle!

tʰaɭ-niɭ-niɭ-gɿ /tʰaɭniɭniɭgɿ/

助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à.

tʰaɭpʰɿ#1 /tʰaɭpʰɿɭ/

名词 声调类: LM+#H : Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle.

tʰaɭtʰaɭ /tʰaɭtʰaɭ/

名词 声调类: L : A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ tʰaɭtʰaɭ | dʒwɿ-kʰwɿ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette)

tʰaɭɿ /tʰaɭɿɭ/

名词 声调类: H# : Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale,

salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire.

tʰaɭzo#1 /tʰaɭzoɭ/

名词 声调类: LM+#H : Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle.

tʰaɭ-zwæɭmiɭ /tʰaɭzwæɭmiɭ/

名词 声调类: L-M : Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle).

tʰæɭæɭ /tʰæɭæɭ/

名词 声调类: L# : Book. 书 Livre.

tʰæɭtsuɭ /tʰæɭtsuɭ/

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

tʰiɭ /tʰiɭ/

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ dʒwæɭ | tʰiɭ |fgintensive.very 很能干 |fgintensif.très: très habile ¶ mɿɭtʰiɭ tʰɿɭ-ɿ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zoɭtʰiɭ clever man 聪明男人 homme intelligent

tʰiɭ- /tʰiɭ-/

前缀 声调类: M/0 Durative (|fgdur). 持续体 Duratif (|fgdur). ¶ tʰiɭ-dzuɭ-dzoɭ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰiɭ-mɿɭ-niɭ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

tʰi/ 1 /tʰi/

名词 声调类: LH 1: Plane. 刨 Ra-bot.

tʰi/ 2 /tʰi/

语气助词 声调类: LM? LH? 2Dis-course particle: so, then, and then. 然后
Particule de discours : alors, donc, après.

tʰi/α /tʰi/

动词 声调类: Lα To plane (wood flat).
刨 Raboter. ¶ tso-t~tso-t tʰi(-ze) to
plane things 刨东西 raboter quelque chose
¶ le-tʰi(-ze) | fgacomp _ | fgpfv 刨了
| fgacomp _ | fgpfv ¶ tso-t~tso-t | le-tʰi(-ze) to
plane things 刨东西 raboter
quelque chose ¶ pælpʰæ-tʰi to plane a
plank 刨木板 raboter une planche

tʰi/ɿmi#1 /tʰi/ɿmi/

名词 声调类: LM+#H : Large plane.
大刨 Grand rabot.

tʰi/zo#1 /tʰi/zo/

名词 声调类: LM+#H : Small plane.
小刨 Petit rabot.

tʰo/α /dʰu-tʰo/

量词 声调类: Hα Classifier for sets.
量词: 套 (汉语借词) Classificateur des
ensembles, des lots.

tʰo/α /dʰu-tʰo/

量词 声调类: Hα Classifier for solu-
tions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个)
Classificateur des solutions / issues
heureuses. ¶ ə-tso-t tʰo-t dzo-t-kʰ? What
can we do about it? / What can be done
about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y
peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰo/α /tʰo/

动词 声调类: Lα To lean on. 靠
S'adosser à, s'appuyer. ¶ tʰi-tʰo | fgdur |
fgdur | fgdur ¶ tʰi-tʰo-t | fgdur _ | fginceptive
| fgdur _ | fginceptive | fgdur _ | fginceptive
¶ dʰu-tʰo-t | fgdelimitative _ | fginceptive
| fgdelimitative _ | fginceptive | fgdelimitatif _ | fginceptive

tʰo-tci/1 /tʰo-tci/

名词 声调类: MH# : Forest of
conifers. 松树林 Forêt de conifères.

tʰo-tci/ /tʰo-tci/

名词 声调类: L# : Messenger. 通
信员 (汉语借词) Messenger.

tʰo-dzi/ /tʰo-dzi/

名词 声调类: L# : Pine tree. 松树
Pin.

tʰo-dzi/-hwæ/|tsu/ /tʰo-dzi/-hwæ/|tsu/

名词 声调类: L#-L Hedgehog. Liter-
ally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson;
littéralement « souris des pins ».

tʰo-fy/1 /tʰo-fy/

名词 声调类: M Bandit, brigand. 土
匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰo-la-tci/1 /tʰo-la-tci/

名词 声调类: M : Tractor. 拖拉
机 (汉语借词) Tracteur. ¶ bo/ɿmi-tʰo-la-tci/1
'sow-tractor': a small tractor
(the first type that was introduced into
Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉
机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier
modèle introduit à Yongning)

tʰo-li/1 /tʰo-li/

名词 声调类: M : Rabbit. 兔子
Lapin.

tʰo-li-t-kʰy/1 1 /tʰo-li-t-kʰy/

名词 声调类: MH# 1Year of the Rab-
bit. 兔年 Année du Lapin.

tʰo-li-t-kʰy/1 2 /tʰo-li-t-kʰy/

名词 声调类: MH# 2Born in the year
of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰo-li-t-mi/ /tʰo-li-t-mi/

名词 声调类: -L : Doe hare, jill. 母
兔 Lapin femelle.

tʰo-li-t-pʰy#1 /tʰo-li-t-pʰy/

名词 声调类: #H : Male rabbit. 公

兔 *Lapin mâle.*

tʰo-li-zo#1 /tʰo-li-zo1/

名词 声调类: #H : *Baby rabbit.* 小兔 *Petit lapin, bébé lapin.*

tʰo-ɬo1 /tʰo-ɬo1/

名词 声调类: LM *The horse walking in front in a caravan.* 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 *Cheval de tête, dans une caravane.*

tʰo-1-mo1 /tʰo-1-mo1/

名词 声调类: L# “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. “松树菌”: 一种菌子 « champignon des sapins » : *champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins.*

tʰo-1-ph-y-tɕʰɿ1 /tʰo-1-ph-y-tɕʰɿ1/

名词 声调类: LM : *Gun; firelock; rifle.* 枪, 明火枪 *Arme à feu, fusil; arquebuse.*

tʰo-1-ɬæ1 /tʰo-1-ɬæ1/

名词 声调类: H# : *Pine-nut kernel.* 松子 *Pignon de pin (graine comestible).*

tʰo-1-kæ1 /tʰo-1-kæ1/

名词 声调类: L : *Pine resin; colophony.* 松香 *Résine de pin.*

tʰo-1-sy1 /tʰo-1-sy1/

名词 声调类: L : *Pine needles.* 树针 *Aiguilles de pin.*

tʰo-1-tɕi1 /tʰo-1-tɕi1/

名词 声调类: LM+MH# : *Brick.* 砖 *Brique à l’ancienne : brique crue.*

tʰo-1-tɕo1 /tʰo-1-tɕo1/

助词 声调类: M *Backward, to the back.* 往后 *Vers l’arrière.* ¶ *tʰo-1-tɕo1 li1 to look back* 往后看 *regarder derrière (soi)* ¶ *tʰo-1-tɕo1 ɬu1-li1-tɕ1 to glance backward* 往后看一眼 *jeter un coup d’œil en arrière*

tʰo-1-tsʰe1-kwɿ#1 /tʰo-1-tsʰe1-kwɿ1/

名词 声调类: #H *A village close to the Hot Springs.* 拖其村: 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes.* ¶ *tʰo-1-tsʰe#1 same meaning* 同上 *même sens* ¶ *ɬə1-go1-kwɿ1, | kwɿ1-la1-bi1, | bæ1-kwɿ1, | tʰo-1-tsʰe#1, | pi1-tsʰe1-di1, | pɿ1-dzɿ1-di1, | kwɿ1-tɕ1* *Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population.* 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).* ¶ *tʰo-1-tsʰe1 : | bɿ1!* / *tʰo-1-tsʰe1/ is a Pumi village!* 拖其村是一个普米族村落! / *tʰo-1-tsʰe1/*, c’est un village pumi!

tʰo-1-tu#1 /tʰo-1-tu1/

名词 声调类: #H *A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji.* 拖支开基村 (永宁的一个村落) *Un village de Yongning : Tuozhikaiji.* ¶ *dzɿ1-by1-kɿ1-sa1-kwɿ1, | hi1-kwɿ1-lo1, | æ1-mi1-kwɿ1#1, | la1-lo1-kwɿ1, | la1-ŋwɿ1, | bɿ1-tsʰo1-gy1, | ɬə1-la1-kwɿ1#1, | gæ1-ɬæ1, | qʰæ1-tɕʰi1, | tʰo-1-tu#1* *The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple.* 永宁摩梭

地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

t^ho-lzy]

/t^ho-lzy]/

名词 声调类：H# : Pigeon. 鸽子
Pigeon. ¶ t^ho-lzy]-mi] female pigeon 母鸽子
pigeon femelle ¶ t^ho-lzy]-p^hy] male pigeon
公鸽子 pigeon mâle ¶ t^ho-lzy]-zo] baby pigeon
小鸽子 petit pigeon

t^hy]

/t^hy]/

代词 声调类：#H 1That; distal demonstrative. 那指示.远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ t^hy]-ni]! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ t^hy]-y#] that one 那个 celui-là (|fgdem.dist-|fgclf.individu)

t^hy]

/t^hy]/

代词 声调类：#H 23rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ t^hy]-=j] his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens

-t^hy]

/t^hy]/

后缀 声调类：#H 3Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题(指示.远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal.

-t^hy]

/t^hy]/

声调类：M 1Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

-t^hy]

/t^hy]/

后缀 声调类：M 2To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to

come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ lo-l ji-l-mx-l-t^hy-l not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

t^hy]

/t^hy]/

动词 声调类：MH 1To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ t^hy]~t^hy] |fgred 重叠 |fgred ¶ qw-l-t^hy] t^hil-t^hy] to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hw-l-ts^hy] t^hy]-ts^hw] to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hw-l-ts^hy] t^hy]~t^hy] to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hw-l-ts^hy] t^ha-l-t^hy]! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

t^hy]

/t^hy]/

动词 声调类：MH 2To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t^hy]

/q^hw-l t^hy]/

量词 声调类：MHα Classifier for steps (in walking). 量词：步 Pas, enjambée. ¶ q^hw-l-t^hy]~q^hw-l-t^hy] step by step, one step

after the other 一步一步 pas à pas ¶ **ɬɰ-
t^hɣɬ**, | **ɬɰ-ɬ^hɣɬ** step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t^hɣ-ɬα₁ /t^hɣɬ/

动词 1 ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ **αɬ^hoɬ** t^hɣɬ to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex.: un animal sort de son terrier ¶ **ɲi-miɬ** t^hɣɬ the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ **siɬdzi** | **koɬɣɬ** t^hɣɬ the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire: une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ **miɬ** t^hɣɬ to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ **ɬɰ-ɣɬ** **miɬ** t^hɣɬ-zeɬ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t^hɣ-ɬα₂ /t^hɣɬ/

动词 声调类: Mα 2To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ **ziɬ** t^hɣɬ to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où |fvziɬ t^hɣɬ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ **ʂɰ-ɰ** | **ziɬ** t^hɣɬ-zeɬ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ **ʂɰ-ɰ** | **ziɬ** t^hɣɬ-biɬ! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ **loɬ** **mɣɬ-dzoɬ**, | **loɬ** t^hɣɬ! / **noɬ** | **loɬ** **mɣɬ-dzoɬ**, | **loɬ** t^hɣɬ-ɲiɬ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to

do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t^hɣ-ɬβ /t^hɣɬ/

动词 声调类: Mβ To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ **tsoɬ** ~ **tsoɬ** t^hɣɬ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

t^hɣ-ɬβ /ɬɰ-ɬ^hɣɬ/

量词 声调类: Lβ Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。 Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ **q^hwɣɬ** | **ɬɰ-ɬ^hɣɬ** a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ **ɬɰ-ʂɰ** | **ɬɰ-ɬ^hɣɬ** a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

t^hɣ-ɬgiɬ /t^hɣɬgiɬ/

助词 声调类: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰɿ-ne-l-jɿl /tʰɿ-ne-l-jɿl/

助词 声调类: H# In that way. 那样
Ainsi, de cette façon (adverbe de manière),
contenant le démonstratif distal.

tʰɿ-ni#l /tʰɿ-ni-l/

助词 声调类: #H That day. 那天 Ce
jour-là (déictique lointain).

tʰɿ-lqo-l /tʰɿ-lqo-l/

代词 声调类: M There; that place. 那
里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰɿ-l-se-l-gɿl /tʰɿ-l-se-l-gɿl/

助词 声调类: -L Henceforth. 今后、
从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰɿ-l-si-l /tʰɿ-l-si-l/

助词 声调类: H# Numerous. 多
Nombreux. ¶ mɿ-lso-l = ʃ-l-dzo-l, | ʃæ-l |
tʰɿ-l-si-l | tʰɿ-l-jɿ-l dzo-l! The People of the
Sky had seeds in profusion! 天上的人,
有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils
avaient des semences en abondance!

tʰɿ-l-su-l-ky-l /tʰɿ-l-su-l-ky-l/

代词 声调类: -L Third-person plural
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-
sonne du pluriel.

tɕæ-lhæ-l /tɕæ-lhæ-l/

名词 声调类: L# : Rubber. 橡胶
(汉语借词。第二个音节: 未确定。)
Caoutchouc. ¶ tɕæ-lhæ-l-dza-lqʰwɿ-l rub-
ber shoe, shoe with a rubber sole, sports
shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à se-
melle en gomme/en caoutchouc; baskets

tɕæ-lpʰɿ-l /tɕæ-lpʰɿ-l/

形容词 声调类: L# White. 白 (脸、
衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...).
¶ tɕæ-lpʰɿ-l-ba-l-la-l white clothes 白的衣
服 vêtement blanc ¶ tɕæ-lpʰɿ-l-tæ-lqʰwɿ-l
white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæ-ljæ-l /tɕæ-ljæ-l/

名词 声调类: L# Pickled vegetables.
酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en
mangeait une sorte chaque jour pendant la
saison d'hiver : un jour navet en saumure,
etc. ¶ wo-l-tɕæ-ljæ-l pickled turnip leaves
圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées
dans la saumure ¶ tsʰa-l-tɕæ-ljæ-l ¶ ʃil-bil-
tɕæ-ljæ-l pickled turnip 圆根酸菜 navet
conservé dans la saumure ¶ pɿ-lpɿ-ltsʰu-l-
tɕæ-ljæ-l picked Chinese cabbage 圆白菜
酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ-ltsʰe-l /tɕæ-ltsʰe-l/

名词 声调类: L# Jiaze, a hamlet to the
north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借
词) Jiaze, un hameau au nord de Labai

tɕɿ /tɕɿ/

感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!
感叹词: 嘿! Interjection : tiens ! eh !

tɕɿ-l /tɕɿ-l/

动词 声调类: H To fade (of colours).
褪色 S'effacer (couleur). ¶ le-l-tɕɿ-l-ze-l |
fgaccomp _ |fgpfv 褪色了 |fgaccomp _ |
fgpfv

tɕɿ-l /tɕɿ-l/

动词 声调类: MH To boil, to cook
thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir;
cuire en faisant bouillir; cuire dans une cas-
serole. ¶ ʃe-l tɕɿ-l to boil meat 煮肉 faire
bouillir de la viande, faire cuire de la viande
à l'eau ¶ bo-l-ha-l tɕɿ-l to boil pigswill, to
cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée
des cochons ¶ ho-l tɕɿ-l to cook stew 煮
粥 faire du ragoût ¶ dzu-lso-l, | mo-l-no-l,
| mo-l tɕɿ-l-hi-l la-l-ni-l-mæ-l! | Up on the
mountain, to cook mushrooms, (we) sim-
ply cook them in a pot! (This does not refer
to boiling in the sense of 'cooking in hot
water': the mushrooms are put in a pot;
one adds grease and salt, and the mush-
rooms cook in their own juice.) 在山上,
菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅
里, 加油、加盐。用菌子自身的水分)
(Quand on se trouve sur) la montagne, les

champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole ! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse ; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɿ˧˥ /tɕɿ˧˥/

动词 声调类: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache ; des troncs...). ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tʰi˧˥-tɕɿ˧˥ to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

tɕɿ˧˥fɿ˧˥ /tɕɿ˧˥fɿ˧˥/

名词 声调类: L# : Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides ; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique.

tɕɿ˧˥ho˧˥pæ˧˥ /tɕɿ˧˥ho˧˥pæ˧˥/

名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɿ˧˥ho˧˥tsu˧˥ /tɕɿ˧˥ho˧˥tsu˧˥/

名词 声调类: L+H# : Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | hĩ˧˥ | tɕɿ˧˥ho˧˥tsu˧˥ ni˧˥. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc !

tɕɿ˧˥jo˧˥ /tɕɿ˧˥jo˧˥/

名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tʰi˧˥-tɕɿ˧˥jo˧˥-qo˧˥ | tʰi˧˥-tɕɿ˧˥jo˧˥ to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tɕɿ˧˥jo˧˥-qo˧˥ | tɕɿ˧˥jo˧˥-hu˧˥-ze˧˥! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison ! / (On l')a mis en prison !

tɕɿ˧˥qʰa˧˥#˧˥ /tɕɿ˧˥qʰa˧˥/

名词 声调类: #H Mugwort, worm-

wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 *Armoise*, *Artemisia vulgaris*. ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | qʰa˧˥-mo˧˥ a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise

tɕɿ˧˥ta˧˥ /tɕɿ˧˥ta˧˥/

名词 声调类: M : Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tʰy˧˥-|wɿ˧˥ | fgn+|fgdem+|fgclɿ 这个牛轭 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

tɕɿ˧˥ta˧˥bæ˧˥ /tɕɿ˧˥ta˧˥bæ˧˥/

名词 声调类: -L 【词源】 tɕɿ˧˥ta˧˥ ; bæ˧˥ : Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | bæ˧˥ | tʰy˧˥-kʰu˧˥ | fgn+|fgdem+|fgclɿ 这条牛皮绳 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

tɕɿ˧˥~tɕɿ˧˥ /tɕɿ˧˥tɕɿ˧˥/

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

tɕi˧˥ /tɕi˧˥/

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tɕi˧˥~tɕi˧˥-ze˧˥ | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tɕi˧˥~tɕi˧˥+ze˧˥ | fgdur _ | fgpfv | fgdur _ | fgpfv | fgdur _ | fgpfv ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tɕi˧˥~tɕi˧˥ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | tɕi˧˥~tɕi˧˥ | fgdemilitative | fgred | fginceptive 摇一摇 | fgdelimitatif _ | fgred | fginceptive

tɕi˧˥ 1 /tɕi˧˥/

形容词 声调类: M 1 ① Sour, acidic. 酸 Acide. ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | hĩ˧˥ | ㄑㄩㄞˊ ㄊㄩㄞˊ | hĩ˧˥ | pʰi˧˥ to

have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi˥˩ ₂ /tɕi˥˩/

名词 声调类: M ₂ : Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi˥˩ kʰu˥˩ to set a trap 设下圈套 poser un piège

tɕi˥˩ /tɕi˥˩/

动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬(酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zu˥˩ tɕi˥˩ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˥˩α /ɬu˥˩ tɕi˥˩/

量词 声调类: Mα Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬu˥˩-tɕi˥˩ some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰu˥˩-tɕi˥˩ these few 这些 ceux-ci

tɕi˥˩ /tɕi˥˩/

名词 声调类: LH : Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zu˥˩-tɕi˥˩ horse saddle 马鞍 selle de cheval

tɕi˥˩α /tɕi˥˩/

形容词 声调类: Lα Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˥˩-hi˥˩ [fɣnmlz] 矮的 (qui est) petit ¶ gɿ˥˩mi˥˩ tɕi˥˩ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕi˥˩do˥˩ /tɕi˥˩do˥˩/

名词 声调类: L# : Tangerine. 橘子 Mandarine.

tɕi˥˩-dzu˥˩

名词 ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品(酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐. Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies

sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕi˥˩kwɿ˥˩ /tɕi˥˩kwɿ˥˩/

名词 声调类: M : Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˥˩kwɿ˥˩ by˥˩-tɕi˥˩ (+ɲi˥˩) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi˥˩kwɿ˥˩ kwɿ˥˩mo˥˩ large melon 大瓜 grosse courge

tɕi˥˩ɲy˥˩ /tɕi˥˩ɲy˥˩/

名词 声调类: LM+MH# : Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zu˥˩-tɕi˥˩ɲy˥˩ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval

tɕi˥˩qa˥˩ /tɕi˥˩qa˥˩/

名词 声调类: LH : Carpet. 毯子 Tapis.

tɕi˥˩su˥˩pɕɿ˥˩ /tɕi˥˩su˥˩pɕɿ˥˩/

名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɿ˥˩[u˥˩-pʰɿ˥˩]bɿ˥˩, | tɕi˥˩su˥˩pɕɿ˥˩! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back

tçi-tçi- | læ-sæ-dzi- /tçi-tçi-læ-sæ-dzi/

tɕoɭ /tɕoɭ/

tɕoɭɕjoɯ /tɕoɭɕjoɯ/

tɕoɭmɤɯ /tɕoɭmɤɯ/

-tɕw /-/

248

里坐下来 s'asseoir ici ¶ zʷɪɪ dʷɪɪ-qʰwɪɪ
tʰiɪ-mɪɪ-tʰwɪɪ | -tɕwɪɪ-zoɪɪ! (Go ahead
and) drink this bowl of wine! 把这碗酒
喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕwɪ

动词 ① To put, to lay up. 放置 Poser,
ranger, mettre, placer. ¶ tʰiɪ-tɕwɪɪ | fgdur |
fgdur | fgdur ¶ dʷɪɪhɪɪ | dʷɪɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ,
| tɕiɪhɪɪ | tɕiɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ to put big ones
with big ones, small ones with small ones
大小归类 mettre les grands avec les grands,
les petits avec les petits ② To settle, to de-
cide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les
puissances suprêmes fixent la durée de la vie
humaine). ¶ leɪ-zwɪɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ to set-
tle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que
¶ leɪ-zwɪɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ-ɲiɪ-tsuɪɪ! It's set-
tled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/
c'est décidé/c'est arrêté!

tɕwɪ /tɕwɪ/

名词 声调类: M : Cloud. 云
Nuage. ¶ mɪɪ-tɕwɪɪ il y a des nuages, le
temps est nuageux the weather is cloudy
天上多云 ¶ mɪɪ-ɔɪɪ, | tɕwɪɪ! The sky is
cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶
mɪɪ-ɔɪɪ tɕwɪɪ pʰɪɪ | The sky is cloudy! 天
上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕwɪɪ-pʰɪɪ;
tɕwɪɪ | pʰɪɪtɕæɪ ɔ -gɪɪ white cloud 白
云、白色的云 nuage blanc ¶ mɪɪ-naɪ-
tɕwɪɪ-naɪ-ɲɪɪ! the sky is dark / the sky is
very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait
sombre/ le ciel est très nuageux!

tɕwɪɪ /tɕwɪɪ/

动词 声调类: MH 1 To pack-transport.
驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zʷæɪ-
tɕwɪɪ to pack-transport, to transport on
horseback 用马驮运、做马帮 faire du
commerce par caravanes, transporter en ca-
ravane, organiser une caravane ¶ zʷæɪ-ɔɪɪ-
tʰiɪ-tɕwɪɪ to transport on horseback 用马
驮运 transporter à dos de cheval ¶ zʷæɪ-
tɕwɪɪ-zoɪɪ person who takes part in a car-
avan, who works in a caravan 加入马帮
的男人 caravanier, personne qui va avec les

caravanes

tɕwɪɪ /tɕwɪɪ/

名词 声调类: MH 2 : Leech. 水
蛭、蚂蟥 Sangsue.

tɕwɪɪ /tɕwɪɪ/

名词 声调类: MH 3 : Wasp. 马
蜂 (黄蜂) Guêpe. ¶ tɕwɪɪ-mɪɪ female
wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人
工的词) guêpe femelle (élicité pour le pro-
pos de l'étude tonale) ¶ tɕwɪɪ-pʰɪɪ male
wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe
mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale)
¶ tɕwɪɪ-zoɪɪ baby wasp (elicited combi-
nation) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le
propos de l'étude tonale)

tɕwɪɪ /tɕwɪɪ/

名词 声调类: MH 4 : Scales (for
weighing something). 称 Balance.

tɕwɪɪɔ /dʷɪɪ tɕwɪɪ/

量词 声调类: MHα 1 Classifier for
loads carried by a pack-animal. 量词:
驮子 (一匹) Classificateur des charges
sur une bête de somme.

tɕwɪɪɔ /dʷɪɪ tɕwɪɪ/

量词 声调类: MHα 2 Classifier: a
pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于
液体) (汉语借词) Livre (aussi pour
les liquides: pinte). ¶ zʷɪɪ | dʷɪɪ-tɕwɪɪ a
pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɪɪ /tɕwɪɪ/

动词 声调类: Mβ To shake. 摇晃 Se-
couer (monosyllabe). ¶ tsoɪɪ~tsoɪɪ tɕwɪɪ to
shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɪ /tɕwɪ/

名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、
唾沫、唾液 Salive.

tɕwɪɔ /tɕwɪɪ/

动词 声调类: Lα To write. 写 Écrire.
¶ leɪ-tɕwɪɪ-zeɪ | fgaccomp+ | fgpfv 写了 |

fgaccomp+|fgpfv ¶ tʰæɿjæɿ tɕwɿ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ dʷɿɿ-kʰyɿ | tsʰeɿ-ɲiɿ ʰiɿ, | ɲjɿɿ | tsʰeɿ-ɲiɿ bæɿ tɕwɿ-biɿ-ʂyɿdʷɿ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。） Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ dʷɿɿ-tɕwɿɿ~tɕwɿɿ-ɿɿ | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive | fgdelimitatif _ | fgred | fginoatif ¶ tɕwɿɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ tʰæɿjæɿ-tɕwɿɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ tsʰuɿɿ | tʰiɿ-tɕwɿɿ~tɕwɿɿ dʒoɿ (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿly.jhoŋ /tɕwɿly.jhoŋ/

名词 声调类：L+H# : Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet).

tɕwɿɿɿɿ /tɕwɿɿɿɿ/

动词 声调类：M To roll, to spool, to

reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ ɲjɿɿ-ɲuɿɿ | tɕwɿɿɿɿ-biɿɿ! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧！ Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɿɿɿɿ /tɕwɿɿɿɿ/

名词 声调类：L : Shrike, |Lanius tephronotus (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, |Lanius tephronotus.

tɕwɿɿɿɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿɿɿɿ-qʰæɿbæɿ/

名词 声调类：L+H- : Chinese star jessamine, an evergreen woody liana (|Trachelospermum jasminoides). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤，别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (|Trachelospermum jasminoides). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'.

tɕwɿɿɿɿ\$ /tɕwɿɿɿɿ/

名词 声调类：H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɿɿɿɿ /tɕwɿɿɿɿ/

名词 声调类：LH : Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (|Leucodioptron canorum). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (|Leucodioptron canorum). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɿɿɿɿ | əɿmiɿɿ ɲiɿɿ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈！（=是母的画眉鸟） c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɿɿɿɿ | zoɿɿ ɲiɿɿ! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟！ c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ tɕwɿɿɿɿ | pʰyɿɿ ɲiɿɿ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟！ C'est un hwamei mâle!

tɕwɿɿpyɿ /tɕwɿɿpyɿ/

形容词 声调类：M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinarde. ¶ tsʰuɿɿ-qoɿ

| tɕwɪpɪt-sɛt-sɛt | dʒɪ-dziɪ-zoɪ-hoɪ!
Have a seat here, happy and relaxed! 在这
边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien
peinard! ¶ tɕʰwɪqoɪ | tɕwɪpɪt-sɛt-sɛt-
zoɪ | dʒɪ-dziɪ-biɪ-tɕɪ! Let's have a seat
here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐
一会吧! asseyons-nous donc ici, bien pei-
nards!

tɕwɪswɪ /tɕwɪswɪ/
名词 声调类: MH# : Mist, fog. 雾

Brume. ¶ tɕwɪswɪmɪ there is some fog,
there is some mist 有雾 il y a de la brume

tɕwɪwɪt /tɕwɪwɪt/
动词 声调类: M To reincarnate. 转

生、转世 Se réincarner. ¶ le-tɕwɪwɪt-
hoɪ! (She/he) is going to get reincarnated!
(About a deceased person) 他要转生了!
(La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɪzoɪ\$ /tɕwɪzoɪ/
名词 声调类: H\$ Small scales (for

weighing things). 小称 Petite balance.

tɕʰɪ /tɕʰɪ/
动词 声调类: MH To cheat on some-

one, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ le-tɕʰɪ-
zeɪ | fgacomp _ | fgpfv 欺骗了 |
fgacomp _ | fgpfv ¶ hɪ-tɕʰɪ(-zeɪ) to
cheat on people, to deceive people 骗人
tromper les gens ¶ noɪ | hɪ-tɕʰɪ! You
cheat people! / You deceive people! 你
骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɪ |)
noɪ tɕʰɪ! People cheat you! 人家骗你!
les gens vous trompent! ¶ (noɪ |) nɪɪ
tɕʰɪ! You cheat on me! 你骗我! Vous
me trompez!

tɕʰɪɪɪ /tɕʰɪɪɪ/
名词 声调类: L Lily, lily buds. 百

合 Lis. ¶ tɕʰɪɪɪ-hɪɪhɪɪ stir-fried lily
buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɪɪɪ,
| kɪt-pʰæɪdiɪ! Lily buds look like gar-
lic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à
de l'ail! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒwɪ-naɪmiɪ-koɪ
dʒwɪ-naɪmiɪ-koɪ diɪ-kɪ! Lilies grow

high up on the mountain! 百合长在高
山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/
en haute montagne! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒwɪ-
naɪmiɪ-koɪ | diɪ-kɪ! Lilies grow high
up on the mountain! 百合长在高山上!
Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute
montagne!

tɕʰɪɪɪ-neɪ-tɕɪ /tɕʰɪɪɪ-neɪ-tɕɪ/
助词 声调类: H# Every day. 每天

Tous les jours.

tɕʰɪɪɪ-mi#ɪ /tɕʰɪɪɪ-mi#ɪ/
名词 声调类: #H The name of a sa-

cred spring located in a cave on mount /
naɪtsɪɪ/. 一处神泉 Nom d'une source sa-
crée, située dans une grotte, sur la montagne
/naɪtsɪɪ/. ¶ naɪtsɪɪ | tɕʰɪɪɪ-mi#ɪ
full name of the mountain where the spring
is located 神泉所在山的全称 nom com-
plet de la montagne où se trouve la source
sacrée

tɕʰɪɪɪ-so#ɪ /tɕʰɪɪɪ-so#ɪ/
名词 声调类: #H : Altar. 祭坛

Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la
maison : l'autel principal est à l'étage, dans le
bâtiment face à la porte de la ferme).

tɕʰɪɪɪ-ti#ɪ /tɕʰɪɪɪ-ti#ɪ/
名词 声调类: #H ①: Stupa, tower.

塔 Stupa, tour. ② Chorten (reliquary).
佛塔 Chörten (reliquaire).

tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ /tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ/
名词 声调类: L# Two-man saw: a saw

designed for use by two sawyers. 双人
锯: 以前用于把圆木截成板材的大的
双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout :
grande scie avec une poignée à chaque extré-
mité, maniée par deux bûcherons.

tɕʰɪɪɪ-tɕʰɪɪ /tɕʰɪɪɪ-tɕʰɪɪ/
助词 声调类: MH# Entirely, com-

pletely, totally. 彻底 Entièrement, tout
à fait, complètement.

tɕʰɤ̌l̥tɕɤ̌ /tɕʰɤ̌l̥tɕɤ̌/

名词 声调类: LM : Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **boɫzæɫ-tɕʰɤ̌l̥tɕɤ̌** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

tɕʰiɫ /tɕʰiɫ/

名词 声调类: #H : Thorn. 刺 Épine.

tɕʰiɫβ /tɕʰiɫ/

动词 声调类: Mβ To sell. 卖 Vendre.

tɕʰiɫβ /ɖwɫ tɕʰiɫ/

量词 声调类: Lβ Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ **ɖwɫ-tɕʰiɫ dzwɫ** to have a meal, to eat a meal 吃一顿 **prendre un repas** ¶ **gyɫ-tɕʰiɫ** nine meals 就顿 (饭) **neuf repas** ¶ **tɕʰiɫ tʰɤ̌** to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭 **apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs** ¶ **tɕʰiɫtʰɤ̌-hiɫ** the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) **la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)**

tɕʰiɫɖɤ̌#ɫ /tɕʰiɫɖɤ̌/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 **Prénom féminin.**

tɕʰiɫnaɫ /tɕʰiɫnaɫ/

名词 声调类: H# Prinsepia, |*Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massag-

ing on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 **Prinsepia**, |*Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ **tɕʰiɫnaɫ-dziɫ** prinsepia plant 青刺尖 **prinsepia** (la plante) ¶ **tɕʰiɫnaɫ-bæɫbæɫ** prinsepia flower 青刺果花 **fleur de prinsepia**

tɕʰiɫtɕʰɤ̌ /tɕʰiɫtɕʰɤ̌/

形容词 声调类: L Complete, all in readiness. 齐全 (汉语借词) **Complet, au grand complet.**

tɕʰiɫtsuɫ /tɕʰiɫtsuɫ/

名词 声调类: LM Eggplant. 茄子 Aubergine.

tɕʰiɫtɕʰɤ̌ /tɕʰiɫtɕʰɤ̌/

名词 声调类: H# : Car. 汽车 (汉语借词) **Voiture, automobile.**

tɕʰiɫtsʰɤ̌ /tɕʰiɫtsʰɤ̌/

名词 声调类: L Celery. 芹菜 **Céleri.**

tɕʰoɫ /tɕʰoɫ/

动词 声调类: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 **Équarrir** (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **biɫmiɫ-ŋwɫ | tɕʰoɫ** to square off with an axe 用斧头砍成方形 **équarrir à la hache**

tɕʰoɫ /ɖwɫ tɕʰoɫ/

量词 声调类: L * Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 **Ensemble.** ¶ **ɖwɫ-tɕʰoɫ** together 一起 **ensemble** ¶ **leɫ-tɕʰoɫ~tɕʰoɫ** same meaning as above: together 同上: 一起 **même sens que ci-dessus : ensemble**

tɕʰoɫ /tɕʰoɫ/

名词 声调类: LM : Ladle, scoop used for water. 勺子、瓢 **Louche** (de

grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre).

tɕʰoɭɑ /tɕʰoɭ/

动词 声调类: Lɑ To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ hĩɿ tɕʰoɿ to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ dɿɿ tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ | to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕʰoɿmi#ɿ /tɕʰoɿmi/

名词 声调类: LM+#H : Large ladle. 大瓢 Grande louche.

tɕʰoɿqʰwɿɿ /tɕʰoɿqʰwɿɿ/

名词 声调类: LM : Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain.

tɕʰoɿzo#ɿ /tɕʰoɿzo/

名词 声调类: LM+#H : Small ladle. 小瓢 Petite louche.

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/

动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ¶ jiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ! This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/

名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ! It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

tɕʰuɿ 1 /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH 1To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritiques...); abandonner. ¶ dæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritiques

tɕʰuɿ 2 /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH 2To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰuɿ 3 /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH 3To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ |fgaccomp _ |fgpfv 丢了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

tɕʰuɿ 4 /tɕʰuɿ/

形容词 声调类: MH 4Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ nyɿmiɿ tɕʰuɿ anxious, worried 担心 inquiet

tɕʰuɿ 5 /tɕʰuɿ/

形容词 声调类: MH 5At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ¶ mɿɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿɿ-tɕʰuɿ | -biɿ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ mɿɿ-dzoɿ mɿɿ-tɕʰuɿ-tʰiɿ-biɿ, | dɿɿ mɿɿ-zoɿ! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter

ter ! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hĩ₁ tɕʰu-l-y-l-dzo₁, | dɰwæ₁ | mɣ-l-tɕʰu₁! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux !

tɕʰu-lɑ₁ /tɕʰu-l/

动词 声调类: Mɑ 1 To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶ lo₁ qʰwɣ₁ | gɣ-l-tɕʰu₁ to raise one's arm 举手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰu-l-tsʰɣ₁ | gɣ-l-tɕʰu₁ to raise one's leg 抬脚 lever la jambe ¶ gɣ-l-mɣ-l-tɕʰu₁ not to raise 不抬起来 ne pas lever

tɕʰu-lɑ₂ /tɕʰu-l/

动词 2 ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ¶ a₁ko₁ tɕʰu-l to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ a₁ko₁ tʰi-l-tɕʰu-l-dzo₁ watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ tso₁~tso₁ tɕʰu-l to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶ hĩ₁ tɕʰu-l same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

tɕʰu-l /tɕʰu-l/

名词 声调类: LH : Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ¶ tɕʰu-l hwæ-l-ze₁ ...has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ¶ tɕʰu-l dzu-l-ze₁ ...has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un muntjac

tɕʰu-lɑ /tɕʰu-l/

形容词 声调类: Lɑ Sweet. 甜 Sucré.

tɕʰu-lbo₁ /tɕʰu-lbo₁/

形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

tɕʰu-ldi₁ /tɕʰu-ldi₁/

动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser.

tɕʰu-l-di₁-kʰɣ₁ /tɕʰu-l-di₁-kʰɣ₁/

名词 声调类: L : Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰu-l-di₁-kʰɣ₁-mi₁ same meaning 猎狗 même sens

tɕʰu-llo₁#₁ /tɕʰu-llo₁/

名词 声调类: #H : Large plate. 大盘子 Grande assiette.

tɕʰu-l-mi₁#₁ /tɕʰu-l-mi₁/

名词 声调类: LM+#H / L : Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle.

tɕʰu-l-pʰɣ₁#₁ /tɕʰu-l-pʰɣ₁/

名词 声调类: LM+#H / L : Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle.

tɕʰu-l-ko₁-tɕʰu-l /tɕʰu-l-ko₁-tɕʰu-l!/

助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits ! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu-l-si₁-dzɣ₁-pɣ₁ /tɕʰu-l-si₁-dzɣ₁-pɣ₁/

名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ no₁ | tɕʰu-l-si₁-dzɣ₁-pɣ₁-ki₁ | le₁-hu₁-ji₁-ze₁! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰu-lsu₁ /tɕʰu-lsu₁/

形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲

哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰu˧ ~ tɕʰu˧˥ /tɕʰu˧tɕʰu˧˥/

动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucer. ㄑ lo˧mi˧ tɕʰi˧ ~ tɕʰi˧ to suck one's thumb 吮拇指 sucér son pouce

tɕʰu˧zo#˧ /tɕʰu˧zo˧/

名词 声调类: LM+#H / L : Baby muntjac, barking deer fawn 麝子崽子 Petit muntjac.

tsa˧ /tsa˧/

形容词 声调类: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ㄑ dɥwæ˧ | tsa˧ | fgintensiv.very: very busy 很忙 | fgintensif.très: très occupé ㄑ tsa˧ | zɥwæ˧ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsa˧₁ /tsa˧/

动词 1 ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ㄑ le˧-tsa˧-ze˧ | fgac-comp+ | fgpfv | fgacomp+ | fgpfv | fgac-comp+ | fgpfv ㄑ tɕe˧ tsa˧ to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche) ㄑ dɥw˧-tsa˧ tʰi˧-tsa˧ to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ㄑ tsa˧-hu˧-tsa˧-ɿ˧ to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

tsa˧₂ /tsa˧/

动词 声调类: MH 2To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ㄑ

my˧tɕo˧ tsa˧ to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 poser à terre

tsa˧ /tsa˧/

动词 声调类: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ㄑ tɕʰu˧ | njɣ˧|u˧ tsa˧ ~ tsa˧-dzo˧! | fgred: (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! | fgred: Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ㄑ tɕʰu˧ | njɣ˧|u˧ tsa˧-dzo˧! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ㄑ tsa˧ ~ tsa˧ | fgred 重叠 | fgred ㄑ my˧-tsa˧ ~ tsa˧ | fgred | fgred 不眨眼 | fgred | fgred

tsa˧bɣ˧ /tsa˧bɣ˧/

名词 声调类: M Powder; flour. 糝粉、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ㄑ qʰa˧dze˧-tsa˧bɣ˧ sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ㄑ dze˧|u˧-tsa˧bɣ˧ wheat flour 小麦面 farine de blé ㄑ ly˧mi˧-tsa˧bɣ˧ stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ㄑ tsʰi˧zi˧-tsa˧bɣ˧ highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ㄑ my˧zu˧-tsa˧bɣ˧ oatmeal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ㄑ jɣ˧jo˧-tsa˧bɣ˧ potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ㄑ ny˧|u˧-tsa˧bɣ˧ soy flour 黄豆面粉 farine de soja ㄑ læ˧tsu˧-tsa˧bɣ˧ chili powder 辣椒粉 piment en poudre ㄑ tɕʰæ˧yɥ˧-tsa˧bɣ˧ Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand 药粉, 粉状药品。如: “云南白药”消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 白药.) ㄑ sæ˧ɿ˧-tsa˧bɣ˧ bone powder 骨头粉 poudre d'os ㄑ jɣ˧-tsa˧bɣ˧ tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre ㄑ jɣ˧ɿ˧-tsa˧bɣ˧ tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ㄑ dze˧-tsa˧bɣ˧ Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ㄑ dze˧-

tsaɭbɣɭ powdered sugar, granulated sugar
砂糖 *sucre en poudre* ㄗㄞˋㄅㄛˋㄣˊ ㄇㄣˋ
to eat dry flour (made of grilled barley) *man-*
ger du tsamba sec ㄗㄞˋㄅㄛˋㄣˊ ㄍㄩˋ ㄘㄞˋ
to cook
tsamba (grilled flour) 炒糴粑, 制作糴粑
préparer du tsamba/de la farine grillée

tsaɭtɕiɭ /tsaɭtɕiɭ/

名词 声调类: L : Various mush-
rooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语
借词) *Champignons divers, champignons*
variés.

tsaɭzoɭ /tsaɭzoɭ/

形容词 声调类: L# Diligent, conscien-
tious. 勤快 *Zélé, assidu.*

-tsæɭα /tsæɭ/

后缀 声调类: M Causative. 使动:
让 Causatif. ㄗㄞˋㄣˊ-ㄉㄗㄨˋ-ㄎʰɯˋ-ㄘㄞˋ-ㄣˊ!
(We) have to get her to eat! (Context: com-
ment made by a family member when a
young child refused to have a meal) 必须
让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃
饭, 家人就说这句。) *il faut l'obliger à*
manger/il faut la faire manger! (Commen-
taire d'un membre de la famille au sujet d'une
petite fille qui refuse un repas) ㄗㄞˋㄣˊ-ㄗㄨㄨˋ-
ㄎʰɯˋ-ㄘㄞˋ-ㄣˊ! (We) have to get (him/her)
to talk! (Variant based on the preceding ex-
ample) 必须让他说! (在以上例子的基
础上编的句子) *il faut le faire parler/il faut*
l'obliger à parler! (Variante créée par analogie
avec l'exemple précédent)

tsæɭqæɭ

名词 ①: Hook. 钩子 *Crochet.* ②
Firing pin (of a gun). 撞针 *Percuteur (de*
fusil).

tseɭ /tseɭ/

名词 声调类: LH : Lock. 锁 *Ser-*
rure, verrou. ㄗㄞˋㄘㄞˋ bronze lock 铜锁
verrou en bronze

tseɭα₁ /tseɭ/

动词 声调类: Lα 1To chase after; to

pursue. 追赶 *Suivre à la trace, poursuivre,*
pister. ㄗㄞˋㄣˊ ㄘㄞˋ to chase after someone
追赶某人 *suivre quelqu'un à la trace*

tseɭα₂ /tseɭ/

动词 声调类: Lα 2To float. 漂浮 (浮
在水上) *Flotter.* ㄗㄞˋㄣˊ ㄘㄞˋ as above:
to float 同上: 漂浮 (浮在水上) *même*
sens : flotter ㄗㄞˋㄣˊ-ㄘㄞˋ~ㄘㄞˋ-ㄣˊ |fgde-
limitative _ |fgred |fginceptive |fgdeli-
mitative _ |fgred |fginceptive |fgdé-
limitatif _ |fgred |fginchoatif ㄗㄞˋㄣˊ-ㄣˊ
to float (in a torrent) on
the mountain (e.g. timber is floated down-
stream) 让木头漂到下游 *faire flotter (dans*
un torrent), en montagne (ex. : des troncs
qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la
plaine) ㄗㄞˋㄣˊ-ㄣˊ ㄘㄞˋ as above: to float
down from the mountain 同上: 让木头漂
到下游 *même sens : ramener de la montagne*
en faisant descendre la rivière

tseɭα₃ /tseɭ/

动词 声调类: Lα 3To lock. 锁门 *Fer-*
mer à clef. ㄗㄞˋㄣˊ ㄘㄞˋ(-ㄗㄞˋ) / ㄗㄞˋㄣˊ ㄘㄞˋ-ㄣˊ
to lock the door 锁门 *verrouiller la porte*

tseɭbæɭ /tseɭbæɭ/

名词 声调类: H# : Tinder. 火绒
Amadou.

tseɭbo#ɭ /tseɭboɭ/

名词 声调类: #H : Small bell. 铃
铛 *Clochette* (portée par le bétail : chevaux,
parfois chiens).

tseɭdiɭ /tseɭdiɭ/

名词 声调类: M Sandalwood, sandle-
wood. 檀香木、檀香、檀木 *Bois de san-*
tal arbre à épice, arbre à encens. ㄗㄞˋㄣˊ-
ㄘㄞˋ#ɭ same meaning 同上 *même sens*

tseɭkʰoɭ /tseɭkʰoɭ/

名词 声调类: L# : Sanctuary (small
sanctuary on the mountain). 佛龕 *Sanc-*
tuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est
pas habitable).

tse˧˥ly˧˥ /tse˧˥ly˧˥/

名词 声调类: H# : Flint. 燧石 Si-lex.

tse˧˥mi˧˥ /tse˧˥mi˧˥/

名词 声调类: H# : Lighter. 火镰 Briquet.

tse˧˥mi˧˥-dʒu˧˥ɬo˧˥ /tse˧˥mi˧˥dʒu˧˥ɬo˧˥/

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tse˧˥pʰæ˧˥ /tse˧˥pʰæ˧˥/

名词 声调类: LM+MH# : Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ˧˥-tse˧˥pʰæ˧˥ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale

tse˧˥qʷæ˧˥ /tse˧˥qʷæ˧˥/

名词 声调类: LM+MH# : Key. 钥匙 Clef.

tse˧˥ta˧˥ /tse˧˥ta˧˥/

名词 声调类: LM+MH# : Scissors. 剪刀 Ciseaux.

tse˧˥tʂʰy˧˥ /tse˧˥tʂʰy˧˥/

名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien.

tse˧˥tʂʰy˧˥-kʰy˧˥ /tse˧˥tʂʰy˧˥kʰy˧˥/

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse˧˥tʂʰy˧˥-kʰy˧˥ ! | my˧˥tʂo˧˥ se˧˥ ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger)

tsɤ˧˥˩ 1 /tsɤ˧˥˩/

动词 声调类: M intrans 1 To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ sw˧˥py˧˥-sw˧˥na˧˥-tʂʰu˧˥ | ə˧˥dzɤ˧˥˩~dzɤ˧˥˩-zo˧˥ | pʰi˧˥li˧˥ tsɤ˧˥˩-pi˧˥-ky˧˥-tsu˧˥ ɔ̃ -my˧˥ ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon ! ¶ qʷa˧˥t-bæ˧˥t my˧˥t-tsɤ˧˥˩ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɤ˧˥˩ 2 /tsɤ˧˥˩/

形容词 声调类: M 2 Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le˧˥-)tsɤ˧˥˩-ze˧˥˩ ! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé ! ¶ tsɤ˧˥˩-ji˧˥ ! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɤ˧˥˩ ji˧˥ ! That's fine! 好的! c'est bon ! ¶ no˧˥ | my˧˥t-bi˧˥t my˧˥t-tsɤ˧˥˩ ! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas ! » ¶ tʂʰu˧˥ | qʷa˧˥t-pi˧˥ | my˧˥t-tsɤ˧˥˩ ! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui ! ¶ tsɤ˧˥˩ my˧˥t-ji˧˥t-ze˧˥˩ ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus ! ¶ hĩ˧˥t-ŋu˧˥ | le˧˥t-so˧˥, | tsɤ˧˥˩ ! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque

chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ㄑ ㄏㄧ¹-ㄋㄨ¹ | ㄌㄝ¹-ㄙㄛ¹, | ㄊㄨ¹-ㄎㄨ¹! as above 同上 même sens ㄑ ㄇㄨ¹-ㄊㄨ¹-ㄗㄝ¹! | ㄊ¹ㄞ¹-ㄗㄨ¹ㄨ¹-ㄊㄙㄛ¹ ㄋㄧ¹ ㄇㄞ¹! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, |fvmɿ¹-tsɿ¹-ze¹, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.)

tsɿ³ /tsɿ³/

形容词 声调类: M 3Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ㄑ ㄊㄞ¹ㄌㄨ¹ ㄊㄨ¹#1 fine flour 细粮 farine fine

tsɿ⁴ /tsɿ⁴/

形容词 声调类: M 4Greedy. 嘴馋 Gourmand.

tsɿ¹di¹ /tsɿ¹di¹/

名词 声调类: M Sandalwood, sandelwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄉㄣ¹ㄌㄣ¹ same meaning 同上 même sens

tsɿ¹q̣u¹ /tsɿ¹q̣u¹/

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄩ¹ㄗㄝ¹ |fgpfv 生崽子了 |fgpfv ㄑ (ㄉㄣ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹) ㄊㄨ¹ㄌㄩ¹ㄗㄝ¹ (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tsɿ¹p^hy¹-tsɿ¹li¹ /tsɿ¹p^hy¹-tsɿ¹li¹/

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ | ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹! (S)he is turning and twisting in

all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsɿ¹ko¹-ts^hi¹ko¹ /tsɿ¹ko¹-ts^hi¹ko¹/

形容词 声调类: H# Greedy. 馋 Gourmand. ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ to be greedy 馋 être gourmand

tsɿ¹zi¹

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsi¹

名词 ① { renvoi tsi¹gi¹\$: Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi¹la /tsi¹/

形容词 声调类: Mα Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi¹β /tsi¹/

动词 声调类: Mβ To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ to set up something 安装东西 installer quelque chose ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ | ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ㄑ ㄊㄨ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi¹la /tsi¹/

动词 声调类: Lα To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ㄑ ㄉㄣ¹ㄌㄧ¹ | ㄌㄝ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹ㄌㄧ¹! The water is boiling! 水开

了! L'eau bout! ㄑ ㄉㄗㄨ ㄊㄣˊ-ㄊㄩˊ-ㄗㄟ!
The water is boiling! 水开了! L'eau
bout! ㄑ ㄇㄩˊ-ㄊㄣˊ-ㄊㄩˊ-ㄙㄨ!
It is not boiling yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas en-
core! ㄑ ㄉㄗㄨ-ㄊㄣˊ-ㄊㄩˊ-ㄗ-ㄎㄨ to leave to
boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir
un moment ㄑ ㄉㄗㄨ-ㄊㄣˊ-ㄗㄣˊ-ㄗ ㄎㄨ to
boil a while 煮一会儿 faire bouillir un mo-
ment

tsi+giɭ\$ /tsi+giɭ/

名词 声调类: H\$: Crack, fissure.
 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gil
 | dɿ-ɿ-kʰwɿ a fissure 一个缝隙 une fis-
 sure ¶ tsi-gil | dɿ-ɿ-kʰwɿ tʰi-ɿ-di there
 is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure

tsi]w] /tsi]w/

名词 声调类: L : A species of small
bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur
bleue/verte.

tsiꞑ[ɰ]-byꞑ | -q^hæꞑbæ/

/tsi˥˩[u˨˩]bɿ˨˩qʰæ˨˩bæ˨˩/

名词 声调类: L+H#|L Trailing plant.

蔓草 Herbe rampante.

-tso /-/

后缀 声调类：? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ¶ bæɿ-ʂoɩ-tsoɩ tʰit-tʰyɨ-hoɿ-zɛ! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰwɿ-tsoɩ Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with /tʰwɿ-di/ ‘drink’. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec /tʰwɿ-diŋ/ ‘chose à boire, boisson’. ¶ yɿdzwɿ, | tʰwɿ-tsoɿ ni! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤，是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤，算是属于饮料类的! la soupe, c’est liquide/ça se boit! ¶ dzɿɿbyɨ-tsoɩ distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from /dzɿɿbyɨ-di/ ‘toy’, which refers specifically to objects 娱乐、

游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dzɿɒbyɒ-diɒ/ 'jouet' (objet) ㄉㄗㄣ̄ㄅㄣ̄ㄣ̄-ㄉㄣ̄ ㄉㄣ̄ | ㄉㄗㄣ̄ㄅㄣ̄ㄣ̄-ㄉㄣ̄-ㄌㄠ̄ ㄌㄠ̄ | ㄌㄠ̄ ㄌㄠ̄ | (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ㄉㄣ̄ ㄌㄠ̄-ㄌㄠ̄ thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: /tvɿ-diɒ/, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': /tvɿ-diɒ/, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using /tvɿ-tsoɒ/ rather than /tvɿ-diɒ/ to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: |fv/tvɒɒ-diɒ/, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' |fv/tvɒɒ-diɒ/同音, 于是用|fv/tvɒɒ-tsoɒ/来表示 '农作物' 而不用|fv/tvɒɒ-diɒ/。 chose que l'on plante. (La forme nominalisée /tvɒɒ-diɒ/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', /tvɒɒ-diɒ/, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /tvɒɒ-diɒ/, mais /tvɒɒ-tsoɒ/.

-tso-ɬ /tso-ɬ/

后缀 声调类: M |fgvolutive. 意志 |
fgvolutif. ¶ dʒɤlbyɿ-tsoɿ-ɲiɿ-mæɿ! Let's
go and play! 玩一玩吧! On joue, d'ac-
cord? / Allez, on va jouer! ¶ ətsoɿ tyɿ-
tsoɿ-ɲiɿ? What do you plan to plant? /
Which crop are you going to plant? 要种
什么东西? Qu'est-ce que vous comptez
planter? ¶ ətsoɿ ɲiɿ-biɿ-tsoɿ-ɲiɿ? What
do you plan to do now? 要做什么了?
Qu'est-ce que vous comptez faire mainte-
nant?

tso↓**α** /tso/

动词 声调类: Lα To build a wall,
a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁)
Construire un mur, un pont... ¶ dʒɿ tso/
to build stairs 修一座楼梯 construire un

escalier ¶ **dzoɿ tsoɿ** to build a bridge 修一座桥
 construire un pont ¶ **zɿɿmiɿ tsoɿ** to build a road 修一条路
 construire une route ¶ **qʰæɿloɿ tsoɿ** to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟
 creuser un canal, construire un canal ¶ **ɬwɿ-tsoɿ~tsoɿ-ɿɿ** to build something 修东西
 construire quelque chose

tsoɿɿ /ɬwɿ tsoɿ/

量词 声调类: Lɿ Classifier for rooms.
 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ **tɕʰwɿ-tsoɿ**
 this room 这间 cette pièce

tsoɿkʰwɿ#ɿ /tsoɿkʰwɿɿ/

名词 声调类: #H : Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir).

tsoɿloɿ-myɿtsoɿ /tsoɿloɿmyɿtsoɿ/

名词 声调类: #H- : Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc.

tsoɿqʰwɿɿ /tsoɿqʰwɿɿ/

名词 声调类: M : Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts.

tsoɿqʰɿɿɿɿ /tsoɿqʰɿɿɿɿ/

名词 声调类: H# : Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard

by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur.

tsoɿtɕɿɿ /tsoɿtɕɿɿ/

连词 声调类: L# religion 宗教 (汉语借词) religion

tsoɿ~tsoɿ#ɿ /tsoɿtsoɿɿ/

名词 声调类: #H : Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ **tsoɿ~tsoɿ-zoɿ~zoɿ-myɿ~myɿ** thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ¶ **tsoɿ~tsoɿ hwæɿ** to buy things 买东西 acheter des choses ¶ **tsoɿ~tsoɿ tɕʰiɿ(-zeɿ)** to sell things 卖东西 vendre des choses ¶ **tsoɿ~tsoɿ dzwɿ(-zeɿ)** to eat things 吃东西 manger des choses ¶ **tsoɿ~tsoɿ dzeɿ** to cut things 切东西 couper des choses ¶ **tsoɿ~tsoɿ ʰwɿ** to drink things 喝东西 boire des choses ¶ **tsoɿ~tsoɿ laɿ** to beat things 打东西 frapper des choses

tsoɿ~tsoɿ /tsoɿtsoɿ/

动词 声调类: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

tsuɿ 1

动词 1 ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ **dziɿmiɿ tʰiɿ-tsuɿ** to tie a water buffalo 栓水牛 attacher

le buffle 𐎗 tsuɿ~tsuɿ | fgred 重叠 | fgred 𐎗 le-tsuɿ~tsuɿ | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred 𐎗 tʰi-tsuɿ~tsuɿ | fgdur | fgred | fgdur | fgred | fgdur | fgred ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. 𐎗 xæ-tsuɿ le-tsuɿ + ze-t to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tsuɿ 2 /tsuɿ/

动词 声调类: H 2Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tsuɿ 1 /tsuɿ/

名词 声调类: M 1Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

tsuɿ /tsuɿ/

动词 声调类: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. 𐎗 tæ-tsuɿ-nuɿ | no-t-kiɿ | jɿ-t-ze-t ni-tsuɿ /tæ-tsuɿ/ calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! / tæ-tsuɿ/ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! 𐎗 tæ-tsuɿ ni-tsuɿ. His name is /tæ-tsuɿ/. / He is called /tæ-tsuɿ/. 他名字叫达石。 Son nom est /tæ-tsuɿ/. / Il s'appelle /tæ-tsuɿ/. 𐎗 tæ-tsuɿ tsuɿ. His name is /tæ-tsuɿ/. / He is called /tæ-tsuɿ/. 他名字叫达石。 Son nom est /tæ-tsuɿ/. / Il s'appelle /tæ-tsuɿ/.

tsuɿ /tsuɿ/

语气助词 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsuɿ-ɬa 1 /tsuɿ/

名词 声调类: Mα 1To filter. 过滤 Filtrer. 𐎗 dɯ-t-tɕɿ tsuɿ To filter a drop.

过滤一滴 Filtrer une goutte.

tsuɿ-ɬa /tsuɿ/

动词 声调类: Lα To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

tsuɿ-pʰɿ /tsuɿ-pʰɿ/

动词 ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. 𐎗 mɿ-tsuɿ-pʰɿ | fgneg 不眨眼 | fgneg 𐎗 dɯ-tsuɿ~tsuɿ-ɿ | fgdelimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitatif | fgred | fgincehoatif 𐎗 njɿ-ɬuɿ tsuɿ-pʰɿ to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 𐎗 tɕɿ-ɬuɿ | njɿ-ɬuɿ tsuɿ-pʰɿ-dzo! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!

tsʰa-ɬbo# /tsʰa-ɬbo/

名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisinier. 𐎗 tsʰa-ɬbo-ɬa to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier 𐎗 tsʰa-ɬbo-ɬi to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰa-ɬky /tsʰa-ɬky/

名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

tsʰa-ɬpʰa-ɬa /tsʰa-ɬpʰa-ɬa/

名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs: les feuilles qui entourent l'épi de maïs. 𐎗 qʰa-ɬze-t tsʰa-ɬpʰa-ɬa same meaning 同上 même sens

tsʰa-ɬɕɿ /tsʰa-ɬɕɿ/

名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

ts^hæ·p^hv1 /ts^hæ·p^hv1/

名词 声调类: MH# : Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'.

ts^he1 /ts^he1/

数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

ts^he1β /ɬw1 ts^he1/

量词 声调类: Lβ Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

ts^he1β /ɬw1 ts^he1/

量词 声调类: Lβ Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

ts^he#1 /ts^he1/

名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

ts^he·di1 /ts^he·di1/

名词 声调类: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ ts^he·di1-qo1qal Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze.

ts^he·do1 /ts^he·do1/

助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ ts^he·do1-qw1ɲi#1 / ts^he·do1-qw1ɲi1 the 1st day of the month 初一 le 1er du mois

¶ ts^he·do1-ɲi1ɲi#1 / ts^he·do1-ɲi1ɲi1 the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ ts^he·do1 | -so1ɲi1 the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ ts^he·do1-ɲwɔ1ɲi1 the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ ts^he·do1-hō1ɲi1 the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ ts^he·do1 | -ts^he1ɲi1 the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ ts^he·do1 | -ts^he1ɬw1ɲi1 the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

ts^he·ɬw1 /ts^he·ɬw1/

数词 声调类: M 11. 11 11.

ts^he1gy1 /ts^he1gy1/

数词 声调类: L 19. 19 19.

ts^he1hō1 /ts^he1hō1/

数词 声调类: L 18. 18 18.

ts^he·hỹ1 /ts^he·hỹ1/

名词 声调类: MH# : Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ ts^he·hỹ1-dzi1 Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/ plant d'aspidistra ¶ ts^he·hỹ1-bæ1bæ1 flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra

ts^he·ɟɣ1mi1 /ts^he·ɟɣ1mi1/

名词 声调类: H# : Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ ts^he·ɟɣ1mi1-qo1, | t^hæ1tɕi1[w1 | t^hi1-di1! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe !

ts^he·lk^hɣ1 /ts^he·lk^hɣ1/

动词 声调类: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

ts^he·ɦi1mi1 /ts^he·ɦi1mi1/

名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

ts^he·ɲi1 /ts^he·ɲi1/

数词 声调类: M 12. 12 12.

tsʰeŋwɤ /tsʰeŋwɤ/

数词 声调类: L 15. 15 15.

tsʰeŋwɤŋi /tsʰeŋwɤŋi/

名词 声调类: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

tsʰeŋqʰa /tsʰeŋqʰa/

形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé.

tsʰeŋqʰɤ /tsʰeŋqʰɤ/

数词 声调类: L 16. 16 16.

tsʰeŋqʰɤŋi /tsʰeŋqʰɤŋi/

名词 声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ tsʰeŋdoŋtsʰeŋkʰɤŋi same meaning 同上 même sens

tsʰeŋso /tsʰeŋso/

数词 声调类: M 13. 13 13.

tsʰeŋso /tsʰeŋso/

形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point).

tsʰeŋsu /tsʰeŋsu/

数词 声调类: M 17. 17 17.

tsʰeŋtʰɤŋ /tsʰeŋtʰɤŋ/

名词 ①: Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ tsʰeŋtʰɤŋ | bæŋbæŋ bæŋ-zeŋ Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ gɤŋ-kʰɤŋ mɤŋ-gɤŋ, | tsʰeŋ mɤŋ-tʰɤŋ, | hɪŋ [sɤŋ-mɤŋ-kɤŋ]! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance

vers l'âge adulte !

tsʰeŋtsʰæ /tsʰeŋtsʰæ/

名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

tsʰeŋzy /tsʰeŋzy/

数词 声调类: L 14. 14 14.

tsʰɤŋ₁ /tsʰɤŋ/

动词 声调类: MH 1To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ tsoŋ~tsoŋ tsʰɤŋ + zeŋ to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ jiŋ-byŋ | ŋæŋ tsʰɤŋ to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

tsʰɤŋ₂ /tsʰɤŋ/

动词 声调类: MH 2To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

tsʰɤŋ₃ /tsʰɤŋ/

动词 声调类: MH 3To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

tsʰɤŋ₄ /tsʰɤŋ/

动词 声调类: MH 4To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

tsʰɤŋα /qɤŋ tsʰɤŋ/

量词 声调类: MHα Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæŋbæŋ | qɤŋ-tsʰɤŋ a flower 一朵花 une fleur

tsʰɤŋα /tsʰɤŋ/

动词 声调类: Lα To plait, to weave

(hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ㄑ ʌoɭqʰwɣɭ tsʰɣɭ to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ㄑ hæɭpɣɭ leɭtsʰɣɭ to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ㄑ dɣɭtsʰɣɭ~tsʰɣɭɭɭ |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive |fgdélimitatif _ |fgred |fginchoatif

tsʰiɭɑ /dɣɭtsʰiɭ/

量词 声调类: Hɑ Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ㄑ dɣɭtsʰiɭ one pelt 一张动物皮 une peau ㄑ dɣɭtsʰiɭniɭ It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

tsʰiɭ₁ /tsʰiɭ/

形容词 声调类: M 1Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ㄑ tsʰiɭzoɭ mɣɭtʰɑɭ! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable!

tsʰiɭ₂ /tsʰiɭ/

形容词 声调类: M 2Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ㄑ niɭmiɭ tsʰiɭ the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ㄑ hiɭmiɭ tsʰiɭ the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune

tsʰiɭ₁ /tsʰiɭ/

动词 声调类: MH 1To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ㄑ ziɭqʰwɣɭ tsʰiɭ to build a house 建房子 construire un bâtiment

tsʰiɭ₂ /tsʰiɭ/

动词 声调类: MH 2To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

tsʰiɭ₃ /tsʰiɭ/

动词 声调类: MH 3To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ㄑ mɣɭtsʰiɭ to start a fire 点火 allumer un feu ㄑ njɣɭɣɭɭ | mɣɭtsʰiɭbiɭ I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ㄑ mɣɭtsʰoɭ tsʰiɭ to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

tsʰiɭ₄ /tsʰiɭ/

动词 声调类: MH 4To squat. 蹲 S'accroupir. ㄑ leɭtsʰiɭ~tsʰiɭ | tʰiɭdziɭ to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ㄑ gɣɭtsʰiɭ~tsʰiɭ tʰiɭdziɭ as above 盘腿坐 même sens

tsʰiɭ₅ /tsʰiɭ/

形容词 声调类: MH 5Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ㄑ mɣɭgoɭ mɣɭtsʰiɭɭɭ | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

tsʰiɭβ /tsʰiɭ/

动词 声调类: Mβ To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ㄑ tyɭtyɭ tsʰiɭ to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

tsʰiɭɑ /tsʰiɭ/

形容词 声调类: Lɑ Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ㄑ tsʰiɭhiɭ |fgnmlz 细的 |fgnmlz ㄑ qʰɑɭtsʰiɭgyɭ very thin 非常细 très fin ㄑ dzɣɭ | tsʰiɭnjæɭ | -gyɭ! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

tsʰi#ɭ /tsʰiɭ/

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du

calendrier lunaire compris).

tsʰi-lby] /tsʰi-lby]/

形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

tsʰi-ji#1 /tsʰi-ji]/

助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ tsʰi-ji+se], | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

tsʰi-lmy]tʰy] /tsʰi-lmy]tʰy]/

名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

tsʰi-ni#1 /tsʰi-ni]/

助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ tsʰi-ni+to+da before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

tsʰi-qhæ1 /tsʰi-qhæ1/

助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

tsʰi-si-dzɤ]py] /tsʰi-si-dzɤ]py]/

名词 声调类: L# The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

tsʰi-ti#1 /tsʰi-ti]/

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tsʰi-lty] /tsʰi-lty]/

名词 声调类: L : Bone marrow. 骨髓 Moëlle.

tsʰi-ltsʰi] /tsʰi-ltsʰi]/

名词 声调类: L : Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois.

tsʰi-lzi#1 /tsʰi-lzi]/

名词 声调类: #H : Highland bar-

ley, [*Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. 青稞 Orge d'altitude, [*Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. ¶ tsʰi-lzi+ | na-l-hi/ black barley 黑青稞 orge noir ¶ tsʰi-lzi+ | pʰy-l-hi/ white barley 白青稞 orge blanc

tsʰi-lzi-l-ŋ#1 /tsʰi-lzi-l-ŋ]/

名词 声调类: #H : Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge.

tsʰo1 /tsʰo1/

形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ ə+tsot-mɤ+ni], | tʰi-tsʰo-l-ze! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ mɤ+tsʰo-l-su! | wɤ | ni-l-bæ+ hwæ+zo+ho! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ tʰi-tsʰo-l-kʰu] | fgdur _ | fgcaus: to complete, to bring to complete readiness | fgdur _ | fgcaus: 完成、弄齐全 | fgdur _ | fgcaus: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

tsʰo1 /tsʰo1/

名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ tʰɤ+ŋu+ | nɤ+ki+ | qwæ+ | tsʰo+ ji! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite

avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

tsʰo-β /tsʰo-β/

动词 声调类: Mβ To jump. 跳 Sauter. ㄑ bae- tsʰo- to skip rope 跳绳 sauter à la corde ㄑ tsʰo-~tsʰo- |fgred 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

tsʰo-1 /tsʰo-1/

名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains ; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰo-1qɿ /tsʰo-1qɿ/

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ㄑ tsʰo-1qɿ tsʰo-1 to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰo-1qwæ#1 /tsʰo-1qwæ#1/

名词 声调类: #H : Stone step. 石头台阶 Marche en pierre.

tsʰo-1ko-1 /tsʰo-1ko-1/

名词 声调类: M : Cardamom, |Elletaria cardamomum. 小豆蔻 Cardamome, |Elletaria cardamomum.

tsʰo-1mo-1 /tsʰo-1mo-1/

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰo-1pæ#1 /tsʰo-1pæ#1/

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰo-1pjɿ-1 /tsʰo-1pjɿ-1/

名词 声调类: M : Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsha³¹ pi⁵⁵ i⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang /

tshau³¹ piau³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/ commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de Birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ i⁵⁵ [Dai 1992] ; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985] ; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie.

tsʰo-1qʰwɿ-1 /tsʰo-1qʰwɿ-1/

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ㄑ tsʰo-1qʰwɿ-1 | mɿ-1kʰɿ-1 same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰo-1qʰwɿ-1mi-1 /tsʰo-1qʰwɿ-1mi-1/

名词 声调类: #H : Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme.

tsʰo-1qʰwɿ-1mi-1-bæ-1bæ-1 /tsʰo-1qʰwɿ-1mi-1-bæ-1bæ-1/

名词 声调类: #H- A blue flower, |Delphinium grandiflorum. 翠雀花 Une fleur bleue, |Delphinium grandiflorum.

tsʰo-1qʰwɿ-1zo-1 /tsʰo-1qʰwɿ-1zo-1/

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin).

tsʰo-1ko-1 /tsʰo-1ko-1/

名词 声调类: #H : Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un

grenier à foin.

ts^ho-tsw- /ts^ho-tsw-/

名词 声调类: M : Onion; leek.
葱, 韭葱 Poireau, oignon.

ts^ho]tsw- /ts^ho]tsw]/

名词 声调类: LM : File (tool). 锉刀 Lime.

ts^hwɿ /ts^hwɿ/

动词 声调类: MH 1 To cut to pieces
(e.g. to cut away at a piece of clothing with
scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader
un vêtement, le découper avec des ciseaux ;
n'est pas : tailler du tissu pour faire des vête-
ments). ¶ t^ha↓-ts^hu↓ ! | fgprohib | fg-
prohib | fgprohib ¶ dʒi↓-h̃y↓ ts^hu↓ to cut
clothes to pieces 把衣服剪成片 couper
des vêtements en morceaux

ts^hwɿ , /ts^hwɿ/

名词 声调类: MH 2: Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc.

ts^hw|α /ts^hw/

动词 声调类: Lα To come (|fgpst).
 来 (过去式) Venir (|fgpst). ¶ le-t-
 gwɤ | ~ gwɤ | | le-t-sʰw | -ze | to be back
 from a stroll 散步回来 revenir de prome-
 nade ¶ le-t-sʰw | -ze | to be back 回来
 了 être de retour ¶ dʷɛ-t-ji-t-ɳw | tʰw |,
 dʷɛ-t-ki | tʰɣ |! “We have come from dif-
 ferent places, and now we arrive in the
 same place / we come together!” This turn
 of phrase is not intelligible without prior
 learning, as it literally means “Coming
 from one place; arriving in one place”.
 “我们都来自不同的地方，但现在在
 一起了！” « Venus de différents endroits,
 nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression
 est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par
 exemple pour des locuteurs du bord du Lac) :
 son sens littéral est simplement « On vient
 d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

ts^hu-hṽ]\$ /ts^hu-hṽ]/

名词 声调类: H\$: Cashmere, goat
wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire.

ts^hw-lmiʔ\$ /ts^hw-lmiʔ/

名词 声调类: H\$: Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ʔ ts^hu-tmi-t-po-to ʔ nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc

ts^hw-mi-to-qaʔ\$ /ts^hw-mi-to-qaʔ/

名词 声调类: H\$: Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres.

ts^hw-|p^hv#] /ts^hw-|p^hv-|/

名词 声调类: #H : Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant : /pɒŋlɔ/).

ts^hw-lj# /ts^hw-lj/

名詞 声調類: #H A unixex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hw-ɿ-ɿ-dwɿmaɿ

名词 声调类: ts^hu ɿ ɿ ma Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-ɟ-ɬaᵛmvᵛ /ts^hu-ɟ-ɬaᵛmvᵛ/

名词 声调类: -L Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

ts^hw-ɿ-ɿ-p^hi]ts^ho] /ts^hw-ɿ-ɿp^hi]ts^ho]/

名词 声调类: -L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hu-ɿswæɭ /ts^hu-ɿswæɭ/

名词 声调类: H# : Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré.

ts^hu-l-to-lqaŋ /ts^hu-l-to-lqaŋ/

名词 声调类: H# : Kid (baby goat).
羔羊、羔子 Chevreau, cabri.

ts^hu]ts^hu]ĩ] /ts^hu]ts^hu]ĩ]/

名词 声调类: L : Dry plant of garden
peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de
petits pois. ¶ ts^hu-l | ts^hu]ts^hu]ĩ] ni].
This is garden pea hay. 这是豌豆干草。
C'est de la paille de haricots.

ts^hu-lzo#] /ts^hu-lzo-l/

名词 声调类: #H : Baby goat, male
or female: kid or young nanny goat. 山
羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri)
ou chevrette. ¶ ts^hu-lzo-l-to-lqaŋ young
nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔
与公山羊羔 chevrettes et chevreaux

ts^hɣl /ts^hɣl/

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语
借词) Vinaigre.

t

tæɭɑ /tæɭ/

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ byɭqoɭ tæɭ to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰiɪ-tæɭ | fgdur: to close 关门 | fgdur: fermer ¶ kʰiɪ tæɭ to close the door 关门 fermer la porte

② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

tæɭbɣɪ /tæɭbɣɪ/

名词 声调类: M : Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ tæɭbɣɪ-tʂʰoɪ same meaning 同上 même sens ¶ tæɭbɣɪ ʒiɪ-tʰiɪ-tʰiɪ person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ-tæɭbɣɪ Chinese monk 汉人 和尚 moine chinois

tæɭdɥɪ /tæɭdɥɪ/

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɣɪ-tæɭdɥɪ dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ əɪmaɪ | tʂʰiɪ-ɲiɪ | tæɭdɥɪ tʰiɪ-dziɪ-dzoɪ! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ tʂʰɥɪ-ɲɥɪ | ɲjɣɪ-kiɪ | mɣɪ-tæɭdɥɪ-tʰiɪ zɥɣɪ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæɭkwæɪ /tæɭkwæɪ/

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ tʂʰɥɪ | tæɭkwæɪ-tʰiɪ | dɥɪ-tɥɪ ɲiɪ. (S)he is a prodigious person. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

tæɭpɥɪ /tæɭpɥɪ/

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec).

tæɭqoɪ /tæɭqoɪ/

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hiɪnaɪmiɪ-tæɭqoɪ at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ tæɭqoɪ tɥɪ to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ hiɪnaɪmiɪ, | tæɪ mɣɪ-doɪ; | hɪɪ-ɲɥɪmiɪ, | ɲɥɪ mɣɪ-tʰaɪ. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

tæɭswɪ /tæɭswɪ/

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæɭswɪ-dɥɪmaɪ /tæɭswɪ-dɥɪmaɪ/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæɭswɪ-taɪmɥɪ /tæɭswɪ-taɪmɥɪ/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæɭswɪ-pæɪpʰæɪ /tæɭswɪ-pæɪpʰæɪ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæɭswɪ-tʂʰiɪtiɪ /tæɭswɪ-tʂʰiɪtiɪ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæɭswɪ-tæɭtɥɪ /tæɭswɪ-tæɭtɥɪ/

名词 声调类: -L Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

[æ]tsʰo#]₁ / [æ]tsʰo/

名词 声调类: LM+#H 1: Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [æ]tsʰo- | dʰw- [w-] a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres)

[æ]tsʰo#]₂ / [dʰw- [æ]tsʰo/

量词 声调类: LM+#H 2Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ [dʰw- [æ]tsʰo] a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres)

[æ]tʰy#] / [æ]tʰy/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tʰw-]α / [tʰw-]/

动词 声调类: Mα To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ tso- ~ tso- [tʰw-](-ze) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mʰy-ze- qʰæ- | le-wo- [tʰw-](-di) periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 périphrasedesigner la gâchette d'un pistolet: ce qu'on tire vers soi pour faire feu

[ti]α / [dʰw- [ti]/

量词 声调类: Hα A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan: distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

[ti]α / [ti]/

动词 声调类: Lα To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gʰ- [ti-] to get up 起来 se lever ¶ zi- [ti] to wake up 醒来 se réveiller ¶ zi- gʰ- [ti] to wake up 醒

来 se réveiller ¶ gʰ- mʰ- [ti-] not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mʰ- [ti-] -sw-! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ le- [ti-] -ze-! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ dʰw- [ti-] ~ [ti-] -t- | fgdelimitative | fgred | fginceptive 起来一下 | fgdelimitatif | fgred | fginchoatif

[tʰw-] / [tʰw-]/

动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante: du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰi- [tʰw-] | fgdur | fgdur | fgdur ¶ dʰw- [tsʰi-] -qo- | tʰi- [tʰw-] / dʰw- [tsʰi-] -qo- | [tʰw-] to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dʰw- [qo-] | [tʰw-] to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ v- [tsʰw-] [tʰw-] to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ sa- | [tʰw-] -kv-! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

[tʰw-]α / [tʰw-]/

动词 声调类: Mα To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ ge- kʰw- tʰi- [tʰw-], | y- | tʰi- [tʰw-] to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte: description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ tsʰo- -t- | dʰw- mʰ- [tʰw-], | la- ge- | kʰy- tʰa- -ki-! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must

271

tʰæ¹

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮
 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un).
 ¶ tso¹ ~ tso¹ tʰæ¹(-ze¹) to bite things 咬东西
 mordre quelque chose ¶ hĩ¹ tʰæ¹ to bite someone (e.g. a dog bites a stranger)
 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子
 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

†tʰæ↓ /-/

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæ□ ki□/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæ□ ni□/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ↓ | le↓-ki↓ to put on the skirt (|fgaccomp) 穿上裙子 enfiler la jupe (|fgaccomp) ¶ tʰæ↓ ki↓ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæːkiː /tʰæːkiː/

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæːkiː-zeː! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæː-mɻː-tʃiː# /tʰæː-mɻː-tʃiː/

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ aːkɔː | tʰæː-mɻː-tʃiː! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæː-mɻː-tʃiː niː! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæː-miː-tɻː /tʰæː-miː-tɻː/

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʃɻːwɻː | tʰæː-miː-tɻː | go! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæːqoː /tʰæːqoː/

声调类: L# Under. ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæː-qʰwɻː /tʰæː-qʰwɻː/

名词 声调类: M : Skirt. 裙子 Jupe.

tʰæː ~ tʰæː /tʰæːtʰæː/

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ leː-tʰæː ~ tʰæː-zeː | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv

tʰɻːla /dɻː tʰɻː/

量词 声调类: Hα A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɻː /tʰɻː/

动词 声调类: MH To drip, to dribble.

滴 (水往下滴) Goutter, dégoutliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰiː-tʰɻː ~ tʰɻː | fgdur | fgred 滴着滴着 | fgdur | fgred

tʰiːla /tʰiː/

形容词 声调类: Lα Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ leː-tʰiː-zeː | fgacomp _ | fgpfv 累了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ njɻː | tʰiː! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɻː | tʰiː-zeː! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰwɻːla /tʰwɻː/

动词 声调类: Lα To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ dɻː-tʰwɻː ~ tʰwɻː | fginceptive | fgred | fginchoatif | fgred

tʰwɻːβ /tʰwɻː/

动词 声调类: Lβ To drink. 喝 Boire. ¶ njɻː | mɻː-tʰwɻː I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ tʰwɻː-zeː | fgpfv 喝了 | fgpfv ¶ leː-tʰwɻː-zeː | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv ¶ zɻː tʰwɻː to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɻː tʰwɻː to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dʒɻːqʰæː tʰwɻː to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dʒɻːtsʰiː tʰwɻː to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ liː tʰwɻː to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ɻːdʒɻː tʰwɻː to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dʒɻː tʰwɻː to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɻː | dʒɻː tʰwɻː-zeː I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɻː | dʒɻː tʰwɻː-zoː-toː I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʃaːtaː /tʃaːtaː/

名词 声调类: H# : Sign. 记号 Signe. ¶ tʃaːtaː jɪː to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʃaːtaː tɕiː to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte)

tɕæ¹ ₁ /tɕæ¹/

动词 声调类: MH 1 To rob, to steal. 抢劫、抢 *Voler, s'emparer de, extorquer, arracher.* ¶ *le¹-tɕæ¹-ze¹* |fgacomp _ |fgpfv 抢了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ *tso¹~tso¹-tɕæ¹* to steal things 抢东西 *voler des choses* ¶ *le¹-tɕæ¹-po¹-hw¹(-ze¹)* [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ *hī¹ tɕæ¹* to rob people, to steal from people 抢劫 *voler les gens, extorquer des choses aux gens*

tɕæ¹ ₂ /tɕæ¹/

动词 声调类: MH 2 To send someone. 派人 *Envoyer qqun.* ¶ *ɬw¹-ɣ¹-tɕæ¹* to send someone 派一个人 *envoyer quelqu'un* ¶ *hī¹ tɕæ¹* as above 同上 *idem*

tɕæ¹ ₃ /tɕæ¹/

动词 声调类: MH 3 To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) *Fixer, accrocher* (ex. : *coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval*). ¶ *py¹|w¹ tɕæ¹* to sew a button 缝扣子 *coudre un bouton (sur un vêtement)* ¶ *zɰwæ¹tɕi¹ tɕæ¹* to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 *attacher la selle d'un cheval; seller un cheval* ¶ *ɬw¹-ni¹, |so¹-ɕw¹ tɕæ¹!* In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮,) 一天备鞍三次! *Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!*

tɕæ¹ ₄ /tɕæ¹/

名词 4 ①: Articulation. 关节 *Articulation.* ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 *Période, époque; segment de temps.*

tɕæ¹α /ɬw¹ tɕæ¹/

量词 声调类: MHα Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) *Classificateur des épis de maïs (mûrs).* ¶ *q¹a¹-dze¹ | ɬw¹-tɕæ¹* an ear of sweet corn

一棒玉米 *un épi de maïs* ¶ *q¹a¹-dze¹ | ɬw¹-tɕæ¹ dɕɰ¹* to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 *arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs*

tɕæ¹do#¹ /tɕæ¹do¹/

名词 声调类: LM+#H : Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 *Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre.*

tɕæ¹mo#¹ /tɕæ¹mo¹/

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 *Un champignon vénéneux.* ¶ *tɕæ¹mo¹-k¹i¹-tɕ¹w¹-mo¹* / *k¹i¹-tɕ¹w¹-mo¹* same meaning 同上 *même sens*

tɕæ¹tɕw¹ /tɕæ¹tɕw¹/

助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 *Véritablement, vraiment, pour de vrai.*

tɕæ¹wɰ¹ /tɕæ¹wɰ¹/

名词 声调类: L# : Servant. 仆人, 佣人 *Serviteur.*

tɕe¹ ₁ /tɕe¹/

名词 声调类: #H 1 Earth. 土壤 *Terre.* ¶ *tɕe¹-py¹* dry earth 干土 *terre sèche* ¶ *tɕe¹sw¹~sw¹* 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕe¹ ₂ /tɕe¹/

名词 声调类: #H 2: Needle. 针 (汉语借词) *Aiguille.*

tɕe¹α /tɕe¹/

动词 声调类: Lα To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 *Percer, transpercer*

(une écharde, un piquant de plante...). ㄑ ㄌㄧㄣˊ
tʂeɪzeɪ |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _
|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv ㄑ ㄊㄥˊ ㄒㄩㄣˊ
tʂeɪzeɪ to be pierced by a thorn, to catch a
thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine,
se prendre une épine ㄑ ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ
tʂeɪ to pierce something 刺到一个东西 percer
quelque chose

tʂeɪdaɪ /tʂeɪdaɪ/

名词 声调类: H# : Partition. 隔板
Cloison.

tʂeɪgiɪ\$ /tʂeɪgiɪ/

助词 声调类: H\$ In-between, in the
middle of. 中间、之间、间 Entre, au mi-
lieu de. ㄑ ㄞˊ ㄙㄨㄣˊ ㄎㄩㄣˊ |tʂeɪgiɪ| (in the space)
between us, in the space that separates us
在咱们之间 (的空间) entre nous, dans
l'espace qui nous sépare

tʂeɪkʰuɪ /tʂeɪkʰuɪ/

名词 声调类: L : Seam. 缝 Cou-
ture (d'un vêtement).

tʂeɪʂwæɪ /tʂeɪʂwæɪ/

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel.
砾石 Gravier, sable grossier.

tʂɤɪɑ

动词 ① To count; to calculate. 数、算
Compter; calculer. ㄑ ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ |fgred 重
叠: 算一算 |fgred ㄑ ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ |tʂɤɪɑ-ɪ|
to do some counting, to take a count 算
一下 faire quelques calculs ㄑ ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ
tʂɤɪ to count things 数东西 compter des
choses ㄑ ㄏㄩㄣˊ |tʂɤɪ| to count people 数人
compter les gens ㄑ ㄅㄣˊ |tʂɤɪ| to count pigs
数猪 compter les porcs ㄑ ㄌㄧㄣˊ ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ
|fgaccomp _|fgpfv 数了 |fgaccomp _|fgpfv
② To do divination, to do fortune-telling.
算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la
divination. ㄑ ㄌㄧㄣˊ ㄊㄣˊ |tʂɤɪ| to do div-
ination, to do fortune-telling 算命 dire la
bonne aventure, pratiquer la divination ㄑ
ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ |tʂɤɪ-ɪ| to do some fortune-
telling 算一下命 dire la bonne aventure

ㄑ ㄋㄧˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄢˊ ㄊㄣˊ | ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ | tʂɤɪ-biɪ!
(We are) going to look for an auspicious
day (for an event such as a wedding or the
building of a house) 要掐算一下日子 On
va chercher un jour propice! (pour un évé-
nement tel qu'un mariage ou la construction
d'une maison) ㄑ ㄎㄨㄣˊ |tʂɤɪ|, | ㄏㄢˊ |tʂɤɪ| to
look for an auspicious day for an important
event; literally: "to count stars, to count
days" 掐算一下。直译: "算星星, 算
日子"。chercher un jour propice pour un
événement, tel que le début de la construc-
tion d'une maison; littéralement: « com-
pter les étoiles, compter les jours » ③ To
count as. 算是, 当作 Compter comme,
être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㄑ ㄏㄩㄣˊ
ㄊㄣˊ ㄊㄣˊ |tʂɤɪ-zeɪ! (She/he) now counts as
a (grown-up) person! / (She/he) can now be
considered an adult! (A comment typically
made when a child reaches adulthood, at
age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼
时常用的一句话) (Elle/il) compte main-
tenant comme une grande personne! / C'est
un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un
enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ㄑ
ㄊㄣˊ |tʂɤɪ| to be good, to count as good,
to be considered as good 算是很好的 être
très bien ㄑ ㄊㄣˊ | ㄛˊ ㄅㄩˊ ㄛˊ | ㄊㄣˊ |tʂɤɪ|
(+ | ㄗㄨㄤˊ) He thinks highly of himself!
/ He is proud of himself / conceited! 他
觉得自己很了不起! Il a une haute idée
de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄑ ㄏㄩㄣˊ
ㄊㄣˊ |tʂɤɪ| to count as remarkable, to be consid-
ered as remarkable 算很了不起的, 算
很能干的 être habile / admirable / remar-
quable, être considéré comme habile, comp-
ter comme (quelqu'un d')habile ㄑ ㄊㄨㄤˊ |
ㄏㄩㄣˊ |tʂɤɪ| same meaning 同上 même sens
ㄑ ㄊㄣˊ | ㄎㄧˊ ㄊㄣˊ |tʂɤɪ-tsoɪ-niɪ|. He has
the status of little brother! (Comment made
to emphasize someone's role in the fam-
ily.) 他是做弟弟的! (强调该人的社
会角色) C'est le petit frère / il a le statut
de petit frère! (Commentaire qui rappelle le
statut familial de la personne concernée.) ㄑ
ㄊㄣˊ | ㄎㄧˊ ㄊㄣˊ |tʂɤɪ-niɪ! He has the status
of little brother! (Comment made to em-

phasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) 𐎧 tʂʰwɿ | bɣɿ tʂɣɿ-tsoɿ-niɿ! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) 𐎧 tʂʰwɿ | naɿ tʂɣɿ-tsoɿ-niɿ! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) 𐎧 tʂʰwɿ | æɿmɿɿ tʂɣɿ-niɿ! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) 𐎧 tʂʰwɿ | giɿzwaɿ-goɿmiɿ tʂɣɿ-niɿ! They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et sœur! 𐎧 tʂʰwɿ | æɿmɿɿ-goɿmiɿ | tʂɣɿ-tsoɿ mɣɿ-t-niɿ! | mɣɿ-tʂɣɿ! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! 𐎧 zwaɿ tʂɣɿ remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel 𐎧 tʂʰwɿ | əɿtsoɿ zwaɿ tʂɣɿ-tsoɿ dzoɿ? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/ suivre son avis)? 𐎧 tʂʰwɿ | zwaɿ tʂɣɿ | zwaɿ! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

tʂoɿ /dwaɿ tʂoɿ/

量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. 𐎧 dwaɿ-tʂoɿ tʰiɿ-pæɿ | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas 𐎧 zoɿ, | nɣɿɿ dwaɿ-tʂoɿ pæɿ-biɿ! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! 𐎧 haɿ dwaɿ-tʂoɿ a meal 一顿饭 un repas

tʂoɿboɿ /tʂoɿboɿ/

名词 声调类: L : Earthen wall. 土墙 Mur en terre. 𐎧 tʂoɿboɿ tiɿ to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre)

tʂoɿkʰwɿ /tʂoɿkʰwɿ/

名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tʂoɿɿwɿ#ɿ /tʂoɿɿwɿ/

名词 声调类: #H : Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. 𐎧 tʂoɿɿwɿ-nɿɿmiɿ the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur)

tʂoɿɿwɿtʂoɿ /tʂoɿɿwɿtʂoɿ/

名词 声调类: MH# : A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique.

tʂoɿmɿɿ /tʂoɿmɿɿ/

名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

tʂoɿʂwɿ#ɿ /tʂoɿʂwɿ/

名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. 𐎧 dæɿʂwɿ#ɿ, | tʂoɿʂwɿ#ɿ, | bɣɿtʂʰwɿ, | daɿpʰoɿ, | bɣɿɿdziɿ, | dzeɿboɿ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the

Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

[ʃo-tsuɿ] /ʃo-tsuɿ/

名词 声调类：H# : **Table.** 桌子
(汉语借词) *Table.*

[tʃi] /tʃi/

动词 声调类：H **To cough.** 咳嗽
Tousser. ¶ **[tʃhɿ | tʃi-tʃi-dzo]** (S)he is coughing. 他在咳嗽 *il tousse*

[tʃuɿ] /tʃuɿ/

名词 声调类：M : **Claws.** 爪子
Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).

[tʃuɿ] /tʃuɿ/

动词 声调类：MH **To sift.** 筛 *Tamiser.* ¶ **[le-tʃuɿ-ze]** [fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv ¶ **[dɿ-tʃuɿ-i]** [fgdelimitative _ |fginceptive |fgdelimitative _ |fginceptive |fgdelimitatif _ |fginchoatif

[tʃuɿ-dzi] /tʃuɿ-dzi/

名词 声调类：L# : **Lacquer tree,**
varnish tree. 漆树 *Arbre à vernis.*

[tʃuɿ-fy#] /tʃuɿ-fy/

名词 声调类：#H **Local government.**
(土) 知府，如：永宁知府 (汉语借词) *Gouvernement local, pouvoir local.* ¶ **[no | i-tɿ-tʃuɿ-fy-ni-zo]**! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) *Tu te prends pour le seigneur!* (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ **[no | tʃuɿ-fy-mi-ni | -zo]**! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism ad-

dressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) *Tu joues les princesses!* (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

[tʃuɿ-mɿ] /tʃuɿ-mɿ/

名词 声调类：L# **Sesame.** 芝麻 (汉语借词) *Sésame.* ¶ **[tʃuɿ-mɿ, | i-tɿ | mɿ-tʃuɿ-ni]**! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! *Le sésame ne pousse pas à Yongning!*

[tʃy] /tʃy/

形容词 声调类：L **Peaceful, soft (astrological sign).** 平和的 (生肖) *Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres.* ¶ **[kʰy-tʃy]** a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖，如牛、兔、羊 *signe pacifique, calme, non belliqueux*

[tʃy] /tʃy/

名词 声调类：LH **Sweat (monosyllable).** 汗 (单音节) *Sueur (monosyllabe).* ¶ **[tʃy-by-tɿ]** smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 *qui sent la sueur, malodorant*

[tʃyɿɬɑ₁] /tʃy/

动词 声调类：Lα 1 **To contaminate, to infect.** 传染 *Contaminer, infecter.* ¶ **[hi-tʃyɿ-ho]** (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ **[tʃy-tʃy | fgred | fgred]** ¶ **[tʃy-tʃy-i]** ho (the disease) is going to contaminate (peo-

ple) (病毒) 会传染的。(la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣ˥˩-ŋwɪ˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-ji˥˩! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩α₂ /tɕy˥˩/

动词 声调类: Lα 2To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy˥˩di˥˩ /tɕy˥˩di˥˩/

名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to /la˥˩tʰa˥˩-di˥˩/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /laŋ˥˩tʰaŋ˥˩-diŋ˥˩/.

tɕy˥˩dzɯ˥˩ /tɕy˥˩dzɯ˥˩/

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tɕy˥˩pɣ˥˩ /tɕy˥˩pɣ˥˩/

名词 声调类: L# : Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper.

tɕy˥˩tɕɯ˥˩ /tɕy˥˩tɕɯ˥˩/

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na#˥˩

/tɕwa˥˩tɕwa˥˩-na˥˩na˥˩/ 形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩-hi˥˩ | fgrel/ nmlz 混杂的 | fgrel/ nmlz ¶ tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩-tɕ | messy 混杂 désordonné

tɕwæ˥˩α /ɖwɪ˥˩ tɕwæ˥˩/

量词 声调类: Hα Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɖwɪ˥˩-ni˥˩ | ɖwɪ˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæ˥˩₁

动词 1 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɣ˥˩-hwa˥˩ tɕwæ˥˩ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ tɕwæ˥˩ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi˥˩ | le˥˩-tɕwæ˥˩-ze˥˩! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰu˥˩ tɕwæ˥˩ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ˥˩₂ /tɕwæ˥˩/

动词 声调类: MH 2To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˥˩ | li˥˩ tɕwæ˥˩-tɕ! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ ɕwɪ˥˩ F | tɕwæ˥˩! | li˥˩ F | tɕwæ˥˩! ha˥˩ F | tɕwæ˥˩! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha˥˩ tɕwæ˥˩ to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li˥˩ tɕwæ˥˩ to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ ɕwɪ˥˩ tɕwæ˥˩ to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ ə˥˩kʰu˥˩ tɕwæ˥˩ to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为

圆根没有什么滋味) *savourer des feuilles de navet* (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[tʃwæ]ho-tʃ /tʃwæ]ho-tʃ/

名词 声调类: LM **Drill.** 钻子 *Perceuse.*

[tʃwæ]tʰo] /tʃwæ]tʰo]/

名词 声调类: L# **Brick.** 砖头 (汉语借词) *Brique.*

[tʃwæ]~[tʃwæ] /tʃwæ]tʃwæ]/

动词 声调类: M **To mix.** 搅拌、使混合 *Mélanger.*

[tʃwæ]~[tʃwæ] /tʃwæ]tʃwæ]/

动词 声调类: MH **To hold by the hand, to hold each other's hands.** 手拉手 *Se tenir par la main, se tenir la main.* ¶ **le-tʃwæ]~[tʃwæ]-ze!** | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv ¶ **[tʃwæ]~[tʃwæ]-j]** | fgred | fginceptive | fgred | fginceptive | fgred | fgincehoatif; même sens : se tenir par la main

[tʃwɹ]a /tʃwɹ]/

动词 声调类: Mα **To scratch (with claws, e.g. of tiger).** 抓 (用爪子抓) *Griffer* (ex. : un tigre griffe). ¶ **tso]~tso]** **[tʃwɹ]** to scratch objects 抓东西 *griffer des objets*

[tʃwɹ]a /dʷa] tʃwɹ]/

量词 声调类: Mα **A handful (with one single hand).** 量词: 捧 *Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.*

[tʃwɹ]~[tʃwɹ] /tʃwɹ]tʃwɹ]/

动词 声调类: H.L **To touch.** 触碰 *Toucher.* ¶ **ə]tso] mɹ]-ji]** | **[tʃwɹ]~[tʃwɹ]!** You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰,

是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

[tʃʰa]la] /tʃʰa]la]/

动词 声调类: M **To discuss, to have a talk, to chat.** 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder.* ¶ **hī]-qa]** **[tʃʰa]la]** to have a chat with someone 跟人聊天 *bavarder avec quelqu'un* ¶ **dʷa]-kʰwɹ]** **[tʃʰa]la]** to have a small chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie avec* ¶ **njɹ]** | **no]-qa]** **[tʃʰa]la]** I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 *je te raconte, je te dis*

[tʃʰa]la]-mɹ]la] /tʃʰa]la]-mɹ]la]/

动词 声调类: -L# **To discuss, to have a talk, to chat.** 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder.* ¶ **[tʃʰa]la]-mɹ]la]-j]** to have a chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie*

[tʃʰa]na] /tʃʰa]na]/

名词 声调类: H# **The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain** /qy-tʃʰ#/. 一眼山泉的名字 *Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne* /qy□tʃʰ#/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit *DumbChildren* raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ **qy-tʃʰ]-[tʃʰa]na]**# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 *nom complet de la montagne* ¶ **kɹ]-mɹ]**, | **æ]-sæ]**, | **ŋwɹ]-hā]**, | **ʃwæ]-gɹ]#]**, | **na]tsʰi]** | **-tʃʰɹ]-pɹ]-mi]**#, | **qy-tʃʰ]-[tʃʰa]na]** | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un*

nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tɕʰæŋ /tɕʰæŋ/ 动词 声调类: H To wash (clothes, one-self...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ㄑ dʒi-hŋ tɕʰæŋ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ㄑ baŋla tɕʰæŋ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ㄑ hi-qʰwɿ tɕʰæŋ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ㄑ gɿ-mi tɕʰæŋ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ㄑ gɿ-mi tɕʰæŋ ~ tɕʰæŋ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup ㄑ ha tɕʰæŋ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ㄑ ci-tɕʰwæ tɕʰæŋ(-zeŋ) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tɕʰæŋ₁ /tɕʰæŋ/ 名词 声调类: MH 1 : Deer, red deer, |*Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, |*Cervus elaphus kansuensis*.

tɕʰæŋ₂ /dʒw tɕʰæŋ/ 量词 声调类: MH 2 Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tɕʰæŋ-yw#ŋ /tɕʰæŋ-yw/ 名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ㄑ tɕʰæŋ-yw tʰw to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois ㄑ ㄑ ‘manger un médicament’) ㄑ tɕʰæŋ-yw laŋ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tɕʰæŋ-yw-t-ki-hi-hi /tɕʰæŋ-yw-t-ki-hi-hi/main). ㄑ le-t-tɕʰeŋ-zeŋ |fgaccomp _ |fgpfv

名词 声调类: -L : Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur ; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’.

tɕʰæŋ-miŋ\$ /tɕʰæŋ-mi/ 名词 声调类: H\$: Doe, hind. 母马鹿 Biche.

tɕʰæŋ-naŋ /tɕʰæŋ-na/ 名词 声调类: H# : Black stag; a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre.

tɕʰæŋ-pʰy#ŋ /tɕʰæŋ-pʰy/ 名词 声调类: #H : Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle).

tɕʰæŋ-qʰyŋ\$ /tɕʰæŋ-qʰy/ 名词 声调类: H\$: Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle).

tɕʰæŋ-suwŋ /tɕʰæŋ-suw/ 助词 声调类: L# Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. ㄑ tɕʰæŋ-suwŋ! It's a pity! 可惜! Dommage!

tɕʰæŋ ~ tɕʰæŋ /tɕʰæŋ-tɕʰæŋ/ 形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西) 耐用, (人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tɕʰæŋ-zo#ŋ /tɕʰæŋ-zo/ 名词 声调类: #H : Baby deer. 小鹿 Faon.

tɕʰeɪβ /tɕʰeɪ/ 动词 声调类: Mβ To stretch (one's hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la

|fgaccomp _ |fgpfv |fgaccomp _ |fgpfv
 ㄱ myJtʂoʌ tʂʰeʌ to stretch down 向下伸展
 étendre vers le bas ㄱ loJqʰwɤʌ | əJpʰoJ
 tʂʰeʌ to stretch one's hand outside (e.g. out the window)
 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre)
 ㄱ tsoʌ~tsoʌ tʂʰeʌ to extend something, to stick out something
 (e.g. to extend a cane out the window of a car)
 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子
 étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tʂʰeJkoʌ /tʂʰeJkoʌ/

动词 声调类: LM To succeed. 成功
 (汉语借词) Réussir.

tʂʰeʌ~tʂʰeʌ /dʷɤʌ tʂʰeʌ tʂʰeʌ/

量词 声调类: M 【词源】 ㅁㅁㅁㅁㅁㅁㅁ
 Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room.
 量词: 一面(墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple.

tʂʰɤJɔ /tʂʰɤJɔ/

动词 声调类: Lɔ To share (several people share something among themselves; someone shares out something). 分 Répartir, diviser. ㄱ dʷɤʌ-ɤʌ dʷɤʌ-kʰwɤʌ | leʌ-tʂʰɤʌ~tʂʰɤʌ to share: one piece for each person 平分 répartir un morceau par personne

tʂʰɤJhoʌ /tʂʰɤJhoʌ/

名词 声调类: LH : Kettle. 水壶
 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire.

tʂʰɤJkɤʌ /tʂʰɤJkɤʌ/

名词 声调类: LM : Goblet. 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie.

tʂʰɤJqoʌ /tʂʰɤJqoʌ/

名词 声调类: LM : Attention, interest, care. 关注、关心 Attention, intérêt.
 ㄱ tʂʰɤJqoʌ kʰwɤʌ to pay attention to, to care for 关心、关注 se soucier de, prêter attention à ㄱ tʂʰɤJqoʌ | dʷæʌ | tʰiʌ-kʰwɤʌ to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ㄱ tʂʰɤJqoʌ | mɤʌ-kʰwɤʌ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à

tʂʰɤJtʂʰwɤʌ /tʂʰɤJtʂʰwɤʌ/

形容词 声调类: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tʂʰɤʌ-tswɤʌ /tʂʰɤʌ-tswɤʌ/

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tʂʰɤʌ~tʂʰɤʌ /tʂʰɤʌ tʂʰɤʌ/

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ㄱ tʂʰɤʌ tʂʰɤʌ mɤʌ-tʰɔʌ! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ㄱ tʰɔʌ-tʂʰɤʌ tʂʰɤʌ! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ㄱ tsoʌ~tsoʌ tʂʰɤʌ tʂʰɤʌ to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tʂʰɤʌ-zoʌ-tʂʰɤJmɤʌ /tʂʰɤʌ-zoʌ tʂʰɤJmɤʌ/

名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ㄱ əʌdaʌ | niʌ-niʌ | mɤʌ-tswɤʌ | tʂʰwɤʌ-ɤʌ, | tʂʰɤʌ-zoʌ-tʂʰɤJmɤʌ mɤʌJtʂæʌ. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。 Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ㄱ əʌjiʌ-tswɤʌjiʌ, | tʂʰɤʌ-zoʌ-tʂʰɤJmɤʌ zɤʌ-hiʌ-laʌ niʌ! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to

bring up love children without making any fuss! 过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的！ Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/

动词 声调类：H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tɕʰoɿ-doɿ tɕʰoɿ to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hĩɿ-moɿ, | zoɿ-qoɿ ɣwɿ, | zoɿ-qoɿ-ɳwɿ tɕʰoɿ-zoɿ! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜！ Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

tɕʰoɿβ /tɕʰoɿ/

动词 声调类：Mβ To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ leɿ-tɕʰoɿ-zeɿ | fgac-comp _ | fgpfv 朗读了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ leɿ-tɕʰoɿ-leɿ-seɿ (I) have finished reading aloud 朗读完了。(j'ai) fini de lire ¶ tʰæɿ-ɿæɿ tɕʰoɿ to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tɕʰoɿ~tɕʰoɿ | fgred 重叠 | fgred

tɕʰoɿbɿ#ɿ /tɕʰoɿbɿ/

名词 声调类：#H : Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations...

tɕʰoɿbɿɿ /tɕʰoɿbɿɿ/

名词 声调类：L# : Calamus, sweet flag, bitterroot, | *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 *Acore* odorant, jonc odorant, | *Acorus calamus*: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse.

tɕʰoɿ-doɿ /tɕʰoɿ-doɿ/

名词 声调类：L# : Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres.

tɕʰoɿ-lo#ɿ /tɕʰoɿ-loɿ/

名词 声调类：#H : Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves).

tɕʰɿ /tɕʰɿ/

声调类：- Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词：噗嗤！（水浇在很热的金属上的声音）Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhhh !

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/

名词 声调类：M : Ploughshare. 铧头，犁铧 Soc de l'araire. ¶ tɕʰɿɿ tɕʰwɿɿ-ɿwɿ | fgɳ+| fgdem+| fgclɿ 这把铧头 | fgɳ+| fgdem+| fgclɿ

tɕʰɿɿ¹ /tɕʰɿɿ¹/

动词 声调类：MH 1 To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ suɿtʰiɿ | (qɿɿ)-nɿɿ | tʰiɿ-tɕʰɿɿ¹ (+ dzoɿ) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ tɕʰɿɿ mɿɿɿ-biɿ! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀) ! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ loɿqʰwɿɿ tɕʰɿɿ~tɕʰɿɿ | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tʂʰɿ¹² /tʂʰɿ¹/

名词 声调类: MH 2: Lung. 肺
Poumon.

tʂʰɿ¹α /qur tʂʰɿ¹/

量词 声调类: MHα Classifier for hand-
fuls / balls: loose substance shaped into ball
form by compressing it in the hand, for in-
stance a handful of cooked cereals. 量词:
团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压
成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭
团。 Classificateur des boules/poignées: la
quantité que l'on compacte en la serrant dans
une main, par exemple une poignée de céréale
cuite qu'on compresse en boule.

tʂʰur¹ /tʂʰur¹/

代词 声调类: #H 1This; proximal
demonstrative. 指示. 近指: 这 Démon-
stratif proximal, qui forme un couple avec le
démonstratif distal. ¶ tʂʰur¹ jɿ¹! This is
it! / That's it! / That's right! 是这个! /
对的! C'est ça! ¶ tʂʰur¹-y#¹ this one
这个 celui-ci (|fgdem_prox-|fgclf.individu)
¶ tʂʰur¹=ɿæ¹ these things 这些 |fgpl: ces
choses-là

tʂʰur¹² /tʂʰur¹/

代词 声调类: #H 23rd person singu-
lar pronoun. 他 Pronom de troisième per-
sonne du singulier. ¶ tʂʰur¹ jɿ¹! That's
her/him! 是他! C'est elle/lui!

tʂʰur¹ /tʂʰur¹/

后缀 声调类: M Topic marker; gram-
maticalized from the proximal demonstra-
tive. 主题(来自近指指示代词的语法化)
Topicalisateur; grammaticalisé à partir du dé-
monstratif proximal.

tʂʰur¹-gr¹ /tʂʰur¹gr¹/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet
endroit-ci.

tʂʰur¹gi#¹ /tʂʰur¹gi¹/

助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet

endroit-ci.

tʂʰur¹ne¹-jɿ¹ /tʂʰur¹ne¹ji¹/

助词 声调类: H# Thus, in this way.
这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe
de manière). ¶ tʂʰur¹ne¹-jɿ¹ | le¹-zwɿ¹!
This is how it's said! 是这样讲的! c'est
comme ça qu'on dit! ¶ tʂʰur¹ne¹-jɿ¹ | le¹-
pi¹! This is how it's said! 是这样说的!
c'est comme ça qu'on parle! ¶ tʂʰur¹ne¹-jɿ¹
| le¹-jɿ¹! This is how it's done! 是这样做
的! c'est comme ça qu'on fait!

tʂʰur¹qa¹ /tʂʰur¹qa¹/

助词 Together. 一起 Ensemble.

tʂʰur¹-qo¹ /tʂʰur¹qo¹/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet
endroit-ci.

tʂʰur¹-su¹-kv¹ /tʂʰur¹su¹kv¹/

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他
们 3e personne du pluriel. ¶ tʂʰur¹-su¹-
kv¹-by¹ | mɿ¹-su¹! (We) don't know
about their business! / (We) are not privy
to their family affairs! 我们不知道他们的
事! On ne connaît pas leurs histoires!

tʂʰur¹so¹ /tʂʰur¹so¹/

助词 声调类: M This morning. 今天
早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tʂʰur¹tɕi¹ /tʂʰur¹tɕi¹/

代词 声调类: L# Third-person plural
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-
sonne pluriel.

tʂʰur¹=zu¹ /tʂʰur¹zu¹/

代词 声调类: L# Dual third-person
pronoun: the two of them. 他们两个 Pro-
nom de troisième personne duel: eux deux.

tʂʰy¹ /tʂʰy¹/

名词 声调类: M Breakfast. 早饭
Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tʂʰy¹
dzur¹(-ze¹) to have breakfast, to eat break-
fast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶

bæ1qʰæ1 tɕʰv#1 The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。 le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰv1 /tɕʰv1/ 动词 声调类：MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ le1-tɕʰv1-ze1 |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv ¶ dzu1 tɕʰv1 to add water (e.g. in a pot) 加水（如：往锅里添加水） ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tɕʰv1 1 /tɕʰv1/ 动词 声调类：L 1To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ le1-tɕʰv1-se1 |fgaccomp _|fgcmpl 完成了 |fgaccomp _|fgcmpl ¶ tsʰi1-ni1-by1 |lo1 |le1-tɕʰv1! |le1-se1-ze1! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了！就算完工了吧！ Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page ! Il est fini !

tɕʰv1 2 /tɕʰv1/ 动词 声调类：L 2To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gʷ1-tɕʰv1, |mʷ1-tɕʰv1-tsæ1-ni1 to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ no1-by1 |gʷ1-tɕʰv1! |nʷ1-by1, |mʷ1-tɕʰv1! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的，我的算我的！ Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi !

tɕʰv1a /tɕʰv1/

动词 声调类：Lα To dye. 染 Teindre. ¶ mʷ1-tɕʰv1 |fgneg |fgneg |fgneg ¶ tɕʰv1 mʷ1-bi1! _|fgneg |fgfut_imm _|fgneg |fgfut_imm _|fgneg |fgfut_imm ¶ tso1~tso1 tɕʰv1 to dye things 染东西 teindre des choses

tɕʰv1dzu1 /tɕʰv1dzu1/ 名词 声调类：M : Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ dzi1hʷ1-tɕʰv1dzu1 dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ tɕʰv1dzu1 |hʷ1-hi1 red dye 红色的染料 teinture rouge

tɕʰv1mi1 /tɕʰv1mi1/ 名词 声调类：M : Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme.

tɕʰv1-tɕʰv1\$ /tɕʰv1-tɕʰv1/ 名词 声调类：H\$: Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶ tɕʰv1-tɕʰv1 |tɕi1-hi1 small ant 小蚂蚁 petite fourmi

tɕʰv1-tɕʰv1qʰv#1 /tɕʰv1-tɕʰv1qʰv#1/ 名词 声调类：#H : Ant nest. 蚂蚁巢 Fourmilière. ¶ tɕʰv1-tɕʰv1qʰv1 ni1! It's an ant nest! 是蚂蚁巢！ c'est une fourmilière !

tɕʰv1~tɕʰv1 /tɕʰv1tɕʰv1/ 动词 声调类：MH To rub, to wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ tɕʰv1~tɕʰv1-ze1 |fgred |fgpfv |fgred |fgpfv |fgred |fgpfv ¶ le1-tɕʰv1~tɕʰv1-ze1 |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv ¶ tso1~tso1 tɕʰv1~tɕʰv1 to wipe things 擦东西 frotter des choses

tɕʰwæ1 1 /tɕʰwæ1/ 动词 声调类：MH 1To hide (an object). 藏（东西） Cacher : cacher un objet.

tɕʰwæ1 2 /tɕʰwæ1/ 动词 声调类：MH 2To stab. 插、戳 Enfoncez (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force ;

insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...).

tɕʰwæɫɑ₁ /tɕʰwæɫ/

动词 声调类: Mα 1To rot. 腐烂
Pourrir. ㄑ tɕʰwæɫ-zeɫ |fgpfv 烂了 |fgpfv
ㄑ leɫ-tɕʰwæɫ-zeɫ |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv
ㄑ hĩɫ-ŋwɫ | mɿɫ-dzɿɫ, | leɫ-tɕʰwæɫ-zeɫ!
| No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)

tɕʰwæɫɑ₂ /tɕʰwæɫ/

动词 声调类: Mα 2To wake up. 醒来
Se réveiller. ㄑ leɫ-tɕʰwæɫ-zeɫ |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv
ㄑ gɿɫ-tɕʰwæɫ to wake up 醒来 se réveiller ㄑ gɿɫ-tɕʰwæɫ-zeɫ! [(S)he] has woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæɫ /tɕʰwæɫ/

名词 声调类: LM : Boat. 船 (汉语借词) Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois.

tɕʰwæɫɑ /tɕʰwæɫ/

形容词 声调类: Lα Rapid, fast. 快 (动作快, 跑得快) Rapide. ㄑ tɕʰwæɫ-hĩɫ |fgrel/fgnmlz 快的 |fgrel/fgnmlz ㄑ niɫ-toɫ tɕʰwæɫ who has a loose tongue, to talks too much 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

tɕʰwæɫ-byɫɿɫ /tɕʰwæɫbyɫɿɫ/

形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten. 食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur de pourriture. ㄑ tɕʰwæɫ-byɫɿɫ niɫ! It

stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

tɕʰwæɫkwɫ /tɕʰwæɫkwɫ/

名词 声调类: M : Net. 网 Filet. ㄑ tɕʰwæɫkwɫ tʰɿɫ-naɫ |fgn+|fgdem+|fgclɫ 这个网 |fgn+|fgdem+|fgclɫ

tɕʰwæɫpiɫ /tɕʰwæɫpiɫ/

名词 声调类: M Fermented rice wine. This type of alcohol is sweet, not very strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tɕʰwæɫtsɿɫ /tɕʰwæɫtsɿɫ/

名词 声调类: M : Window. 窗户 Fenêtre.

tɕʰwæɫtsʰwɫ /tɕʰwæɫtsʰwɫ/

动词 声调类: L To create. 创造 (汉语借词) Créer.

tɕʰwæɫtɕʰwæɫ /tɕʰwæɫtɕʰwæɫ/

名词 声调类: M : Cymbals (Chinese borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois).

tɕʰwɿɫ /tɕʰwɿɫ/

名词 声调类: L Dinner, evening meal. 晚饭 Repas du soir, dîner. ㄑ tɕʰwɿɫ gɿɫ to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ㄑ tɕʰwɿɫ tʰɿɫ to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ㄑ tɕʰwɿɫ dzɿɫ to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

tɕʰwɿɫtsʰiɫ /tɕʰwɿɫtsʰiɫ/

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄

u

u¹ /u¹/

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ u¹=ɿ, [ʂʰu¹=ɿ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他 (有对立的两个代词) mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ u¹ɿ | ə¹si¹ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ u¹=ɿæ, [ʂʰu¹=ɿæ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

v

vɿ /yɿ/

名词 声调类: #H : Pot. 锅 Casse-
role (terme générique).

vɿβ /ɬwɿ yɿ/

量词 声调类: Hβ Self-classifier for
pots; classifier for potfuls (of food, liq-
uid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容
量 Auto-classificateur des casseroles; et clas-
sificateur des casseroles (utilisant la casserole
comme mesure de quantité de nourriture, li-
quide ou solide).

vɿ /ɬwɿ yɿ/

量词 声调类: M * Classifier for one
individual (human); can only be used after
the numeral 'one', i.e. either in the singular
or in association with numbers whose last
figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。
只能用于单数。 Classificateur pour un in-
dividu humain; ne peut s'employer que pour
le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier,
soit avec des nombres dont le dernier chiffre
est 'un'. ① ɬwɿ-y#ɿ; ɬwɿ-yɿ niɿ one per-
son; it is one person (elicited to verify tone)
一个人, 是一个人 (为了确认声调而
问的短语) ɿ personne; c'est ɿ personne
(élicité pour vérifier le ton) ② tsʰeɪ-ɬwɿ-
yɿ 11 persons 十一个人 ɿɿ personnes ③
niɿtsɿɪ-ɬwɿ-yɿ 21 persons 二十一个人 ɿɿ
personnes ④ soɪtsʰiɪ-ɬwɿ-yɿ 31 persons
三十一个人 ɿɿɿ personnes ⑤ zyɪtsʰiɪ-
ɬwɿ-yɿ 41 persons 四十一个人 ɿɿɿ
personnes ⑥ ŋwɪtsʰiɪ-ɬwɿ-yɿ 51 persons
五十一个人 ɿɿɿɿ personnes ⑦ qʰyɪtsʰiɪ-
ɬwɿ-yɿ 61 persons 六十一个人 ɿɿɿ
personnes ⑧ ɣwɪtsʰiɪ-ɬwɿ-yɿ 71 persons
七十一个人 ɿɿɿɿɿ personnes ⑨ hōɪtsʰiɪ-
ɬwɿ-yɿ 81 persons 八十一个人 ɿɿ
personnes ⑩ ɣyɪtsʰiɪ-ɬwɿ-yɿ 91 persons
九十一个人 ɿɿɿɿɿ personnes

vɿ /yɿ/

动词 声调类: Lα To hug, to embrace.
搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans
ses bras (monosyllabe extrait de la forme /leɔ-
yɔ~yɔ/). ① ɬæɪ | leɪ-yɿ~yɿ to embrace

someone's neck 搂人的脖子 prendre le
cou (de quelqu'un) dans son bras ② ɬæɪ |
leɪ-yɿ as above 同上 même sens ③ ɬæɪ
yɿ seɪ to walk together with someone, arm
curled around the neck 互相搂着走 mar-
cher/se promener en tenant le cou de quel-
qu'un/enlacé avec quelqu'un

yɿdzeɪ /yɿdzeɪ/

名词 声调类: L : Bird. 鸟 Oiseau.
① yɿdzeɪ-biɿ | hɿɿ ɿɿ There are feath-
ers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。
Sur l'oiseau, il y a des plumes. ② yɿdzeɪ-
miɿ female bird 母鸟 oiseau femelle ③
yɿdzeɪ-pʰyɿ male bird 公鸟 oiseau mâle
④ yɿdzeɪ-zoɿ baby bird 小鸟 petit oiseau

yɿdzeɪ-kʰyɿ /yɿdzeɪ-kʰyɿ/

名词 声调类: L : Nest. 鸟窝, 鸟
巢 Nid. ① yɿdzeɪkʰyɿ niɿ. _|fgcop 是鸟
窝 _|fgcop

yɿdzo#ɿ /yɿdzoɿ/

名词 声调类: #H Wujiao township.
屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

yɿdzɯɿ /yɿdzɯɿ/

名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ①
æɪɣeɪ-yɿdzɯɿ chicken soup 鸡汤 soupe
de poulet

yɿkoɪ /yɿkoɪ/

名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉
语借词) Tortue.

yɿlaɪ-jiɿ /yɿlaɪjiɿ/

动词 声调类: L#- To trade, to do busi-
ness. 做生意 Faire du commerce.

yɿlaɪ-jiɿ-hɿ-hɿ /yɿlaɪjiɿhɿhɿ/

名词 声调类: L#- : Merchant. 商
人 Marchand. ① yɿlaɪ-jiɿ-hɿ merchant
商人 marchand

yɿmi#ɿ /yɿmiɿ/

名词 声调类: #H Large cooking pot.
大锅 Grande casserole.

ɣ̌ʅtsʰɣ̌ /ɣ̌ʅtsʰɣ̌/

名词 声调类: LM+MH# : Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 *Légumes*. ¶ ɣ̌ʅtsʰɣ̌-ʅtsʰaʅnaʅ fresh vegetables. Literally ‘dark vegetables’. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深色。 *légumes frais. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L’expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.*

ɣ̌ʅtsʰɣ̌-bɣ̌#ʅ /ɣ̌ʅtsʰɣ̌bɣ̌/

名词 声调类: LM+#H : Ladybug, ladybird. 瓢虫 *Coccinelle*.

ɣ̌ʅtsʰɣ̌-pʰɣ̌ /ɣ̌ʅtsʰɣ̌pʰɣ̌/

名词 声调类: LM+H# : Chinese cabbage. 白菜 *Chou chinois*.

ɣ̌ʅtsʰɣ̌-ɣ̌ʅniʅ /ɣ̌ʅtsʰɣ̌ɣ̌ʅniʅ/

名词 声调类: LM+#H- : Vegetables. 蔬菜 *Légumes*.

ɣ̌ʅ~ɣ̌ʅα /ɣ̌ʅɣ̌ʅ/

动词 声调类: Mα To chew; to chew the cud. 嚼 *Mâcher*. ¶ leʅ-ɣ̌ʅ~ɣ̌ʅ+zeʅ |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ¶ leʅ-woʅ ɣ̌ʅ~ɣ̌ʅ to chew the cud 反刍 *ruminer (la vache rumine)*

ɣ̌ʅzo#ʅ /ɣ̌ʅzoʅ/

名词 声调类: #H Small cooking pot. 小锅 *Petite casserole*.

W

wɣɿ₁ /wɣɿ/

名词 声调类: M 1 : Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne).

wɣɿ₂ /wɣɿ/

语气助词 声调类: M 2 Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ/ /wɣɿ/

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣɿ/ | dɯɿ-ɣɯɿ | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣɿα /wɣɿ/

动词 声调类: Lα To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɿɿ-bi | wɣɿ-mɣɿ-bi! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɿɿ-bi | wɣɿ-ɣɿ-tʰɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿβ /dɯɿ wɣɿ/

量词 声调类: Lβ Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ dɯɿ-wɣɿ pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ dɯɿ-wɣɿ, | dɯɿ-wɣɿ | leɿ-kʰɯɿ~kʰɯɿ | tʰiɿ-tɕɯɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ~wɣɿ /wɣɿwɣɿ/

动词 声调类: L To detour past, to

bypass. 绕过 Contourner. ¶ leɿ-wɣɿ-ze | fgacomp _ | fgpfv 绕了 | fgacomp _ pfv ¶ dɯɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɿ | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive 绕一绕 | fgdelimitatif _ | fgred | fginoatif ¶ wɣɿ~wɣɿ bi | fgimm_fut | fgimm_fut | fgfut_imm ¶ wɣɿ~wɣɿ-ze | fgpfv 绕了 | fgpfv ¶ leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ | to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wo/ /wo/

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ leɿ-wo-ze | fgacomp _ | fgpfv: it hardened 硬了 | fgacomp _ | fgpfv: ça a durci, c'est devenu dur

wo/ /wo/

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ¶ leɿ-wo-ɿ zɯɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ leɿ-wo-ɿ-ɿ | to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-wo-ɿ li | to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ leɿ-wo-ɿ tʰoɿ-tɕoɿ | to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-wo-ɿ-tɕoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ leɿ-wo | leɿ-hɯ | has gone back, went back 回去了 ... est reparti

wo/ /wo/

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ¶ wo | bɣɿ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ¶ wo | v | tsʰɣɿ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable:

as an ingredient in a recipe 同上: 圆根
叶子 même sens : feuilles du navet; littéra-
lement 'légume-feuilles du navet'; l'expres-
sion souligne qu'il s'agit d'une variété de lé-
gume : d'un ingrédient pour la cuisine ¶
woɿ-tɕæɿjæɿ pickled turnip leaves 圆根
叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans
la saumure

woɿβ /ɬwɿ woɿ/

量词 声调类: Lβ Classifieur for teams of
oxen. In Yongning, the ard is drawn by two
oxen, or two small water buffaloes, or one
strong water buffalo. 量词: 牛 (一架)
Classificateur des paires de bœufs; attelage de
bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'at-
telage comporte deux bœufs, ou deux pe-
tits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶
dʒiɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two wa-
ter buffaloes make up one team! 两头水
牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme
un attelage!

woɿkɻ#ɿ /woɿkɻɿ/

名词 声调类: LM+#H : Swing.
秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɻɿ-
tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋
千 même sens : balançoire ¶ woɿkɻɿ tsaɿ
same meaning: swing 同上: 秋千 même
sens : balançoire

w̃æɿ /w̃æɿ/

动词 声调类: M intrans To swell, to
inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨
胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre).
¶ ɿɿtaɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen
淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶
tsoɿ~tsoɿ w̃æɿ something has swollen 东
西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

zɑ̃ /zɑ̃/

形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restraint à (en tournure négative). ¶ **ᠰᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ** (...)
not only the people from the village 不仅有村里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

za_α /za/

动词 声调类: Lα To go downward
(a mountain), to descend. 下(山……)
Descendre (redescendre de la montagne). ¶
ɛwɥz| za| to go down the mountain 下山
descendre de la montagne ¶ mɥ-za|-su|
not to go down yet 还没下来 ne pas des-
cendre encore ¶ dʷɪ-za|-~za|-j| |fgde-
limitative _|fgred |fginceptive 下来一下 |
fgdélimitatif _|fgred |fginchoatif

za]-ba-!a] /za]ba-!a]/

名词 ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zɑ+|w+ /zɑ+|w+/

名词 声调类: M : Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré.

za|piʔ-sɣ | /za|piʔsɣ|/

名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

za-za- /za-za-/

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

-ze-ß /ze-/

后缀 声调类: M Perfective, |fgpfv 整
体体 Perfectif, |fgpfv

zeɹ /zeɹ/

形容词 声调类: L Pure. 纯洁 Pur.
 ¶ mɣt-ɣoɭ F | leɫ-ɣoɭ-kʰuɯ! | mɣt-zeɫ
 F | leɫ-zeɫ-kʰuɯ! Let what is not pure be
 purified! Let what is not clean be cleaned
 up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的
 变得纯洁! (仪式用语) Que ce qui n'est
 pas propre, soit nettoyé / devienne propre!
 Que ce qui est impur soit purifié! (formule
 dite lors de rituels de purification : voir le récit
 Mountains)

zeɹ /zeɹ/

代词 声调类: L Which. 哪 Quel, le-quel.

zeɪbəɪ /zeɪbəɪ/

代词 声调类: LM Which; which kind.
哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 Quelle
sorte de, lequel. ¶ ze.l bæ. jɪl? Which one
is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一
样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

zeɪbə /zeɪbə/

名词 声调类: L : Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷
Éclair. ¶ ze|bæ|-ze|! There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ ze|bæ| ◇ -dzo|! There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs!

ze]gʏ- /ze]gʏ/

代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 OÙ, à quel endroit.

ze]mi] /ze]mi]/

名词 声调类: L : Niece. 甥女 (姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur).

ze|v| /ze|v/

名词 声调类: L : Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Ne-

veu (fils d'une sœur).

zeɭɥɿ-zeɭmiɿ /zeɭɥɿzeɭmiɿ/

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-zo /-/

后缀 声调类: ? Adverbializer, | fgadvb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, | fgadvb. ¶ gyɿdʒuɿ-zoɿ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ syɿdɥɿ-zoɿ pensively 沉思地 pensive-ment ¶ zæɿ-zoɿ smilingly 笑着地 en souriant ¶ ɳuɿtɕiɿ-zoɿ in a lovely/ami-able way 可爱地 de façon mignonne ¶ tʂʰuɿneɿ-jiɿ | piɿ-zoɿ, | nɳɿɿ | mɳɿ-gɳɿ | zɰæɿ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ əɿɿ-zoɿ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoɿ

名词 ①: Son. 儿子 Fils. ¶ zoɿɳiɿ-kɥɿ two sons 两个儿子 deux fils ② Man, |Vir. 男人 Homme, |Vir.

zoɿα /zoɿ/

动词 声调类: Mα To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ mɳɿɿ-zoɿ (-zeɿ)! | tʰiɿ-kwɳɿ-kʰuɿ! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ tʂʰuɿneɿ-jiɿ | ʒiɿ-zoɿ-hoɿ-ɳiɿ! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zoɿα /zoɿ/

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zoɿbæɿ /zoɿbæɿ/

名词 声调类: L# : Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ mɳɿɿ-zoɿbæɿ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ zoɿbæɿ-mɳɿɿbæɿ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe)

zoɿbyɿliɿ /zoɿbyɿliɿ/

名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ¶ saɿ | -zoɿbyɿliɿ the universe 宇宙 l'univers

zoɿdɰ#ɿ /zoɿdɰɿ/

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ zoɿdɰɿ-mɳɿɿdɰɿ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zoɿhɿɿ

名词 ①: Son. 儿子 Fils. ¶ zoɿhɿɿ=ɳæɿ the sons 儿子们 les fils ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zoɿhɿɿ-mɳɿɿzoɿ /zoɿhɿɿmɳɿɿzoɿ/

名词 声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ¶ zoɿhɿɿ-mɳɿɿzoɿ=ɳæɿ _ | fgassociative _ 联想复数 _ | fgassociatif

zoɿmɳɿɿ /zoɿmɳɿɿ/

名词 声调类: H# : Child. 孩子 Enfant. ¶ zoɿmɳɿɿ | æɿmɳɿɿtɕiɿ-hiɿ new-born baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson

zoɿnoɿ /zoɿnoɿ/

助词 声调类: LM Now. 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique: 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo.lno1 | gɣ1-ti1! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!" The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte: quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate: « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond: « Elle vient de se réveiller! »)

zo.lqo1 /zo.lqo1/

代词 声调类: LM Where. 哪里 Où. ¶ no1 | zo.lqo1 bi1? Where are you going? 你去哪里? Où tu vas? ¶ zo.lqo1-ŋw1 | tsʰw1? Where (are you) coming from? 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ no1 | ha1 | zo.lqo1 dzw1-bi1-pi1, | dɰ1-bæ1 la1 ji1! No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte: au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zo.lqo1 tʰɣ1? Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zo.ʃɣ1-kʰɣ1-ni1.tʰɣ1 /zo.ʃɣ1-kʰɣ1-ni1.tʰɣ1/

名词 声调类: H# Orphan. 孤儿 Orphelin.

zo.tɣ1#1 /zo.tɣ1/

名词 声调类: #H Only son. 独生子, 独生男孩 Fils unique. ¶ zo.tɣ1 dɰ1-ɣ1-la1 dzo1! (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ ʃw1-ti1-mi1, | zo.tɣ1 zɣ1-tʰa1-se1! "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo.tɣ1-mɣ1.tɣ1 /zo.tɣ1-mɣ1.tɣ1/

名词 声调类: #H- Only child (boy or girl). 独生子 (男女通用) Enfant unique (fils unique ou fille unique).

zo.tʰi1 /zo.tʰi1/

形容词 声调类: M Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ tsʰw1 | zo.tʰi1 | zɰæ1! He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ¶ tsʰw1 | mɣ1-tʰi1! He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/ il n'est pas bien malin! (on ne peut dire: / *mɣ1-zo.tʰi1/)

zo.tʰi1 /zo.tʰi1/

名词 声调类: M Intelligent person. 聪明的人 Personne intelligente. ¶ zo.tʰi1 dɰ1-ɣ1 an intelligent person 一个聪明的人 une personne intelligente

zo.tci1 /zo.tci1/

名词 声调类: H# Youngest son. 最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin. ¶ zo.tci1-mɣ1.tci1 youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 le benjamin et la benjamine: les plus jeunes enfants

zo┐ ~ zo┐-mɿ┐ ~ mɿ┐ /zo┐zo┐mɿ┐mɿ┐/

名词 声调类: H# : Thing, thingummy. 东西 Truc, bidule.

zo┐-zɿ#┐ /zo┐zɿ┐/

名词 声调类: #H Adoptive son, foster son. 义子 Fils adoptif.

zu┐ /zu┐/

名词 声调类: #H : Grass. 草 Herbe.

zu┐ /zu┐/

名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. 𐤙 zu┐-sæ#┐ long life 长命、长的人生 longue vie 𐤙 zu┐-sæ┐ | hã┐-ji┐-kʰu┐! May you have a long life! 祝你长寿! Puisse-tu avoir longue vie! (bénédictio) 𐤙 zu┐-dæ#┐ short life 短命 courte vie

zu┐-β /dʷu┐ zu┐/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. 𐤙 dʷu┐-zu┐ all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) toute la vie

zu┐-hɿ┐ /zu┐-hɿ┐/

形容词 声调类: L# Green. 绿 (布料、线) Vert. 𐤙 zu┐-hɿ┐-ni┐gɿ┐ green 绿 de couleur verte 𐤙 zu┐-hɿ┐ | ~ zu┐-hɿ┐-ni┐gɿ┐ all green, green all over 全绿 tout vert

zu┐-pɿ┐ /zu┐-pɿ┐/

名词 声调类: L# : Hay, dry grass. 干草 Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille: dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.

zu┐-qʰa┐-mi#┐ /zu┐-qʰa┐-mi┐/

名词 声调类: #H : Sabai grass, |Eu-

laliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 |*Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels: elles ont une odeur forte à la combustion.

zu┐-lɿ#┐ /zu┐-lɿ┐/

名词 声调类: #H : Cheek. 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). 𐤙 zu┐-lɿ┐ qʰwæ┐ to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler

zu┐ ~ zu┐ /zu┐zu┐/

名词 声调类: M : Life, existence. 生命 Vie, existence. 𐤙 hĩ┐-zu┐ ~ zu┐-s human life 人生 la vie humaine 𐤙 hĩ┐ zu┐ | sæ┐ | zʷæ┐ a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue

zu┐ ~ zu┐ /zu┐zu┐/

动词 声调类: L To be numb. 麻木 Être engourdi. 𐤙 gɿ┐-dɿ┐-gɿ┐-mi┐ | zu┐ ~ zu┐ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi 𐤙 gɿ┐-mi┐ | zu┐ ~ zu┐ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi 𐤙 tʰi┐-zu┐ ~ zu┐ | fgdu┐ | fgred | fgdu┐ | fgred | fgdu┐ | fgred

z

z /z/

声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæ.ɬ /zæ.ɬ/

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ㄱ zæ.ɬ-ni.ɟy tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ㄱ hɪ.ɬ | tʃʰwɪ.ɪ.ɬ | zæ.ɬ-ni.ɟy! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ㄱ zæ.ɬ-ni.ɟy | mɪ.ɪ.ɟy not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ㄱ zæ.ɬ | zwæ.ɬ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæ.ɬɑ /zæ.ɬ/

动词 ① To laugh. 笑 Rire. ㄱ zo.ɬhɪ.ɪ | hɪ.ɬ zæ.ɬ~zæ.ɬ-kʰwɪ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ㄱ hɪ.ɬ | zæ.ɬ~zæ.ɬ kʰwɪ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ㄱ zæ.ɬ~zæ.ɬ-di jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ㄱ le.ɬ-zæ.ɬ-ze.ɬ | fgaccomp _ | fgpfv 出言不逊了 | fgaccomp _ | fgpfv ㄱ le.ɬ-zæ.ɬ~zæ.ɬ | fgred 笑一笑 (别人) | fgred ㄱ hɪ.ɬ zæ.ɬ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ㄱ le.ɬ-zæ.ɬ~zæ.ɬ-ze.ɬ | fgred | fgpfv 嘲笑了 | fgred | fgpfv

zæ.ɬ /zæ.ɬ/

名词 声调类: LH : Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ㄱ zæ.ɬ dzwɪ.ɬ-ze.ɬ ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ㄱ zæ.ɬ hwæ.ɬ-ze.ɬ ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard

zæ.ɬβ /zæ.ɬ/

动词 声调类: Lβ To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ㄱ le.ɬ-zæ.ɬ~zæ.ɬ | fgaccomp _ | fgred 搅拌 | fgaccomp _ | fgred

zæ.ɬmi#ɪ /zæ.ɬmi/

名词 声调类: LM+#H : Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ㄱ zæ.ɬmi.ɬ-zæ.ɬzo.ɬ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle

zæ.ɬpʰɪ.ɪ /zæ.ɬpʰɪ/

名词 声调类: LM : Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ㄱ zæ.ɬpʰɪ.ɪ-zæ.ɬmi.ɬ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle

zæ.ɬswɪ /zæ.ɬswɪ/

名词 声调类: L : Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid.

zæ.ɬswɪ-kʰwæ.ɬzæ.ɬ /zæ.ɬswɪ.kʰwæ.ɬzæ.ɬ/

名词 : Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæ.ɬzæ.ɬ#/.

zæ.ɬsæ.ɬ /zæ.ɬsæ.ɬ/

形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ㄱ no.ɬ | tʃʰwɪ.ɪ | ə.ɬ-zæ.ɬsæ.ɬ? | dzɪ.ɬkʰwɪ.ɪ ə.ɬ-di? | - dzɪ.ɬ | dzɪ.ɬkʰwɪ.ɪ

mɿɿ-dil! | mɿɿ-zæɫsæ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

zæɫsuɾ1 /zæɫsuɾ1/

名词 声调类: LM+MH# : Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæɫsuɾ1-zɿɿmi small trail 径道 chemin de traverse, raccourci

zæɿɿ-tʰɿɿ /zæɿɿtʰɿɿ/

动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæɿɿ-tʰɿɿ | zɿɿwæɿ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæɿɿ-tʰɿɿ-hiɿ zɿɿwɿɿ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

zæɿzo#1 /zæɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H : Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæɿzoɿ-zæɿmi baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle

zeɿ /ɬwɿ zeɿ/

量词 声调类: Hα Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

zeɿ1 /zeɿ/

名词 声调类: #H 1 : Arrow. 箭 Flèche. ¶ zeɿɿɿ | ɬwɿ-kʰuɿ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille

zeɿ2 /zeɿ/

名词 声调类: #H 2 Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

zeɿtʰæɿ-hiɿ /zeɿtʰæɿhiɿ/

名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

zeɿɿ#1 /zeɿɿ/

名词 声调类: #H : Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré.

zeɿzo#1 /zeɿzoɿ/

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zeɿzoɿ | ɬwɿ-kʰuɿ one arrow 一枝箭 une flèche

zeɿzeɿ-bæɿbæɿ /zeɿzeɿbæɿbæɿ/

名词 声调类: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ».

zeɿzeɿ-læɿtsuɿ /zeɿzeɿlæɿtsuɿ/

名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɿɿβ /zɿɿ/

动词 声调类: Mβ To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ boɿ zɿɿ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ zɿɿwæɿzoɿ zɿɿ to raise colts 养小马 élever des poulains

zɿɿ /zɿɿ/

名词 声调类: LM : Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllabe). ¶ zɿɿmiɿ-qoɿ on the road, on the

way 路上 sur le chemin ¶ zɣ̌ɬmiɬ-qoɬ, | hĩɬ seɬ! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ zɣ̌ɬ seɬ-zoɬ/ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane

zɣ̌ɬɑ /zɣ̌ɬ/ 形容词 声调类: Lɑ Clean. 干净 Propre. ¶ tɕʰuɬ | zɣ̌ɬ-hĩɬ jiɬ It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ mɣ̌ɬ-zɣ̌ɬ not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣ̌ɬɣ̌ /ɬuɬ zɣ̌ɬ/ 量词 声调类: Lɣ̌ Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɣ̌ɬmiɬ /zɣ̌ɬmiɬ/ 名词 声调类: L : Road. 路 Route. ¶ hĩɬ | ɬuɬɬ-ɣ̌ɬ~ɬuɬɬ-ɣ̌ɬ | leɬ-seɬ, | zɣ̌ɬmiɬ tsɣ̌ɬ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin

zɣ̌ɬniɬ /zɣ̌ɬniɬ/ 形容词 声调类: L+MH# Near. 近 Proche.

zɣ̌ɬqoɬ 名词 ①: Calf. 小牛 Veau. ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛

Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

zɣ̌ɬzɣ̌ɬ /zɣ̌ɬzɣ̌ɬ/ 名词 声调类: LM+MH# : Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ zɣ̌ɬzɣ̌ɬ tʰiɬ-diɬ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des des-sins (ex. : un tissu) ¶ baɬlaɬ | tʰuɬ-[uɬ]-biɬ | zɣ̌ɬzɣ̌ɬ tʰiɬ-diɬ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif

zɰ̌ /zoɬ/ 名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ zɰ̌ dzuɬ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

zɰ̌ɑ₁ /zoɬ/ 动词 声调类: Lɑ 1To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ ɬuɬɬ-zɰ̌ɬɬ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ zɰ̌~zɰ̌ɬ-zeɬ | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv ¶ leɬ-zɰ̌~zɰ̌ | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred

zɰ̌ɑ₂ /zoɬ/ 形容词 声调类: Lɑ 2Light. 轻 Léger. ¶ zɰ̌ɬ-tɕʰæɬɬæɬ (zɰ̌ɬ-tɕʰæɬɬæɬ-gɣ̌ɬ) very light 轻飘飘 tout léger

zɰ̌dzuɬ /zɰ̌dzuɬ/ 动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zɰ̌ dzuɬ to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zɰ̌ dzuɬ-seɬ afternoon 下午 l'après-midi

zɰ̌~zɰ̌ɬ /zɰ̌zɰ̌ɬ/ 动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

zɰ̌ /zɰ̌/ 形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd. ¶ zɰ̌ɬ-tɕʰæɬɬæɬ (-gɣ̌ɬ) very heavy 很重的 très lourd

zu˧˥ /zu˧˥/

名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ zu˧˥ p^hɣ˧˥ to pour wine 斟酒 verser à boire

zu˧˥dzi˧˥ /zu˧˥dzi˧˥/

名词 声调类: LH : Cedar. 杉树 Cèdre.

zu˧˥gy˧˥ /zu˧˥gy˧˥/

名词 声调类: L : Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ zu˧˥gy˧˥ dzi˧˥ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau

zu˧˥lɯ˧˥ /zu˧˥lɯ˧˥/

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ zu˧˥lɯ˧˥-ze˧˥! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zu˧˥mo˧˥ /zu˧˥mo˧˥/

名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », /t^ho˧˥mo˧˥/. ¶ t^ho˧˥mo˧˥-zu˧˥mo˧˥ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres

zu˧˥na˧˥ /zu˧˥na˧˥/

名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zu˧˥tse˧˥ /zu˧˥tse˧˥/

名词 声调类: LM : Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne.

zu˧˥tse˧˥-mæ˧˥sæ˧˥ /zu˧˥tse˧˥-mæ˧˥sæ˧˥/

名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré.

zu˧˥tsu˧˥ /zu˧˥tsu˧˥/

名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ zu˧˥tsu˧˥ tsɣ˧˥ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

zu˧˥tsu˧˥-mɣ˧˥ts^hɣ˧˥ /zu˧˥tsu˧˥-mɣ˧˥ts^hɣ˧˥/

名词 声调类: LM-L : Mattress. 褥子 Matelas.

zy˧˥ /zy˧˥/

数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

zy˧˥ /zy˧˥/

动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

zy˧˥α₁

动词 1 ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɣ˧˥jɣ˧˥ zy˧˥ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶ zy˧˥~zy˧˥ |fgred 重叠 |fgred ¶ qɯ˧˥-k^hwɣ˧˥ zy˧˥ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba˧˥la˧˥ zy˧˥(-ze˧˥) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy˧˥~zy˧˥ |fgred 重叠 |fgred ¶ le˧˥-zy˧˥~zy˧˥-ze˧˥ |fgaccomp _ |fgred |fgpfv |fgaccomp _ |fgred |fgpfv |fgaccomp _ |fgred |fgpfv

zy˧˥α₂ /zy˧˥/

形容词 声调类: Lα 2 Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy-ɪbæɪ /zy-ɪbæɪ/

名词 声调类: M : Snake, serpent.
蛇 Serpent. ¶ zy-ɪbæɪ ɣwɪ p^hɣɪ The
snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le
serpent mue

zy-ɪbæɪ-byɪ-ha#ɪ /zy-ɪbæɪ-byɪ-haɪ/

名词 声调类: #H : One of the three
types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之
一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on
donne aux cochons; M18 propose comme
étymologie populaire « serpent en colère »,
du fait que cette plante a des feuilles grasses
qui ressemblent à un serpent, et qui sont en-
tortillées.

zy-ɪbæɪ-miɪ /zy-ɪbæɪ-miɪ/

名词 声调类: -L : Female snake.
母蛇 Serpent femelle.

zy-ɪbæɪ-p^hɣɪ#ɪ /zy-ɪbæɪ-p^hɣɪɪ/

名词 声调类: #H : Male snake. 公
蛇 Serpent mâle.

zy-ɪbæɪ-zo#ɪ /zy-ɪbæɪ-zoɪ/

名词 声调类: #H : Baby snake. 小
蛇 Petit serpent.

zy-ɪbæɪ-zyɪ-q^ha#ɪ /zy-ɪbæɪ-zyɪ-q^haɪ/

名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit,
|Arisaema consanguineum (a type of flow-
ering plant). 天南星 |Arisaema consangu-
ineum.

zy-ɪbɣɪ#ɪ /zy-ɪbɣɪɪ/

名词 声调类: #H : The Pumi
(Prinmi) people of the mountains. 高山
普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les
Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze.

zy-ɪdiɪ /zy-ɪdiɪ/

名词 声调类: MH# The warm area on
the banks of the Yangtze river: Fengke,
Labai... 金沙江边的地方 (气候热)
Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et
humide. Ces régions sont perçus par les Na de

Yongning comme peuplées de Pumi; ils ima-
ginent que les habitants de Fengke et Labai
seraient des descendants des Pumi. (Source :
consultants F4, F5, M21.).

zy-ɪdziɪ /zy-ɪdziɪ/

名词 声调类: L# : Willow tree. 柳
树, 杨柳 Saule.

zy-ɪhɪ#ɪ /zy-ɪhɪɪ/

名词 声调类: #H : One of the des-
ignations of the Pumi (ethnic group). 普
米族 Désignation des Pumi.

zyɪɪwɪ /zyɪɪwɪ/

名词 声调类: LH : Beam. 支撑顶
板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée
horizontalement, dans le sens de la longueur
du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles
courtes posées inclinées dans le sens de la lar-
geur du bâtiment, /hæŋk^hɣɪɪ/.

zyɪɪɪmiɪ /zyɪɪɪmiɪ/

名词 声调类: L 4th month. 四月 4e
mois.

zy-ɪmi#ɪ /zy-ɪmiɪ/

名词 声调类: #H : Granddaughter.
孙女 Petite-fille. ¶ njɣɪ | zy-ɪmiɪ | dɣɪ-
ɪwɪ dzoɪ I have a granddaughter. 我有一
个孙女。 J'ai une petite-fille.

zyɪmiɪ /zyɪmiɪ/

名词 声调类: L : Bow (archery
bow). 弓 Arc.

zy-mɥ-ɪla-ɪdiɪ /zy-mɥ-ɪla-ɪdiɪ/

名词 声调类: MH# : The terri-
tory of the Pumi people on the banks of the
Yangtze river. This area is perceived as less
central and pleasant than Yongning. 江边
普米族地区 (带偏见的说法) Les terri-
toires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze.
Le terme est connoté péjorativement : cette
région est perçue comme périphérique et
moins plaisante que la plaine de Yongning.
¶ zy-mɥ-ɪla-ɪdiɪ-hɪɪ people from the Pumi

territories 普米族地区的人们 habitants
des territoires pumi des bords du fleuve; per-
sonnes pumi

zyt-ni-t-bo-t^ho] /zyt-ni-t-bo-t^ho]/
助词 声调类: H# In four days. 四天
以后 Dans quatre jours.

zyt-lj] /zyt-lj]/
形容词 声调类: H# Square. 正方形
Carré. ¶ zyt-hĩl |fgnmlz 方形的 |fgnmlz
¶ zyt-lj-gy] square 方形的 carré

zyt-ts^hi] /zyt-ts^hi]/
数词 声调类: L# 40. 40 40.

zyt-y#] /zyt-y]/
名词 声调类: #H : Grandson. 孙子
Petit-fils. ¶ njx- | zyt-y] dwt-lwt dzo-. I
have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un
petit-fils

zyt-y]-zy]mi] /zyt-y]-zy]mi]/
名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙
子孙女 Petits-enfants.

zyt-zo#] /zyt-zo]/
名词 声调类: #H : Small bow
(archery bow). 小弓 Petit arc.

zwæt] /zwæt]/
名词 声调类: #H : Horse. 马
Cheval. ¶ dzu]ko]-zwæt] wild horse 野
马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-
ho-ho! zwæt-nu] | dzu]-po]-hu]-ze]!
Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嚟!
马把饲料都吃光了! Houlàlà! Le cheval
nous l'a mangé! (Contexte: on laisse dans la
cour des céréales, ou du fourrage, et pendant
qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette
nourriture.)

zwæt¹ /zwæt¹/
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅
锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæt~zwæt¹
|fgred 重叠 |fgred ¶ jx]jo] zwæt] to hoe
potatoes, to weed a potato field 洋芋地里

锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jx]jo]
zwæt~zwæt] to hoe potatoes, to weed
a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des
pommes de terre ¶ q^ha]-dze] zwæt] to hoe
sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞
谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ q^ha]-dze]
zwæt~zwæt] to hoe sweetcorn, to weed a
sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du
maïs

zwæt-α /zwæt-/
动词 声调类: Mα To weigh (with
scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance).
¶ mxt-zwæt] |fgneg 不称 |fgneg ¶ le-
zwæt-ze] |fgacomp _ |fgpfv 称了 |fgac-
comp _ |fgpfv ¶ tso]-tso]- zwæt] to
weigh things 称东西 peser des choses ¶
bo]-do]- zwæt] to weigh walnuts 称核桃
peser des noix

zwæt] /zwæt]/
助词 声调类: L Extremely. 很、极
Extrêmement. ¶ zwæt]-ze]! That's too
much! / There's too much! 太多了! Il
y en a trop! / ça fait trop!

zwæt]α₁ /zwæt]/
动词 声调类: Lα 1To swoon. 昏,
昏厥 S'évanouir. ¶ le]-t^hi] | le]-zwæt]-
ze] to be so tired as to fall into a swoon,
to swoon from exhaustion 累得都昏倒
了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir
d'épuisement

zwæt]α₂ /zwæt]/
形容词 声调类: Lα 2Good, well
(working well, strongly). 好, 能干 Ha-
bile, bon, capable. ¶ zwæt]-hĩl |fgnmlz 能
干的 |fgnmlz ¶ t^hwt]-dwt] | zwæt]! He
is very capable! 他很能干! Il est très ha-
bile! / Il est formidable!

zwæt-by] /zwæt-by]/
名词 声调类: MH# : Horse's stable.
马圈 Enclos des chevaux.

zwæt-ha#] /zwæt-ha]/

名词 声调类: #H Horse feed. 马料、
马饲料 Nourriture pour cheval.

zwæ-1-kʰy-1 /zwæ-1kʰy-1/

名词 声调类: L# 1Year of the Horse.
马年 Année du Cheval.

zwæ-1-kʰy-2 /zwæ-1kʰy-2/

形容词 声调类: L# 2Born in the year
of the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

zwæ-1-lu-1 /zwæ-1lu-1/

名词 声调类: #H Cereals for the horse,
horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture
pour cheval (céréales).

zwæ-1mi-1 /zwæ-1mi-1/

名词 声调类: L : Mare. 母马 Ju-
ment; également employé pour une jeune
jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe
féminin. ¶ se-1-zwæ-1mi-1 bicycle 自行
车 (“铁马”) vélo; néologisme intro-
duit par F4 d'après le taiwanais tiēmă □□ que
j'essayais de traduire en na. ¶ zwæ-1mi-1-
zwæ-1zo-1 mare and colt 母马与马驹子
jument et poulain

zwæ-1pʰæ-1di-1 /zwæ-1pʰæ-1di-1/

名词 声调类: MH# : Lunge, tether
(for a horse). 拉马链子 Longe, objet pour
accrocher le cheval.

zwæ-1-qʰæ-1 /zwæ-1qʰæ-1/

名词 声调类: #H : Horse manure.
马粪 Crottin de cheval.

zwæ-1ko-1 /zwæ-1ko-1/

名词 声调类: L# : Castrated horse,
gelding, neutered horse. 骟马 Cheval cas-
tré.

zwæ-1su-1 /zwæ-1su-1/

名词 声调类: L# : Stallion. 公
马 Étalon. ¶ zwæ-1su-1-zwæ-1mi-1 stallion
and mare 公马与母马 étalon et jument ¶
zwæ-1su-1-zwæ-1zo-1 stallion and colt 公马
与小马 étalon et poulain

zwæ-1zo-1 /zwæ-1zo-1/

名词 声调类: #H : Colt, pony,
filly, foal. 马驹子 Poulain. ¶ zwæ-1zo-1-
zwæ-1mi-1 colt and mare 马驹子与母马
poulain et jument

zwæ-1-zu-1 /zwæ-1zu-1/

名词 声调类: #H Hay for horses, horse
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,
foin pour cheval.

zwæ-1~zwæ-1

动词 ① To put (things) in order.
收拾 Ranger (des objets). ¶ tso-1~tso-1
zwæ-1~zwæ-1(-ze-1) to put things in or-
der 收拾东西 ranger des choses ¶ le-1-
zwæ-1~zwæ-1 dʷa-1-ji-1-tɕw-1 to put things
in order in one place, to arrange things to-
gether in one place 把东西收拾在一起
ranger des choses et les mettre à leur place,
ranger des choses ensemble ② To gather
(people). 聚集 Rassembler (des gens).

zwx-1 /zwx-1/

形容词 声调类: M Hungry (monosyl-
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-
bique). Se combine en disyllabe avec le mot
'nourriture'. ¶ ha-1-zwx-1 to be hungry 饿
avoir faim

zwx-1β /zwx-1β/

动词 声调类: Lβ To speak. 讲话
Parler. ¶ zwx-1~zwx-1 mɿ-1-hī-1 dumb
person, person who is not able to speak
哑巴、不会讲话的人 muet, personne
muette, personne qui ne parle pas ¶
zwx-1~zwx-1 mɿ-1-hī-1, | tɕʰw-1-ɸ-1! (S)he
is not able to speak! / (S)he won't speak!
不会讲话, 这个人! / 这个人, 不
会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/
lui! ¶ le-1-zwx-1-ze-1 |fgacomp _ |fgpfv
讲了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ no-1 | ətso-1
zwx-1-ji-1? What are you saying? / What
do you mean? 你说什么? Que dis-tu? /
Qu'est-ce que tu veux dire? ¶ zwx-1~zwx-1
|fgred 重叠 |fgred ¶ le-1-zwx-1 to answer

回答 répondre, donner une réponse ¶ le~wo~ zwx~ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ [ʃ^hu~ | le~zwx~-bi~dzo]... According to her/him... / From her/his point of view... 依照他的说法…… A ce qu'elle/ il dit... ¶ hĩ~qa~ zwx~~zwx~ to speak to people 对人家讲 parler aux gens ¶ le~zwx~~zwx~-ze~ | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv ¶ zwx~q^hwæ~[ʃu~q^hwæ~ ji]! That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

zwx~my~ /zwx~my~/

名词 声调类: M 【词源】 𐌿𐌚𐌚𐌚^b
: Idiom, set phrase, fixed expression.
惯用语、习惯语、习语 Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ¶ zwx~my~ dzo~ky~! This is how they say! / There's such a set phrase! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ¶ æ~ʃæ~zwx~my~ | qu~k^hw~ a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ zwx~my~-pi~my~ (≈ zwx~my~-pi~my~#~) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ zwx~my~-pi~my~ ji! It's a saying of the old times! 是老说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe!

z

zi1 /zi1/

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ mɿt-zɿ1 |fgneg 没有 |fgneg

zi1_1 /zi1/

动词 声调类: MH 1To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ le1-zɿ1 |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ¶ le1-zɿ1-ze1 |fgaccomp|fgpfv |fgaccomp|fgpfv ¶ æ1 zɿ1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le1-zɿ1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le1-zɿ1, | zɿ1-mɿ1-tʰa1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ pʰæ1-tɕi1-zo1-ŋu1 | mɿ1zo1-qa1 zɿ1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1α

动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ mɿ1tɕo1 zɿ1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ¶ mɿ1tɕo1 zɿ1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1_2 /qur1 zi1/

量词 声调类: Lβ 2Family. 家庭 (一户人) Famille. ¶ hɿ1 | qur1-zɿ1 a family 一家人 une famille ¶ tɕʰur1-zɿ1 this family 这家 cette famille-ci ¶ ŋwæ1-qʰɿ1, | tsʰe1-ŋi1-zɿ1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /ə1la1-tɕwɿ1/.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə1la1-tɕwɿ1#0/.)

zi1 /zi1/

名词 声调类: LH : Monkey, ape. 猴子 Singe. ¶ zɿ1 dzur1-ze1 ...has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ¶ zɿ1 hwæ1-ze1 ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe



tʃi˧ /-/

名词 声调类: LM? LH? **Building; houses.** 房屋 *Maison, bâtiment d'habitation*; monosyllabe extrait de l'expression / tʃi˧ tʃi˧, | æ˧ tʃi˧/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ʔ tʃi˧ tʃi˧, | æ˧ tʃi˧ **to build a house, to build a home (set phrase)** 建房立家 (固定词语) *Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale)* ʔ tʃi˧ tʃi˧ **to found a new home, to build a new house** 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) *Fonder une nouvelle demeure*: lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ʔ tʃi˧ qʰæ˧ **to demolish a house** 拆房子 *démolir une demeure* ʔ *tʃi˧ hwæ˧ ***to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4)** *买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) **acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.*

Z

ziɿβ /ziɿ/

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ ǣɿ ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ǣɿ | leɿ-ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ hĩɿ ziɿ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄑ ʁæɿ ziɿ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ tsoɿ ~ tsoɿ ziɿ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

ziɿdyɿ /ziɿdyɿ/

名词 ① : The household. 家 Maisonnée. ㄑ dʁɿ-ziɿdyɿ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ㄑ aɿkoɿ-ziɿdyɿ jiɿ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison ② : The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens.

ziɿdyɿ-jiɿ-hĩɿ#ɿ /ziɿdyɿ-jiɿ-hĩɿ/

名词 声调类: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

ziɿhỹɿ#ɿ /ziɿhỹɿ/

名词 声调类: LM+#H : Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels.

ziɿkyɿwoɿ /ziɿkyɿwoɿ/

名词 声调类: M : Roof. 房顶 Toit.

ziɿ-kʰyɿ 1 /ziɿkʰyɿ/

名词 声调类: LM+MH# 1 Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

ziɿ-kʰyɿ 2 /ziɿkʰyɿ/

形容词 声调类: LM+MH# 2 Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

ziɿmiɿ /ziɿmiɿ/

名词 ① : The main building of the house/ farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme.

ziɿmiɿ#ɿ /ziɿmiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Female monkey. 母猴 Singe femelle.

ziɿmyɿ /ziɿmyɿ/

名词 声调类: MH# : Dream. 梦 Rêve. ㄑ ziɿmyɿ qʰwɿ to have a dream 做梦 faire un rêve ㄑ ziɿmyɿ suɿ to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ njɿ | əɿhwɿ | ziɿmyɿ | mɿɿ-dzɿ! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier!

ziɿŋyɿ /ziɿŋyɿ/

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ㄑ ziɿŋyɿ-zeɿ |fgpfv | fgpfv |fgpfv

ziɿŋyɿ /ziɿŋyɿ/

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ㄑ leɿ-ziɿŋyɿ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ㄑ ziɿŋyɿ-hoɿ is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

ziɿpʰy#ɿ /ziɿpʰyɿ/

名词 声调类: LM+#H : Male monkey. 公猴 Singe mâle.

ziɿqʰwɿɿ /ziɿqʰwɿɿ/

名词 声调类: M : Building; houses. 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ɿ ziɿqʰwɿɿ gyɿ to build a building 建房 bâtir une maison ɿ ziɿqʰwɿɿ-laɿ doɿ! One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ɿ ɕjoɿɕjɿɿ-ziɿqʰwɿɿ the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâtiments de l'école (du chinois 学校 'école')

ɿ ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-hĩɿ kʰyɿmiɿ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ɿ ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-hĩɿ kʰyɿ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison

ziɿkæɿ\$ /ziɿkæɿ/

名词 声调类: H\$: The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme. ɿ niɿtɕæɿ-ziɿ-koɿtʰoɿ, | ziɿkæɿ niɿ mæɿ! The place behind the two-storey building is called 'ziɿkæɿ\$'! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'ziɿkæɿ\$'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'!

ziɿkoɿ\$ /ziɿkoɿ/

名词 声调类: H\$: Bed. 床 Lit (le couchage entier).

ziɿzo#ɿ /ziɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H : Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe.